P. TERENCIO

COMEDIAS

LA ANDRIANA · EL EUNUCO

TERENCIO

COMEDIAS

LA ANDRIANA • EL EUNUCO

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR
LISARDO RUBIO

VOLUMEN I
2.ª edición

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
MADRID, 1991

CONSEJO EDITORIAL

Director: Francisco Rodríguez Adrados

Secretario: Luis Alberto de Cuenca

Consejo Asesor

Manuel C. Díaz y Díaz
Alberto Díaz Tejera
Antonio Fontán
Jesús Lens

EX LIBRIS



ARMAUIRUMQUE

Han colaborado en la revisión de este volumen don Juan Bastardas y doña María Cinta Catalá



© C. S. I. C.
I S B N 84 - 00 - 07128 - X (Obra completa)
I S B N 84 - 00 - 02335 - 8 (Volumen I)
DEPÓSITO LEGAL: S. 181 - 1991
IMPRESO EN ESPAÑA
PRINTED IN SPAIN

EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A. Sánchez Llevot, 1
Teléf. (923) *22 22 50. 37005 SALAMANCA

INTRODUCCIÓN

VIDA

La antigüedad nos ha transmitido, y el caso es único en la literatura anterior al siglo de Augusto, una biografía bastante amplia de Terencio; es obra de Suetonio y figuraba en su *de uiris illustribus*, sección *de poetis*; el gramático Aelio Donato la puso como preámbulo a su comentario de Terencio y por ahí ha llegado hasta nosotros. El mismo gramático añade al texto íntegro de Suetonio algunas noticias más, de diversa procedencia; se designa comúnmente a este apéndice con el nombre de *Auctarium Donati*. San Jerónimo también nos suministra alguna referencia [1]. En fin, poseemos toda una colección de *uitae Terenti*, anónimas, conservadas en los manuscritos del comediógrafo [2].

Esta relativa abundancia de fuentes biográficas no ha de inspirarnos, sin embargo, excesivo optimismo. En realidad, el único documento esencial es la *uita* escrita por Suetonio y a ella se debe cuanto sabemos de Terencio. Suetonio compone una biografía conforme al canon del género, fijado por la escuela alejandrino-romana; en su texto apreciamos un continuo cotejo de testimonios, opiniones y conjeturas; ello es buena prueba del espíritu crítico del autor, pero a la vez una evidente demostración de que ya por enton-

[1] Chron. ad Ol. 155,3 = 158 a. de J. C.

[2] DZIATZKO, *Vitae Terentii*, Fleckeis. Jahrb. 149 (1894) 472; SABBADINI, R., *Biografi e commentatori di Terenzio*, SIFC 5 (1897) 289-327.

ces se tenían pocas noticias seguras de la biografía en cuestión.

He aquí, ante todo, los datos que no son objeto de controversia. *Publius Terentius Afer*, natural de Cartago, vivió entre el final de la segunda guerra púnica (año 201) y el comienzo de la tercera (año 149); muy joven vino a ser esclavo del senador romano *C. Terentius Lucanus*, militar ilustre y apasionado cultivador de espectáculos gladiatorios [1]. La inteligencia y buen parecido físico del esclavo llamaron la atención del senador y le valieron un trato de favor en la esclavitud, una educación liberal y una manumisión temprana. Formó parte en Roma del círculo literario que se agrupaba alrededor de Escipión Africano el menor y su íntimo amigo Lelio para discutir cuestiones literarias después de las sesiones del Senado y de las asambleas del Foro. Este ambiente social influyó favorablemente en la formación del joven poeta. En el año 166 publicó Terencio su primera comedia, *La Andriana*, a la que siguieron otras cinco, anteriores todas al año 160, fecha en que emprende un viaje al mundo griego, durante el cual le sorprende la muerte (año 159).

El primer problema de la biografía terenciana lo plantea su mismo cognomen de *Afer*, susceptible de varias interpretaciones. En la antigüedad encontramos frecuentemente *Afri* designando una rama libia, en contraposición a *Poeni* (los Cartagineses); por ello algún crítico antiguo, como Fenestella, y, sobre todo, los modernos han querido ver en el cognomen de Terencio una alusión no a su país natal, sino a su origen étnico, y, en consecuencia, señalan al poeta oriundez libia y no púnica, a pesar de su nacimiento en Cartago [2]; tal interpretación se ha generalizado en nuestros días, y la mayoría de los manuales la dan por segura sin discutirla; otros, como Schanz, la consideran como probable. Sin embargo, recientemente se ha demostrado que la contraposición *Afri/Poeni* pertenece a un uso

[1] PAULY-WISSOWA, RE, *s. u.*, c. 664.

[2] SCHANZ-HOSIUS[4] I, p. 103, con bibliografía.

onomástico relativamente tardío, no anterior al siglo de Augusto [1]; en el período republicano *Afer* es sencillamente «el que procede de Africa», sin especificación racial; por eso creemos con Rostagni [2] que ha de abandonarse la otra interpretación y que no hay motivo para ver en nuestro poeta a un Númida o un Gétulo. Algún autor ha negado incluso que Terencio fuera africano, viendo en *Afer* no un derivativo de patria, sino un cognomen alusivo a la tez morena del poeta *(colore fusco* dice la *uita)* según costumbre onomástica romana: *Albus, Rufus, Flauus,* etc. [3].

¿Cómo llegó este africano a manos de un senador romano? No fué como botín de guerra, ya que Terencio nace una vez terminada la segunda guerra púnica y muere antes de iniciarse la tercera; tampoco vemos que pudiera proceder de la compraventa, pues el comercio de esclavos entre Italia y Africa fué instituído posteriormente, después de la caída de Cartago (año 146). La cuestión parece, por consiguiente, insoluble. Sin embargo, quedan otras posibilidades: cabe un regalo o una compra a través de la piratería, etc. Y, por ignorar tales circunstancias, no hemos de rechazar el hecho mismo de la esclavitud del futuro comediógrafo, otro de los extremos a que ha llegado la crítica moderna sin suficiente fundamento. [4]

Sobre la fecha de la muerte del poeta las dudas no tienen gran importancia; la *uita* lo hace morir en el consulado de Cn. Cornelio Dolabella y M. Fulvio Nobilior, es decir, en el año 159. Probablemente esta determinación cronológica no se funda sino en el viaje del poeta y el final de su actividad literaria, pero es ello suficiente, ya que es segura la fecha del año 160 para la representación de los

[1] FRANK, T., *On Suetonius' Life of Terence,* AJPh 54 (1933), 269-273; MAROUZEAU, J., *Térence, Comédies* I, p. 8.

[2] *Com. a Suetonio, «de poetis»,* Turín 1944, p. 28.

[3] BETTI, S., *Sulla patria del poeta comico Terenzio* en Atti d'Accad. rom. di arch. 14 (1860), 139 ss.

[4] BETTI, S., *loc. cit.*

Adelphoe, a la que siguió muy pronto el viaje fatal. San Jerónimo retrasa la muerte hasta el año 1859 = 158 a. de J. C., pero sin alegar ninguna fuente nueva; debe tratarse, observa Rostagni [1], de un desplazamiento mecánico determinado por razones externas, ya que la casilla correspondiente al año 159 estaba sobrecargada de materias; tal desplazamiento no es único en la cronología del santo.

Las divergencias referentes a la fecha del nacimiento son más considerables. Leemos en dos manuscritos—y son los de mayor autoridad—: *post editas comoedias* (año 160) *nondum quinctum atque uicessimum egressum annum...*, es decir, que Terencio habría nacido en el 185; la misma *uita* nos refiere un testimonio de C. Nepote, según el cual Terencio era de la misma edad que sus ilustres amigos Escipión y Lelio; esta coincidencia vuelve a llevarnos al año 185 en que nace, desde luego, Escipión (aunque no Lelio) [2]. Pero contra esta cronología, que parece ser la tradicional, ya en tiempos de Suetonio, se levanta Fenestella afirmando que Terencio es mayor que sus dos amigos; y, por otra parte, los restantes manuscritos traen *quinctum et tricessimum* (= 195). Sólo por razones indirectas podemos inclinarnos a una u otra fecha. Si Terencio hubiera nacido en el 185, no tendría veinte años cuando publicó su *Andria*, y entonces, ¿cómo no se habrían admirado los antiguos de su precocidad? ¿Cómo no habría hecho alguna alusión a su corta edad el «viejo poeta malévolo», tan encarnizado contra todas y cada una de sus comedias? ¿No fijaría C. Nepote el nacimiento de Terencio en el 185 buscando una coincidencia más entre los tres amigos? Por estas consideraciones acostumbran los modernos a retroceder con Fenestella algunos años la fecha del nacimiento y admitir incluso con la mayoría de los manuscritos el año 195 [3].

[1] *Com. a Suetonio «de poetis»*, p. 27.

[2] ROSTAGNI, AUG., *op. cit.*, p. 30.

[3] DZIATZKO, *P. Terenti Afri Comoediae*, praef. V-VI; PIRRO, A., *La data della nascita di Terenzio* RFIC 24 (1895) 382-387.

Terencio ha sido el riguroso sucesor de Cecilio Estacio en el cultivo de la *palliata*: lo fué cronológicamente, ya que los comienzos de Terencio coinciden con el final del viejo predecesor; y lo fué también artísticamente, ya que completó la helenización del teatro latino según la acentuada tendencia de aquél. Varias fuentes nos refieren que el joven Terencio, antes de lograr la representación de su primera comedia, debió someterla a la previa aprobación de Cecilio. Algunas dificultades se oponen, sin embargo, a esta conjunción cronológica.

Los comienzos de la actividad literaria de Terencio están perfectamente definidos y se sitúan en el año 166 a. de J. C. Para fijar la muerte de Cecilio disponemos, fundamentalmente, de un dato de San Jerónimo: *mortuus est anno post mortem Ennii et iuxta Ianiculum sepultus*. El año en que muere Ennio no es dudoso: Cicerón nos dice, por dos veces, que fallece en el 169 [1]. Según esto, Cecilio habría muerto en el 168. Por otra parte, observamos con sorpresa que San Jerónimo, al referir las palabras antes citadas, se sitúa en el año 167 (es verdad que ya había fijado, arbitrariamente, con anterioridad el año 168 como el de la muerte de Ennio). En todo caso, muerto en el 168 o en el 167, Cecilio no hubiera podido dar el vistobueno a Terencio en el 166. De aquí que se haya puesto en duda la conocida anécdota referida por Suetonio y también por el propio San Jerónimo.

Sin embargo, parece muy natural que, antes de aceptar la obra de un principiante, los ediles reclamaran el juicio de Cecilio, el campeón del teatro cómico por entonces y, probablemente, el director del *collegium scribarum histrionumque* con sede en el Aventino [2]. Suetonio, cuyo espíritu crítico es bien manifiesto a lo largo de la

[1] La primera en Brutus, 20, 78: *cum Thyestem fabulam docuisset Q. Marcio Cn. Seruilio consulibus* (año 169) *mortem obiit Ennius*. La segunda en Cato Maior, 5, 14: *Ennius autem Caepione* (= Cn. Seruilio Caepione) *et Philippo* (= Q. Marcio Phil.) *iterum consulibus mortuus est annos septuaginta natus: tot enim uixit Ennius*.

[2] ROSTAGNI, AUG., *op. cit.*, p. 33.

uita, da por segura la presentación a Cecilio; del texto parece desprenderse que sus dudas *(dicitur)* sólo se refieren a determinadas circunstancias, como son la mísera indumentaria del poeta, la desconfianza del juez en un principio, su admiración posterior y el consiguiente trato de mayor familiaridad.

Por cuantas consideraciones preceden nos inclinamos a admitir la autenticidad de la famosa presentación con el propio San Jerónimo enmendando su cronología, como lo han hecho Ritschl *(anno post mortem Ennii III)* y Dziatzko *(anno post mortem Ennii IIII)*, o, mejor, sin añadir *tertio* ni *quarto*, suprimiendo el *anno* que San Jerónimo introdujo en el texto de Suetonio para precisar el *post* calculado en un año [1].

En el primer tercio del siglo II a. de J. C., por circunstancias históricas bien conocidas, la corriente del helenismo que penetra en Roma adquiere cada día mayor intensidad; muy pronto arrollará al grupo tradicionalista de Catón, aferrado a los tiempos pretéritos. Este helenismo hace florecer la vida de sociedad, cuya expresión más brillante es el círculo de los Escipiones. Escipión Emiliano, el futuro destructor de Cartago, dueño desde niño de la rica biblioteca del derrotado rey Perseo, educado bajo la dirección del historiador Polibio, era un admirador apasionado de la cultura griega. A su alrededor se agrupaban políticos como Lelio—el *Sapiens* por antonomasia—, Tuberón, Q. Scaevola, L. Fannius, R. Rutilius, etc. Entre los literatos figuraban griegos ilustres como el filósofo Panaetius y el historiador Polibio; a su lado representaban las letras latinas el satírico Lucilio y el comediógrafo Terencio. Este último parece haber sido el poeta favorito y el portavoz de la brillante sociedad: su ideal literario, su gusto refinado y su «estilo» correspondían exactamente a cuanto era grato al círculo patrocinado por los Escipiones. Tanto es así que entre los contemporáneos surgieron rumores mali-

[1] ROSTAGNI, AUG., *op. cit.*, p. 25.

ciosos sobre las relaciones entre el poeta y sus ilustres mecenas: algunos de sus rivales en el campo de las letras pretendían que todo el mérito literario atribuído a Terencio correspondía, en realidad, a Lelio y a Escipión, verdaderos autores de sus dramas; otros intentaban desnaturalizar las relaciones entre Terencio y sus amigos presentándolas como sospechosas *(suspicionem de consuetudine,* dirá Porcio Licinio en el tránsito del siglo II al I a. de J. C.). Probablemente, el espíritu tradicionalista romano, que confundía el helenismo con la inmoralidad, contribuyó a señalar el círculo como foco de corrupción a la manera griega.

Sobre los motivos que llevaron a Terencio al extranjero ya no había más que conjeturas en tiempos de Suetonio. ¿Se trataba de un viaje de recreo? ¿Pretendía el poeta sustraerse un poco a la crítica hostil? ¿Deseaba tomar contacto *in situ* con el mundo griego para lograr mayor fidelidad en sus *palliatae* conforme al rigorismo del gusto reinante? Lo más verosímil es que se tratara, efectivamente, de un viaje de estudio: sería el primer caso conocido de un uso que tendrá varios seguidores en el mismo siglo II y se generalizará en el I a. de J. C. Terencio querría conocer el país de sus modelos Apolodoro y Menandro, asistir en los teatros griegos a las representaciones de actualidad y orientarse en vista de futuros trabajos.

También se discute la meta del viaje emprendido. Cosconio dice que Terencio fué a Grecia; Volcacio Sedígito, que a Asia (menor); y Porcio Licinio, que *Graeciae in terram ultimam,* expresión que bien pudiera designar igualmente el Asia Menor; el viaje al Asia Menor nada tendría de sorprendente: Pérgamo, con su célebre Biblioteca, era un centro intelectual de poderosa atracción; otro romano estudioso del teatro también va a Pérgamo alrededor del año 133 [1]. Cabe, en fin, que nuestro poeta haya visitado sucesivamente el Asia Menor y la Grecia propiamente dicha.

[1] AULO GELIO, XIII, 2, 2.

Igual incertidumbre envuelve las circunstancias de su muerte. Cosconio lo hace morir en un naufragio al regresar de su viaje; el informe debió ser recogido por Varrón, ya que éste cita a su predecesor alguna vez [1]; y, a través del *De poetis* de Varrón, llegaría la tradición a Suetonio. Todos los demás autores, por ejemplo, Porcio Licinio, lo hacen morir en tierra, ya sea en Arcadia, ya en Leucadia, pero también admiten un naufragio, el de la nave que transportaba el equipaje de Terencio, por cuyo disgusto habría enfermado el poeta.

Terencio regresaba a Roma, dice la *uita* con la traducción de 108 comedias de Menandro, error manifiesto, ya que es materialmente imposible que Terencio tradujera 108 comedias en un año. La mayoría de los críticos, siguiendo a Ritschl, suprimen el número 108, creyendo se trata de una ditografía CVIII del CVM precedente; también puede ocurrir, ya que las comedias de Menandro parecen haber sido realmente 108, que el error radique en *conuersis* por faltarle un modificativo como *partim*, por ejemplo [2].

Terencio al morir dejó algunos bienes en la Via Appia, *inter I et II milliarium* [3], y también una hija, que casó con un caballero romano. Estas dos circunstancias hacían ya muy sospechosas para Suetonio las palabras de Porcio Licinio, que habla de la extremada pobreza de Terencio. Ha de pensarse que P. Licinio, como en otros pasajes de su obra, alteró aquí algo los hechos dejándose llevar de su espíritu democrático para desacreditar una vez más a los nobles que habrían abandonado al poeta cuando dejó de ser para ellos un instrumento de placer [4].

En fin, Suetonio nos da algunas noticias sobre el aspecto externo de Terencio. Además, han llegado hasta nosotros una serie de retra-

[1] Lingua lat. VI, 36; VI, 89.
[2] ROSTAGNI, AUG., *op. cit.*, pp. 39-40.
[3] Vita 6; DESSAU, *Inscriptiones latinae selectae*, 3139, 5386, 7213.
[4] ROSTAGNI, AUG., *op. cit.*, pp. 31 y 41.

tos en los manuscritos ilustrados *(Vaticanus, Parisinus, Basilicanus* y *Ambrosianus)*. Estas ilustraciones han sido muy estudiadas modernamente [1]. Las opiniones más optimistas hacen remontar tales retratos a finales del siglo II de nuestra Era. El museo del Capitolio guarda un busto llamado «de Terencio», que se halló en 1929 en la «finca de Suetonio». Es muy dudoso que. a pesar de todo, dispongamos de un auténtico retrato de Terencio; todos estos testimonios merecen muy poco crédito y se inspiran seguramente en los datos de Suetonio.

ORGANIZACIÓN LEGAL Y MATERIAL DEL TEATRO ROMANO EN EL SIGLO II [2]

Las representaciones escénicas tienen siempre en la antigüedad un carácter religioso: son un elemento del culto, y por ello la entrada era siempre gratuita, como a cualquier otra ceremonia religiosa.

En la época republicana hubo cinco solemnidades anuales y regulares con representaciones escénicas: los *ludi Romani*, los *ludi Florales* (con representaciones exclusivamente de mimos), los *ludi plebeii*, los *ludi Apollinares* y los *ludi Megalenses*. Sólo en los *ludi Romani* y en los *Megalenses* parece haber intervenido Terencio: probablemente eran por entonces las dos festividades de mayor realce en Roma. Los *ludi Romani* tenían gran tradición: habían sido una creación de Tarquinio el viejo (?), según Cicerón [3], y honraban a la primera divinidad del panteón romano, Júpiter Capito-

[1] Bibliografía en MAROUZEAU, *Térence Comédies*, pp. 84-85; ver también infra pp. LXII-LXIII.

[2] FABIA, PH., *Les théatres de Rome au temps de Plaute et de Térence*, RevPhilol., 21 (1897), 1 ss.; MICHAUT, G., *Histoire de la comédie romaine*, París 1912; BIEBER, M., *The history of the greek and roman theater*, Princeton, University Press, 1939.

[3] rep. II. 36,

lino; se celebraban el 15 de septiembre. Precisamente en esta solemnidad se introdujo la innovación de las representaciones teatrales a la manera griega en el año 240 (primera obra de Livio Andrónico). Las otras cuatro fiestas se organizaron en la segunda mitad del siglo III y primeros años del II. Los *ludi Megalenses* fueron la festividad más reciente; creados en el año 204, figuran entre las solemnidades anuales regulares y con representaciones escénicas desde el 194; se celebraban a primeros de abril en honor de la Magna Mater, la gran diosa, madre de los dioses, cuyo culto acababa de introducirse en Roma. Es, pues, una institución de la generación de Terencio, y, por lo mismo, debió obscurecer por entonces a los restantes festejos, salvo los *ludi Romani (ludi magni* o *maximi uotiui)*, que serían la gran fiesta nacional.

Fuera de estas cinco solemnidades regulares, por algún motivo circunstancial, podían también organizarse festejos, ya sea oficiales *(ludi dedicatorii, ludi triumphales,* etc.), ya sea privados. Los *ludi funebres* eran los más frecuentes entre los juegos privados. Los funerales de L. Emilio Paulo, en el año 160, fueron una ocasión muy indicada para que interviniera nuestro comediógrafo, gran amigo de la familia—como efectivamente lo hizo.

Los juegos públicos oficiales se celebraban, naturalmente, bajo una presidencia oficial. Los magistrados, por excelencia, eran los cónsules, y a ellos correspondía por derecho la organización de las representaciones anuales y de las extraordinarias no anuales. Pero al multiplicarse los juegos y demás actividades oficiales, los cónsules debieron confiar la organización de los espectáculos a otros magistrados subalternos; ya en tiempos de Terencio eran los ediles curules los organizadores de los *ludi Romani* y los *ludi Megalenses,* aunque en ellos tenían los cónsules siempre reservado un lugar de honor.

En principio, los magistrados-organizadores debían encargarse absolutamente de todos los pormenores del espectáculo: elegían la

obra que iba a representarse, el músico, los actores; dirigían los ensayos, preparaban la indumentaria y accesorios e incluso montaban el teatro, ya que no hay teatros permanentes en Roma hasta mediados del siglo I a. de J. C.

Es evidente que no todos los magistrados estarían capacitados ni tendrían tiempo para todos estos menesteres; se rodearían de personas competentes para asesorarse. Livio Andrónico fué, sin duda, quien lo organizó todo en aquella primera representación del año 240, aunque la responsabilidad de todo recayera sobre un magistrado.

En el siglo II el teatro está ya hondamente arraigado en las costumbres romanas, y, por las didascalias y prólogos de Terencio, conocemos excelentes profesionales para organizar, en nombre de los magistrados, las representaciones teatrales.

El *dominus gregis* es el personaje más importante con quien habían de tratar los magistrados; es el «director del teatro», el jefe de la «compañía» y, a la vez, el principal intérprete. Alguna vez, sin duda, impondría el magistrado una obra determinada cuando tenía o creía tener un criterio seguro, cuando se trataba de un autor ya aceptado por el público. Pero en la mayoría de los casos el *dominus gregis* decidía en la elección del programa; así, ejerció una verdadera influencia literaria: sin Ambivio Turpión, por ejemplo, ni Cecilio ni Terencio hubieran triunfado en la escena. Con el *dominus gregis* también debían ajustar los magistrados el importe de los gastos, y a él precisamente deberían satisfacer dicho importe, encargándose luego el *dominus gregis* de reclutar, instruir, dirigir y pagar la «compañía». Esta se componía de un músico (probablemente compositor y ejecutante a la vez), un cantor y varios actores y figurantes. Es muy difícil precisar cuántos actores componían la compañía. Los textos antiguos nos hablan de *primae*, *secundae* y *tertiae partes*; por ello se ha sostenido modernamente que nunca hubo más de tres actores; pero tal afirmación es un error manifiesto, ya que Donato (Hecyra, praefatio 4) habla de un cuarto actor, y Evantio (de fa-

bula II, 2), de un quinto. Se ha discutido acaloradamente la cuestión desde varios puntos de vista, sin llegar a conclusiones seguras. Es prudente atenerse a la opinión de Dziatzko [1]: no había regla fija en el número de actores; el *dominus gregis* se procuraría el número indispensable en cada caso (las máscaras, o, si en tiempos de Terencio todavía no se usaban máscaras, las pelucas, permitían reducir ese número y ahorrar así salarios).

Hasta finales de la República el oficio de actor es infamante; y esto resulta más sorprendente si tenemos en cuenta que los espectáculos eran un elemento del culto. No había, pues, ciudadanos actores; el *dominus gregis* era un liberto, y sólo entre los libertos o esclavos encontraba sus colaboradores.

El primer intento de establecer en Roma un teatro permanente y de piedra se sitúa en el 155 a. de J. C. [2]. El intento fracasa por reacción del tradicionalismo romano y su prevención contra las novedades extranjeras. Sólo un siglo más tarde, exactamente en el 55: logrará Pompeyo, y con mucha habilidad, vencer el prejuicio tradicional; en los últimos años del mismo siglo construirá en Roma otro teatro el español Balbo el Menor [3], y otro más, Augusto; ésos son los tres teatros que conocieron los romanos. Las obras de Terencio, como las de Plauto, se representaron, pues, en locales de ocasión, un escenario y un simple recinto, acotado, al aire libre, sin asientos [4]. Este teatro rudimentario y de madera se desmontaba al terminar la fiesta.

[1] DZIATZKO, *Phormio*, introd.

[2] OROSIO, IV, 21.

[3] Ver las noticias que de este teatro tenemos en nuestro trabajo *Los Balbos y el Imperio romano* 2.ª *parte*, Anales de Historia Antigua y Medieval, Buenos Aires 1951, pp. 191 ss.

[4] Los espectadores asistían de pie a la representación (cfr. TÁCITO, An. XIV, 20).

LA OBRA DE TERENCIO

DIDASCALIAS Y PERIOCAS [1] —La palabra διδασκαλία tiene múltiples significados. De acuerdo con la etimología, designaba originariamente entre los griegos el estudio de los coros y diálogos dramáticos con arreglo a las instrucciones que el autor daba a los coreutas y actores para la correcta interpretación de la obra; designó posteriormente la obra en sí o el conjunto de obras representadas en una solemnidad, y, en fin, el catálogo de los concursos dramáticos, conservados en Grecia en los archivos del Estado, como documentos oficiales, con el nombre de los poetas que habían concurrido, el puesto asignado a cada uno de ellos en el concurso, el título de las obras representadas, el nombre de los protagonistas, etc. Aristóteles publicó unas Διδασκαλίαι utilizando los archivos antes mencionados y las inscripciones que en los alrededores del teatro de Dionysos conservaban datos análogos. Muchos gramáticos griegos continuaron y completaron la obra de Aristóteles.

Las didascalias figuraron ya en las ediciones alejandrinas al lado de las obras editadas [2]. El uso se trasladó a Roma, y al frente de cada comedia de Terencio traen los manuscritos una didascalia análoga a las didascalias atenienses, es decir, una nota con los siguientes datos: el autor latino y el título de su obra, el autor y el título del original griego, la solemnidad que ocasionó la representación, el nombre de los magistrados organizadores de la fiesta, el director de la compañía cómica, el compositor y el tipo de música, el orden de la comedia en la serie de obras del mismo autor, y, en fin, los cónsules en funciones.

Son casi las únicas didascalias que poseemos del teatro latino.

[1] DAREMBERG-SAGLIO, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, s. u.

[2] MICHAUT, G., *Histoire de la comédie romaine*, París 1912, pp. 141 ss.; DITTMER, *Fragments of Athenian Comic Didascaliae found in Rome*, 1923, p. 7.

Sólo se pueden citar, además, dos de Plauto: la de *Stichus*, muy mutilada, y la de *Pseudolus*, publicada por Angelo Mai, como la didascalia de los *Adelphoe* e identificada por Ritschl [1].

¿Quién es el autor de las didascalias de Terencio? ¿Cómo, cuándo y dónde se compusieron? Sólo hay conjeturas sobre estas importantes cuestiones. Sabemos que existieron unos *ueteres commentarii* sobre la antigüedad teatral romana; Cicerón alude a ellos en dos ocasiones [2]. Madvig [3] se pregunta qué comentarios eran esos: *uix pontificii fuerunt, quos tam indefinite significare non solet, sed potius magistratuum qui ludos edebant*, y añade: *ex huiusmodi commentariis ductas opinor didascalias terentianas*. En suma, Madvig se limita a suponer tímidamente que en Roma las didascalias tendrían una historia análoga a la de las didascalias griegas. Sin embargo, su conjetura, sin mayor fundamento, vino a ser un axioma entre los latinistas. Como autor de las didascalias se pensó en Varrón, el gran anticuario romano, o en algún gramático del siglo anterior a nuestra Era, o en algún editor antiguo que pudo tener a mano el *de actis scaenicis* de Varrón.

De hecho, es opinión general que las didascalias constituyeron en un principio una historia externa perfecta de la actividad del poeta; se lamenta que alguna esté incompleta, y, sobre todo, que sus datos se hayan ido desfigurando y embrollando de diversos modos en las sucesivas redacciones; pero a estos males habría puesto remedio Dziatzko en sus trabajos fundamentales sobre el tema [4]. Subsanadas por Dziatzko siguen siendo las didascalias el documento venerando y básico para conocer la breve carrera literaria de Terencio: ahí tenemos, se dice, los informes oficiales, precisos y seguros de

[1] MAI, ANGELO, *Plaut. Fragm. ined.* (1815), p. 52; RITSCHL, F., *Parerga*, Leipzig 1845, 251 y 280.

[2] Brutus 15, 60; 18, 72.

[3] *Opuscula Academica*, I², 87, 1.

[4] RhM XX (1865) 570-598 y XXI (1866) 64-92.

su actividad teatral. Luego veremos lo que hay de cierto en ello.

También las *periocae*, que resumen el argumento de las comedias de Plauto y Terencio, tienen precedentes griegos [1]. Frente a las perícocas de Plauto, de dimensión variable, las de Terencio comprenden todas doce senarios yámbicos, y son obra, bastante defectuosa, de un gramático del siglo II de nuestra Era, C. Sulpicio Apolinar, africano de Cartago como Terencio. Un papiro de Aphroditópolis nos ha conservado un modelo griego de iguales dimensiones para el Ἥρως de Menandro [2]. Si estos pobres sumarios siguen teniendo en nuestras ediciones el honor de preceder las comedias latinas, ello es debido únicamente al peso de la tradición.

Los PRÓLOGOS.—El prólogo constituía un elemento esencial en el arte antiguo, elemento catalogado y estudiado por los preceptistas literarios [3]. Puede seguirse su historia y evolución a través de la tragedia (Esquilo, Sófocles y, sobre todo, Eurípides) y la comedia griega para llegar a la *palliata* romana [4].

Aristóteles señala como función propia del prólogo en la tragedia exponer el contenido de la misma. Y tal es, efectivamente, el papel esencial del prólogo en Eurípides. En cuanto a la forma, este autor empieza de ordinario con un monólogo y continúa con un diálogo (a veces por otro monólogo o también por un diálogo y un monólogo); su «prólogo» no precede necesariamente el drama: puede incorporarse a él una vez iniciado; en fin lo pronuncia un dios, un ser sobrenatural o, con menos frecuencia, un actor ordinario que volverá a reaparecer en la escena con su propio papel. Fué enorme la influen-

[1] MICHEL, W., *De fabularum Graecarum argumentis metricis*, Giessen 1908, pp. 29 ss.

[2] MICHEL, W., *op. cit.*, p. 29.

[3] ARISTÓTELES, Poet. XII, Rhet. III, 14; DONATO, Comm. VII, 2.

[4] CROISET, A. y M., *Hist. de la Littér. Grecque*, III, París ²1899, 110-111; 323-324; MICHAUT, G., *Histoire de la comédie romaine*, 153-159.

cia de Eurípides en el teatro posterior y concretamente en la comedia nueva [1]. Los comediógrafos imitaron, entre otros procedimientos suyos, el del prólogo, pero introduciendo, a veces, alguna modificación. Al prólogo impersonal de la tragedia añade la comedia antigua la parábasis personal. Y en alguna comedia nueva el prólogo presenta, excepcionalmente, con la exposición del argumento, un elemento extraño al drama, a saber, una breve apología de la obra y de su autor. Luciano alude a un prólogo en que un personaje alegórico, *Elenchos*, pronunciaba el *elogium* del autor [2]. Pero en la técnica teatral de la comedia nueva griega no entraba normalmente el prólogo-*elogium*, sino el prólogo-exposición a la manera de Eurípides [3]; y, si hemos de juzgar por las tres comedias de Menandro cuyos prólogos conocemos, uno o varios actores ordinarios iniciaban esta exposición; luego una divinidad completaba y coronaba el resumen del argumento, exactamente como ocurre en la *Cistellaria* de Plauto con la intervención de *Auxilium* (vv. 149-202).

Imitando indiferentemente todas las formas de prólogos griegos, Plauto [4] admite el prólogo-exposición y el prólogo-*elogium (Asinaria, Vidularia)*, el prólogo independiente de la pieza y el prólogo ligado a ella *(Miles gloriosus, Cistellaria, Mercator)*, y, por otra parte, el prólogo-divinidad o personaje alegórico *(Lar familiaris* en *Aulularia, Auxilium* en *Cistellaria, Arcturus* en *Rudens, Luxuria* e *Inopia* en *Trinummus)* y el prólogo-actor ordinario (Carino en *Mercator*, Palestrión en *Miles Gloriosus)*. Sin embargo, domina en él, con mucho, el prólogo-exposición, con el análisis preliminar de la intriga total desde sus orígenes hasta su desenlace. Este procedimiento es más didáctico y claro que el procedimiento de la exposición como lo concebimos hoy día; pero es también más artificial y menos ar-

[1] CROISET, A. y M., *Hist. de la Littér. Grecque*, III, 337 y ss.
[2] Pseudologista IV.
[3] TERZAGHI, *Fabula*, Palermo 1912, p. 175 ss.
[4] MEYER, W., *Quaestiones Terentianae*, Diss., Leipzig 1902, pp. 62-68.

tístico. Tal vez ya tuvo Plauto conciencia de este inconveniente, y por evitarlo fundió en el *Mercator* el prólogo propiamente dicho con la primera escena: el héroe, Carino, expone en un largo monólogo el contenido del drama y su propio estado psicológico al iniciarse la acción.

Para Terencio el prólogo narrativo es una forma grosera de exposición: lo destierra para siempre desde el comienzo de su carrera literaria. En su obra remite la exposición al principio del drama propiamente dicho: actores especiales (πρόσωπα προτατικά) o actores ordinarios nos darán a conocer, sin romper la ilusión escénica, los precedentes y circunstancias (no el argumento íntegro) de la acción que va a desarrollarse ante los espectadores.

Sin embargo, no por ello suprime Terencio el prólogo, elemento regular, esperado y considerado imprescindible. Pero resuelve de un modo original la cuestión: concilia las exigencias de la crítica, que reclama un prólogo, y las de su gusto literario, que repudia el prólogo-exposición, acudiendo al prólogo literario, verdadero «prólogo» en el sentido actual de la palabra, totalmente independiente de la obra que le sigue. No inventaba nada nuevo con esto: aprovechaba simplemente los precedentes de excepción para realizar la forma de prólogo que consideraba más artística y atenerse únicamente a esta forma.

No poseemos la menor noticia de los prólogos de Cecilio; es posible que también en este punto haya sido un eslabón interesante entre Plauto y Terencio [1].

Sigue usando Terencio la personificación puramente romana del *Prologus* (personaje joven con indumentaria característica); hasta conserva el ramo de olivo que trae en son de paz (representaciones en el *Parisinus*, el *Ambrosianus*, el *Vaticanus)*, pero, en realidad, el *Prologus* de Terencio sale a la escena para polemizar, y lo hace con

[1] FRANK, T., *Terence's contribution to plot-construction*, AJPh 49 (1928) 309-322.

una viveza, un calor y una pasión que sorprenden al lector acostumbrado a la moderación, dulzura y suavidad, características del comediógrafo.

Los prólogos de Terencio nos suministran informes muy variados sobre el teatro latino. Se ve en ellos, en primer lugar, cuán viva era la pasión por el teatro en la Roma del siglo II anterior a nuestra Era; cuán violentas las disputas entre autores y actores de distintas tendencias y gustos. «Un estreno era un acontecimiento importante que se esperaba con impaciencia y excitaba la curiosidad del público. Se intentaba conocer o adivinar el argumento de la obra que iba a representarse; para enterarse de él la gente trataba de introducirse subrepticiamente en las representaciones de ensayo que se daban ante un público restringido; se discutían los méritos y se intrigaba de antemano para asegurar el éxito o el fracaso de la obra» [1]. En los prólogos vemos también cómo trabaja el poeta, cómo surge el sentimiento de la propiedad literaria en Roma, el interés por la relación entre una obra nueva y sus precedentes griegos, etc., etc. Los prólogos de Terencio pueden estudiarse, pues, bajo múltiples aspectos; y de hecho han suscitado en el pasado y siguen suscitando en nuestros días toda una literatura dedicada en parte a ilustrar su historia externa y en parte a explicar su contenido [2].

[1] BOISSIER, G., *Les prologues de Térence, Mél. Graux*, París 1884, p. 79 ss.

[2] FABIA, PH., *Les prologues de Térence*, París 1888; BOISSIER, G., *Les prologues de Térence, Mélanges Graux*, París 1884; HERRMANOWSKI, *Quaestiones Terentianae selectae: I De prologi Heaut. genuina forma; II Ex prologuis quid de ordine fabularum appareat*, Halle 1892; KARSTEN, *Terentiani prologi quot qualesque fuerint et quibus fabularum actionibus destinati a poeta*, 22 (1894) 175 ss.; RANKE, FR., *Beiträge zur Kritik der Prologue des Terence*, Anklaus 1908; HAVET, L., *Sur les prologues de l'Heaut., de l'Hécyre et du Phormio*, RevPhilol., 10 (1886), pp. 12-16; FLICKINGER, R. C., *A Study of Terence's Prologues*, TAPhA (1926) XXVI-XXVII; PhQ VI (1927) 235-269; TÖPFER, H., *Der Andriaproleg des Terence*, Hermes 51 (1916) 151 ss.; SKUTSCH, F., *Der Prolog zum Heautontimorumenos des Terenz*, Philologus, 59 (1900) 1-8.

El primer problema que se nos plantea es éste: ¿Compuso Terencio los prólogos de sus comedias o son obra de otro autor?

Del examen atento de los prólogos se deduce que todos ellos fueron escritos en vida de Terencio. El de los *Adelphoe* (12 *eam nos acturi sumus nouam)*, el del *Phormio* (24 *adporto nouam)* y el del *Heautontimorumenos* (7 *nouam esse ostendi)* están destinados a la primera representación de las respectivas piezas sin la menor duda es difícil dudar que también esté ligado a la primera representación el del *Eunuchus*, ya que de otro modo resulta difícil interpretar su final:

... cum silentio adtendite
ut pernoscatis quid sibi Eunuchus uelit.

Se discute si el de *Andria* está destinado a la primera representación, pero en todo caso se habla de futuras obras de Terencio (vv. 25-27), es decir, que éste vive todavía; de los dos prólogos de *Hecyra* hablaremos más adelante.

Pues bien, si los prólogos son contemporáneos del poeta, si en todos ellos se habla del poeta como persona viva y presente, debe concluirse que son obra suya: ¿quién más interesado que él en la propia defensa? ¿Qué abogado más competente para justificar sus métodos literarios? Por otra parte, el poeta se proclama bastante explícitamente autor de varios prólogos *(Andria* 1-7, *Heaut.* 13-15 y 33-34, *Adelphoe* 4-5, *Phormio* 14). Sin embargo, la hipercrítica moderna le ha negado la paternidad de tres prólogos o la ha puesto en duda; se trata del prólogo de *Heaut.* y de los dos de *Hecyra.* Trataremos la cuestión en su día.

Otra cuestión debatida es la de saber si todas las comedias de Terencio llevaron un prólogo desde su primera representación. El hecho es indudable para el *Eunuchus*, el *Heautontimorumenos*, el *Phormio* y los *Adelphoe*, como acabamos de ver. En cambio, los dos

prólogos de *Hecyra* son los de la segunda y tercera representación, y se ha pensado que, si no tenemos el prólogo de la primera representación, es porque nunca existió. Y tal es el testimonio explícito de Donato y de la didascalia del *Bembinus*, sobre el que ya insistió W. Wagner [1], extendiendo la sospecha también para el caso de *Andria*. Otros filólogos han defendido posteriormente la misma opinión [2].

Sin embargo, como antes dijimos, parece que el prólogo era un elemento esencial en el teatro antiguo, y es probable que Terencio nunca desechó este elemento. Si no hay noticias del primer prólogo de la *Hecyra*, ni, probablemente, del de *Andria* (cfr. infra pág. XXXIX), ello puede ser muy bien debido a razones históricas especiales. El prólogo polémico de Terencio es obra de circunstancias: al variar éstas, tiene que variar necesariamente aquél. Ahora bien, el primer intento de representación de la *Hecyra* fué tan desafortunado que ni siquiera llegó a iniciarse; esto dispensaba a Terencio en la segunda representación de considerar su posible primer prólogo como el prólogo de la pieza; podía considerar la obra como *noua* (pról. I, 5) y preferir al primero otro prólogo más adecuado a las circunstancias. Este es el que nos ha sido transmitido como el primero de la *Hecyra*: le correspondía, ya que la obra había resistido en la escena con éxito al menos hasta el final del primer acto. Aun así es muy corto: el autor ha debido recortarlo suprimiendo la parte agresiva del mismo. Cada vez se va generalizando más la opinión según la cual todas las comedias de Plauto y Terencio llevaron desde su estreno el elemento regular y esperado en la técnica antigua que era el prólogo.

Un tercer problema merece fijar nuestra atención: la polémica de Terencio con sus adversarios. Si el poeta tuvo, como hemos visto,

[1] Fleckeis.Jahrb. 91 (1865) 288 ss.
[2] SCHANZ-HOSIUS[4], p. 108.

excelentes amigos y poderosos protectores, tampoco le faltaron adversarios en el campo de las letras; y la oposición fué tan violenta que Terencio estuvo a punto de desanimarse. No se malogró su carrera gracias al apoyo del gran actor L. Ambivio Turpión *(Hecyra* 16-19), cuyo nombre ha conservado justamente la posteridad unido al del gran comediógrafo latino. A la cabeza de los adversarios estaba Luscio Lanuvino; Terencio, sin llamarlo nunca por su nombre, se defiende constantemente de sus ataques.

El primer defecto achacado al teatro de Terencio era el uso de la contaminación [1]. Tal uso sólo sería reprobable para nosotros, los modernos, si el autor faltara de habilidad para la refundición y padeciera la unidad de su obra. Pero en la sociedad helenizada de Terencio era tal el respeto a las obras maestras de la literatura griega que un sector condenaba, cual una profanación, el menor cambio en tales modelos; sólo así cobra sentido la crítica hecha a Terencio. Este reconoce el hecho de la contaminación y se defiende alegando que no renuncia a la libertad de modificar, hasta cierto punto, sus modelos, y que prefiere seguir las directrices de los cultivadores más ilustres del teatro romano, como son Nevio, Plauto y Ennio. El público romano, respetuoso siempre del *mos maiorum*, encontraría seguramente muy justificado el método de Terencio. Más adelante nos referiremos a los casos de contaminación que podemos apreciar en las comedias de nuestro autor.

La segunda acusación que se le hace es la de plagio [2]. Ha nacido ya, pues, entre los romanos el sentido de la propiedad literaria, pero entendida ésta de modo muy peculiar. Los enemigos de Terencio no lo acusan de saquear a Menandro y Apolodoro: al contrario, acabamos de ver que, a sus ojos, el primer defecto de Terencio era el no traducir bastante fielmente a sus modelos; lo acusan de

[1] Andria 15-16; Heaut. 16-18.
[2] Eun. 23-26.

saquear a Nevio y, sobre todo, a Plauto. Es decir, que para los contemporáneos de Terencio la literatura griega constituía una *publica materies*, que llegaba a ser propiedad sagrada del primer ocupante romano: una obra traducida era propiedad del traductor, como el original lo era de su autor. El *Colax* pertenecía, pues, a Nevio y Plauto; Terencio cometía un *furtum* introduciendo en su *Eunuchus* los personajes del soldado y el parásito. Y en los *Adelphoe* reincidía en el mismo delito, utilizando toda una escena (II, 1) de los *Commorientes* del mismo Plauto.

Para nosotros no tiene la menor importancia que un literato en Roma tome un pasaje, ya sea directamente del autor griego o de su traductor latino; pero a Terencio no se le ocurre disculparse en este sentido por tener de la propiedad literaria el mismo concepto que sus enemigos; en el caso del *Eunuchus* alega, en cambio, una excusa que sorprende al lector moderno, la ignorancia: había tomado, dice, sus dos personajes directamente del *Colax* de Menandro sin saber que Nevio y Plauto los hubiesen llevado ya a la escena. En el otro caso de pretendido plagio la defensa de Terencio fué fácil y rotunda: la escena incriminada está en el original griego de Dífilo, pero falta, por descuido o por lo que sea, en la imitación latina de los *Commorientes* [1].

Es sospechoso que Terencio ignorase la existencia de determinadas obras de Plauto y conociese tan minuciosamente otras; también sorprende que sus detractores, igualmente especialistas en el arte teatral, tengan, según los casos, la misma ignorancia o el mismo minucioso conocimiento. De todos modos el hecho de producirse en pleno teatro tales acusaciones y réplicas muestra que al menos el gran público no se enteraba de la posible mala fe en una o en otra parte, es decir, desconocía la producción teatral de la generación inmediatamente anterior; cualquier público moderno está en mu-

[1] Adelphoe prol., 6-11.

chos sentidos y por múltiples razones por encima del público antiguo.

Terencio aduce otra justificación de mucho valor para los modernos, pero que dejaba bastante insensibles a los antiguos. Yo represento, viene a decir, [1] a un parásito o a un soldado porque son personajes que encuentro en la vida real, no porque figuren en obras literarias anteriores; así también representamos todos a las matronas buenas, a las meretrices malas, al parásito comilón, etc., etc. Y la vida debe ser la fuente esencial de inspiración para todos.

Contra la tercera acusación el poeta pone poco empeño en defenderse, y tal vez por lo mismo es la que alcanzó mayor eco en la antigüedad y la que más comprometió el nombre del comediógrafo. Se decía que sus obras eran un trabajo de colaboración [2]. Y ahora no se aludía a determinadas comedias, sino que la acusación era general y extensiva a toda la producción del autor. Los pretendidos ilustres personajes que prestarían a Terencio clandestina colaboración serían sus ilustres protectores y amigos, los jóvenes Cornelio el Africano, C. Lelio y Furio Filo [3]. La defensa de Terencio no era fácil: rebatiendo con insistencia la acusación corría el riesgo de herir el amor propio literario de sus amigos. Mezclando, pues, a su defensa el elogio personal de sus protectores, se limitó a decir que tenía a gran honra merecer el aplauso de personas tan beneméritas y gratas a todo el pueblo romano [4]. Su biógrafo escribe: *uidetur autem leuius se defendisse, quia sciebat et Laelio et Scipioni non ingratam esse hanc opinionem, quae tum magis et usque ad posteriora tempora ualuit* [5]. Tal vez se figuraba también Terencio que si Ennio había podido frecuentar la sociedad noble y culta de Roma, si Pa-

[1] Eun. 35-43.

[2] Heaut. 22-24. Adelphoe 15-17.

[3] O tal vez, como insinúa un comentarista antiguo, Santra (Vita 4), el cónsul C. Sulpicio Galo y los poetas ex cónsules Q. Fabio Labeón y M. Popilio.

[4] Adelphoe prol., 17-21.

[5] Vita 4.

cuvio había sido huésped y amigo del mismo Lelio, si, en fin, Lucilio formaba parte del círculo de los Escipiones, sin menoscabo de su mérito de autores, tal vez, digo, pensaba Terencio que la malévola insinuación de sus enemigos, fundada exclusivamente sobre las relaciones de amistad, no tendría eco en la opinión general ni tardaría en olvidarse.

Realmente resulta difícil pensar en una colaboración directa, aunque el ambiente del círculo literario sería indudablemente muy favorable a la formación del poeta.

Sin embargo, aunque falta de fundamento, la acusación echó raíces y se mantuvo hasta la época imperial. C. Memmio, el amigo de Lucrecio y Catulo, propretor de Bitinia el año 57, dirá sin atenuantes que el nombre de Terencio no fué sino una pantalla para Escipión: *P. Africanus, a Terentio personam mutuatus, quae domi luserat ipse, nomine illius in scaenam detulit* [1]. Y Cornelio Nepote, en su *de uiris illustribus* (años 40-35), refería, según la *Vita*, una graciosa anécdota, según la cual el autor de los versos 723 y siguientes de *Heautontimorumenos* es Lelio. Un tal Valgius, probablemente C. Valgius Rufus, el poeta y crítico amigo de Virgilio, también compartió la opinión adversa a Terencio:

> *Tuae, Terenti, quae uocantur fabulae*
> *cuiae sunt? Non has, iura qui populo dabat,*
> *summo ille honore affectus, fecit fabulas? (Auct. Donati)*

Cicerón [2] se hace eco de la misma tradición, sin compartirla. Lo mismo ocurre con Quintiliano [3] y tal vez con Juvenal [4].

[1] Vita 4.
[2] Att. VII, 3, 10; de amicitia 89.
[3] QUINTILIANO, X, I, 99.
[4] JUVENAL, III, 322.

En el prólogo del *Phormio* [1] hay un cuarto cargo contra Terencio, el de escribir sus comedias *tenui oratione et scriptura leui*. Realmente es la única acusación que aún merece discutirse hoy día. Sobre este punto volveremos más adelante.

LA CUESTIÓN CRONOLÓGICA.—Tradicionalmente nos ofrecen los manuales de literatura y editores de Terencio el siguiente cuadro cronológico:

I. *Andria* 166
II. *Hecyra* (1.ª representación) 165
III. *Heautontimorumenos* 163
IV y V. *Eunuchus* y *Phormio* 161
VI. *Hecyra* (2.ª representación), *Adelphoe* y *Hecyra* (3.ª representación) 160.

Esta es la cronología establecida por Dziatzko [2]. Está fundada en las didascalias, consideradas siempre, a pesar de su origen misterioso, como la mejor fuente de información.

Desgraciadamente, las didascalias de Terencio, más sospechosas aún que por su procedencia, lo son por su contenido: varían, según los manuscritos, los nombres de los magistrados; a veces nos encontramos con tres cónsules, cuatro ediles, etc.; evidentemente, se han ido sumando datos de distintas representaciones, estos datos se han ido embrollando y desfigurando hasta alcanzar su inextricable confusión y obscuridad actuales. Fué preciso todo el ingenio de Dziatzko (y de otros muchos filólogos, cuyos trabajos cita y discute) para escoger, acomodar y corregir de múltiples maneras el texto y lograr una reconstrucción cronológica de la actividad del poeta.

[1] vv. 4-5.
[2] RhM XX (1865) pp. 570-598; XXI (1866) pp. 64-92.

Esa cronología, trabajosamente descubierta, suele llamarse «consular», porque se ha elaborado teniendo en cuenta los consulados anotados en las didascalias; pero, al propio tiempo, las mismas didascalias traen una segunda cronología al señalar el orden que ocupa cada obra en la producción del autor: *facta est prima, facta est secunda*, etc. Esta cronología «ordinal» es como sigue:

I. *Andria.*
II. *Eunuchus.*
III. *Heautontimorumenos.*
IV. *Phormio.*
V. *Hecyra.*
VI. *Adelphoe.*

La cronología ordinal ofrece mayor confianza a ciertos autores, sobre todo franceses. Fabia [1] es el principal defensor de esta ordenación, que, al parecer, no admitiría dobles redacciones ni correcciones sucesivas: una vez establecido el orden de composición no quedaba a gramáticos y copistas más que admitirlo y reproducirlo sin cambios. Este criterio es básico para Curcio y aun para Marouzeau [2].

Entre los manuscritos sólo el *Bembinus* presenta una sucesión cronológica, de acuerdo precisamente con la numeración ordinal de las didascalias: *Andria, Eunuchus, Heautontimorumenos, Phormio, Hecyra, Adelphoe.*

La ordenación en los restantes manuscritos obedece a distintos criterios. Una rama de la recensión caliopea, la δ, agrupa las comedias por orden alfabético: *Andria, Adelphoe, Eunuchus, Phormio (Formio), Heaut., Hecyra.* El grupo γ tiene en cuenta los originales

[1] *Les prologues de Térence*, p. 32 ss.

[2] CURCIO, G., *Storia della letteratura latina*, Nápoles 1920, I, p. 386, MAROUZEAU, *Térence, Comédies*, pp. 12-15.

griegos y pone las cuatro imitaciones de Menandro seguidas de las dos de Apolodoro: *Andria, Eunuchus, Heaut., Adelphoe, Hecyra, Phormio.*

Donato nos da la serie: *Andria, Adelphoe, Eunuchus, Phormio, Hecyra.* Como es sabido, el *Heautontimorumenos* no figura en el comentario de Donato, probablemente por haberle dedicado una edición aparte y especial; pero llevando las restantes comedias los números 1-5, queda el sexto lugar para el *Heaut.* Sigue, pues, evidentemente la ordenación alfabética de los manuscritos δ. Inexplicablemente, Donato, tan juicioso de ordinario, tomó por cronológica la ordenación alfabética y sólo parece tener una duda respecto de los *Adelphoe*: *hanc dicunt ex Terentianis secundo loco actam.*

Quedan los datos de los prólogos. Ya en el siglo pasado se tuvieron en cuenta esos datos para el estudio de la cronología [1]. Pero, generalmente, no se ha visto la utilidad de los prólogos a este respecto: «les resta, en principio, todo valor, según Marouzeau, el no estar demostrado que cada uno de los prólogos conservados sea el que acompañó la primera representación» [2].

En realidad, sabemos con certeza que la mayoría de los prólogos están destinados a la primera representación; pero, aun cuando nos falta esa certeza, ofrecen los prólogos interés para la cronología. Añadamos, en favor de este nuevo criterio, que los prólogos nos suministran información de primera mano y que su texto nos ha llegado en un estado mucho más satisfactorio que el de las didascalias. Gestri [3] es el gran defensor, en nuestros días, de una «cronología

[1] PAECKELMANN, H., *De ordine Terenti fabularum potissimum prologis adhibitis*, Diss., Halle 1873; MEYER, W., *Quaestiones Terentianae*, Diss., Leipzig 1902, pp. 5-61; HERMANOWSKI, *Quaestiones Terentianae, II Ex prologis quid de ordine fabularum appareat*, Halle 1892.

[2] *Térence, Comédies*, p. 15.

[3] GESTRI, L., *Studi Terenziani*: SIFC XIII (1936), 61-105; XX (1943) 1-58; XXIII (1949), 153-178.

de los prólogos», muy distinta de la tradicional. La única ordenación de las comedias que ofrece un desarrollo lógico y coherente a la «implacable» polémica sostenida entre Terencio y su rival en arte, Luscio Lanuvino, es, según este autor, la siguiente:

I. *Hecyra* (1.ª, 2.ª y 3.ª representaciones).
II. *Andria.*
III. *Phormio.*
IV. *Eunuchus.*
V. *Heautontimorumenos.*
VI. *Adelphoe.*

Esta teoría abre realmente una era nueva en la cronología de Terencio. Ante tal novedad la reacción no podía hacerse esperar. Ya vimos cómo la desechó Marouzeau en tres líneas. En Italia no ven razón alguna para abandonar la teoría tradicional E. Bignone ni M. R. Posani [1].

Sin embargo, nos parece decisiva la argumentación de Gestri en su conjunto, aunque tal vez haya pretendido sacar demasiadas consecuencias de los hechos positivos por él señalados y, sobre todo, haya pasado de un extremo al otro no teniendo en cuenta para nada las didascalias, como antes no se había tenido para nada en cuenta los prólogos.

En el prólogo II de *Hecyra*, destinado a la tercera representación, dice Ambivio Turpión (vv. 9-14): «Dejadme hacer con Terencio ahora que soy anciano lo que hice de joven con Cecilio, para evitar que un poeta desaparezca sin dejar huellas.»

Y en los versos 46-47 leemos:

[1] BIGNONE, E., *Storia della Letteratura Latina*, Firenze 1942, I, p. 403, POSANI, M. R., *Le didascalie delle commedie di Terenzio e la cronologia* en el *Bolletino del Comitato per la preparazione dell'Ediz. Naz. dei Classici Greci e Latini*, Suplemento al vol. III de los *Rendiconti della R. Accademia d'Italia.*

nolite sinere per uos artem musicam
recidere ad paucos.

En ambos pasajes se alude a las dificultades que encuentra Terencio, análogas a las que debió vencer Cecilio en sus comienzos; a ambos en su juventud se pretendió negar el acceso al arte, y Ambivío se propone salvar hoy a Terencio como antaño a Cecilio, ayudándole a conquistar el puesto que le corresponde en la escena. Evidentemente, Terencio está empezando y de la representación que se inicia depende todo su porvenir. Los dos pasajes carecen de todo sentido en la sucesión tradicional, según la cual la tercera representación de *Hecyra* cierra la carrera de Terencio.

En el mismo prólogo Ambivio se jacta de obstinarse en hacer triunfar ante un público hostil comedias que él estima buenas (vv. 14-23 y 37-38) y de acoger a Terencio bajo su tutela (vv. 52-54) para evitar que sea la derisión de sus enemigos. En otro lugar *(Phormio* 30-35) vemos a Terencio reconocer la eficaz ayuda de Ambivio y agradecerle su apoyo. Ahora bien, tal jactancia estaría absolutamente fuera de lugar, sería repugnante y ridícula, si la tercera representación de *Hecyra* tuviera lugar al final de la carrera de Terencio, cuando ya se han impuesto sus restantes cinco comedias y alguna de ellas al menos con un éxito sin precedentes *(Eunuchus)*. ¿Dónde estaría entonces el mérito de Ambivio? Y ¿cómo explicarse el agradecimiento de Terencio para el viejo actor?

El examen, pues, de todo el prólogo II de *Hecyra* nos obliga a llevar la tercera representación de esta comedia al principio de la carrera teatral del poeta. Y Gestri tiene razón en afirmar que éste es el punto fundamental de la cronología de los prólogos frente a la de las didascalias.

En el prólogo del *Phormio*, los versos 1-3 también nos refieren los esfuerzos del viejo poeta maligno por apartar a Terencio del arte y condenarlo a la inactividad. El verso 18 nos muestra trágicamente

la lucha de Terencio por la existencia: cultiva el teatro no sólo por amor al arte, sino por ganarse la vida:

ille ad famem hunc a studio studuit reicere.

Queda claro con estos dos pasajes que el *Phormio* ha de situarse también en la primera mitad de la carrera del poeta.

Son interesantes aún los versos 31-35 del mismo prólogo:

date operam, adeste aequo animo per silentium
ne simili utamur fortuna atque usi sumus
cum per tumultum noster grex motus locost:
quem actoris uirtus nobis restituit locum.

Es evidente que ahí tenemos el fracaso de *Hecyra*, I y II, y también el éxito de la tercera representación. Nadie pone en duda que se trate del fracaso inicial de *Hecyra*. Pero tampoco puede negarse que se aluda al éxito final de la misma comedia: no cabe mayor claridad:

... noster grex motus locost:
quem actoris uirtus nobis restituit locum.

Si se tratara de otra comedia ya no sería el mérito de Ambivio. Como en el prólogo de *Hecyra*, aparece aquí de nuevo lo absurdo de la cronología tradicional. De ambos prólogos resulta, sin la menor duda, que las tres representaciones de *Hecyra* preceden al *Phormio*, y que *Hecyra* y *Phormio* son de la primera etapa de la vida literaria de Terencio.

En el prólogo de *Andria* nos encontramos, en primer lugar, con los discutidísimos seis versos del principio:

Poeta cum primum animum ad scribendum adpulit
id sibi negoti credidit solum dari,
populo ut placerent quas fecisset fabulas.
Verum aliter euenire multo intellegit;
nam in prologis scribundis operam abutitur...

Sólo forzando el texto—*utilitatis causa*—ha podido sostenerse que *Andria* es la primera obra de Terencio y este prólogo el destinado a la primera representación [1]. Todo lector sin prejuicio entenderá: o bien que *Andria* no es la primera obra de Terencio (hipótesis de Gestri), o bien que el prólogo no está destinado a la primera representación (hipótesis de Jachmann, Blum, etc.).

Gestri se fija en los versos finales del prólogo (24-27) donde cree ver una alusión a *Hecyra* con su doble fracaso y su éxito a la tercera representación: entonces, anteponiendo a *Andria* las tres representaciones de *Hecyra*, quedarían perfectísimamente claros los seis famosos versos en cuestión.

Nosotros no nos atrevemos a tanto, pues si bien no vemos en las didascalias un monumento venerando e intangible ante el que hay que inclinarse sin más, las consideramos, sea cual fuere su origen, como un testimonio más a tener en cuenta. En este punto, al menos, hay acuerdo en la tradición manuscrita: la comedia *Andria* inicia la carrera de Terencio. Además, otras fuentes nos dan, independientemente, la misma información. Por lo mismo, creemos con Jachmann [2] que el prólogo de *Andria* está destinado a una segunda representación y sus versos finales se refieren a la primera representación (fracasada) de la misma *Andria* a la que se viene refiriendo el prólogo desde el principio.

[1] GESTRI, L., *Studi Terenziani. I La cronologia*, SIFC XIII (1936) 85 ss.; JACHMANN, G., *Terentius*, RE, s. u., p. 607; BLUM, R., *Studi Terenziani. II Didascalie e prologhi*, SIFC XIII (1936) 106-116.

[2] *loc. cit.*

En resumen, nos inclinamos por la sucesión: *Andria* I, *Hecyra* I, II, III, *Andria* II, *Phormio*.

En cuanto a las otras tres comedias, *Heautontimorumenos* y *Adelphoe* presuponen la anterioridad del *Eunuchus* y la acusación de *furtum* que, con motivo del *Eunuchus*, hizo a Terencio su enemigo: recordemos que en esta comedia el parásito y el soldado serían de Nevio y Plauto, según el acusador. Terencio se pone en guardia en adelante contra la apariencia de *furtum*: en *Heaut.* (vv. 4-5) advierte a los espectadores:

> *ex integra Graeca integram comoediam*
> *hodie sum acturus.*

Y en los *Adelphoe* vuelve la misma precaución: os traigo aquí una escena de una comedia griega imitada por Plauto, pero es una escena que Plauto omitió en su adaptación (vv. 9-10):

> *eum Plautus locum*
> *reliquit integrum.*

Otros dos argumentos sacados del prólogo de *Heaut.* llevan a Gestri a la misma conclusión. En los versos 17-18 se acusa a Terencio de haber contaminado *multas Graecas* para componer *paucas Latinas*; en la teoría tradicionalista sólo iría por delante una comedia contaminada, *Andria*, pues *Hecyra* no está contaminada, como veremos en su día.

En los versos 29-30 observamos que Terencio puede decir que escribe comedias *sine uitiis*. ¿Cómo se atrevería a afirmar tal cosa si el público sólo conociera su *Andria* y su *Hecyra*, esta última estrepitosamente fracasada?

Blum [1] que, con reparos de detalle, admite la argumentación de Gestri, cree que efectivamente ha de retrasarse la primera representación de *Heautontimorumenos*, pero no hasta el punto de posponerla a *Eunuchus*, sino simplemente a *Andria*, *Hecyra* I, II, III y *Phormio*. Nos inclinamos en este punto por las razones de Gestri cuando rechaza [2] los reparos de Blum. Y aún podemos aducir una razón nueva: los mismos datos de las didascalias, pues no sólo la cronología ordinal coloca al *Eunuchus* delante del *Heaut.*, sino que la cronología consular pone al *Eunuchus* en proximidad inmediata del *Phormio* (delante o detrás, según las familias de los manuscritos, pero en el mismo año); si queda, pues, firmemente establecido el orden *Andria*, *Hecyra*, *Phormio*, después de esta comedia, pero inmediatamente, debe venir ahora *Eunuchus*.

En fin, el mejor argumento en pro del orden *Eunuchus*, *Heautontimorumenos*, *Adelphoe* está en la estrecha conexión de estas dos últimas comedias mediante la suprema acusación de Luscio Lanuvino, la supuesta colaboración de Escipión y Lelio con Terencio. Tal calumnia supone firmemente establecida la popularidad de Terencio y el reconocimiento público de sus méritos; de otro modo no tendría el menor sentido, o, mejor dicho, sería contraproducente, pues achacaría falta de talento a aquellos ídolos de la opinión pública que eran Escipión y Lelio y, en consecuencia, se haría odioso el acusador y no Terencio. Según la cronología tradicional Luscio Lanuvino habría lanzado esta calumnia después de un fracaso de Terencio, como si eligiera siempre el momento menos indicado. Hay que retrasar, pues, la representación de *Heaut.* y agruparla con los *Adelphoe* al final de la carrera del poeta. La calumnia de la colaboración no puede ser sino el arma suprema del acusador contra su joven rival,

[1] BLUM, R., *Studi Terenziani. II Didascalie e prologhi*, SIFC XIII (1936) 106-116.

[2] SIFC XX (1943) 26.

ya rey de la escena después de *Andria*, *Hecyra* I, II, III, *Phormio* y, sobre todo, *Eunuchus*, el gran triunfo de Terencio.

EL AUTOR DRAMÁTICO

Aunque no faltaban gérmenes de un teatro autóctono, de hecho las representaciones regulares en Roma surgen bajo el influjo griego en el año 240, cuando se trató de celebrar dignamente la conclusión victoriosa de la primera guerra púnica. Livio Andrónico, de Tarento, aprovecha sus recuerdos y su experiencia teatral para satisfacer el gusto de los excombatientes romanos, que se habían aficionado al teatro durante su prolongada estancia en la Magna Grecia. El teatro latino seguirá siempre este rumbo primitivo señalado por su iniciador en Roma. Los grandes cómicos latinos son cultivadores de la *fabula palliata*. La tendencia helenizante va incluso acentuándose de Plauto a Terencio, pasando por el eslabón de Cecilio; significativos son ya los mismos títulos de las comedias: latinos en Plauto, griegos en Terencio (salvo para el *Phormio)*, latinos o griegos e incluso bilingües en Cecilio.

Plauto está exento de preocupaciones históricas y críticas: le importa muy poco ser más o menos fiel a la verdad en la representación del ambiente; funde y confunde lo indígena con lo exótico, lo romano con lo griego, lo real con lo imaginario; da con frecuencia colorido romano a sus piezas griegas insertando en ellas circunstancias y usos romanos: por ejemplo, pone en boca de griegos invocaciones a la Bona Fides, a los Lares *(Curculio, Aulularia)*; en sus comedias aparecen ediles, centuriones, manípulos, legiones, pretores..., aunque la acción se desarrolle en Grecia, los personajes hablan del Velabro, del Capitolio, del lago Curtius, del Foro...

Pero después de su muerte la crítica estética se había vuelto severa y exigía que la pieza griega pasara a la literatura latina sin des-

figuraciones. Terencio se somete al gusto reinante y, por lo mismo, se priva de las libertades plautinas referidas. Todo en sus comedias conserva el cuño griego: incluso, cuando se permite algún ligero cambio del original e inventa nuevos personajes, les da nombres griegos y una caracterización adecuada para que la pureza del género no se resienta. Sólo por rarísima excepción *(Eunuchus* 776) podemos sorprender en él alguna concesión al público romano. Su originalidad ha de buscarse en modificaciones de detalle aconsejadas por la preocupación de la verosimilitud o la verdad de los caracteres y, sobre todo, en el uso de la *contaminatio*, pues, aunque la crítica pretendió quitarle también este derecho, refundió en una misma obra escenas tomadas de varios modelos griegos, y lo supo hacer con tal habilidad que resulta aventurado, si no vano, el intento de hallar la sutura de tales préstamos.

La característica de Terencio como poeta dramático es la preocupación por el arte en la composición de sus comedias y la exactitud en el dibujo de los caracteres [1]. Terencio es un maestro en la técnica dramática: sus exposiciones, para las que no se vale del prólogo como Plauto, sino que están ligadas a la propia obra, son modelos por la facilidad y naturalidad con que nos introduce en la marcha de la acción. Ya los antiguos supieron apreciar este mérito de nuestro autor; Varrón consideraba a Terencio superior a Me-

[1] FIELDS, D. E., *Technique of exposition in roman comedy*, Univ. of Chicago Libr., 1938; CLIFFORD, H. R., *Dramatic technique and the originality of Terence*, ClassJ XXVI (1931) 605-618; HARSH, PH. W., *A study of dramatic technique as a means of appreciating the originality of Terence*, ClassW XXVIII (1935) 161-165; FRANK, T., *Terence's contribution to plot-construction*, AJPh 49 (1928) 309-323.

HENRY, G. K., *The characters of Terence*, Stud. in philol. XII (1915) 57-102; SIESS, H., *Ueber die Charakterzeichnung in dem Komödien des Terenz*, Wiener Studien XXVIII (1906) 229-262; XXIX (1907) 81-109 y 289-320.

NORWOOD, G., *The art of Terence*, Oxford 1923; FLICKINGER, R. C., *On the originality of Terence*, PhQ VII (1928) 97-114; POST, L. A., *The art of Terence*, ClassW XXIII (1930) 121-128.

nandro en la exposición de los *Adelfos* [1]. Al sustituir el monólogo por el diálogo en la exposición de *La Andriana* logra Terencio una variedad y movimiento que no tenía su modelo. La intriga, sencilla con frecuencia en los originales griegos, se complica algo a veces en Terencio por la contaminación. En todo caso, siempre es interesante y presentada con habilidad. Desaparecen los discursos directos de los actores al público y las escenas de «efecto» que interrumpen o retrasan la marcha de la acción [2]. En fin, en el desenlace no acude nuestro autor al *deus ex machina*, sino que procura hallar siempre una solución lógica y verosímil.

El interés esencial de la obra de Terencio, como el de la comedia nueva en general, radica en la acertada pintura de los caracteres más que en la intriga mejor o peor articulada. El restaura la comedia esencialmente psicológica y penetra en el alma humana más hondamente que cualquier otro autor antiguo para ofrecernos una viva imagen de la vida real encarnada en el centenar de personajes dibujados en su obra; desde la antigüedad se concede la palma a Terencio en la expresión de los caracteres.

Externamente Terencio conserva toda la herencia de la comedia nueva: intriga, tipos tradicionales, nombres griegos de personajes y lugares; pero a todo este mundo infunde un alma nueva, con el sentido de la vida, la afectividad y las aspiraciones humanas universales que emanaban de la Roma contemporánea y se encarnaban en aquella sociedad ilustrada y excepcionalmente elevada. El mundo de Terencio es originalísimo por la atmósfera espiritual que nos hace respirar, y ello sin dejar de ser real—más real incluso que el mundo plautino, desfigurado con frecuencia por la fantasía y exceso de carga en la pincelada—y dar la impresión de lo vivido.

Las matronas, más numerosas en la obra de Terencio que en la

[1] Vita 3.

[2] PLAUTO, Amphitruo prol., Poenulus 550 ss., 708 ss., etc.

de Plauto, a pesar de ser esta última tan superior a la primera en extensión, forman una agradable colección. El bello sexo encontró en Terencio un abogado poco común en la literatura. Las matronas de Plauto (salvo Almena en el *Amphitruo)* son hurañas, ásperas, altivas, dominantes y derrochadoras. En Terencio forman una colección más numerosa y todas son delicadas y encantadoras, virtuosas y comprensivas con sus maridos, llenas de ternura para con los hijos y sacrificadas por ellos; hasta Nausístrata *(Phormio)*, que es rica y caprichosa como sus hermanas Plautinas, enfurecida ante la infidelidad de su marido, no tarda en sobreponerse a su cólera, se reconcilia con él y usa de su influencia para interceder por cuantos viven a su alrededor. Las mismas cortesanas, que en Plauto son todo egoísmo, avidez, vileza, voluptuosidad y perfidia, aparecen en Terencio adornadas de cualidades notables: son educadas, de finos sentimientos e ideas humanitarias, y sólo un hombre es objeto de sus amores; en medio de la atmósfera viciada que respiran no han degenerado hasta perder el sentimiento de la virtud.

El papel de los padres en Plauto—salvo el caso de Hegión *(Captiui)*—nos ofrece una triste imagen del cabeza de familia en la sociedad romana de entonces: no tienen noción de la responsabilidad que sobre ellos recae en la educación de los hijos; al contrario, acompañan a éstos en sus andanzas desordenadas e incluso los ayudan con dinero u otros medios y, llegado el caso, se benefician de las amantes de sus hijos; otras veces no quieren que los hijos imiten sus propios desórdenes, pero entonces los guía la avaricia y no la noción superior del deber moral. Los padres en Terencio no carecen ciertamente de defectos; han tenido en el pasado o tienen en el transcurso de la acción debilidades reprobables, pero conservan el pudor ante sus hijos, cuya vida moral los preocupa hondamente; sus métodos no son acertados, ya que se muestran demasiado fáciles e indulgentes unas veces; otras veces, demasiado severos y hasta rudos, pero conservan siempre la noción básica de su misión educadora, precisamente

lo que falta en el mundo plautino y constituye su mayor depravación.

A la digna actitud de los padres corresponde el respeto y afecto de los hijos; éstos tienen la pasión y fogosidad propias de la edad, como sus hermanos plautinos, pero ante la autoridad paterna se contienen y llegan incluso al arrepentimiento. Esquino *(Adelphoe)*, Querea *(Eunuchus)*, Pánfilo *(Andria)* son verdaderas creaciones del poeta cómico africano.

Los esclavos en Terencio conservan toda su habilidad e inventiva tradicionales, pero están exentos del cinismo, grosería y desfachatez que tenían en Plauto; en Terencio nunca los vemos ridiculizar las debilidades de sus amos, a quienes sirven, siempre respetuosos y sumisos, con una fidelidad que se eleva a veces hasta el sacrificio; han adquirido cierto decoro y señorío, cierta delicadeza de sentimientos y cierta urbanidad en el trato con sus dueños.

Los personajes grotescos, en fin, también sufren cambios. El soldado fanfarrón del *Eunuchus* es un vanidoso sin los extremos y ridiculeces del *Pyrgopolinices*. El leno tan sólo sale en dos breves escenas en Terencio y deja de ser repugnante. Los parásitos son algo más que vulgares hambrientos, dispuestos a cualquier humillación por cazar un plato suculento; son finos epicúreos que se hacen apreciar por su hábil adulación (Gnatón en el *Eunuchus)* o por su genio inventivo *(Phormio)*.

En una palabra, todas las clases sociales se suavizan y pulen en el teatro de Terencio, que supo trasladar a su obra dramática una pintura sin igual de aquella sociedad romana en que él mismo se movía, sociedad llena de pasiones muy humanas y, por otra parte, enamorada de la elegancia, cortesía, distinción y cultura características del «helenismo».

EL CÓMICO EN TERENCIO.—En este mundo tan moderado y distinguido de modales no cabe la risa inmoderada, franca, explosiva e incoercible, sólo se admite la sonrisa delicada. Frente a Plauto, para

quien todos los recursos humorísticos son pocos, Terencio evita el chiste grosero, las hipérboles divertidas, las expresiones con doble sentido, los neologismos risibles; acude a las situaciones cómicas, pero sin abusar; su norma del *ne quid nimis* es sagrada también en esto. Lo cómico en Terencio radica esencialmente en la pintura de los caracteres: las inconsecuencias y contrastes de los personajes son para Terencio el medio más constante de excitar la hilaridad del auditorio. Pero tal hilaridad, toda en medias tintas y finas alusiones, pasa fácilmente inadvertida a un auditorio vulgar, y así nos explicamos que haya sido tan difícil a Terencio imponerse, a pesar del prestigioso apoyo del gran actor L. Ambivio Turpión. Desde un principio se echó de menos en Terencio la *uis comica* que constituía la cualidad sobresaliente de Plauto y arrastraba siempre a los espectadores. El público inteligente, si echa de menos en Terencio la alegría de Plauto, también echa de menos en Plauto la cortesía de Terencio. Si uno divierte por la acción, el otro encanta por el estilo.

EL ESCRITOR.—Los contemporáneos rebajaban a Terencio so pretexto que «el pensamiento de sus personajes faltaba de energía y su estilo de relieve»: *tenui oratione et scriptura leui* [1]. Tal es el sentido más probable de esta discutida expresión, como ya anotó Donato: *orationem in sententiis dicunt esse, stylum (= scripturam) in uerbis*. Efectivamente, rara vez cambia el tono en los diálogos de Terencio, un tanto monótonos, fríos, faltos de color y de vida: la educación ha igualado a todos sus personajes; hombres o mujeres, ancianos o jóvenes, cortesanas o matronas, dueños o esclavos, todos tienen un lenguaje refinado, el lenguaje del propio Terencio, a quien no se le ocurrió despojarse de la propia personalidad y adoptar momentáneamente la de sus personajes para hacerlos hablar y actuar

[1] Phormio prol., 4-5.

conforme a su ambiente social y su formación respectiva. Pero lo que resulta ser un defecto en el autor dramático, es perfección en otro sentido: no hay lengua más pura, elegante y distinguida que la de Terencio; no cabe mayor matización y flexibilidad en la expresión de los sentimientos más delicados del corazón humano. Terencio ha sido considerado siempre y unánimemente como un modelo de la buena latinidad, del *sermo urbanus* [1].

Se ha echado de menos en los prólogos la perfección de forma universalmente reconocida en las comedias. Y éste ha sido precisamente un argumento para reclamar otros autores para los prólogos, indignos de Terencio por su amaneramiento, artificiosidad y torpeza [2]. También se ha aprovechado dicho contraste estilístico para afirmar que Terencio debía a sus modelos griegos toda la *attica elegantia* y naturalidad de lenguaje que admiramos en sus comedias: su estilo propio sería el de los prólogos y, sin el apoyo de Menandro y Apolodoro, Terencio no sabría escribir de otro modo. Opinión totalmente injusta, pues ha de juzgarse a Terencio como poeta por la parte de su obra que es poesía, es decir, por sus comedias: los prólogos quieren ser y son otra cosa: *opus oratorium*, polémica. Y, puesto que el gusto de la época en oratoria se inclinaba por el estilo asiático, es natural que, en los prólogos, Terencio revistiera su lenguaje con estas «galas», pero se guardó muy bien, por no corresponder a su gusto, de lucirlas en las comedias [3].

En el aspecto de la versificación Terencio también difiere profundamente de Plauto. Sabido es que la antigua comedia latina comprendía una parte dialogada *(diuerbium)* y una parte cantada, en la

[1] ARNALDI, F., *La lingua di Terenzio, lingua da capitale*, Atene e Roma 1938, pp. 192-198.

[2] Véase, por ejemplo, el análisis estilístico que hace FR. LEO del prólogo de *Hecyra* en *Analecta Plautina*, Progr., Göttingen 1898, p. 25.

[3] GESTRI, L., *Due Framenti di Luscio Lanuvino e la cronologia*, SIFC XXIII (1948) 177-178.

que se distinguía el *canticum* sencillo, recitado con acompañamiento musical, y el *mutatis modis canticum*, en el que el actor se limitaba a hacer los gestos, mientras un cantor cantaba al son de la flauta; el *canticum* era, pues, semejante a un trozo de ópera. Se admite, comúnmente, que al *diuerbium* pertenecen las partes en senarios; que los septenarios trocaicos y yámbicos, así como los octonarios yámbicos constituyen el *canticum* sencillo; en fin, los sistemas y versos variados (octonarios trocaicos, tetrámetros créticos o báquicos, cuaternarios yámbicos completos alternando con cuaternarios yámbicos y trocaicos catalécticos) corresponden al *canticum* propiamente dicho. Pues bien, he aquí ahora una comedia de Plauto y otra de Terencio, de extensión aproximadamente igual, con la repartición métrica según el criterio que acabamos de señalar:

	DV.	C.	M.M.C.	TOTAL DE VERSOS
Captiui	328	596	112	1.036
Phormio.....	618	364	73	1.055

Este cuadro pone de manifiesto la profunda transformación que sufre la versificación con Terencio. Y Nougaret concluye [1]: «Las piezas de Plauto eran comedias esencialmente musicales, comedias-*ballets*; las de Terencio son sencillamente comedias por el predominio del diálogo y de su medio normal de expresión, el senario. En el terreno de la versificación, como en el de la lengua y el estilo, observamos en Terencio menor variedad que en su gran predecesor. Plauto se complace en la polimetría y hace gala de un verdadero fuego de artificio verbal en las partes líricas; Terencio no puede romper totalmente con la tradición: tiene que hacer concesiones al gusto reinante, pero es evidente que su gusto le lleva a prescindir

[1] *Mélanges Marouzeau*, París 1943, pp. 123 ss.

de los elementos líricos, aproximándose también en esto a sus modelos griegos. Sin embargo, en los metros conservados muestra el poeta africano ser un versificador que conoce todos los recursos del arte y alcanza la más perfecta regularidad.

CELEBRIDAD DE TERENCIO

Dos sectores sociales, con exigencias opuestas y cada día más distanciados, componían el auditorio de Terencio: una minoría de literatos, de gusto refinado, apasionados por el arte griego, y, por otra parte, el gran público ignorante e insensible a cuanto no deslumbra materialmente la vista. Terencio se ocupó más de los primeros; por ello, el vulgo abandona una comedia que no está hecha para él. Este es, sin duda, el motivo esencial de la decadencia rápida de la *palliata* después de la muerte de Terencio. En consonancia con el gusto reinante, el mimo y la pantomima seguirán todavía en la escena, pero la *palliata* tuvo que buscar en las lecturas públicas un público mejor dispuesto. De esta forma perece como género literario [1].

Hemos visto anteriormente a Porcio Licinio hacerse eco en el tránsito del siglo II al I de los rumores más desfavorables a Terencio que circulaban ya en Roma en vida del autor. Volcacio Sedígito, contemporáneo de Porcio Licinio y autor, como él, de un trabajo histórico-literario en senarios, admitiendo igualmente las acusaciones malévolas de Luscio Lanuvino, en su conocidísimo canon de los comediógrafos latinos [2], pospone Terencio no sólo a Nevio, Plauto y Cecilio, sino incluso a los obscuros Licinio Imbrex y Atilio *(poeta durissimus* este último, según Cicerón [3]).

[1] BOISSIER, G., *Les prologues de Térence*, en *Mél. Graux*, París 1884, pp. 85-86.
[2] AULO GELIO, XV, 24.
[3] Ad Att. XIV, 20, 3.

El primer juicio imparcial sobre Terencio nos los ofrece L. Afranio, el gran cultivador de la *fabula togata*, sucesor de Terencio en el teatro; su opinión sobre el comediógrafo africano no puede ser más elogiosa: *hunc (Terentium) Afranius quidem omnibus comicis praefert scribens in Compitalibus*: «*Terenti num similem dicetis quempiam?*» [1]. Afranio ya asocia en su admiración a Terencio y Menandro [2].

Varrón [3] coloca a la misma altura, por méritos diversos, a Cecilio, Terencio y Plauto: *in argumentis Caecilius poscit palmam, in ethesi Terentius, in sermonibus Plautus.*

Terencio debe a Cicerón su mejor elogio:

> *Tu quoque qui solus lecto sermone, Terenti,*
> *conuersum expressumque latina uoce Menandrum*
> *in medium nobis sedatis motibus effers,*
> *quiddam come loquens atque omnia dulcia dicens* [4].

La expresión *sedatis motibus* ha sido frecuentemente interpretada como una reserva sobre el valor y vigor cómico de Terencio; es un error, Cicerón quiere decir que Terencio, con «los afectos moderados» *también* se asemeja a Menandro, o sea, que el poeta latino reproduce a Menandro incluso «con sus característicos afectos moderados», en una palabra, que es un Menandro perfectamente logrado. No había ambicionado otra cosa el vate romano y no cabría a sus ojos opinión más halagüeña.

César es más parco en la alabanza: admite que Terencio es un autor de primera categoría; también admite que es un Menandro, sí..., pero «reducido a la mitad», un Menandro sin nervio:

[1] Vita 7.
[2] MACROBIO, Sat. VI, I, 4.
[3] VARRÓN, Sat. Menipp. 399 B.
[4] Vita 7.

Tu quoque, tu in summis, o dimidiate Menander,
poneris, et merito, puri sermonis amator.
Lenibus atque utinam scriptis adiuncta foret uis,
comica ut aequato uirtus polleret honore
cum Graecis, neue hac despectus parte iaceres!
unum hoc maceror ac doleo tibi deesse, Terenti.

El juicio de César se ha vulgarizado mucho más que el de Cicerón. Sin embargo, sus palabras no son muy claras. Suele entenderse que Terencio carece de la fuerza cómica de Menandro (*comica* referido a *uis*, con supresión de nuestra coma). Nos parece más acertado, con Rostagni [1], referir el adjetivo *comica* a *uirtus* y tomar la expresión en un sentido más amplio que el que suele dársele; además, juzgando a Menandro por los fragmentos conservados, no vemos la superioridad cómica del poeta griego sobre su imitador latino. Dislocado el grupo *uis comica*, queda aún en el texto de César la molesta expresión *dimidiate Menander*. Modernamente se ha interpretado de un modo muy favorable a Terencio: «la mitad que falta a Menandro para lograr el poeta cómico ideal» (?).

Horacio admira y cita repetidas veces a nuestro poeta: pondera, ante todo, su arte, es decir, su lengua selecta y su fina técnica. Quintiliano habla de *Terenti scripta... elegantissima* [2]. Y, en fin, Aulo Gelio [3], adhiriéndose a una opinión de Varrón, considera a Terencio como el modelo del estilo llamado «medio»: *uera et propria huiuscemodi formarum exempla in latina lingua M. Varro esse dicit ubertatis Pacuuium, gracilitatis Lucilium, mediocritatis Terentium.*

Terencio fué, desde el siglo I de nuestra Era, uno de los autores propuestos en las escuelas como maestros de la buena latinidad, y como tal autor escolar pasó a ser objeto de comentarios cada vez

[1] ROSTAGNI, AUG., *Suetonio, «de poetis» e biografi minori*, Turín 1944, p. 44.
[2] X, I, 99.
[3] 6, 14, 6.

más numerosos: Valerio Probo lo comenta en tiempos de Nerón; Emilio Asper, en tiempos de los Flavios; Arruncio Celso, Sinodio Apolinar y Acrón, en tiempos de Marco Aurelio; Evantio y Donato, en el siglo IV; Eugrafio, en el VI; hay noticias vagas e inciertas de algún comentario más. De la serie citada sólo han llegado hasta nosotros los comentarios de Donato y Eugrafio. Este último tiene escasa utilidad para nosotros; es fundamentalmente una anotación minuciosa de las figuras y aplicaciones retóricas que el gramático descubre en la lectura de Terencio. Eugrafio aprovechó los trabajos anteriores de Evantio y Donato. El comentario de Donato es una preciosa fuente de información, sobre todo para estudiar la relación de Terencio con sus modelos griegos, cuyo texto original nos refiere el comentarista frente a la adaptación latina correspondiente. También señala los gestos apropiados de los actores y trata cuestiones gramaticales y etimológicas. Desgraciadamente este comentario nos ha llegado con interpolaciones de importancia que la erudición moderna trata de desenmascarar para establecer el texto genuino de Aelio Donato [1]. Falta una comedia, el *Heautontimorumenos*, probablemente por haberle dedicado Donato un estudio aparte. Rufino de Antioquía (siglo V) y Prisciano (principios del VI) descubren a sus contemporáneos que las comedias de Terencio están en verso, y tratan, con poco éxito, de aclarar la métrica incomprendida de nuestro autor. Un comediógrafo del siglo VII [2] dice de Terencio: *an sit prosaicum nescio an metricum*. Su métrica no volverá a comprenderse hasta los tiempos modernos, con el estudio fundamental de Bentley (edición de Cambridge, 1726).

[1] SABBADINI, R., *Sulla diffusione del commento di Donato a Terenzio*, Verona 1892; id., *Gli scolii Donatiani ai due primi Atti dell'Eunuco di Terenzio*, Florencia 1894; WESNER, P., *Die Überlieferung von Aeli Donati comm. Terenti*, RhM 52 (1897) 69 ss.; idem, *Donati Aeli quod fertur commentum Terenti*, 3 vol., Leipzig, Teubner, 1902-1906, 1908.

[2] Editado por MAGNIN, CH., *Biblioth. de l'Ecole de Chartres*, 1939-40, I, p. 527 ss.

Pero el desconocimiento total de la métrica terenciana no obsta para que en la Edad Media se continúe estudiando con admiración a Terencio en los monasterios. Muy conocido es el piadoso intento de la religiosa de Gandersheim, Rosvita (932-?), que en el siglo x compone seis comedias a la manera (?) de Terencio, pero de contenido religioso: pretendía con ello atraerse a los lectores que hacían sus delicias del poeta pagano con gran perjuicio de sus almas.

También debemos a la Edad Media varios comentarios de nuestro autor, entre los que destacamos los siguientes:

El *Commentum Brunsianum*, editado por Bruns en 1811, según códice de Halle.

El *Commentum Monacense*, de un códice latino de Mónaco, publicado por Schlee [1].

La *Expositio*, comentario al estilo de Donato, reseñado por Sabbadini [2].

El comentario de Giacomino de Verona procede por paráfrasis de los pasajes considerados difíciles; figura en varios códices y ha sido estudiado por Sabbadini [3].

Terencio es, pues, uno de los raros autores que atravesaron incólumes la Edad Media.

INFLUENCIA DE TERENCIO EN LAS LITERATURAS MODERNAS

En el Renacimiento, Terencio suscita el entusiasmo de Petrarca, J. Lipsio, Casaubón, Erasmo, Vives, Melanchtón, etc. A finales del siglo XVI se publica una antología de frases suyas con el título de

[1] *Scholia Terentiana*, Leipzig 1893.

[2] *Commenti medievali a Terenzio*, SIFC V (1897), 314 ss.

[3] *Giacomino da Verona commentatore di Terenzio*, Atti e Memoria della R. Accademia Virgiliana de Mantova, 8 (1915), 2.ª parte, pp. 3-19.

Vulgaria Terenti, y su influencia es considerable en todas las literaturas europeas, aunque quizá no tan profunda como la de Plauto.

En Italia lo imita repetidas veces y, en ocasiones, muy de cerca L. Ariosto (1474-1533): los caracteres de Volpino y Nebbia en la *Cassaria* (1508) son un calco de Davo y Sosia *(Andria)*; la primera escena del acto II es traducción casi literal de *Heautontimorumenos* II, 3; en los *Suppositi* (1509) modela el tipo del padre Eróstrato sobre el Menedemo de *Heaut.*; la misma comedia encierra también algunos elementos tomados del *Eunuco*; y, en fin, en *Negromante* (1530) contamina situaciones de *Andria*, *Phormio* y *Hecyra*. Lorenzino de Medici (1514-1548) imita los *Adelfos* en su *Aridosia* (1536). *I Gelosi* (1545), de V. Gabiani, contaminan *La Andriana* y *El Eunuco*. Benedetto Varchi (1503-1565) en la *Suocera* (1557) traduce a veces y sigue siempre paso a paso la *Hecyra* latina. En fin, G. M. Cecchi (1518-1587) en su *Moglie* y sus *Dissimili* reproduce varias escenas terencianas de *Andria* y *Adelphoe*, respectivamente.

En Francia es bien conocida la influencia que ejerce Terencio sobre Molière: *L'école des maris* (1661) tiene un argumento análogo al de *Los Adelfos*, y *Les fourberies de Scapin* (1671) imitan al *Phormio*. El gran fabulista La Fontaine (1621-1695) pretendió adaptar *El Eunuco* a la escena francesa; su *Eunuque* (1654) es, según propia confesión, vulgar copia de un excelente original. La comedia, en colaboración, de Brueys y Palaprat titulada *Le Muet* (1691) es otra adaptación de *El Eunuco*. Baron (1653-1729), actor y autor dramático, discípulo de Molière, representa en París una *Andrienne* en 1703 y unos *Adelphes* en 1705. A mediados del siglo XVIII Fagan (1702-1755) tiene presente el *Heautontimorumenos* en la composición del *Inquiet*. Y, en fin, en pleno siglo XIX logra en París un éxito *L'Eunuque*, de Michel Carré (1845).

En Alemania ya citamos el caso de Rosvita. También en plena Edad Media traduce y vulgariza al poeta latino el monje Notker Labeón (950-1022); pero su influencia es considerable, sobre todo

desde finales del XV, y se acentúa con Melanchtón (1497-1560) y Hans Sachs (1494-1576). Más tarde Goethe (1749-1832), en su juventud, toma a Terencio como modelo y cuando, ya en la edad madura, es director del teatro de corte, hace representar en Weimar *La Andriana*, *El Eunuco* y *Los Adelfos*, traducidos y adaptados por sus amigos (primeros años del siglo XIX) [1].

En Holanda Cornelius Schonaeus de Haarlem vuelve a la idea de Rosvita, publicando un *Terentius Christianus* en 1592 [2].

El creador del teatro danés, L. Holberg (1684-1754) buscó su inspiración en Terencio como en Plauto y demás autores teatrales tanto antiguos como modernos.

En Inglaterra recordemos las adaptaciones o imitaciones de G. Chapman en *All Fools* (1599: analogías con el *Heautontimorumenos)*, de Ch. Sedley en *Bellamira* (1687: analogías con *El Eunuco)*, de R. Steele en *Conscious Lovers* (1722: analogías con *Andria)* y de E. Moore en *Foundling* (mediados del siglo XVIII) [3].

En España [4] ya el Marqués de Santillana lo cita repetidas veces como autor que le es familiar. Justifica el título de su *Comedieta de Ponza*, que nada tiene de dramático, con el precedente de Terencio

[1] HERMANN, M., *T. in Deutschland bis zum Ausgang des 16. Jahrh.*, Mitt. der Gesellschaft für Erzieh. und Schulgesch. III (1893); FRANCKE, O., *Terenz auf dem Hoftheater zu Anfang unseres Jahrhunderts*, Deustche Studienblätter III (1878), p. 2 ss.; MANGOLD, *Studien zu den ältesten Bühnenverdeutschungen des T.* (1912); MASS, E., *Goethe und die Antike*, Berlín 1912, p. 540 ss.; DIETRICH, *Plautus und T. in Pädagogik und Schulwesen der Humanisten*, Leipzig Diss. 1915; BUGLE, A., *Einflüsse der Palliata auf das lat. und deutsche Drama im 16. Jahrh.*, Heidelberg 1921.

[2] CRAIG, H., PhQ 2 (1923) 56 ss.

[3] Una lista considerable de traductores o imitadores de Terencio en Inglaterra puede verse en BALLENTINE, F. S., *The influence of Terence upon English Comedy*, TAPhA 37 (1906) XIII.

[4] Sobre la reputación de Terencio (y Plauto) en el medievo y prerrenacimiento español véase el recientísimo artículo de WEBBER, EDWIN J., *The literary reputation of Terence and Plautus in medieval and Pre-Renaissance Spain*, Hispanic Review 24 (1956) 191-202.

«Peno» y Dante (ver el *prohemio* de la referida obra). También en el prólogo de los *Proverbios de gloriosa e fructuosa enseñanza* señala al comediógrafo latino como una de sus fuentes al lado de Platón, Aristóteles, Sócrates, Virgilio y Ovidio. Recoge, efectivamente, algunos de los consejos contenidos en el *Heaut.* y *Adelphoe.*

Torres Naharro está muy imbuído de las ideas de Plauto y Terencio. «Aunque no imitara de propósito ninguna comedia latina, su pensamiento estaba fijo en ellas... Clásicos son los principios dramáticos expuestos en el *prohemio* de la *Propaladia*; clásicas las autoridades que se alegan; clásica la división en cinco actos y el uso de *introitos* y *argumentos*.» (Menéndez y Pelayo.) Pero si es evidente que Torres Naharro debe a la antigüedad clásica el concepto básico que de la comedia tiene, es también cierto que sus argumentos son originalísimos; y así resulta difícil precisar lo que en el detalle de su obra puede calificarse de imitación concreta de Plauto o Terencio. Sería precisa una revisión de sus comedias para indicar en ellas las reminiscencias terencianas, como se han señalado ya las plautinas. La *Calamita*, relacionada con el *Heaut.* y *El Eunuco*, es la más terenciana de las comedias de Torres Naharro.

La influencia de Terencio en *La Celestina* es bien conocida[1]. La derivación terenciana fué ya indicada por el imitador más antiguo de *La Celestina*, Pedro Manuel de Urrea, en el prólogo de la *Penitencia de Amor* (1514): «Esta arte de amores está ya muy usada en esta manera... por çenas que dize el Terencio, y naturalmente es estylo del Terencio lo que hablan en ayuntamiento.» La tragicomedia de *Calixto y Melibea* no repite ninguno de los argumentos de la comedia latina. Rojas, como Torres Naharro, debe a Terencio «su concepción dramática, la técnica escénica, el arte de las situaciones, la infinidad y variedad de recursos artísticos para animar la esce-

[1] Castro de Guisasola, F., *Observaciones sobre las fuentes literarias de la Celestina*, Madrid 1924, pp. 80-94 (con bibliografía en la p. 7).

na...» [1]. Entre los numerosos elementos de Terencio que pasaron a *La Celestina*, recordemos que son terencianos muchos nombres de la tragicomedia (Pármeno, Sosia, Crito, Traso, Cremes, etc.), terencianos (o plautinos) los tipos de criados, rameras, etc. [2].

En España, como en toda Europa, fué Terencio uno de los autores más admirados y leídos en las escuelas. Los estatutos de la Universidad de Salamanca, de 1538, prescriben que cada colegio represente, anualmente al menos, una comedia de Plauto o Terencio, y asignan un premio de seis ducados para el regente que mejor lo hiciere, a juicio del rector y maestre escuela (título 61).

Terencio está presente en todo el siglo XVI y XVII. Obsesiona incluso a quienes pretenden deliberadamente sustraerse a su influencia, como sucede a Lope de Vega:

> *Y cuando he de escribir una comedia*
> *encierro los preceptos con seis llaves;*
> *saco a Terencio y Plauto de mi estudio*
> *para que voces no me den...* [3]

A pesar de estas precauciones, varias reminiscencias de *Andria* y *Heaut.* se introdujeron en *La Guardia cuidadosa* y *La isla bárbara.*

Cervantes presenta en *La fuerza de la sangre* un cuadro de familia análogo al ofrecido por Terencio en la *Hecyra*, e igualmente el grupo Tomás de Avedaño, Constanza y Dn. Diego de Carriazo de *La ilustre fregona* tiene su paralelo en Pánfilo, Andria y Cremes de *La Andriana.*

Pero el Terencio de nuestra literatura es indudablemente J. Ruiz de Alarcón. Este mejicano presenta notables analogías con el autor latino, incluso en su biografía: ambos escritores vieron sus éxitos seriamente comprometidos por encarnizados enemigos que nunca

[1] CASTRO DE GUISASOLA, F., *op. cit.*, p. 86.

[2] CASTRO DE GUISASOLA, F., *loc. cit.*, y MENÉNDEZ Y PELAYO, *Orígenes de la Novela*, Madrid 1941, III, pp. 287-306.

[3] *Arte nuevo de hacer comedias*, vv. 40-44.

perdieron ocasión de zaherirlos y vejarlos. Alarcón es nuestro Terencio por la profunda intención moral y por la urbanidad ática (Menéndez y Pelayo); lo es por el acierto en la pintura de los caracteres y la universalidad de los pensamientos; lo es, en fin, por la distinción, sobriedad y pureza de su lengua. La obra maestra de Alarcón, *La verdad sospechosa*, debe a Terencio parte de su estructura, de sus tipos y situaciones [1].

Terencio es también maestro y modelo para Leandro Fernández de Moratín, el cual considera las comedias de Terencio como el prototipo del género. Se ha pensado a veces, equivocadamente, que el parecido entre ambos autores era indirecto y a través de Molière. Más que a Molière se parece Moratín al cómico latino. Moratín define la comedia pensando concretamente en las de Terencio, cuyo espíritu y técnica reviven en el autor hispano. «La musa de Moratín, suave, tímida, casta, parece que rehuye la expresión demasiado violenta, y guarda en el mayor tumulto de la pasión una compostura, una decencia, una flor de aticismo, como la que Terencio ponía hasta en sus esclavos y en sus rameras. Moratín es de la familia de Terencio, y en ambos la nota característica es una tristeza suave y benévola. No lo negará quien haya meditado el *Sí de las niñas...*» [2].

Y, en nuestros días, como se ha dicho, Jacinto Benavente «toma su poesía donde la encuentra», ¿no habrá encontrado en Terencio el arte sutil, la moderación, la fina ironía, la sonrisa delicada, la concentración y penetración en el mundo interior que caracteriza a ambos autores?

TRADICIÓN MANUSCRITA

Frente a la pobreza de la tradición plautina, el editor de Terencio dispone de una riqueza extraordinaria de materiales: un manuscrito

[1] PÉREZ, E., *La influencia de Plauto y Terencio en el teatro de Ruiz de Alarcón*, Hispania, California, XI (1928) 131-149.

[2] MENÉNDEZ Y PELAYO, *Hist. de las Ideas Est.*, Madrid 1947, III, p. 420.

en mayúsculas intacto y casi completo, al revés de lo que sucede con el lamentable ambrosiano plautino; una serie cada día más numerosa de códices en minúscula; un comentario extenso, seguro y penetrante sólo comparable al de Servio para Virgilio; en fin, innumerables citas de diversos autores y gramáticos.

El manuscrito en capitales es el *Vaticanus Latinus* 3226 (sigla *A)*. Perteneció a Bernardo Bembo y después a su hijo, el cardenal Pietro Bembo; de aquí la denominación habitual de *Bembinus*. Remonta a finales del siglo IV o principios del V. No separa las palabras, sí los versos (25 por página); usa pocas abreviaturas.

Presenta muchas correcciones. Algunas son del propio escriba que lo copió (A^1); una segunda mano (A^2), ligeramente posterior *(manus antiqua* de Umpfembach y Prete), también añadió un corto número de enmiendas. Un autor de finales del siglo V o principios del VI, llamado *Iouiales* (el *corrector recens* de Umpf.) introdujo algunas variantes emparentadas con el grupo δ; Prete ha identificado bastantes correcciones tradicionalmente atribuídas a *Iouiales* como obra de un *corrector recens* del siglo VII-VIII; lo designaremos con la sigla A^r. Otras correcciones posteriores no ofrecen gran interés [1].

El *Bembinus* constituye el único representante de la primera familia de códices terencianos. La segunda familia comprende todos los restantes manuscritos; son numerosos y remontan a la recensión de un sabio del Renacimiento bizantino llamado *Calliopius*. Se escinden en dos subgrupos γ y δ. $\Sigma = \gamma + \delta$.

Desde Faerno suele verse en el *Bembinus* el mejor manuscrito de

[1] HAULER, E., *Paleographisches, Historisches und Kritisches zum Bembinus des Terenz*, WS 11 (1899) 268 ss.; DZIATZKO, K., *Zur Geschichte der Bembohandschrift des Terenz*, RhM 46 (1891) 47 ss.; KAUER, R., *Zum Bembinus des Terenz*, WS 20 (1898) 252-276; RAMAIN, G., *Quomodo Bembinus ad orationem Terentii restituendam adhibendus sit*, París 1901; PRETE, S., *Il codice Bembino di Terenzio, Studi e Testi*, CLIII, Città del Vaticano, Bibliot. Apost., 1950, 110 pp.; CRAIG, J. D., *Jovialis and the Calliopian text of Terence*, St. Andrews Univ. Public., 22, Oxford 1927; MOUNTFORD, J. F., *The scholia Bembina*, Liverpool 1934.

Terencio. Se caracteriza por su objetividad ante la *uulgata* de Terencio, cuya copia nos transmite sin crítica ni enmiendas. Frente a él, la recensión caliopea nos presenta una verdadera edición personal, en la que se procura allanar las dificultades del texto copiado, rectificando lo que en la *uulgata* parecía erróneo o corrupto.

¿Cómo se formaron las dos ramas de la recensión caliopea? ¿Cuál de ellas tiene mayor autoridad, es decir, cuál es más fiel a la versión caliopea? ¿Qué fronteras separan los grupos γ y δ? Y, por otra parte ¿cuál es la situación de *A* y Σ y su respectivo valor? Sobre todas estas cuestiones subsisten serias dificultades, a pesar de los estudios que sobre el particular se vienen sucediendo desde mediados del siglo pasado.

Schlee [1] sostuvo la independencia primitiva de la rama δ y juzga su testimonio preferible al de γ; δ se habría enriquecido posteriormente con variantes tomadas de la recensión caliopea. No se suele, sin embargo, discutir la comunidad de origen de γ y δ. Pero sigue en tela de juicio el origen de sus divergencias. Para Umpfembach y Dziatzko γ representa la tradición caliopea original; δ sería una revisión tardía de γ a base de los comentarios y testimonios de los gramáticos (Umpfembach) o de algún manuscrito de la familia *A* (Dziatzko) [2]. En cambio, Leo [3] considera δ como la rama más pura y γ como una degeneración de la misma. La opinión más generalizada hoy día ve un origen común a los dos grupos y les reconoce análogo valor [4].

Las fronteras entre γ y δ son discutibles. Umpfembach calificó

[1] SCHLEE, F., *Scholia Terentiana collegit et disposuit*, Lipsiae 1893 (introducción).

[2] UMPFEMBACH, F., *P. Terenti comoediae*, Berlín 1870; id., *Zu den Terentiushandschriften*, Philologus 32 (1873) p. 442 ss.; id., *Analecta Terentiana*, Progr., Mainz 1874; DZIATZKO, K., *P. Terenti Afri comoediae*, Leipzig, Tauchnitz, 1884.

[3] LEO, F., *Die Uberlieferungsgeschichte der Terenzischen Kömodien und der Kommentar des Donatus*, RhM 38 (1883), 317-347.

[4] Jachmann, Craig, Webb, Andrieu, etc.

a *E* de *codex mixtus*. E. Hauler [1] aplicó la misma denominación a *F* e introdujo, junto a γ y δ, la sigla μ para designar ese tercer grupo de manuscritos, los mixtos. Dziatzko acepta la triple subdivisión de Σ, y R. H. Webb [2] la apoya, ampliando mucho el grupo de los *mixti*. Arens llega a una conclusión extrema: *omnes libros* Σ *censeo quasi mixtam efficere classem* [3]. Marouzeau, en su edición de Terencio, aún reparte los manuscritos en tres grupos.

Nosotros, ante las dificultades de la clasificación, nos atendremos a la repartición clásica en dos grupos:

$$\gamma = CPFEev\pi\eta\varepsilon\lambda$$
$$\delta = DGLpV\alpha$$

La rama δ (salvo $V\alpha$) trae las comedias por orden alfabético. La rama γ trae el orden: *And.*, *Eun.*, *Heaut.*, *Ad.*, *Hec.*, *Phor.* Además la mayoría de sus representantes están ilustrados o presentan trazas de ilustraciones. Las ilustraciones, muy interesantes para la historia del arte como para la crítica textual, han sido objeto de numerosos e importantes trabajos, entre los que hemos de destacar, como esencial, el de L. W. Jones y C. R. Morey (en colaboración) [4]. En esta obra, que desplaza ventajosamente a las similares anteriores, puede verse la reproducción de las miniaturas contenidas en los manuscritos siguientes: *C (Vat. Lat.* 3868*)*, *B (Basilicanus* o *Vaticanus H* 19*)*, *P (Parisinus lat.* 7899*)*, *O (Dunelmensis* o *Bodleianus*, de Oxford*)*, *Y (Parisinus lat.* 7900*)*, *F (Ambrosianus lat. H 75 inf.)*, *N (Leidensis Vossianus* 38*)*, *Tur. (Turonensis Lat.* 924*)*, *Ll (Leidensis Lipsianus*

[1] HAULER, E., edición del *Phormio*.

[2] WEBB, R. H., *An attempt to restore the* γ *Archetype of Terence manuscripts*, ClassPhilol. 22 (1911) 64-103.

[3] ARENS, FR., *De Terentianarum fabularum memoria in Aeli Donati quod fertur commento seruata*, Münster 1912.

[4] JONES, L. W., y MOREY, C. R., *The miniatures of the manuscripts of Terence prior to the thirteenth century*: *I the Plates*; *II The Text* (1930-1932). Bibliografía completa en MAROUZEAU, J., *Térence, Comédies*, pp. 84-85.

26), Z (Parisinus Lat. 7903), S (Vaticanus Lat. 3305), K (Parisinus Lat. 16235), π (Parisinus Lat. 12322).

El Ambrosiano es el mejor representante de la iconografía del arquetipo.

Aunque a veces se ha hecho remontar el modelo de las ilustraciones a un ejemplar de teatro [1], hoy parece estar definitivamente demostrado que dichas ilustraciones son posteriores a la época en que las comedias de Terencio formaban parte de los repertorios teatrales; arrancan de un ejemplar de biblioteca, escrito para la lectura al principio del Renacimiento bizantino, cuando Aureliano transfirió a Bizancio la capital del Imperio [2].

La formación de las dos familias primarias *A* y Σ también ofrece dificultades. Generalmente se cree que *A* y Σ tuvieron un largo período de vida en común. Habrían salido de un mismo arquetipo, La bifurcación de esta familia única habría tenido lugar, según Craig [3], a finales del siglo V y la escisión de Σ en γ y δ sería del VI.

Jachmann [4] sostiene una tesis parecida, pero adelanta la escisión *A*-Σ en un par de siglos: remontaría al III y no al V. Ambos autores fundan su teoría en faltas comunes a *A* y Σ. Sin embargo, parece difícil admitir que un autor tan estudiado y tan citado por autores y gramáticos haya estado representado tan sólo por un arquetipo productivo hasta el siglo III o, incluso, hasta el V. Por otra parte, las pretendidas faltas comunes son poco numerosas y, sobre

[1] BIJVANCK, A. W., *De illustraties in de handschriften van Terentius*, Mededeelingen van het Nederlandsch historisch Instituut te Rome (1934) 51-75; íd., *Das Vorbild der Terenzillustrationem*, Mnemosyne 7 (1938) 115-135.

[2] HAVET, L., *Sur la détermination des actes dans les comédies de Térence*, RevPhilol. 40 (1916) 6-17; JACHMANN, G., *Die Geschichte des Terenztextes im Altertum*, Basilea 1924; RODENWALDT, G., *Cortinae. Ein Beitrag zur Datierung der antiken Vorlage der mittelalterlichen Terenzillustrationen*, Götting, Nachr. 1925, pp. 33-49. (Ver MAROUZEAU, *Térence, Comédies*, pp. 84-85.)

[3] CRAIG, J. D., *Ancient Editions of Terence*, Londres 1929.

[4] JACHMANN, G., *Die Geschichte des Terenztextes im Altertum*, Basilea 1924.

todo, poco probantes: se trata de faltas inevitables, impuestas casi fatalmente a los diversos copistas por una disposición particular del texto; más que falta común tenemos sugestión común de una falta [1]. En consecuencia, parece posible una independencia mucho más antigua entre *A* y Σ; la tesis de esta independencia va ganando terreno en los últimos años. A esta conclusión llega Andrieu por un camino nuevo, por el examen de las siglas de los personajes [2].

En fin, añadamos que hemos de reconocer aproximadamente el mismo valor al testimonio de *A* y al del arquetipo caliopeo; es frecuente que *A* tenga razón ante Σ, pero también ocurre lo contrario, como podrá observarse en los aparatos críticos. Fehl, entre otros, ha puesto de relieve el valor de la recensión caliopea insistiendo en el error de quienes dan a la fuente *A* un lugar privilegiado en la tradición [3].

Lista de los manuscritos de Terencio [4]:

A = *codex Bembinus* (Vat. lat. 3226), fines del siglo IV o principios del V. Faltan And. 1-786; Hec. 1-37. Además, en And. 787-888 y Ad. 915-997 sólo algunas palabras o partículas son legibles. A^1 = correcciones de la primera mano. A^2 = co-

[1] MAROUZEAU, J., *Notes de critique térentienne*, REtLat. II (1934) 49.

[2] ANDRIEU, J., *Etude critique sur les Sigles de personnages et les Rubriques de scène dans les anciennes éditions de Térence*, París 1940, p. 121.

[3] FEHL, P., *Die interpolierte Recension des Terenztextes*, Diss., Berlín 1938.

[4] Buena reseña del conjunto de los códices de Terencio en la edición de Marouzeau, introd., p. 68 ss., con bibliografía (hay algunos errores graves, sin embargo, por ejemplo, en el stemma y el texto de la p. 87 figura que *B* es copia de *P*, cuando en realidad lo es de *C*; otros errores notables están señalados en la fe de erratas). Destaquemos también aquí los siguientes estudios críticos sobre el conjunto de códices: LEO, F., *Die Ueberlieferungsgeschichte der Terenzischen Komödien und der Kommentar des Donatus*, RhM 38 (1883), 317 ss.; DZIATZKO, K., *P. Terenti Afri comoediae*, Leipzig, Tauchnitz, 1884 (introd.); SCHLEE, F., *Scholia Terentiana*, Leipzig 1893 (introd.); WEBB, R. H., *An attempt to restore the γ Archetype of Terence manuscripts*,

rrecciones de una segunda mano *(manus antiqua* de Umpf. y Prete). *Iou.* = Iouiales, el *corrector recens* de Umpf. (siglo V-VI); A^r, el *corrector recens* de Prete (siglo VII-VIII) [1].

C = *codex Vaticanus* (Vat. lat. 3868), siglo IX, o tal vez anterior, según Jones-Morey y Bains; 33 líneas por página (sin distinción de versos generalmente); ilustraciones. Faltan And. 804-853; Eun. perioca y prólogo. Un escoliasta suplió las lagunas, *C** [2].

B = *codex Basilicanus* (Vaticanus H 19—no 79, como se lee en la mayoría de las ediciones—), copia directa del anterior con algunas variantes tomadas de *D*; sin distinción de versos.

P = *codex Parisinus* (Par. lat. 7899), del siglo IX, ilustrado, con distinción de versos (25 por página). Faltan And. 804-853; Eun. perioca, prólogo 1-30; 643-651. La última laguna suplida por una mano del siglo XV; las demás por una mano del siglo X, *P**.

E = *codex Riccardianus* (Florencia $\frac{\text{M IV}}{\text{XXX}} = 528$), del siglo XI; 19 líneas por página, sin distinción de versos. Faltan And. perioca 1-39 (suple el pasaje una mano reciente *E**), Eun., perioca, Phor. 900-1055.

HarvStudClassPhilol. 22 (1912) 55-110; JACHMANN, J., *Die Geschichte des Terenztextes im Altertum*, Basilea 1924; LINDSAY, W. M., *Notes on the text of Terence*, ClassQ 19 (1925) 28-37; CRAIG, J. D., *Ancient editions of Terence*, Londres 1929; JACHMANN, G., *Terentius*, RE (1934), s. u.; FEHL, P., *Die interpolierte Recension des Terenztextes*, Diss., Berlín 1938.

[1] Bibliogr. supra p. LX.

[2] JACHMANN, G., *Codex Vaticanus latinus* 3868 *picturis insignis ex auctoritate procuratorum Bibliothecae apostolicae Vaticanae phototypice editus*, Leipzig, Harrassowitz, 1929; BAINS, D., *The date of the codex Vaticanus (C) of Terence*, ClassRev. 46 (1932) 153-154; JONES, L. W. MOREY, C. R., *The miniatures of the manuscripts of Terence prior the thirtheenth century*, 1930-1932; DOBIAS ROZDESTVENSKAIA, O., *Quelques considérations sur la date du Vaticanus* 3868 (*C*) *de Térence*, RevPhilol. 8, 3.ª serie (1934), 367-368.

F = *codex Ambrosianus* (Ambr. H 75 inf.), siglo X, ilustrado; en general, distingue los versos. Faltan And., Eun. 1-405, 424-436, 454-457, Phorm. 832-1055 [1].

D = *codex Victorianus* (Florencia, Laurent. XXXVIII 24), del siglo X. Pocas veces separa los versos o señala su distinción con mayúsculas iniciales. Faltan And. 98-179, 384-453, 846-903, Eun. perioca, Heaut. 466-517, Phor. 588-633. Una mano del siglo XV suple las lagunas (salvo la perioca del Eun.), *D**.

G = *codex Decurtatus* (Vat. lat. 1640), del siglo XI, con distinción de versos (25 por página). Faltan Eun. 848-1021, Heaut. perioca, 1-313, 1049-1067, Phor. 779-1055, Hec. 1-194, 310-880.

V = *fragmentum Vindobonense* (Viena, Cod. philol. 263), del siglo X. Sus seis folios contienen: And. 912-981, Ad. perioca, 26-185 [2].

L = *codex Lipsiensis* (Leipzig, bibliot. municipal I, 4, 37), del siglo X. Faltan And. 74-376 [3].

λ = *fragmentum Lugdunense* (Lyon, bibliot. municipal 788), del siglo IX. Contiene Heaut. 522-904 [4].

p = *codex Parisinus* (sigla Δ en Webb; Parisinus lat. 10304), del siglo X u XI. Faltan And. 1-304, Phor. 1-25, Ad. perioca, prólogo 1-12. La última laguna suplida por una segunda mano *p** [5].

α = *fragmentum Admontense* (Abadía benedictina de Admont 227), siglos X-XI; contiene Heaut. 464-516, 602-642 [6].

v = *codex Valentiennensis* (Bibliot. de Valenciennes 448), del siglo XI.

π = *fragmentum Parisinum* (Par. lat. 12244 y 12322), del si-

[1] Reproducción de este códice e introducción de E. BETHE en *Codices latini photographice depicti* de SC. DE VRIES, t. VIII.

[2] HAULER, E., *De fragmento Vindobonensi*, WS 18 (1896) 84-90.

[3] DZIATZKO, K., RhM 39 (1884) 339 ss.

[4] KAUER, R., *Zum* λ, α *des Terenz*, WS 28 (1906) 112-134.

[5] DZIATZKO, K., RhM 39 (1884) 344 ss.

[6] KAUER, R., *Zum* λ, α *des Terenz*, WS 18 (1896) 134-137.

glo x. Contiene Ad. 944-988, Hec. 280-327, 628-701.

η = *codex Einsidlensis I* (Abadía benedictina de Einsiedeln 362), del siglo x. Faltan And. 1-90, 128-147, 287-296, 385-489, 690-981, Eun. 753-836, 1034-1094, Heaut. 1-16, 310-822, 903-981, Hec. 85-261, 334-484, 516-880, Phor. 1-643, 749-820, 856-863, Ad. 60-302, 379-451, 540-610, 932-997.

ε = *codex Einsidlensis II* (Abadía benedictina de Einsiedeln 362), del siglo x. Faltan And. 125-954, 962-981, Eun. 1-27, 38-101, Hec., Phor., Ad. 33-350, 387-997.

e = *codex Escurialensis* (Bibliot. de El Escorial S. III. 23), del siglo xi. Distingue, generalmente, bien los versos. Faltan And. 804-853, Eun. perioca, prólogo 1-30, Adel. 971-997, Hec., Phor. Una mano reciente colma la laguna And. 804-853 sin distinguir los versos, *e**.

Y = *codex Parisinus* (Par. lat. 7900), anteriormente *Puteanus* y después *Regius* 5773, del siglo x. No distingue los versos ni casi las palabras; 40 líneas por página. Faltan And. 1-78, 924-981, Eun. perioca, 1-80. And. 797-871 está escrito por mano distinta. Las miniaturas no pasan de Eun. IV, 3; existen espacios libres para las restantes.

O = *Oxoniensis*, antes *Dunelmensis* o *Bodleianus* (Bodleian Library 2, 3), del siglo xii; ilustrado [1].

Br = *Bruxellensis* 9705, del siglo xii.

H = *Halensis*, del siglo xii.

Z = *Codex Parisinus* 7903 (Bibliot. Nat.), del siglo xii.

K = *Parisinus* 16235 (Bibliot. Nacional de París, antes Sorbona 507), del siglo x, sin distinción de versos, aunque a partir de las últimas escenas de Andria hay capitales rojas iniciales; espacios libres para las ilustraciones.

N = *Leidensis Vossianus* 38, del siglo ix.

[1] Hoeing, Ch., *The codex Dunelmensis of Terence*, AJA (1900), 310-338.

Ll = *Leidensis Lipsianus* 26 (*L* de Bethe, *Ld* de Webb), del siglo X; ilustrado.
M = *Monacensis* 14420.
S = *Vaticanus* 3305, del siglo XI o XII.
? = *Vaticanus* 3879.

Subsisten fragmentos de varios códices más y también hay noticias de otros muchos, hoy perdidos; algunas de sus lecturas nos son conocidas por editores de siglos pasados (entre otros, Bentley), por glosas o por citas de los gramáticos [1].

No es raro descubrir en las bibliotecas nuevos códices de Terencio [2].

Los códices *A CBPEF DGV* son los tradicionalmente básicos de los editores de Terencio. Desde Lindsay-Kauer se suprime el *B* por ser copia de *C*. En 1811 Bruns utilizó el *H (Halensis)*, injustamente descuidado desde entonces, según Webb [3]. Dziatzko introdujo la utilización de *L*. Lindsay-Kauer añadieron al aparato crítico de Terencio las lecturas de unos cuantos códices más colacionados por vez primera: λραπυηε. Prete utiliza además un *codex Bononiensis* de principios del siglo XIV. Nosotros utilizamos también por vez primera en una edición de Terencio uno de los numerosos códices de las bibliotecas españolas, el *Escurialensis* S. III. 23, del siglo XI.

Los restantes manuscritos, arriba señalados, no aparecen en los aparatos críticos o sólo figuran accidentalmente.

El estado actual del texto de Terencio dejaría mucho que desear en opinión de ciertos autores: según L. W. Jones [4], «no hay autor

[1] LINDSAY, W. M., *Two lost manuscripts of Terence*, ClassQuart. 19 (1925) 101-103; PIRIE, J. W., *Notes on a lost ms. of Terence*, ClassQuart. 23 (1929) 109-111.

[2] ANDRIEU, J., *Nouveaux manuscrits de Térence*, REtLat. 18 (1940), 54-56; PRETE, S., *Un nuovo codice di Terenzio*, Bolonia 1950.

[3] WEBB, R. H., *An attempt to restore the γ archetype of Terence manuscripts*, HarvStudClassPhilol. 22 (1911) 65.

[4] JONES, L. W., *Ancient texts of Terence*, ClassPhilol. 15 (1930), 319.

latino importante cuyo texto se halle en peor estado que el de Terencio». Ernout es de la misma opinión, al parecer [1].

Marouzeau, al contrario, escribe: «El texto de Terencio está establecido con bastante solidez. Apenas pueden presentarse correcciones nuevas» [2].

Creemos que el pesimismo de los primeros no es justificado. Prescindamos del texto de Fleckeisen, criticado infra p. LXXIII, muy propio para sembrar el mayor desconcierto; es indudable que los demás editores también ofrecen bastantes divergencias, pero éstas son de poca monta y bien puede afirmarse que el texto de Terencio es bastante seguro en conjunto, aunque subsistan numerosas dudas de detalle, dudas que difícilmente podrán subsanarse ya nunca.

En nuestra edición hemos utilizado los manuscritos básicos colacionados por Umpfembach; también damos amplia cabida en nuestro aparato crítico al nuevo material de Kauer.

Hemos introducido algunas lecturas nuevas o restablecido alguna conjetura anterior, apoyándonos en el manuscrito de El Escorial, colacionado ahora por vez primera; también nos ha permitido el excelente estudio de J. Andrieu *Sur les sigles de personnages dans les anciennes éditions de Térence* (París, 1940) introducir algún cambio en la atribución de las réplicas a determinados personajes.

CÓDICES DE TERENCIO CONSERVADOS EN LAS BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS

Entre los códices de Terencio conservados en las bibliotecas españolas hemos podido localizar los siguientes (todos están por colacionar y algunos, incluso, por catalogar):

[1] RevPhilol. 50 (1926) 252.
[2] *Térence, Comédies*, p. 100.

A) *Escorial.*

1. *ms. S. III.* 23. Códice en pergamino, del siglo XI; 115 folios; el texto de Terencio empieza en el folio 35 (la perioca de Andria ya está en el 32). Los folios anteriores están ocupados por diversas notas sobre las comedias, diversas vidas de Terencio, argumentos y *notae tironianae*. Algunas notas al margen y glosas interlineales. Epígrafes en letras mayúsculas, con iniciales de adorno. En la página 35 tiene el escudo de armas de Honorato Juan, obispo de Osma. En la hoja de guarda tiene el autógrafo: *Hie. Surite.* Perteneció a Lanzalotto. Procede de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares. Encuadernación de la Biblioteca de El Escorial. Pertenece al grupo γ de los códices de Terencio y está estrechamente relacionado con *CP* y, sobre todo, con *F*. Como casualmente *e* contiene las cuatro primeras comedias y *F* las cuatro últimas (los dos códices traen la ordenación γ) ambos se completan y nos dan un testimonio del mismo valor para toda la obra de Terencio.
2. *ms. d. IV.* 4. (ANTOLÍN: *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, I, pág. 506). Siglo XV.
3. *ms e. III.* 2. (ANTOLÍN, II, pág. 65). Siglo XV.
4. *ms. N. I.* 1. (ANTOLÍN, III, pág. 109). Siglo XV.
5. *ms. O. III.* 17 (ANTOLÍN, III, pág. 217). Siglo XV.
6. *ms. O. III.* 11 (ANTOLÍN, III, pág. 236). Siglo XV.
7. *ms. N. II.* 12 (ANTOLÍN, III, pág. 137). Siglo XV.
8. *ms. Q. I.* 14 (ANTOLÍN, III, pág. 363). Siglo XV *(Excerpta quaedam)*.
9. *ms. S. III.* 1 (ANTOLÍN, IV, pág. 54). Siglo XV.
10. *ms. S. III.* 3 (ANTOLÍN, IV, pág. 55). Siglo XV.
11. *ms. III.* 26 (ANTOLÍN, IV, pág. 78). Siglo XV.
12. *ms. T. III.* 11 (ANTOLÍN, IV, pág. 144). Siglo XV.

B) *Madrid.*

13. Biblioteca Nacional, ms. 7804 [Sign. ant. V-201]. Siglo XIV.
14. Biblioteca Nacional, ms. 10084. Año 1351. Procede de Toledo, donde figuró con la sign. 101-36 (OCTAVIO DE TOLEDO: *Catálogo de los mss. de la Biblioteca del Cabildo Toledano*, CCCXCVII).
15. Biblioteca Nacional, ms. 10085. Siglo XIV. Procede de Toledo, donde figuró con la sign. 101-37 (OCTAVIO DE TOLEDO, CCCXCVIII).
16. Biblioteca Nacional, ms. 14753 [Sign. ant. M-93]. Siglo XV.
17. Biblioteca Nacional, ms. 14762 [Sign. ant. M-89]. Siglo XV.
18. Biblioteca Nacional, ms. 17297 [Sign. ant. M-213]. Siglo XIV.
19. Biblioteca Nacional, ms. Vitr. 5-4 [Sign. ant. Hh-74]. Siglo XI.
20. Academia de la Historia, ms. 12-11-2=24. Siglo XIV.

C) *Barcelona.*

21. Biblioteca Universitaria, ms. 235. Siglo XIV.
22. Biblioteca Central de la Diputación, ms. 623. Año 1427. (Las comedias están precedidas del comentario de Donato.)
23. Biblioteca Central de la Diputación, ms. 1742. Siglo XII. (Faltan *Hecyra* y *Phormio.)*

D) *Toledo.*

24. Biblioteca del Cabildo, ms. 101-34. Siglo XIV (OCTAVIO DE TOLEDO, CCCXCV).
25. Biblioteca del Cabildo, ms. 101-35. Siglo XV (OCTAVIO DE TOLEDO, CCCXCVI).

E) *Sevilla.*

26. Biblioteca Colombina, ms. 5-5-4. Siglo XIV-XV.

F) *Zaragoza.*

27. Seminario de San Carlos, ms. 9449. Siglo XV.

G) *León.*

28. Catedral, ms. (fragmentos) 3. Siglo XII (Z. GARCIA VILLADA: *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León.* Madrid, 1919) [1].

EDICIONES DE TERENCIO

La *princeps* apareció en Estrasburgo en 1470. Le suceden unas cuantas más en los diversos países europeos dentro del mismo siglo XV; muchas de ellas, verdaderas obras de arte, pueden verse todavía en las magníficas colecciones de incunables de nuestras bibliotecas. A partir del año 1500 hemos podido contar más de 350 ediciones o reediciones de Terencio.

Entre las más importantes, y con algunas lecturas todavía aceptadas actualmente, destacan las siguientes: la de Erasmo (Basilea, 1532), la del portugués Antonio Goveano (Lyon, 1541), la de Mureto (Venecia, 1555); G. Faerno reconoce el valor excepcional del códice Bembino y funda en él su texto (Florencia, 1565). Los textos de Mureto y Faerno han sido básicos para las ediciones españolas, que luego reseñaremos. Fr. Guyet (Guyetus) publica su edición en Estrasburgo en 1657. Westerhov (La Haya, 1726, Copenhague, 1766) añade al texto de Terencio los comentarios antiguos. Notable es también la edición de Bothe (Berlín, 1806). P. J. Bruns utilizó para la suya en 1812 (Halle) el *codex Halensis.*

La edición de Bentley (Cambridge, 1726, Amsterdam, 1727)

[1] Próximamente aparecerá nuestro *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en las bibliotecas españolas.* En esta obra podrá ver el lector una reseña de los veintiocho códices de Terencio aquí citados.

abre la nueva era de los estudios sobre Terencio: funda la métrica científica del latín arcaico, y por razones métricas impone definitivamente muchas correcciones al texto tradicional. En 1857 (reedición en 1898 y 1916-17) sale en Leipzig la edición de A. Fleckeisen, que figura en la colección Teubner. Fleckeisen parece proponerse desfigurar el Terencio tradicional, acepta las lecciones peor atestiguadas, las conjeturas más atrevidas de sus predecesores y, por si esto fuera poco, modifica el texto infinidad de veces por cuenta propia, aun cuando el texto unánime de la tradición es aceptable desde todos los puntos de vista: señala la cúspide de la hipercrítica moderna en esta materia; la tradición manuscrita parece haber servido a Fleckeisen como un simple guión para establecer libérrimamente un texto muy personal y *sui generis*. Sin embargo, el hecho de ser todavía el texto de la autorizadísima colección Teubner le concede valor ante muchos filólogos y la mantiene en nuestro aparato crítico.

La edición de F. Umpfembach (Weidmann, 1870) ha sido calificada injustamente de «precientífica»; en realidad, está concebida a base del criterio ya superado del mejor manuscrito; Umpfembach se atiene demasiado a las lecturas del *Bembinus*, y así apenas selecciona ni se inclina nunca por el texto de la recensión caliopea. En todo caso su edición sigue siendo básica e insustituíble por el acopio de materiales de su aparato crítico para cualquier investigación relativa al texto de Terencio.

Buen texto nos ofrece K. Dziatzko (Leipzig, 1884), con una juiciosa selección de variantes; su aparato crítico es extremadamente reducido. La introducción es excelente.

W. M. Lindsay y R. Kauer (Oxford, 1926) superan todas las ediciones anteriores. Revisaron los materiales de Umpfembach y, además, aprovecharon media docena de manuscritos nuevos al lado de los ya utilizados tradicionalmente; así mejoraron mucho el texto de Terencio; su selecto aparato crítico es algo incompleto por imponerles las normas de la colección una brevedad que lamentamos

muy de veras; prometieron completar dicho aparato crítico en una *editio maior* que desgraciadamente no llegó a publicarse.

En 1947-49 salió la edición francesa de J. Marouzeau, precedida de una amplia introducción en que se expone el estado actual de los problemas terencianos con excelente y abundantísima bibliografía; la traducción merece los mayores elogios: es indudablemente una de las más acertadas de la colección «des Belles Lettres»; el texto ofrece algunas iniciativas afortunadas. En el aparato crítico echamos de menos el abundante y útil material nuevo de Kauer, y frecuentemente también la distinción de las diversas manos que modificaron el texto primitivo del *Bembinus*; observamos, además, bastantes erratas; no vemos la utilidad de algunos testimonios manuscritos, utilizados tan sólo esporádicamente y sin criterio aparente; tampoco vemos por qué cita los testimonios de los gramáticos a veces por la página de Keil y a veces de otro modo.

Las ediciones también modernas de W. Wagner (Cambridge, 1869), de R. Y. Tyrrell (Oxford, 1902), de Sydney G. Ashmore (Oxford, 1908) y de J. Sargeaunt (colección Loeb, Nueva York 1912) son de menor interés.

La edición crítica más reciente de Terencio es la de Sextus Prete (*P. Terenti Afri comoediae*, Heidelberg, 1954), cuyo mérito esencial radica en el profundo estudio que este autor hizo del códice fundamental, el Bembino. El amplio aparato crítico de Prete corrige bastantes inexactitudes de las ediciones anteriores; pero ha de consultarse con mucha precaución, pues rara es la página en que no hayamos lamentado varias erratas o importantes lapsus.

EDICIONES ESPAÑOLAS DE TERENCIO

Las ediciones españolas de Terencio forman un grupo considerable. Ya en el siglo XV aparece la primera en Barcelona en 1498: *Terentius cum duobus comẽntis*. Los dos comentarios son el de Donato

y el de *Johannes Calphurnius*. Este incunable es extremadamente raro, como lo es igualmente otro impreso el mismo año en Tarragona (impr. Rosembach): *Super Terentii comoediis*.

Del siglo XVI hemos localizado las ediciones siguientes: 1524, edición de Zaragoza; 1552, edición de Medina del Campo; 1569, edición de Valencia; 1573, edición de Salamanca; 1577, ediciones de Zaragoza y Barcelona; 1579, edición de Salamanca; 1583, edición de Alcalá; 1585 y 1599, ediciones de Barcelona.

Siglo XVII: 1602, edición de Huesca; 1617 y 1621, ediciones de Barcelona; 1628, edición de Zaragoza; 1635, 1644, 1662, ediciones de Lugo.

Siglo XVIII: 1762, edición de Valencia; 1775, edición de Madrid.

Siglo XX: edición con traducción catalana de J. y P. Coromines. Barcelona (Fundació Bernat Metge), 1936.

TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE TERENCIO

Hay numerosas traducciones de Terencio en francés, italiano, alemán e inglés. En cambio, en España sólo contamos con una traducción castellana de Terencio: es la del gran humanista Pedro Simón Abril. Esta traducción ha merecido la conocida crítica de Quevedo:

Las comedias de Terencio
Abril en España vierte,
mas con tal obscuridad
que más que Abril es Diciembre.

Sin embargo, es ésta la única nota discordante en medio de un concierto de alabanzas a la misma traducción. El diccionario de la Academia (1726-1739) coloca la traducción de Simón Abril entre las autoridades de la lengua. Mayans y Siscar escribe en 1762: «En España no tenemos otro traductor de las comedias de Terencio sino el

maestro Pedro Simón Abril. Iassí digamos con el emperador Augusto: estemos contentos con este Catón.» En fin, según Menéndez y Pelayo [1], Pedro Simón Abril debiera ser todavía modelo para los traductores actuales.

Apareció la traducción de Simón Abril en Zaragoza en 1577: *Las seis comedias de Terencio escritas en latín y traduzidas en vulgar castellano por Pedro Simón Abril*, Çaragoça, en casa de Juan Soler.

La misma obra tuvo dos ediciones más en el siglo XVI: la de Alcalá en 1583 (Impresor Juan Gracián) y la de Barcelona en 1599 «en la Emprenta de Jayme Cendrat»; la cuarta edición es la de Valencia (impr. Benito Monfort) en 1762; una quinta edición apareció en la «Biblioteca Clásica» (tomo CXLII) en 1917; esta vez la traducción de Simón Abril fué refundida por V. Fernández Llera, quien pretendió modernizar a nuestro viejo Catón.

Y, recientemente, en 1945, la «Colección Crisol» (núm. 104) nos dió la sexta edición (la nota preliminar de F. S. R., aunque muy breve, contiene bastantes disparates).

El texto latino de nuestros días no es el de P. Simón Abril; pero el mayor inconveniente de la vieja traducción es el propio lenguaje (vocabulario y construcción de la frase) de Simón Abril. Evidentemente no podemos contentarnos en pleno siglo XX con una traducción del siglo XVI. Fernández Llera creyó remediar las cosas modernizando algunos arcaísmos del humanista; pero son tantos los arcaísmos que algunos retoques no satisfacen al lector moderno; para darle aspecto moderno hay que modificar casi todo; es más sencillo preparar una traducción enteramente nueva y ése ha sido nuestro intento [2].

[1] *Ensayos de Crítica filosófica*, p. 88.

[2] Ultimamente nos ha precedido en tal empeño P. Voltes Bou *(Terencio, Obras*, colección «Obras Maestras», Barcelona 1953). El especialista lamenta en su libro imprecisiones y viejos errores, como el llamar todavía al autor de las periocas Gayo *(sic)* Sulpicio Apolinar; pero la traducción está suficientemente modernizada; es amena y adecuada al gran público.

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía exhaustiva relativa a Terencio constituiría un respetable volumen. El especialista puede consultar fundamentalmente los siguientes repertorios:

Del año 1878 al 1896: KLUSSMANN, R., *Bibliotheca scriptorum classicorum et Graecorum et Latinorum*, suplemento al *Jahresbericht über die Fortschritte der klassichen Altertumswissenschaft*, 1913 (Terencio: II, 2 pp. 266-280).

Del año 1896 al 1914: LAMBRINO, S., *Bibliographie de l'Antiquité classique*, París, «Les Belles Lettres», 1951 (Terencio: I pp. 581-585).

Del año 1914 hasta nuestros días: MAROUZEAU, J., *L'Année Philologique*, París, «Les Belles Lettres», 1914—.

Bibliografía abundante y selecta ofrecen también:

HERESCU, N. I., *Bibliographie de la Littérature Latine*, París, «Les Belles Lettres», 1943 (Terencio: pp. 25-32).

SCHANZ, M.-HOSIUS, C., *Geschichte der Römischen Literatur, I*, München ⁴1927 (Terencio: pp. 103-124).

MAROUZEAU, J., *Térence, Comédies*, París, «Les Belles Lettres», 1947-1949 (introducción).

En esta nota bibliográfica nos limitaremos a señalar los trabajos más esenciales y más modernos para conocer las diversas facetas del autor que estudiamos y los problemas tal como se plantean en la actualidad.

I. ESTUDIOS DE CONJUNTO

A los de SCHANZ-HOSIUS y J. MAROUZEAU, que acabamos de citar, añádase:

ARNALDI, F., *Da Plauto a Terenzio*, 2 vol. Nápoles 1946-47.

DUCKWORTH, G. E., *The Nature of Roman Comedy*, Princeton 1952.

JACHMANN, G., art. *Terentius* en PAULY-WISSOWA, RE, s. u.

MICHAUT, G., *Histoire de la Comédie romaine: Sur les tréteaux latins*, París 1912 (condiciones generales del teatro romano en la Era republicana).

II. BIOGRAFÍA

ANNA, G. D', *Sulla «Vita» suetoniana di Terenzio*, Rend. Ist. Lomb. 1956, 31-46.
ARNALDI, F., *Una nuova ricostruzione del «de poetis» di Suetonio*, 2.ª ed., Bari 1950.
BEARE, W., *The life of Terence*, Hermathena 59 (1942) 20-29.
FRANK, T., *On Suetonius' Life of Terence*, AJPh 54 (1933) 269-273.
PIRRO, A., *La data della nascita di Terenzio*, RFIC 24 (1895) 382-387.
ROSTAGNI, AUG., *Suetonio «de poetis»*, Torino 1944.

III. DIDASCALIAS Y CRONOLOGÍA

BLUM, R., *Studi terenziani: didascalie e prologhi*, SIFC 13 (1936) 106-116.
DZIATZKO, K., *Ueber die Terentianischen Didaskalien*, RhM 20 (1865) 570-598; 21 (1866) 64-92.
GESTRI, L., *Studi Terenziani*, SIFC 13 (1936) 61-105; 20 (1943) 1-58; 23 (1949) 153-178

IV. PRÓLOGOS

BLUM, R., cfr. supra III.
BOISSIER, G., *Les prologues de Térence*, en *Mélanges Graux*, París 1884, 79-86.
FABIA, PH., *Les prologues de Térence*, París 1888.
FLICKINGER, R. C., *A study of Terence's prologues*, PhQ 6 (1927) 235-269.
GESTRI, L., cfr. supra III.
HERRMANOWSKI, E., *Quaestiones Terentianae selectae: I De prologi Heaut. genuina forma; II Ex prologis quid de ordine fabularum appareat*, Halle 1892.
KARSTEN, H. T., *Terentiani prologi quot qualesque fuerint et quibus fabularum actionibus destinati a poeta*, Mnemosyne 22 (1894) 175-222.
RANKE, FR., *Beiträge zur Kritik der Prologe des Terenz*, Anklam 1908.

V. EL AUTOR DRAMÁTICO

AUSTIN, J. C., *The significant name in Terence*, Univ. of Illinois Press, Urbana 1921.
BACHY, V., *La division en actes dans les comédies de Térence* (tesis), Lieja 1936-37.
BEARE, W., *Terence, an original dramatist in Rome*, Hermathena 71 (1948) 64-82.
BEARE, W., *The Roman origin of five-act law*, Hermathena 72 (1948) 44-70.
CLIFFORD, H. R., *Dramatic technique and the originality of Terence*, ClassJ 26 (1931) 605-618.

FLICKINGER, R. C., *On the originality of Terence*, PhQ 7 (1928) 94-114.
FLICKINGER, R. C., *Terence and Menander*, ClassJ 26 (1931) 676-694.
FRANK, T., *Terence's contribution to plot-construction*, AJPh 49 (1928) 309-323.
HAVET, L., *Sur la détermination des actes dans les comédies de Térence*, RevPhilol. 40 (1916) 5-17.
HARSH, PH. W., *A study of dramatic technique as a means of appreciating the originality of Terence*, ClassW 28 (1935) 161-165.
NORWOOD, G., *The art of Terence*, Londres 1923.
POST, L. A., *The art of Terence*, ClassW 23 (1930) 121-128.
RAU, R., *Begriff und Wesen der Kontamination*, Unterricht und Forschung (1932) 74-83.
SAEKEL, A., *Quaestiones comicae de Terenti exemplaribus Graecis* (Diss.), Berlín 1914.

VI. EL ESCRITOR

ALLARDICE, J. T., *Syntax of Terence*, Oxford 1929.
BARBELENNET, D.. *De l'aspect verbal en latin ancien et particulièrement dans Térence*, París 1913.
BENNETT, C. E., *Syntax of early Latin*, 2 vol., Boston 1910-1914.
FABIA, PH., *Sur la fin monosyllabique du sénaire chez Térence*, RevPhilol. (1893) 29-33.
JENKINS, E. B., *Index uerborum Terentianus*, Chapell Hill 1932.
JUNKS, E. A., *An index of the adverbs of Terence*, St. Andrews Univ. Publ., Oxford 1915.
KLOTZ, A., *Der Hiatus bei Terenz*, Hermes (1925) 317-337.
LAIDLAW, W. A., *The prosody of Terence*, Londres 1938.
REICH, V., *Sprachliche Charakteristik bei Terenz*, WS (1933) 72-94.

VII. JUICIOS SOBRE TERENCIO

DORN, M., *De ueteribus grammaticis artis Terentianae iudicibus* (Diss.), Halle 1906.
FLICKINGER, R. C., ver supra V; además, *Terence and Menander once more*, ClassJ 28 (1933) 515-522.
LORENZI, A. DE, *Quaderni filologici II*: «*Dimidiatus Menander*» *alla luce della polemica antiatticista*, Nápoles 1948.
POST, L. A., ver supra V; además, *The uis of Menander*, TAPhA (1931) 203-204; *Menander and Terence*, ClassW 26 (1932) 33-36.
SCHMID, W., *Terenz als Menander Latinus*, RhM 95 (1952) 229-272.

VIII. COMENTARIOS ANTIGUOS, ESCOLIOS Y CITAS DE LOS GRAMÁTICOS

KARSTEN, H. T., *Commenti Donatiani ad Terenti fabulas scholia genuina et spuria probabiliter separare conatus est*, 2 vol., Leyden, Sijthoff, 1912.

KEIL, H., *Grammatici Latini*, 7 vol. y suplem., Lipsiae, Teubner, 1857-1923.

LINDSAY, W. M., *Nonii Marcelli de compendiosa doctrina libri XX*, 3 vol., Lipsiae, Teubner, 1903.

MOUNTFORD, J. E., *The scholia Bembina*, Liverpool 1934.

MOUNTFORD, J. E. - SCHULTZ, J. T., *Index rerum et nominum in scholiis Seruii et Aeli Donati tractatorum*, Cornell Stud. in class. Philol., 1930.

SCHLEE, F., *Scholia Terentiana*, Lipsiae, Teubner, 1893.

WESSNER, P., *Aeli Donati quod fertur commentum Terenti. Accedunt Eugraphi commentum et scholia Bembina*, 3 vol., Lipsiae, Teubner, 1902, 1906, 1908.

IX. TRADICIÓN MANUSCRITA

ANDRIEU, J., *Etude critique sur les sigles de personnages et les rubriques de scènes dans les anciennes éditions de Térence*, París, «Les Belles Lettres», 1940 (con buena bibliografía en las pp. XIV-XVI).

CRAIG, J. D., *Jouialis and the Calliopian text of Terence*, St. Andrews Univ. Publ. XXII, Londres 1927.

CRAIG, J. D., *Notes on Terence*, ClassQuart. 23 (1929) 116-117.

CRAIG, J. D., *Ancient editions of Terence*, St. Andrews Univ. Publ. XXVI, Oxford 1929.

FEHL, P., *Die interpolierte Recension des Terenztextes*, Berlín 1938.

HENNING, R., *Quo modo restituendus sit liber unde orti sunt codices Terentiani* (diss.), Harvard Univ., 1909.

JACHMANN, G., *Die Geschichte des Terenztextes im Altertum*, Basel 1923-1924.

JONES, L. W. - MORELY, C. R., *The miniatures of the manuscripts of Terence prior to the thirteenth century*, 2 vol., Princeton, Univ. Press, 1930-1932.

LINDSAY, W. M., *Notes on the text of Terence*, ClassQuart. 19 (1925) 28-37.

PRETE, S. *Il codice Bembino di Terenzio*, Studi e Testi, 153, Città del Vaticano, Bibliotheca Apost., 1950.

SCHLEE, F., *Scholia Terentiana*, Lipsiae 1893 (introducción).

WEBB, R. H., *An attempt to restore the γ-archetype of Terence*, HarvStudClassPhilol. 22 (1911) 55-110.

X. EDICIONES

BENTLEY, R., *P. Terentii Afri comoediae*, Cambridge 1926 y Amsterdam 1927.
COROMINES, J. - COROMINES, P., *P. Terenci Afer, Comèdies*, Fundació Bernat Metge, Vol. I, II—, Barcelona 1936, 1956—, (con traducción catalana).
DZIATZKO, K., *P. Terenti Afri comoediae*, Lipsiae, Tauchnitz, 1884.
FLECKEISEN, A., *P. Terenti Afri comoediae*, Lipsiae, Teubner, 1858 (iterum rec. 1898, 2.ª ed. 1916-1917).
LINDSAY, W. M. - KAUER, R., *P. Terenti Afri comoediae*, Oxford 1926.
MAROUZEAU, J., *Térence, Comédies*, 3 vol. París, «Les Belles Lettres», 1947-49.
PRETE, S., *P. Terenti Afri comoediae*, Heidelberg 1954.
UMPFEMBACH, F., *P. Terenti Afri comoediae*, Berlín, Weidmann, 1870.

ABREVIATURAS MÁS IMPORTANTES

AJA = American Journal of Archaeology. Concord, N. H., The Rumford Press.
AJPh = American Journal of Philology. Baltimore 1880 ss.
Atene e Roma = Atene e Roma, Bulletino della Società italiana per la diffusione degli studi classici. Florencia 1898 ss.
ClassJ = Classical Journal. Menasha, Wisc. 1905 ss.
ClassPhilol. = Classical Philology. Chicago, The University Press, 1906 ss.
ClassRev. = Classical Review. Oxford University Press, 1807 ss.
ClassQuart. = Classical Quarterly. Londres 1907 ss.
ClassW = Classical Weekly. Nueva York, Fordham University.
Fleckeis.Jahrb. = (Neue) Jahrbücher für klassische Philologie, hrsg. von A. Fleckeisen. Leipzig.
HarvStudClassPhilol. = Harvard Studies in Classical Philology. Boston 1890 ss.
Hermathena = Hermathena, A series of papers on literature, science and philosophy. Londres.
Hermes = Hermes, Zeitschrift für klassische Philologie. Berlín 1866 ss.
Mnemosyne = Mnemosyne, Bibliotheca Classica Batava. Leiden.
Philologus = Philologus, Zeitzchrift für das klassische Altertum. Leipzig 1846 ss.
PhQ = Philological Quarterly. Iowa University Press.
RE = PAULY-WISSOWA, Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Stuttgart 1893 ss.
REtLat. = Revue des Etudes Latines. París 1926 ss.
RevPhilol. = Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes. París 1877 ss.
RFIC = Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica. Turín 1893 ss.
RhM = Rheinisches Museum für Philologie. Bonn-Francfurt am Main.
SIFC = Studi Italiani di Filologia Classica. Florencia 1893 ss.
TAPhA = Transactions and Proceedings of the American Philological Association. Madison.
WS = Wiener Studien, Zeitschrift für classische Philologie.

SIGLA

CODICVM

A = codex Bembinus (Vat. lat. 3226), saec. IV-V.
A^1 = ipse codicis Bembini librarius.
A^2 = corrector antiquus.
Iou. = corrector Iouiales, saec. V-VI.
A^r = corrector recens (saec. VII-VIII).
λ = fragmentum Lugdunense (Bibl. Munic. Ludg. 788), saec. IX.
C = codex Vaticanus (Vat. lat. 3868), saec. IX.
P = codex Parisinus (Par. lat. 7899), saec. IX.
E = codex Riccardianus (Flor. $\frac{\text{M IV}}{\text{XXX}}$ = 528), saec. XI.
F = codex Ambrosianus (Ambr. H 75 inf.), saec. X.
e = codex Escurialensis (S. III. 23), saec. XI.
v = codex Valentiennensis (Bibl. Val. 448), saec. XI.
π = fragmentum Parisinum (Par. lat. 12244 et 12322), saec. X.
η = codex Einsidlensis I (Bibl. Monast. Eins. 362), saec. X.
ε = codex Einsidlensis II (Bibl. Monast. Eins. 362), saec. X.
D = codex Victorianus (Laur. XXXVIII 24), saec. X.
G = codex Decurtatus (Vat. lat. 1640), saec. XI.
L = codex Lipsiensis (Bibl. Munic. Lips. I 37), saec. X.
p = codex Parisinus (Par. lat. 10304), saec. X.
V = fragmentum Vindobonense (Vind. phil. 263), saec. X.
α = fragmentum Admontense (Bibl. Monast. Admont. 227), saec. X-XI.
ω = librorum consensus.
Σ = libri praeter *A*.
γ = *CPEFevλπηε*.
δ = *DGLpVα*.

EDITIONVM

Bentl. = R. BENTLEY, *P. Terenti Afri comoediae*, Cambridge 1726 y Amsterdam 1727.
Dz. = K. DZIATZKO, *P. Terenti Afri comoediae*, Lipsiae, Tauchnitz, 1884.
Fleck. = A. FLECKEISEN, *P. Terenti Afri comoediae* (ed. altera), Lipsiae 1916-1917.
L. - K. = W. M. LINDSAY-R. KAUER, *P. Terenti Afri comoediae*, Oxford 1926.
Marouz. = J. MAROUZEAU, *Térence, Comédies*, París, «Les Belles Lettres», 1947-49.
Prete = S. PRETE, *P. Terenti Afri comoediae*, Heidelberg 1954.
Umpf. = F. UMPFEMBACH, *P. Terenti Afri comoediae*, Berlín, Weidmann, 1870.

GRAMMATICORVM

DON. = Donatus
EVGR. = Eugraphius
— P. WESSNER, *Aeli Donati quod fertur commentum Terenti. Accedunt Eugraphi commentum et scholia Bembina*, 3 vol., 1902-1908.

NONIVS — W. M. LINDSAY, *Nonii Marcelli de compendiosa doctrina libri XX*, 3 vol., Lipsiae 1903.

ARVS. = Arusianus
CHARIS. = Charisius
DIOMEDES
PRISC. = Priscianus
MAR. VICT. = Marius Victorinus
— H. KEIL, *Grammatici Latini*, 7 vol., Lipsiae, Teubner 1857-1923.

P. TERENTI AFRI

C O M O E D I A E

VOLVMEN PRIMVM

ANDRIA

INTRODUCCIÓN A LA ANDRIANA *

RESEÑA HISTÓRICA.—Donato (36, 3 W.) nos da las noticias que contendría la didascalia perdida del *Bembinus*: *haec prima facta est, acta ludis Megalensibus M. Fuluio M'. Glabrione* [*Q. Minucio Valerio*] *aedilibus curulibus. egerunt L. Atilius Praenestinus et L. Ambiuius Turpio. modos fecit Flaccus Claudi* [*filius*] *tibiis paribus dextris uel sinistris. et est tota Graeca. edita M. Marcello C. Sulpicio consulibus.*

Es, pues, la primera comedia de Terencio, y fué estrenada el día 5 de abril en los *ludi Megalenses*. El nombre de Q. Minucio Valerio, yuxtapuesto al de los ediles curules, corresponde, sin duda, al organizador de alguna festividad posterior en que volvió a representarse *La Andriana*; K. Dziatzko [1] coloca esta segunda representación entre los años 143 y 134.

También sorprende el nombre de *L. Atilius Praenestinus* al lado del gran actor L. Ambivio Turpión; es posible que haya dirigido una representación ulterior, como frecuentemente se ha dicho; pero más bien creemos con Schöll que ambos actores actuaron conjuntamente, y que esto ocurría cada vez que una compañía única carecía de elementos suficientes para encargarse sola de una representación. Ambivio Turpión llevará a la escena todas las obras de Terencio.

El compositor de la música fué, como para todas las obras de Terencio, *Flaccus*, el esclavo o liberto de Claudio; frente al giro

* Aunque cabían otros títulos no hemos titubeado en conservar «la Andriana», ya que por este nombre conocieron todos nuestros antepasados la correspondiente comedia de Terencio, gracias a la traducción de Pedro Simón Abril.

[1] RhM 21 (1866) 65.

Flaccus Claudi de las restantes didascalias, Donato precisa, equivocadamente, «el hijo» de Claudio. Los tubos de la doble flauta eran iguales; en las *tibiae impares* los tubos de cada mano eran de distinta longitud y, por lo mismo, de distinto tono; las *tibiae pares* pueden calificarse indiferentemente de *duae dextrae* o *duae sinistrae*, ya que no hay distinción de mano.

En el *est tota Graeca* esperábamos, según norma de las didascalias, la indicación del original griego adaptado por Terencio; tal como se nos ofrece, el texto no tiene sentido; indudablemente se trata de una corrupción más, y de ahí el arreglo que proponemos en nuestra edición (infra p. 14).

MODELOS GRIEGOS.—El modelo griego o, mejor dicho en este caso, los modelos griegos nos son indicados con toda claridad por el propio autor en su prólogo (9 y ss.). El fondo de la comedia de Terencio es la obra homónima de Menandro [1], pero completada con préstamos hechos a la *Perinthia* del mismo autor. Ambas obras eran muy parecidas por el tema, aunque diferían por la lengua y el estilo, dice Terencio; y añade que transportó a su *Andria* cuantos pasajes de la *Perinthia* convenían a su nueva comedia.

Desgraciadamente, nuestra curiosidad moderna por conocer la relación exacta entre la comedia latina y sus modelos griegos y estudiar así el procedimiento romano de la contaminación sigue insatisfecha por faltarnos uno de los elementos de juicio, el texto básico griego. Los fragmentos que poseemos de ambos originales son insuficientes para establecer el paralelo. Nos hemos de contentar con los testimonios de Donato, y éste no se excedió en información.

La exposición de la Andriana griega se hacía con un monólogo de Simón; la exposición de la *Perinthia* era más natural y más viva:

[1] Escrita entre 295-293, según JOHNSON, A. CH., *The date of Menander's Andria* AJPh (1914) 5-17.

consistía en un diálogo entre Simón y su mujer. Terencio adopta el segundo procedimiento, pero con una modificación importante: el confidente de Simón en la obra latina no va ser su mujer, pues difícilmente podía ignorar ésta las andanzas de su hijo Pánfilo; para mayor verosimilitud Simón se abrirá a un personaje subalterno, el liberto Sosia. Con esta doble innovación la primera escena de *La Andriana* quedaba muy mejorada, y con Cicerón [1] seguimos admirando el principio de esta comedia latina como una obra maestra de fondo y forma.

Algún otro cambio anota Donato: 771 *testimonia libera contra seruum, et hoc proprium Terentii est, nam de Romano more hoc dixit.* 891 *mira grauitate sensus elatus est; nec de Menandro, sed proprium Terentii.* Cfr. también verso 959.

Pero la modificación más importante introducida por Terencio es el episodio de Carino y Birria; Donato (301) observa: *has personas Terentius addidit fabulae, —nam non sunt apud Menandrum, — ne* παθητικόν *fieret Philumenam spretam relinquere sine sponso Pamphilo aliam ducente.*

La deducción inmediata de este texto sería atribuir a la fantasía de Terencio la creación original de estos dos personajes «que no están en Menandro».

Tal interpretación estricta es la de A. Spengel [2], entre otros; sin embargo, aunque ello parece difícil a primera vista, cabe otra, la de Schöll [3], para quien *apud Menandrum* es una expresión abreviada por *in Andria Menandri*; los personajes serían de Menandro, pero tomados de la *Perinthia*. El principal argumento en pro de esta hipótesis es un fragmento de un papiro *(The Oxyrrhynchus Papyri, VI, n.º 855)*, considerado ya por sus primeros editores, Grenfell y

[1] De orat. II 20.

[2] *Ueber die Composition der Andria des Terenz*, Sitzungsberichte der Münchener Akad. 1873, 599-622.

[3] *Menanders Perinthia in der Andria des Terenz*, Sitzb. d. Heid. Akad. 1912.

Hunt, como perteneciente a la *Perinthia* y luego definitivamente reivindicado como tal por A. Koerte [1].

De todos modos, sea creación de Terencio o simplemente contaminación, el episodio de Carino y Birria es un gran acierto en la comedia; su presencia es un motivo constante de movimientos y escenas cómicas; además, ante este grupo y en contraste con él, cobran extraordinario relieve los caracteres de Pánfilo y Davo; en fin y sobre todo, como ya observó Donato, gracias a Carino se salva el carácter cómico de la intriga cuando a última hora se arregla la boda de Pánfilo con Glicera, pues Filomena alcanza con Carino una felicidad merecida, evitando al espectador la penosa impresión de verla sacrificada y sola con ocasión del feliz reconocimiento de su hermana y el consiguiente matrimonio de ésta con el hombre que estaba destinado a la primera.

En la Andriana griega la pieza terminaba con la escena del reconocimiento; se ha pensado que Terencio también hubiera debido bajar el telón (subirlo, mejor dicho, según técnica teatral antigua) en el momento cumbre del reconocimiento, y se han criticado las dos escenas siguientes que cierran la comedia.

En realidad, el espectador llega a interesarse por el pobre Carino, y Terencio, con razón, nos ha dado a conocer su suerte; por otra parte, bien veía el autor que lo esencial estaba aclarado y por ello concluyó lo más rápidamente posible, limitándose a añadir unos versos con el anuncio de la boda de Carino, pero sin entretenernos más que lo estrictamente preciso: el arreglo tiene lugar entre bastidores:

> *ne exspectetis dum exeant huc: intus despondebitur,*
> *intus transigetur si quid est quod restet* (980-981)

[1] *Menander LIII*, Hermes 55 (1909) 311 ss. Sobre la cuestión puede consultarse FOSSATARO, P., *La Perinzia di Menandro nell'Andria di Terenzio*, RFIC (1914), 449-454; DREXLER, H., *Terentiana; Zur Andria, Charinus und Byrria*, Hermes 73 (1938) 51-59.

DESENLACES APÓCRIFOS DE «LA ANDRIANA».—Esta simple insinuación parecía insuficiente a muchos lectores y se sintió la necesidad de un desenlace más explícito y visible. Conocemos nada menos que dos desenlaces apócrifos, uno de los cuales, en verso, suele figurar en todas las buenas ediciones modernas de Terencio[1]. El otro, en prosa, hallado por Zucker en un códice de Erlangen del siglo XI, es, sin duda, obra de la Edad Media.

El desenlace en verso, adoptado por los editores como apéndice de *La Andriana*, plantea varias cuestiones pendientes de solución.

1) No está definitivamente fijado su texto.

2) No está bien interpretado el texto admitido por los editores.

3) Es discutible la época y, por consiguiente, el autor de la mencionada composición.

4) En fin, se ha preguntado recientemente si es éste el *alter exitus* a que aluden Donato y Eugrafio en sus respectivos comentarios.

Sobre estos problemas véase nuestro correspondiente trabajo publicado en Emerita 24 (1956) 146-153.

* * *

La Andriana es la obra de Terencio que mayor influjo ejerció en la posteridad (ver supra p. LIV y sgs.); y la traducción francesa en verso de Barón constituyó a principios del siglo XVIII uno de los

[1] He aquí los cinco códices que nos han transmitido este texto (con las siglas tradicionales entre los editores):

α = *Erlangensis*, s. XI.

β = *Ebnerianus*, s. X.

γ = *Marcianus*, 244 *Bill. Laurentianae*, s. XII.

δ = *Ambrosianus G 130 inf.*, s. XIV.

ε = *Ambrosianus A 33 inf.*, an. 1408.

mayores triunfos que recuerda la historia del teatro; el vestido que se encargó en aquella ocasión la protagonista, señorita Dancourt, hizo furor entre las damas acomodadas de allende y aquende de los Pirineos; los diccionarios franceses y españoles guardan el recuerdo de aquel éxito y la consiguiente moda femenina registrando todavía la palabra «andriana» como «bata muy ancha y no ajustada al talle que usaban las mujeres».

SINOPSIS

I. Versos 28-300.

Unas confidencias de Simón a su liberto Sosia nos enteran de cuanto necesitamos saber para entender la obra: Pánfilo, hijo de Simón, frecuentaba la casa de la andriana Crisis y allí ama secretamente a Glicera, que pasaba por hermana de Crisis; es un joven sin defectos aparentes y Cremes, amigo de su padre, lo pretende por yerno, ofreciéndole la mano de su hija Filomena con importante dote. En esto muere Crisis; asisten al entierro Simón, Pánfilo y Glicera, descubriéndose en esta ocasión el gran secreto de los amores de Pánfilo. Cremes entonces rechaza el proyectado matrimonio; Simón finge prepararlo, a pesar de todo, para obligar a Pánfilo a declararse: si acepta, su padre tratará de convencer a Cremes, y si no acepta, Simón hará uso de la autoridad paterna ante su hijo. Ahora pide a Sosia colaboración en su empresa vigilando a Pánfilo y a Davo, el esclavo, fiel servidor de Pánfilo (28-171).

Precisamente sale Davo. Simón amenaza encerrarlo en un molino para todo el resto de su vida si se deja llevar de su afición a enredar las situaciones (172-205).

Davo, a pesar de las terribles amenazas, se decide a servir los intereses de Pánfilo (206-227).

Misis, esclava de Glicera, sale en busca de la comadrona Lesbia (228-235).

Se encuentra con Pánfilo; éste, desesperado, duda entre el compromiso de obedecer a su padre y el deseo de seguir con Glicera. Misis hace inclinar su voluntad en favor de Glicera (236-300).

II. Versos 301-458.

Aparecen Carino y su esclavo Birria. Carino está enamorado de Filomena, y ha oído que la van a casar con Pánfilo. Se dirige a éste y ambos prometen trabajar a una por su común interés (301-338).

Llega Davo; se ha enterado que la boda es ficticia y, en consecuencia, aconseja a Pánfilo dé su consentimiento, ya que sólo ventajas hay en ello (338-403).

Se presenta Simón. Pánfilo se muestra dispuesto a acatar sus órdenes. Birria, sorprendido por lo que oye, corre a comunicar la mala noticia a Carino (404-431).

Davo confirma a Simón las buenas disposiciones de Pánfilo (432-458).

III. Versos 459-624.

Simón y Davo oyen una conversación de Misis y Lesbia, enterándose así de las verdaderas disposiciones de Pánfilo con relación a Glicera y al niño que ha nacido. Pero Simón se figura que el nacimiento y todo lo demás es una ficción de Davo (459-480).

Las indicaciones de Lesbia y las invocaciones de Glicera a Juno Lucina confirman sus sospechas; Davo aprovecha la oportunidad y le hace creer que efectivamente se trata de una estratagema de Glicera con quien Pánfilo estaría reñido (481-532).

Simón convence a Cremes para que acceda a la boda, a pesar de su prevención contra Pánfilo; llama a Davo para informar mejor a Cremes de las pretendidas buenas disposiciones de Pánfilo (533-588).

Davo, desesperado por la evolución imprevista de los acontecimientos, y por el compromiso en que sus consejos han colocado a Pánfilo, sale del paso prometiendo hallar una solución satisfactoria (588-624).

IV. Versos 625-819.

Imprecaciones de Carino contra Pánfilo; éste lamenta lo ocurrido y echa la culpa a Davo (625-683).

Llega Misis diciendo a Pánfilo que Glicera lo espera en casa. Pánfilo protesta que nunca la abandonará y va a verla. Carino confía de nuevo en Pánfilo y recomienda también a Davo su propia suerte (684-715).

Davo, con la ayuda de Misis, prepara su estratagema: presenta el niño a la puerta de Simón; allí lo encuentra Cremes y, por lo mismo, vuelve a rechazar a Pánfilo como yerno (716-795).

Llega Critón de Andros a recoger la herencia de su parienta Crisis. Pero al saber que Glicera sigue sola en el mundo, pues no ha encontrado a sus padres todavía, se presenta a ella prometiendo dejarle continuar en posesión de los bienes que él venía a reclamar (795-819).

V. Versos 820-981.

Simón insiste ante Cremes para que acepte la boda; procura demostrarle que el nacimiento del niño es una ficción, como también lo sería la ciudadanía de Glicera (820-841).

Llega Davo de casa de Glicera; cuenta que allí hay un forastero que garantiza la ciudadanía de Glicera. Simón, indignado, manda atar de pies y manos a Davo. Manda llamar a Pánfilo, que está en casa de Glicera (842-871).

Pánfilo sale; oye las mayores imprecaciones de boca de su padre. El se humilla y le promete obediencia; así consigue que su padre oiga las declaraciones de Critón, el forastero (872-903).

Critón resulta ser conocido de Cremes y demuestra que Glicera fué arrojada a a costa de Andros en un naufragio, que su verdadero nombre es Pasíbula, etc., etc. Por sus declaraciones, Cremes reconoce en Glicera a su propia hija, desaparecida antaño. Todo se arregla fácilmente en medio de la mayor alegría; Pánfilo se casa con Glicera y Carino con Filomena (904-981).

<DIDASCALIA

ACTA LVDIS MEGALENSIBVS,
M. FVLVIO M'. GLABRIONE AEDILIBVS CVRVLIBVS.
EGERE L. HATILIVS PRAENESTINVS ET L. AMBIVIVS TVRPIO.
MODOS FECIT FLACCVS CLAVDI,
TIBIIS PARIBVS TOTA.
GRAECA MENANDRV.
FACTA I,
M. MARCELLO C. SVLPICIO CONSVLIBVS.>

Haec didascalia, quae in libris deest, concinnata est, collatis ceteris didascaliis, ex Donati praefatione (36, 3 W.)

DIDASCALIA

REPRESENTADA EN LOS JUEGOS MEGALESIOS,
BAJO LOS EDILES CURULES M. FULVIO Y M'. GLABRION.
LA REPRESENTARON L. HATILIO EL PRENESTINO Y L. AMBIVIO TURPION.
COMPUSO LA MUSICA FLACO, LIBERTO DE CLAUDIO, TODA ELLA CON FLAUTAS IGUALES.
ORIGINAL GRIEGO DE MENANDRO.
PRIMERA COMPOSICION (del poeta),
EN EL CONSULADO DE M. MARCELO Y C. SULPICIO.

C. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Sororem falso creditam meretriculae
genere Andriae, Glycerium, uitiat Pamphilus
grauidaque facta dat fidem uxorem sibi
fore hanc; nam aliam pater ei desponderat,
gnatam Chremetis, atque ut amorem comperit,
simulat futuras nuptias, cupiens suus
quid haberet animi filius cognoscere.
Daui suasu non repugnat Pamphilus.
Sed ex Glycerio natum ut uidit puerulum
Chremes, recusat nuptias, generum abdicat.
Mox filiam Glycerium insperato adgnitam
hanc Pamphilo, aliam dat Charino coniugem.

4 nam] namque *Dz. Fleck. Umpf. Prete* • pater ei] ei pater *G* • desponderat] desponsauerat *E*D* Marouz.* • **8** suasu] persuasu *Fleck. Dz.* • **9** puerulum] puerum *e* • **12** aliam dat *edd.* : dat aliam (aliam *G*) Σ

PERIOCA DE C. SULPICIO APOLINAR

Pánfilo viola a Glicera, la cual pasaba erróneamente por hermana de una cortesana oriunda de Andros; y, habiéndose quedado encinta (la muchacha), él promete que ésta ha de ser su esposa, pues su padre lo había comprometido con otra, la hija de Cremes; y, al enterarse de este amor, (el padre) finge que va a celebrarse la boda, deseoso de averiguar las intenciones de su hijo. Por consejo de Davo, Pánfilo no opone resistencia. Pero al ver el niño, hijo de Glicera, Cremes rompe el matrimonio y rehusa a Pánfilo como yerno. Luego, al reconocer inesperadamente a Glicera como su hija, casa a ésta con Pánfilo y a la otra con Carino.

PERSONAE

(PROLOGVS)
SIMO SENEX
SOSIA LIBERTVS
DAVOS SERVOS
MYSIS ANCILLA
PAMPHILVS ADVLESCENS
CHARINVS ADVLESCENS
BYRRIA SERVOS
LESBIA OBSTETRIX
GLYCERIVM VIRGO
CHREMES SENEX
CRITO SENEX
DROMO LORARIVS
(CANTOR)

PERSONAJES

(PRÓLOGO)
SIMÓN, anciano (padre de Pánfilo)
SOSIA, liberto (de Simón)
DAVO, esclavo (de Pánfilo)
MISIS, criada (de Glicera)
PÁNFILO, joven (hijo de Simón)
CARINO, joven (amante de Filomena)
BIRRIA, esclavo (de Carino)
LESBIA, comadrona
GLICERA, muchacha (reconocida al final como Pasíbula, la hija mayor de Cremes)
CREMES, anciano (padre de Filomena)
CRITÓN, anciano (de Andros)
DROMÓN, esclavo lorario [1]
(EL CANTOR)

[1] *Lorarius* era el esclavo que, armado de un látigo *(lorum, -i)*, tenía por misión ejecutar los castigos dictados por su dueño respecto al común de los esclavos.

PROLOGVS

Poeta cum primum animum ad scribendum adpulit,
id sibi negoti credidit solum dari,
populo ut placerent quas fecisset fabulas.
Verum aliter euenire multo intellegit;
nam in prologis scribundis operam abutitur,
non qui argumentum narret sed qui maleuoli
ueteris poetae maledictis respondeat.
Nunc quam rem uitio dent quaeso animum adtendite.
Menander fecit Andriam et Perinthiam.
Qui utramuis recte norit ambas nouerit:
non ita sunt dissimili argumento, [s]et tamen
dissimili oratione sunt factae ac stilo.
Quae conuenere in Andriam ex Perinthia
fatetur transtulisse atque usum pro suis.
Id isti uituperant factum atque in eo disputant
contaminari non decere fabulas.

2 credidit solum] solum credidit *G* • **3** fecisset] fecit *G* • **4** uerum] unum *D* • **5** operam *DGL*ε ARVS. *451* DIOM. *316* : opera *CPev* DON. EVGR. • **6** maleuoli] maliuoli *C* DONATI *TCV Fleck. Umpf. Prete.* • **8** rem uitio dent] uitio rem dent *G* • adtendite DON. NON. *39 edd. plerique* : aduortite *(uel* aduertite) Σ DON. PRISC. *II 357 Marouz.* • **10** utramuis] utrumuis *G* • **11** sunt dissimili *e Guyetus Ritterus Umpf.* : sunt dissimiles e^2 dissimili sunt *cett. codd.* DON. EVGR. *cett. edd.* • et EVGR *edd. plerique* : sed (set *G)* Σ DON. *Umpf. del. Kauer* • **12** oratione sunt] sunt oratione *G* EVGR. • factae] *om. G* • **14** transtulisse] transtulisse se *DL* enim transtulisse *e* • **15** atque] *om. D*

PRÓLOGO

Cuando en un principio el poeta se decidió a escribir, creyó que sólo tendría la siguiente preocupación: cómo haría aceptar al público las obras por él compuestas. Pero ahora advierte que la realidad es muy distinta, pues pierde el tiempo en componer prólogos no para referir el argumento (de sus comedias), sino para replicar a malas palabras de un viejo poeta malintencionado. Fijaos ahora, por favor, en lo que se le achaca.

Menandro compuso *La Andriana* y *La Perintia*. Quien conozca bien una cualquiera de las dos, conoce a ambas: no son muy distintas de argumento, aunque difieren por la lengua y el estilo. Los detalles que se prestaban a ello, confiesa (el autor) haberlos trasladado de *La Perintia* a *La Andriana* y haberlos utilizado como bien propio. He ahí lo que censuran esos individuos y sostienen precisamente que no se deben contaminar [1] las obras. ¿No es verdad que al presumir

[1] «Contaminar» es refundir dos obras anteriores para componer una nueva.

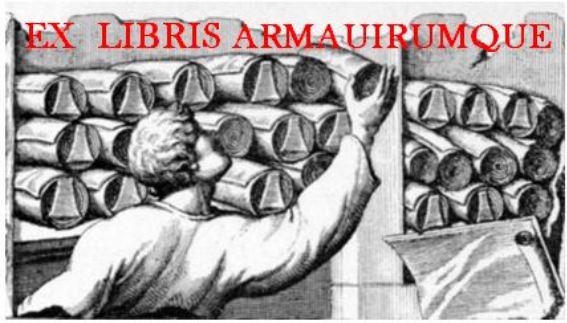
Faciuntne intellegendo ut nihil intellegant?
Qui cum hunc accusant, Naeuium Plautum Ennium
accusant quos hic noster auctores habet,
quorum aemulari exoptat neglegentiam
potius quam istorum obscuram diligentiam.
Dehinc ut quiescant porro moneo et desinant
male dicere, malefacta ne noscant sua.
Fauete, adeste aequo animo et rem cognoscite,
ut pernoscatis ecquid spei sit relicuom,
posthac quas faciet de integro comoedias,
spectandae an exigendae sint uobis prius.

18-19 *in ima pag. habet G* • **18** Plautum] platum *C* plactum *G* • **19** auctores] actores *G* • **25** ecquid *edd.* : etquid *codd.*

de entendidos muestran no entender nada? Pues, al acusarle a él, acusan a Nevio, a Plauto, a Ennio, a quienes nuestro autor tiene por maestros y cuya libertad anhela él imitar con preferencia a la obscura exactitud de esos censores.

En adelante les aconsejo que vivan en paz y se abstengan de hablar mal si no quieren tener noticia de sus propios fallos.

Guardad silencio, asistid (a la representación) con espíritu de justicia e informaos del tema para saber realmente lo que es posible esperar (del autor) y si en adelante debéis aceptar las nuevas comedias que compondrá o las debéis rechazar de antemano.



ACTVS I

I SIMO SOSIA

SI. Vos istaec intro auferte, abite.—Sosia,
adesdum: paucis te uolo.
SO. Dictum puta:
nempe ut curentur recte haec?
SI. Immo aliud.
SO. Quid est
quod tibi mea ars efficere hoc possit amplius?
SI. Nihil istac opus est arte ad hanc rem quam paro,
sed his quas semper in te intellexi sitas,
fide et taciturnitate.
SO. Exspecto quid uelis.
SI. Ego postquam te emi, a paruolo ut semper tibi
apud me iusta et clemens fuerit seruitus
scis: feci ex seruo ut esses libertus mihi
propterea quod seruibas liberaliter;
quod habui summum pretium persolui tibi.
SO. In memoria habeo.

30 recte haec] hec recte *G* • **31** ars efficere] efficere ars *D* • **33** his *GC²e* DON. EVGR. *Marouz.* : iis *DCP(prior* i *in ras. D)* eis *edd. plerique* • in te intellexi] intellexi in te *L* intellexi *D* • **34** et] *om. L* • **38** seruibas *edd.* : seruiebas (seruebas *G) codd.* DON. EVGR.

ACTO I

I SIMÓN, SOSIA.

SIMÓN.—*(A los esclavos que regresan del mercado.)* Vosotros, llevaos esto adentro: marchaos.—Sosia, acércate un instante: te quiero decir dos palabras.

SOSIA.—Tenlas por dichas: ¿no se trata de que se aderece bien todo esto?

SIMÓN.—No: de otra cosa.

SOSIA.—¿Qué otra cosa más podrías esperar de mi ciencia?

SIMÓN.—Para nada se precisa tu ciencia en el asunto que me ocupa; se precisan esas cualidades que siempre he reconocido en ti, la fidelidad y la discreción.

SOSIA.—A ver qué quieres.

SIMÓN.—Desde que yo te compré, desde pequeñito, has tenido siempre conmigo en la servidumbre un trato justo y benigno, lo sabes. De siervo te hice mi liberto, porque me servías con sentimientos de hombre libre. La mayor recompensa de que yo disponía, te la concedí a ti.

SOSIA.—Lo tengo presente.

SI. Haud muto factum.
SO. Gaudeo
si tibi quid feci aut facio quod placeat, Simo, et
id gratum fuisse aduorsum te habeo gratiam.
Sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemoratio
quasi exprobratiost inmemoris benefici.
Quin tu uno uerbo dic quid est quod me uelis.
SI. Ita faciam. Hoc primum in hac re praedico tibi:
quas credis esse has non sunt uerae nuptiae.
SO. Cur simulas igitur?
SI. Rem omnem a principio audies:
eo pacto et gnati uitam et consilium meum
cognosces et quid facere in hac re te uelim.
Nam is postquam excessit ex ephebis, Sosia, <et>
liberius uiuendi fuit potestas (nam antea
qui scire posses aut ingenium noscere,
dum aetas metus magister prohibebant?)...
SO. Itast.
SI. ... quod plerique omnes faciunt adulescentuli,
ut animum ad aliquod studium adiungant, aut equos
alere aut canes ad uenandum aut ad philosophos,
horum ille nihil egregie praeter cetera

40 muto] multo DON. *(legitur et* multo, *hoc est «damno, reprehendo»)* • **41** placeat] placet *Ee* • et] *transp. ex initio uersus sequentis Marouz.* • **44** inmemoris *codd.* DON. EVGR. *L.-K.* : inmemori *cett. edd. cum Guyeto* • **45** quid] quod *G* • quod] quid *CPev* • **46** praedico] praedicto D^1PEv praedito *G* • **49** et¹] ut *E* • **50** quid] quod *G* • in hac re te γ *(praeter e)* : te in hac re δ in hac te re *e* EVGRAPHII *codd. aliquot* • **51** is] his *Ge* • Sosia et DON. *Umpf. L.-K. Marouz. Dz. Prete* : Sosia ac *Guyetus Bentl.* Sosia *codd. Fleck.* • **51-52** Sosia — potestas] *secl. C. F. Hermann Dz. Prete locum corruptum putat Lindsay* Sosia, liberiust uiuendi huic potestas *Kauer* Sosia liberius uiuendi ubi potestas *Fleck.* • **54** prohibebant] prohibebat *DG*

SIMÓN.—En nada cambio el pasado.

SOSIA.—Me alegra el haber realizado o realizar todavía algo de tu agrado, Simón, y te agradezco el haber apreciado mis servicios. Pero me molestan tus palabras actuales; pues ese recuerdo es algo así como una queja de ingratitud. ¿Por qué no me dices de una vez lo que de mí deseas?

SIMÓN.—Así lo voy a hacer. Sobre este asunto te anuncio, como primera advertencia: que tú crees real esta boda; y no lo es.

SOSIA.—¿Por qué la finges, pues?

SIMÓN.—Escucha todo desde el principio: así conocerás la vida de mi hijo y mi intento; y también lo que deseo verte hacer en esta ocasión. Desde que mi hijo salió de las filas de los efebos [1], amigo Sosia, y tuvo ocasión de vivir con mayor libertad (pues anteriormente ¿cómo ibas a poder conocer o comprender su carácter, cuando la edad, el temor al maestro lo cohibían?)...

SOSIA.—Así es.

SIMÓN.—... así como la mayoría de los jóvenes se entregan a alguna afición, ya sea la cría de caballos o perros de caza, ya sea el estudio de la filosofía, él a nada de esto se dedicaba con particular

[1] A los dieciocho años los jóvenes atenienses se inscribían en las listas de ciudadanos de su demo y formaban una clase especial, con determinadas obligaciones ciudadanas: la clase de los efebos o adolescentes.

studebat et tamen omnia haec mediocriter.
Gaudebam.
SO. Non iniuria; nam id arbitror
adprime in uita esse utile, ut nequid nimis.
SI. Sic uita erat: facile omnis perferre ac pati
cum quibus erat cumque una, eis sese dedere,
eorum obsequi studiis, aduersus nemini,
numquam praeponens se illis, ita ut facillume
sine inuidia laudem inuenias et amicos pares.
SO. Sapienter uitam instituit; namque hoc tempore
obsequium amicos, ueritas odium parit.
SI. Interea mulier quaedam abhinc triennium
ex Andro commigrauit huc uiciniae,
inopia et cognatorum neglegentia
coacta, egregia forma atque aetate integra.
SO. Ei! Vereor nequid Andria adportet mali!
SI. Primum haec pudice uitam parce ac duriter
agebat, lana et tela uictum quaeritans;
sed postquam amans accessit pretium pollicens
unus et item alter, ita ut ingenium est omnium
hominum ab labore procliue ad lubidinem,
accepit condicionem, dehinc quaestum occipit.

60 id arbitror] arbitror id *G* • **61** ut] *om. E* • **63** eis *P edd. plerique* : iis *DG* his *CEe* îs *L.-K.* • sese] esse se *P* • **64** eorum] horum *v* • **65** praeponens se illis] se illis praeponens ε • **70** huc C^2 DON. *edd.* : huic *cett. codd.* PRISC. *II 187* NON. *499* • uiciniae] uiciniam DON. *(legitur et* uiciniam) *sch. Ricc. Fleck. Dz.* uicinia *CP* • **73** ei] et *D* • nequid] nequod *G* • **74** primum *codd.* DON. *edd. plerique* : primo NON. *512* PRISC. *II 69* SERV. *ad Aen. VIII 412 Fleck. L.-K. Prete* • **75** et Σ *(non* D^2*)* DON. *et hic et ad u. 274 Marouz.* : ac D^2 SERV. *ad Aen. VIII 412 cett. edd.* • **78** ab] a *Ee* • **79** dehinc] dein *CP Fleck. Umpf. Dz. Prete* deinde EVGR. dehoc *e*

empeño, aunque a todo con gusto moderado. Me alegraba de ello.

SOSIA.—Y con razón; pues ante todo juzgo útil en la vida esta norma: «Nada con exceso».

SIMÓN.—Su conducta en la vida era ésta: mostrarse fácil y comprensivo para todos; entregarse por completo a los que le rodeaban, someterse a sus gustos, no contrariar a nadie, ni anteponerse nunca a los demás, medio sencillísimo para lograr buena fama, evitar la envidia y granjearse amigos.

SOSIA.—Estableció un acertado plan de vida; pues actualmente la condescendencia engendra amigos, y la franqueza enemigos.

SIMÓN.—En esto, hace tres años, vino de Andros [1] a estas proximidades una mujer; vino forzada por la necesidad y por el abandono de sus deudos; mujer de egregia hermosura y en la flor de los años.

SOSIA.—¡Ay! Me temo no nos vaya a traer esta Andriana algún disgusto.

SIMÓN.—En un principio esta mujer llevaba una vida pura, modesta y dura; ganaba el sustento hilando lana y tejiendo telas; pero cuando se presentaron los galanes, uno tras otro, prometiendo dinero, como la naturaleza humana está siempre pronta a dejar el trabajo para inclinarse al placer, aceptó las ofertas y se puso luego a comerciar con su hermosura. Sus amantes entonces, como es corriente,

[1] Andros, la más septentrional de las islas Cícladas, de escasos recursos económicos.

Qui tum illam amabant forte, ita ut fit, filium
perduxere illuc, secum ut una esset, meum.
Egomet continuo mecum: «Certe captus est,
habet». Obseruabam mane illorum seruolos
uenientis aut abeuntis; rogitabam: «Heus, puer,
dic sodes, quis heri Chrysidem habuit?» Nam Andriae
illi id erat nomen.
SO. Teneo.
SI. Phaedrum aut Cliniam
dicebant aut Niceratum; nam hi tres tum simul
amabant. «Eho, quid Pamphilus?» — «Quid? Symbolam
dedit, cenauit». Gaudebam. Item alio die
quaerebam: comperiebam nihil ad Pamphilum
quicquam attinere. Enimuero spectatum satis
putabam et magnum exemplum continentiae;
nam qui cum ingeniis conflictatur eius modi
neque commouetur animus in ea re tamen,
scias posse habere iam ipsum suae uitae modum.
Cum id mihi placebat tum uno ore omnes omnia
bona dicere et laudare fortunas meas,
qui gnatum haberem tali ingenio praeditum.
Quid uerbis opus est? Hac fama inpulsus Chremes
ultro ad me uenit, unicam gnatam suam
cum dote summa filio uxorem ut daret.
Placuit: despondi; hic nuptiis dictust dies.

84 rogitabam] rogabam *E* • **86** Phaedrum] phedriam (iam *in ras.*) *D* phedrium *E* • **87** Niceratum] Nicaretum *Fleck. Umpf. Prete* • hi] hii *E* ii *in. ras. D* î *L.-K.* ei *Fleck.* • **88** symbolam *LCPev edd.* : symbolum *DGP²Eε* DON. *et hic et ad u. 110 et ad Phorm. 339* • **89** alio] alia *G* • **90** comperiebam] comperibam *Fleck. L.-K.* • **94** tamen] et tamen *e* • **96** cum] tum *D²* • **98** *Folia uersus 98-179 continentia reliquis recentiora sunt in D* • **100** uenit] aduenit *P* • **101** dote summa] summa dote *G* • ut] *om. E*

llevaron por casualidad a mi hijo allí, a cenar con ellos. Yo, acto seguido, pensé: «No hay duda: me lo han cazado; herido está» [1]. Acechaba por la mañana las idas y venidas de sus esclavos; les preguntaba: «Di, muchacho, por favor, ¿quién tuvo ayer a Crisis?» Porque tal era el nombre de la Andriana.

SOSIA.—Entiendo.

SIMÓN.—Fedro, decían, o Clinias o Nicerato; pues los tres eran a la vez sus amantes. «Bien, ¿y Pánfilo, qué?» —«¿Qué? Pagó su cuota [2] y cenó.» Me alegraba. Pedía informes igualmente otro día: averiguaba que nada, nada en absoluto, había con Pánfilo. Así, pues, me figuraba que estaba bien comprobado: Pánfilo era un alto ejemplo de virtud. Pues quien se roza con gente de esta especie sin que por ello flaquee su voluntad, ten por seguro que ya es capaz de imponerse a sí mismo una regla de conducta. Yo me alegraba de esto; además, todos con voz unánime, me daban parabienes y alababan mi suerte de tener un hijo dotado de semejantes disposiciones. ¿Para qué hablar más? Cremes, atraído por este renombre, vino espontáneamente a verme para ofrecer a mi hijo la mano de su hija única y con crecidísima dote. Me agradó el partido: concerté el matrimonio y he aquí el día fijado para la boda.

[1] Expresión metafórica, tomada de los juegos del circo.

[2] *Symbola*, importe del bono (σύμβολον) que se canjeaba luego por el cubierto.

SO. Quid obstat cur non uerae fiant?
SI. Audies.
Fere in diebus paucis quibus haec acta sunt,
Chrysis uicina haec moritur.
SO. O factum bene!
Beasti. Ei! metui a Chryside.
SI. Ibi tum filius
cum illis qui amabant Chrysidem una aderat frequens;
curabat una funus; tristis interim,
nonnumquam conlacrumabat. Placuit tum id mihi.
Sic cogitabam: «Hic paruae consuetudinis
causa huius mortem tam fert familiariter;
quid si ipse amasset? Quid hic mihi faciet patri?»
Haec ego putabam esse omnia humani ingeni
mansuetique animi officia. Quid multis moror?
Egomet quoque eius causa in funus prodeo,
nihil suspicans etiam mali.
SO. Hem quid id est?
SI. Scies.
Ecfertur; imus. Interea inter mulieres
quae ibi aderant forte unam aspicio adulescentulam
forma...
SO. Bona fortasse.

103 quid obstat] quid igitur obstat *GD*C²vη³ Fleck. Dz. Prete* • uerae] *om. Fleck. Dz. Prete* • **104** fere] ferme CHARIS. *199 Fleck. L.-K.* • **105** uicina haec] haec uicina *G* • **106** ei!] *om. CPvη* DON. ei! *(interiectio dolentis ex comm. antiquiore) Marouz., sed cf.* PRISC. *I 391: uerba «timeo»* et *«metuo» absoluta sunt cum non iunguntur casui accusatiuo sed datiuo ut Terentius in Andria «ei... Chryside»* • **107** amabant] amarant *Muretus Bentl. Dz. Fleck. Prete* amabat *Em. r.* • **109** conlacrumabat] conlacrimat *e* • **113** ego] *om. G* • **116** suspicans etiam] suspicans *D*e* etiam suspicans *Fleck. Dz. Prete* • quid id est *DEv edd. plerique* : quid est id *G* quid est *cett. codd.* MAR. VICT. *205 Umpf.* • **117** imus] intus *Fleck.*

SOSIA.—¿Qué obstáculo hay para que no se realice de veras?

SIMÓN.—Escucha. Casi por los mismos días en que tuvieron lugar estos hechos, Crisis, nuestra vecina, se muere.

SOSIA.—¡Enhorabuena! Me has devuelto la tranquilidad, ¡Ay! Crisis me daba miedo.

SIMÓN.—En aquel trance mi hijo iba con frecuencia a casa de Crisis con sus amantes; juntamente con ellos preparaba el funeral; triste en esta circunstancia, alguna vez hasta írsele las lágrimas. De momento, esto me gustó. Pensaba: «Este chico, por un trato superficial con la muchacha, llora su muerte con tanto sentimiento: ¿qué sería si él hubiera estado enamorado?, ¿qué no hará por mí que soy su padre?» Yo me figuraba que todo ello era fruto de su carácter afable y de su corazón sensible. ¿Para qué seguir? Yo mismo en persona, en atención a Pánfilo, me voy al entierro sin sospechar todavía mal ninguno.

SOSIA.—¡Eh! ¿Qué mal hay, pues?

SIMÓN.—Verás. Se saca el féretro. Nos ponemos en marcha. En esto, entre las mujeres que asistían, veo por casualidad una jovencita de un aspecto...

SOSIA.—Agradable sin duda.

SI. ... et uoltu, Sosia,
adeo modesto, adeo uenusto ut nihil supra!
Quia tum mihi lamentari praeter ceteras
uisast et quia erat forma praeter ceteras
honesta ac liberali, accedo ad pedisequas,
quae sit rogo. Sororem esse aiunt Chrysidis.
Percussit ilico animum: «Attat hoc illud est,
hinc illae lacrumae, haec illast misericordia!»
SO. Quam timeo quorsum euadas!
SI. Funus interim
procedit. Sequimur; ad sepulcrum uenimus;
in ignem inposita est; fletur. Interea haec soror
quam dixi ad flammam accessit inprudentius
satis cum periclo. Ibi tum exanimatus Pamphilus
bene dissimulatum amorem et celatum indicat:
adcurrit, mediam mulierem complectitur:
«Mea Glycerium», inquit «quid agis? Cur te is perditum?»
Tum illa, ut consuetum facile amorem cerneres,
reiecit se in eum flens quam familiariter!
SO. Quid ais?
SI. Redeo inde iratus atque aegre ferens;
nec satis ad obiurgandum causae; diceret:
«Quid feci? Quid commerui aut peccaui, pater?
Quae sese in ignem inicere uoluit, prohibui;
seruaui». Honesta oratio est.

121 quia *CPv*[2] DON. *edd. plerique* : quae *cett. codd. Bentl Fleck. Umpf.* • tum] cum *Bentl.* • **122** *om. GPeε (in G a corr. in marg. additus)* • **123** pedisequas] pedissequas *CEe* • **125** percussit] percussi *v* • attat] atat *ED*e* • **129** inposita] posita *CD** DONATI *V* • **131** periclo *edd.* : periculo *codd.* • **132** celatum] diu celatum *E* • **133** complectitur] amplectitur *G* • **134** quid agis] quid ais *Ee (corr. e*[2]*)* agis *C* • **137** ais] agis *Gv* • **141** oratio] ratio *D*[*2] *G*

SIMÓN.—... y de un rostro, Sosia, tan modesto, tan gracioso, que no cabe más! Y, al parecerme más afligida que las otras y llamarme la atención entre todas por su aspecto distinguido y noble, me acerco a las sirvientas, pregunto quién es. Me contestan que la hermana de Crisis. En el acto tuve la corazonada: ¡Toma! Aquí está la famosa clave, de aquí surgen las famosas lágrimas, aquí radica su famosa sensibilidad.

SOSIA.—¡Con qué temor presiento a dónde vas a parar!

SIMÓN.—El cortejo entre tanto continúa. Seguimos; llegamos a la sepultura; se coloca el cadáver en la hoguera; se llora. Entre tanto, esta su hermana, a que me he referido, se acercó sin precaución ninguna a la llama, con bastante peligro. Entonces, fuera de sí, Pánfilo descubre sus amores bien disimulados y secretos: se abalanza, abraza por la cintura a la mujer: «Glicera mía», dijo, «¿qué haces? ¿Por qué vas a perderte?» Entonces ella—y en esto fué fácil observar un amor ya antiguo—, ella se arrojó sollozando en sus brazos con familiar abandono.

SOSIA.—¿Qué me dices?

SIMÓN.—Regreso de allí airado y muy amargado, pero sin suficiente motivo para reñir. Me hubiera replicado: «¿Qué hice? ¿De qué soy culpable, padre, o en qué he faltado? Ella sé quiso arrojar al fuego, la detuve, la salvé». La excusa es muy digna.

SO. Recte putas;
nam si illum obiurges uitae qui auxilium tulit,
quid facias illi qui dederit damnum aut malum?
SI. Venit Chremes postridie ad me clamitans
indignum facinus; comperisse Pamphilum
pro uxore habere hanc peregrinam. Ego illud sedulo
negare factum. Ille instat factum. Denique
ita tum discedo ab illo, ut qui se filiam
neget daturum.
SO. Non tu ibi gnatum...?
SI. Ne haec quidem
satis uehemens causa ad obiurgandum.
SO. Qui, cedo?
SI. «Tute ipse his rebus finem praescripsti, pater;
prope adest cum alieno more uiuendumst mihi;
sine nunc meo me uiuere interea modo.»
SO. Qui igitur relictus est obiurgandi locus?
SI. Si propter amorem uxorem nolet ducere,
ea primum ab illo animum aduortenda iniuria est.
Et nunc id operam do, ut per falsas nuptias
uera obiurgandi causa sit, si deneget;
simul sceleratus Dauos siquid consili

142 qui] quia *v* • auxilium tulit] tulit auxilium *G* • tulit] adtulit *e* attulit *D** • **143** facias] facies *GD* (non* PRISC. *II 250)* • qui dederit damnum] dederit qui damnum *Bentl.* qui damnum dederit *Fleck.* • **145** comperisse] comperisse se *G* • **148** ab illo] *suspicionem Wallacio Lindsay mouet* • **149** tu] *om. e* • **150** ad] in *e* • **151** praescripsti *edd.* : praescribsti *C* praescripsisti *uel* praescribisti *cett. codd.* • **152** prope adest] prope est *E* • alieno] aligeno *G* • **153** meo me uiuere DON. *edd.* : me meo uiuere (meo uiuere *C) codd.* • **154** qui] quis G^2C^2e EVGR. DONATI *T* • obiurgandi locus] obiurgandi tibi locus *Fleck.* • **155** nolet DON. *(legitur et* nolet) *edd. plerique* : nolit *codd. Fleck.* • **156** iniuria est] est iniuria *G* • **158** uera] uere *G*

SOSIA.—Tienes toda la razón, pues si reprendes a quien ha salvado una vida, ¿qué harías a quien ha causado un daño o perjuicio?

SIMÓN.—Vino Cremes el día siguiente a mi casa pregonando a voz en grito un caso escandaloso; había descubierto que Pánfilo vivía maritalmente con esta extranjera. Yo niego rotundamente el hecho. El insiste que es una realidad. En fin, cuando me separo de él, está decidido a negarnos la mano de su hija.

SOSIA.—¿Y tú entonces a tu hijo, no lo...?

SIMÓN.—Tampoco es este motivo suficiente para reñir.

SOSIA.—¿Cómo, por favor?

SIMÓN.—«Padre, tú mismo has fijado un término a esa mi conducta; ya se aproxima el momento en que me será preciso vivir a gusto de otro: permíteme vivir a mi gusto hasta entonces por lo menos.»

SOSIA.—¿Qué ocasión esperas, pues, para reprenderlo?

SIMÓN.—Si con motivo de ese amor rechaza el matrimonio, he ahí la primera falta suya de merecida reprimenda. Y ahora pretendo eso precisamente: que con ocasión de una boda fingida, surja un auténtico motivo de reprimenda en caso de negativa; y a la vez que el maldito Davo, en caso de tener algún proyecto, lo lleve a efecto

habet, ut consumat nunc cum nihil obsint doli;
quem ego credo manibus pedibusque obnixe omnia
facturum, magis id adeo mihi ut incommodet
quam ut obsequatur gnato.

SO. Quapropter?

SI. Rogas?
Mala mens, malus animus. Quem quidem ego si sensero...
Sed quid opust uerbis? Sin eueniat quod uolo,
in Pamphilo ut nihil sit morae, restat Chremes
qui mihi expurgandus est: et spero confore.
Nunc tuom est officium has bene ut adsimules nuptias,
perterrefacias Dauom, obserues filium
quid agat, quid cum illo consili captet.

SO. Sat est;
curabo. Eamus nunc iam intro.

SI. I prae, sequar.

II SIMO DAVOS

SI. Non dubiumst quin uxorem nolit filius;
ita Dauom modo timere sensi, ubi nuptias
futuras esse audiuit. Sed ipse exit foras.

160 ut consumat] aut consumet *G* • **161** obnixe omnia] omnia obnixe *E* • **162** mihi] *s. u. e* • **165** sin *edd.* : sine *codd.* • **167** qui *(datiuus)* mihi expurgandus DON. *(legitur et* expurgandus *... et* cui *per* q *ueteres scripserunt)* : cui mihi expurgandus *L.-K.* quoi mihi expurgandus *Marouz.* qui *(nominatiuus)* mihi exorandus *codd.* DON. *(in lemm.)* NON. *378 Fleck. Umpf. Dz. Prete* • et spero] et id spero PRISC. *I 450* atque id spero *Fleck.* • **168** est officium] officium est *G* • **169** perterrefacias] et perterrefacias *e* • **170** sat est] satis est *D*e* • **171** SI. *ante* i prae *codd. Umpf. Dz. Andrieu (Les Sigles... 47-48) Marouz.* : SI. *ante* eamus *cett. edd.* • sequar *D*PEevη sch. G* PRISC. *II 345 Fleck. L.-K.* : sequor *cett. codd.* DON. *ad Ad. 167* PRISC. *II 29 cett. edd.* • **172** SI.] *om. G* • dubiumst] dubium *e*

ahora que no va a resultar ningún perjuicio de sus mañas; tengo la convicción que este Davo se obstinará de pies y manos en inventar todos los recursos, más por molestarme a mí que por complacer a mi hijo.

SOSIA.—¿Por qué?

SIMÓN.—¿Me lo preguntas? Mal carácter, mala entraña. Por cierto, como lo sorprenda... Mas ¿para qué hablar? Si ocurriera, como es mi deseo, que no haya resistencia por parte de Pánfilo, me queda Cremes, ante quien he de justificar (a mi hijo); y espero conseguirlo. Tu papel ahora es fingir a la perfección esta boda: llenar de pánico a Davo y observar a mi hijo para ver qué hace, qué decisiones toma con él.

SOSIA.—Basta. Cumpliré mi cometido. Entremos ya.

SIMÓN.—Pasa delante, te sigo.

II SIMÓN, DAVO.

SIMÓN.—*(Aparte.)* No es dudoso que mi hijo no quiere casarse; me di cuenta de ello por el reciente temor de Davo, al oír que se iba a celebrar la boda. Pero aquí sale el propio Davo.

DA. Mirabar hoc si sic abiret et eri semper lenitas 175
uerebar quorsum euaderet,
qui postquam audierat non datum iri filio uxorem suo,
numquam cuiquam nostrum uerbum fecit neque id aegre tulit.
SI. At nunc faciet neque, ut opinor, sine tuo magno malo.
DA. Id uoluit nos sic necopinantis duci falso gaudio, 180
sperantis iam amoto metu, interoscitantis opprimi,
ne esset spatium cogitandi ad disturbandas nuptias.
Astute!
SI. Carnufex quae loquitur?
DA. Erus est, neque prouideram.
SI. Daue!
DA. Hem, quid est?
SI. Ehodum ad me!
DA. Quid hic uolt?
SI. Quid ais?
DA. Qua de re?
SI. Rogas?
Meum gnatum rumor est amare.
DA. Id populus curat scilicet! 185
SI. Hoccine agis an non?
DA. Ego uero istuc.
SI. Sed nunc ea me exquirere
iniqui patris est; nam quod antehac fecit nihil ad me attinet;
dum tempus ad eam rem tulit, siui animum ut expleret suom.

175 et] *om. C* • **179** nunc faciet] faciet nunc *Fleck.* • **180** necopinantis] neque opinantes *e* • falso] falsos *C* • **181** interoscitantis DG^2CE^2e *edd. plerique* : interea oscitantis *cett. codd. Bentl. Umpf.* • **182** ne] ut ne *Fabricius Bentl. Umpf.* • esset] esset sibi *e* • **184** SI.^{2}] *om. e* • quid ais] quid agis *DG* • **186** hoccine GC^2e Don. *Marouz. Prete* : hoccin *D* (ci *in ras.) L.-K.* occine *E* hocine *CP Fleck. Umpf. Dz.* • me] *om. G* • **188** siui] sibi *e*

DAVO.—*(Aparte.)* Ya me extrañaba que esto pasara así y esperaba con temor a dónde iría a parar la imperturbable suavidad de mi amo. Pues al oír que no se daba a su hijo la mano de la muchacha, ni dijo a ninguno de nosotros una palabra, ni se afligió con la noticia.

SIMÓN.—*(Aparte.)* Ahora lo hará, y no va a ser, me parece, sin grave disgusto tuyo.

DAVO.—*(Aparte.)* Esto es lo que él ha pretendido: engañarnos inadvertidamente con una falsa alegría, y una vez, perdido ya el miedo, sorprendernos confiados y desprevenidos, para no darnos lugar a cavilar en el medio de desconcertar la boda. ¡Astuto!

SIMÓN.—*(Aparte.)* ¿Qué dice el verdugo?

DAVO.—*(Aparte.)* ¡Es mi amo y no lo había visto!

SIMÓN.—¡Davo!

DAVO.—*(Sin volverse.)* ¡Eh! ¿Qué pasa?

SIMÓN.—¡Oye! ¡Acércate, pues!

DAVO.—*(Aparte.)* ¿Qué me quiere éste?

SIMÓN.—¿Qué dices?

DAVO.—¿Sobre qué?

SIMÓN.—¿Lo preguntas? Corre el rumor que mi hijo está enamorado.

DAVO.—De esto se preocupa la gente, al parecer.

SIMÓN.—¿Me escuchas, o no?

DAVO.—Yo; sí, por cierto.

SIMÓN.—Pero, al indagar yo ahora esta conducta, me portaría como padre injusto: pues lo que antes ha podido hacer nada me im-

Nunc hic dies aliam uitam adfert, alios mores postulat.
Dehinc postulo, siue aequomst, te oro, Daue, ut redeat iam in uiam.
Hoc quid sit? Omnes qui amant grauiter sibi dari uxorem ferunt.
DA. Ita aiunt.
SI. Tum siquis magistrum cepit ad eam rem inprobum, ipsum animum aegrotum ad deteriorem partem plerumque adplicat.
DA. Non hercle intellego.
SI. Non? Hem!
DA. Non! Dauos sum, non Oedipus.
SI. Nempe ergo aperte uis quae restant me loqui?
DA. Sane quidem.
SI. Si sensero hodie quicquam in his te nuptiis
fallaciae conari quo fiant minus,
aut uelle in ea re ostendi quam sis callidus,
uerberibus caesum te in pistrinum, Daue, dedam usque ad necem,
ea lege atque omine ut, si te inde exemerim, ego pro te molam.
Quid? Hoc intellextin? An nondum etiam ne hoc quidem?
DA. Immo callide.
ita aperte ipsam rem modo locutu's, nihil circumitione usus es

189 adfert] defert Cic. *ad fam. XII 25, 5 Bentl. L.-K.* ei adfert *Fleck.* • **190** iam] *om. CP* • **191** Hoc quid sit omnes] DA. Hoc quid sit? SI. Omnes C^2P^2 • grauiter sibi] sibi grauiter *G* • **192** cepit] coepit *e* accepit η • inprobum] inprobam *G* • **194** intellego] *om. E* intelligo E^2 • hem] *om. CP* • **196** in his te] te in his *G* te in is *C* in istis Evgr. • **197** fiant] non fiant *E* • **200** omine] homine *C* • te inde] inde te η inde *e* • pro te] pro te diaster *D et etiam idem* diaster *manus antiqua in marg. D* • **201** intellextin] intellexti G^1 *L.-K.* • **202** circumitione *e Bentl. Fleck. Dz. Umpf. L.-K. Prete* : circuitione DG^1CPE Don. *Marouz.* circuitionis *G* • usus] usor Don. *(legitur et* usor) *Marouz.*

porta a mí: mientras las circunstancias se prestaron a ello, le consentí satisfacer sus caprichos. Ahora el día de hoy inaugura otro género de vida, requiere otra conducta. En consecuencia, te exijo, o si es preciso, te suplico, Davo, que lo hagas ya volver al buen camino. ¿Qué significa esto? A cuantos tienen un amor, resulta pesado dejarse casar.

DAVO.—Eso dicen.

SIMÓN.—Y si entonces uno toma para el caso un mal consejero, éste suele inclinar a la peor solución su espíritu ya perturbado.

DAVO.—Por Hércules, no te entiendo.

SIMÓN.—¿No? ¡Vaya!

DAVO.—¡No! Soy Davo y no Edipo.

SIMÓN.—¿Deseas, pues, te diga a las claras lo que me queda por decirte?

DAVO.—Desde luego.

SIMÓN.—Si me entero hoy que, con motivo de esta boda, tramas algún enredo para evitar su realización o deseas mostrar en esta ocasión hasta dónde llega tu astucia, después de matarte a palos, te mandaré al molino [1], Davo, hasta que mueras; con esta cláusula formal y solemne que, si de allí te retiro, he de moler en tu lugar. Y ¿qué? ¿Esto lo has entendido? ¿O ni aún esto siquiera?

DAVO.—¡Sí, perfectísimamente, tan a las claras me has explicado el asunto en sí, sin usar del menor rodeo!

[1] Las muelas de los molinos eran movidas por caballerías o por esclavos indóciles.

SI. Vbiuis facilius passus sim quam in hac re me deludier.
DA. Bona uerba, quaeso!
SI. Inrides? Nihil me fallis. Sed dico tibi:
ne temere facias; neque tu haud dices tibi non praedictum.
Caue!

III DAVOS

Enimuero, Daue, nihil locist segnitiae neque socordiae,
quantum intellexi modo senis sententiam de nuptiis.
Quae si non astu prouidentur, me aut erum pessum dabunt.
Nec quid agam certumst: Pamphilumne adiutem an auscultem seni.
Si illum relinquo, eius uitae timeo; sin opitulor, huius minas;
cui uerba dare difficilest; primum iam de amore hoc comperit;
me infensus seruat, ne quam faciam in nuptiis fallaciam.
Si senserit, perii; aut, si lubitum fuerit, causam ceperit
quo iure quaque iniuria praecipitem [me] in pistrinum dabit.
Ad haec mala hoc mihi accedit etiam; haec Andria,
si[ue] ista uxor siue amicast, grauida e Pamphilost.
Audireque eorum est operae pretium audaciam;

203 passus] *om. E* • re me] me re *v* • **204** fallis] falles *Fleck.* • sed dico] edico DON. *ad And. 494 Fleck.* sed hoc dico *P* • **205** tu haud DON. *edd.* : tu hoc (hoc tu *E) codd.* • dices] dicas *DG Dz. L.- K. Prete* (dices *et* dicas DON.) • **209** nec] ne *G* sed *e* • agam] agam non *e* • **212** ne quam] ne aliquam *G* • in nuptiis D^2E *edd. plerique* : nuptiis *DGCPev* DON. *Marouz.* • **213** aut si] si *Conradt* ut ei *Fleck.* • **214** quo iure quaque iniuria *codd.* DON. *edd. plerique* : qua iure qua me iniuria *Bentl. Fleck.* • me] *om. edd. plerique transp. Bentl. Fleck.* • **216** si *edd.* : siue *codd.* DON.

SIMÓN.—En cualquier otro caso soportaría más fácilmente que en éste el verme burlado.

DAVO.—*(Irónico.)* ¡Buenos términos [1], por favor!

SIMÓN.—¿Te ríes? No me engañas. Pero te lo advierto: no obres a la ligera, y no digas luego que no se te avisó. ¡Ojo! *(Se va.)*

III DAVO.

DAVO.—Verdaderamente, Davo, no hay el menor lugar para la inercia ni la cobardía, por lo que acabo de entender sobre el propósito del viejo referente a la boda: pues si esta boda no se prepara con maña, dará al traste conmigo o con mi amo.

Y no sé a qué decidirme: si a servir a Pánfilo o a hacer caso al viejo. Si dejo a aquél, temo por su vida; si le ayudo, temo las amenazas de este otro, al que es difícil burlar. En primer lugar, ya está enterado de estos amores; a mí me observa con prevención, por temor a que trame enredos con motivo de la boda. Si se entera, estoy perdido; o, si se le antoja, lo alegará como pretexto para precipitarme con razón o sin ella en el molino. A estas desgracias se me suma por añadidura esta otra: esta Andriana, ya sea su mujer, ya su querida, está embarazada por obra de Pánfilo, y es curioso ver su atrevimiento (pues es propósito de dementes y no de amantes):

[1] *¿Bona uerba* en el sentido específico del griego εὐφήμει («palabras de buen agüero») o en el sentido de «calma, serenidad, etc.»? Dejamos una expresión ambigua.

nam inceptiost amentium, haud amantium:
quidquid peperisset decreuerunt tollere.
Et fingunt quandam inter se nunc fallaciam,
ciuem Atticam esse hanc: «Fuit olim quidam senex
mercator; nauim is fregit apud Andrum insulam;
is obiit mortem...» Ibi tum hanc eiectam Chrysidis
patrem recepisse orbam paruam... Fabulae!
Mihi quidem hercle non fit ueri simile; atque ipsis commentum placet.

Sed Mysis ab ea egreditur. At ego hinc me ad forum ut conueniam Pamphilum, ne de hac re pater inprudentem opprimat.

IV MYSIS

Audiui, Archylis, iamdudum: Lesbiam adduci iubes.
Sane pol illa temulentast mulier et temeraria
nec satis digna cui committas primo partu mulierem.
Tamen eam adducam. Inportunitatem spectate aniculae:
quia compotrix eius est. Di, date facultatem, obsecro,
huic pariundi atque illi in aliis potius peccandi locum.

220 quandam inter se] inter se quandam *G* quandam in re *e* • nunc] *om. E* • **221** olim quidam] quidam olim DON. *bis* olim hinc quidam *Bentl. Fleck. (rhythmo consulentes)* • **222** is] *om. G* • **223** tum] tunc *E* • eiectam] etiam *e* • **224** fabulae] fabulast *Fleck.* • **225** *totum uersum seclud. Ritter Dz. Prete* • ueri simile] uerisimilis *G* • atque *codd.* DON. : at *Guyetus* atqui *Fleck.* • commentum] compertum *e* • **226** hinc] *om. e* • **228** iamdudum *iungunt edd. cum uerbo* audiui *sed* DONATVS *adnotat*: *utrum* iamdudum audiui *an* iamdudum iubes *incerta distinctio est* • **231-232** obsecro *post* facultatem *ponunt edd. cum codd. DCP; post* aniculae *habent* D^2C^2Eev; *post* inportunitatem *G* • **232** date facultatem] date facilitatem *G Dz. Fleck.* facultatem date *E* • **233** illi in aliis] in aliis illi *G*

dé a luz niño o niña, ellos están determinados a reconocer a la cria-
220 tura [1]. Y fingen entre ellos ahora no sé qué historia, según la cual esta muchacha es ciudadana ateniense. «Hubo en tiempos cierto anciano mercader; naufragó junto a la isla de Andros; murió...» Allí entonces, arrojada por las olas, el padre de Crisis la recogió huérfana,
225 pequeñita... ¡Cuentos! Para mí, por Hércules, no es verosímil; mas a ellos les agrada la ficción. Pero Misis sale de casa de Glicera. Yo me voy de aquí al foro, para verme con Pánfilo, no sea que su padre le sorprenda desprevenido en este asunto.

IV MISIS.

MISIS.—*(Sola a la puerta de casa y hablando hacia el interior.)* Estoy enterada, Arquilis, hace rato: mandas llamar a Lesbia. Por
230 Polux, aquella mujer borracha y temeraria: no merece se le confíe una primeriza. Sin embargo, la traeré. *(A los espectadores.)* Ved la obstinación de esta pobre vieja, porque es su comadre de jarro. ¡Oh, dioses, conceded, os lo suplico, a una *(aludiendo a Glicera)* facilidad

[1] *Tollere*: al nacer una criatura se depositaba a los pies de su padre; si éste la cogía en sus brazos *(tollere)* era señal que aceptaba y reconocía al hijo; en caso contrario el niño era expósito.

Sed quidnam Pamphilum exanimatum uideo? Vereor quid siet.
Opperiar, ut sciam numquidnam haec turba tristitiae adferat.

V PAMPHILVS MYSIS

PA. Hoccinest humanum factu aut inceptu? Hoccinest officium patris?
MY. Quid illud est?
PA. Pro deum fidem, quid est, si haec non contumeliast?
Vxorem decrerat dare sese mihi hodie: nonne oportuit
praescisse me ante? Nonne prius communicatum oportuit?
MY. Miseram me, quod uerbum audio?
PA. Quid? Chremes, qui denegarat se commissurum mihi
gnatam suam uxorem, id mutauit quia me inmutatum uidet?
Itane obstinate operam dat ut me a Glycerio miserum abstrahat?
Quod si fit pereo funditus.
Adeon hominem esse inuenustum aut infelicem quemquam ut ego sum!

234 siet] sit DON. • **235** haec turba tristitiae] turbae haec tristitia *Fleck.* haec turbae tristitia *Bentl.* • **236** hoccinest — hoccinest *GCPE* DON. EVGR. *Marouz. Prete* : hoccinest — hoccin *L.-K.* hocinest — hoc in est *D* hocinest — hocinest *Fleck. Umpf. Dz.* hoccinest — hocinest *e* • factu au tinceptu DON. *(in aliis* factu aut inceptu *fuit) Fleck. L.-K. Marouz.* : factum aut inceptum *codd.* DON. *in lemm.* EVGR. *Umpf. Dz. Prete* • officium] *om. Fleck. Prete* • **237** pro deum fidem *CPe* : pro deum atque hominum fidem C^2D *sch. v* pro deum fidem atque hominum *EG om. Fleck.* • haec] hoc *Bentl. Umpf.* • non] *om. G* • **238** decrerat *D edd.* : decreuerat *(uel* decreberat) *cett. codd.* DON. decreuerunt EVGR. • decrerat dare sese mihi hodie] decr. dare sese mihi *CPv* decr. se mihi dare hodie EVGR. dare sese hodie mihi decr. *Fleck.* • **241** qui] *om. C* • commissurum] commissum *D (corr.* D^1*)* • **242** quia me *D Umpf. Dz. L.-K. Prete* : quom me *Fleck.* quoniam me *cett. codd.* quoniam *Marouz. u. l. in* DONATO • **243** operam dat] dat operam *Bentl. Fleck.* • **245** hominem esse] esse hominem *D*

en el parto, a la otra *(aludiendo a Lesbia)* ocasión de cometer desatinos más bien con otras mujeres.

Pero ¿qué ocurre? Veo a Pánfilo alterado. Estoy inquieta. Esperaré a ver qué triste noticia nos trae ahora esta agitación.

V PÁNFILO, MISIS.

PÁNFILO.—*(Aparte.)* ¿Es esta acción y hasta la idea digna de un hombre? ¿Es éste el papel de un padre?

MISIS.—*(Aparte.)* ¿De qué se trata?

PÁNFILO.—*(Aparte.)* ¡Por dios! ¿Qué es esto sino una infamia? Había resuelto casarme hoy mismo: ¿No era justo que lo supiera yo de antemano? ¿No hubiera debido comunicármelo con tiempo?

MISIS.—*(Aparte.)* Desdichada de mí, ¿de qué me entero?

PÁNFILO.—*(Aparte.)* ¿Qué? ¿Cremes, que se había negado positivamente a darme su hija en matrimonio, ha mudado de opinión por verme a mí inmutable? ¿Con esta obstinación se aplica a apartarme de Glicera para mi desgracia? Si esto sucede mi ruina es radical. ¿Habrá persona humana tan desgraciada o tan infeliz como

Pro deum atque hominum fidem!
Nullon ego Chremetis pacto adfinitatem effugere potero?
Quot modis contemptus, spretus! Facta, transacta omnia. Hem!
Repudiatus repetor: quam ob rem? Nisi si id est quod suspicor:
aliquid monstri alunt; ea quoniam nemini obtrudi potest,
itur ad me.
MY. Oratio haec me miseram exanimauit metu.
PA. Nam quid ego dicam de patre? Ah!
Tantamne rem tam neglegenter agere! Praeteriens modo
mihi apud forum: «Vxor tibi ducendast, Pamphile, hodie»,
inquit; «para,
abi domum.» Id mihi uisust dicere: «Abi cito ac suspende te».
Obstipui. Censen me uerbum potuisse ullum proloqui aut
ullam causam, ineptam saltem, falsam, iniquam? Obmutui.
Quod si ego rescissem id prius, quid facerem si quis nunc me
roget:
aliquid facerem ut hoc ne facerem. Sed nunc quid primum
exsequar?
Tot me inpediunt curae quae meum animum diuorsae trahunt:
amor, misericordia huius, nuptiarum sollicitatio,
tum patris pudor, qui me tam leni passus est animo usque adhuc

249 si] *om. DGE* Don. • **252** nam] num *e* • ego dicam] ego nunc dicam *DG* • ah] aha *DCP* • **254** mihi — Pamphile] *in marg. C* • para] *om. E* • **255** uisust] uisum est *E* • abi cito] abito *D* • ac] et *G* • **256** ullum] illum *Ge* • aut] *in initio sequentis u. Pe Fleck. secl. Dz. Prete* • **257** ullam] *om. Fleck.* • saltem] saltim *DG* • **258** si[1]] *om. P* • id] *s. u. C* • quis] aliquis Evgr. • nunc] *om.* Don. Evgr. *Fleck. Dz. Prete* • roget] interroget Evgr. *Bentl.* • **259** ut hoc ne] ne hoc *sch.* Lvcan. *IV 487* • **262** tum] tunc *e* • leni] liberali Don. *in hoc loco sed* leni *in Hec. 685* • adhuc] ab hoc *G*

yo? ¡Por el cielo y por la tierra! ¿De ningún modo podré yo evitar la alianza con Cremes? ¡Por cuántos medios me veo despreciado, arrinconado! Todo está hecho, concertado. ¡Eh! Luego de despacharme se me vuelve a llamar. ¿Para qué? Si no es lo que sospecho: crían ahí algún monstruo, y como no lo pueden encajar a nadie, acuden a mí.

MISIS.—*(Aparte.)* Estas palabras, ¡desgraciada de mí!, me colman de espanto.

PÁNFILO.—*(Aparte.)* Pues ¿qué diré yo de mi padre? ¡Ah! ¡Un asunto tan grave, tratarlo con tanta ligereza! Al pasar ahora mismo junto a mí por el foro: «Vas a casarte hoy, Pánfilo», me dijo; «prepárate, vete a casa». Me pareció decirme: «Vete inmediatamente y ahórcate». Quedé helado. ¿Creéis que pude pronunciar una sola palabra o alegar alguna excusa, aunque fuera tonta, o falsa o impertinente? Quedé cortado. Si yo me hubiera enterado de la situación con tiempo, ¿qué hubiera hecho, me preguntáis ahora? Algo hubiera encontrado para no encontrarme con esto. Pero ahora ¿por dónde empezar? Tantos cuidados me asedian para arrastrar mi atención en diversos sentidos: el amor, la lástima por ella, la congoja de esta boda; por otra parte, el respeto por un padre que, hasta hoy tan benigno,

quae meo cumque animo lubitumst facere. Eine ego ut aduorser? Ei mihi!
Incertumst quid agam.
MY. Misera timeo «incertum» hoc quorsus accidat.
Sed nunc peropust aut hunc cum ipsa aut de illa aliquid me aduorsum hunc loqui.
Dum in dubiost animus, paullo momento huc uel illuc impellitur.
PA. Quis hic loquitur? Mysis, salue.
MY. O salue, Pamphile.
PA. Quid agit?
MY. Rogas?
Laborat e dolore atque ex hoc misera sollicitast, diem quia olim in hunc sunt constitutae nuptiae. Tum autem hoc timet,
ne deseras se.
PA. Hem egone istuc conari queam?
Egon propter me illam decipi miseram sinam,
quae mihi suom animum atque omnem uitam credidit,
quam ego animo egregie caram pro uxore habuerim?
Bene et pudice eius doctum atque eductum sinam
coactum egestate ingenium inmutarier?
Non faciam.

264 misera] miseram *E* • incertum *codd. Bentl. Umpf. L.-K.* : incertumst *Klette Dz. Fleck. Marouz. Prete* • quorsus *Bentl. L.-K. (rhythmo consulentes)* : quorsum *codd.* DON. *edd. plerique* • **265** de illa aliquid *edd.* : aliquid de illa *codd.* • aliquid] *secl. Bentl. Umpf. Dz. Prete* • aduorsum] aduersus *D* • **267** quis] quisnam DON. • o salue] salue o *G* • agit] agat *C* • **268** diem] die *DCPe* • **269** sunt] *om. DG* • **270** se] *om. E* • hem] *om. G Dz. Fleck.* • egon] egone *G* DON. *bis* • **273** caram] coram *e* • habuerim] habuerit *C*

me ha consentido cuantos caprichos tuve. ¡A él, precisamente, oponerle yo resistencia! ¡Ay de mí! ¡No sé qué hacer!

MISIS.—*(Aparte.)* ¡Desgraciada! Me pregunto, inquieta, en qué acabará este «no sé qué hacer». Pero de momento es indispensable o que él hable con ella o que de ella le dé yo algunas noticias a él. Mientras la voluntad está vacilante, el menor impulso la arrastra a uno u otro lado.

PÁNFILO.—¿Quién está hablando aquí? ¡Misis! ¡Hola!

MISIS.—¡Hola, Pánfilo!

PÁNFILO.—¿Qué tal sigue Glicera?

MISIS.—¿Lo preguntas? Tiene dolores y se atormenta la desgraciada, además, porque desde hace días está concertada tu boda para hoy. Ahora, pues, he aquí su temor, el de verse abandonada.

PÁNFILO.—¡Ah! ¿Y yo sería capaz de intentarlo? ¿Podría consentir que la infeliz se viera engañada por culpa mía, después de haberme ella confiado su corazón y su vida entera y de haberle yo tenido un cariño único como esposa? ¿Podría consentir que un alma como la suya, con sus buenos principios y sus costumbres puras, viniera a cambiar por el agobio de la indigencia? ¡No lo permitiré!

MY. Haud uerear si in te solo sit situm,
sed uim ut queas ferre.
PA. Adeon me ignauom putas,
adeon porro ingratum aut inhumanum aut ferum,
ut neque me consuetudo neque amor neque pudor
commoueat neque commoneat ut seruem fidem?
MY. Vnum hoc scio, hanc meritam esse ut memor esses sui.
PA. Memor essem? O Mysis, Mysis, etiam nunc mihi
scripta illa dicta sunt in animo Chrysidis
de Glycerio. Iam ferme moriens me uocat:
accessi; uos semotae, nos soli; incipit:
«Mi Pamphile, huius formam atque aetatem uides,
nec clam te est quam illi nunc utraeque inutiles
et ad pudicitiam et ad rem tutandam sient.
Quod ego per hanc te dextram oro et genium tuom,
per tuam fidem perque huius solitudinem
te obtestor ne abs te hanc segreges neu deseras.
Si te in germani fratris dilexi loco
siue haec te solum semper fecit maxumi
seu tibi morigera fuit in rebus omnibus,
te isti uirum do, amicum, tutorem, patrem;

276 uerear] uereor P^2D^2 DONATI *TCV* • solo sit] sit solo *G Fleck. Marouz. Prete* solum sit *D* • **277** uim ut] ut uim *Bentl. Fleck.* • **281** hanc meritam esse] meritam esse *CP* EVGR. *in lemm. Bentl.* meritam hanc esse *sch. C* esse hanc meritam *Fleck.* • **283** dicta sunt in animo] sunt in animo dicta *Fleck.* • **284** moriens] mories *E* • **287** illi] illic *e* • utraeque *CP edd.* : utraeque res *DGEevη* PRISC. *II 51* • inutiles] utiles DON. (?) *Riuius Bentl.* • **289** ego per hanc te *edd. plerique* : te ego per hanc *e* ego te per hanc *cett. codd.* te per hanc DON. *in lemm.* • dextram *e edd. plerique* : dexteram *cett. codd.* DON. *L.-K.* • oro] *om. CP (corr. C^1P^1) L.-K.* • genium DON. *edd.* : ingenium *codd.* DON. *in lemm.* • **290** perque] et per *D* • solitudinem] sollicitudinem *E* DON. *(legitur et* sollicitudinem) • **291** abs te hanc] hanc abs te *G* abs te eam EVGR. • **293** haec te δ DON. EVGR. *in lemm.* : te haec γ • maxumi] maxume *E*

MISIS.—Nada temería yo, si sólo de ti dependiera; pero ¿sabrás resistir a la violencia?

PÁNFILO.—¿Tan cobarde me consideras, y además tan ingrato o cruel o brutal, para que ni las relaciones, ni el cariño, ni el honor me hagan vibrar y me inviten a serle fiel?

MISIS.—Tan sólo sé una cosa: que ella se merece tu recuerdo.

PÁNFILO.—¿Mi recuerdo? ¡Oh, Misis, Misis, aún ahora tengo grabadas en mi mente aquellas palabras de Crisis refiriéndose a Glicera! Ya moribunda me llama. Me acerqué. Vosotras os salisteis; nosotros, solos; comienza: «Querido Pánfilo, bien ves su hermosura y sus pocos años, y no se te oculta cuán inútiles le son ambas cosas para conservar su virtud y su fortuna. Un ruego te hago por esta tu mano derecha, por tu Genio [9], por tu buena fe y por el abandono en que se halla, te suplico que no la apartes de ti ni la abandones. Si yo te he profesado el cariño de un verdadero hermano, si ella te ha tenido a ti sólo siempre en el mayor aprecio, si ha procurado complacerte en todo, a ella te doy como marido, como amigo, como tutor y como padre; te lego todos los bienes que aquí poseemos y

[9] El *genium* era una divinidad (especie de ángel custodio) que acompañaba y protegía a cada romano desde su nacimiento hasta su muerte.

bona nostra haec tibi permitto et tuae mando fidei».
Hanc mihi in manum dat; mors continuo ipsam occupat.
Accepi: acceptam seruabo.
MY. Ita spero quidem.
PA. Sed cur tu abis ab illa?
MY. Obstetricem accerso.
PA. Propera. Atque audin?
Verbum unum caue de nuptiis, ne ad morbum hoc etiam...
MY. Teneo. 300

296 permitto] committo DON. EVGR. • 297 in] *om. P* • 299 audin] aliud *e.*

los confío a tu lealtad.» Coloca en mi mano la mano de Glicera; y la muerte se la lleva en el acto. Recibí una prenda: velaré por esta prenda que he recibido.

MISIS.—Así lo espero, por cierto.

PÁNFILO.—Pero ¿por qué la dejas sola?

MISIS.—Voy en busca de la comadrona.

PÁNFILO.—Apresúrate. Y ¿me oyes? ¡Ojo! Ni una palabra de esta boda, no sea que a su mal actual todavía...

MISIS.—Entendido.

ACTVS II

I CHARINVS BYRRIA PAMPHILVS

CH. Quid ais, Byrria? Daturne illa Pamphilo hodie nuptum?
BY. Sic est.
CH. Qui scis?
BY. Apud forum modo e Dauo audiui.
CH. Vae misero mihi!
Vt animus in spe atque in timore usque antehac attentus fuit,
ita, postquam adempta spes est, lassus, cura confectus stupet.
BY. Quaeso edepol, Charine, quoniam non potest id fieri quod uis 305
id uelis quod possit.
CH. Nihil uolo aliud nisi Philumenam.
BY. Ah,
quanto satiust te id dare operam qui istum amorem ex animo amoueas [tuo],
quam id loqui quo magis lubido frustra incendatur tua.

301 ais] agis *e* EVGRAPHII *codices praeter F* • hodie] *om. P* • **302** qui] quid *C* • modo e Dauo audiui] e Dauo modo audiui *D* DON. *ad Andr. 534* modo audiui e Dauo *G* • **303** usque] usque hac *C* • attentus] attentius *D* • **305** quod] quo *D* • **306** possit] possis AGVST. *Ciu. XIV 25 Trin. XIII 10 etc.* • uolo aliud] aliud uolo *D* • ah] *initio u. 307 habent Pe* • **307** quanto] quando *G* • dare] donare *e* • qui istum amorem] istam qui *Fleck.* • ex γ : ab δ DON. *Fleck. om. Marouz.* • tuo *codd.* DON. *Fleck.* : *om. edd. plerique* • **308** loqui] eloqui *Fleck.*

ACTO II

I CARINO, BIRRIA, PÁNFILO.

CARINO.—¿Qué me dices, Birria? ¿La casan hoy con Pánfilo?

BIRRIA.—En efecto.

CARINO.—¿Cómo lo sabes?

BIRRIA.—Lo acabo de oír a Davo junto al foro.

CARINO.—¡Ay! ¡Desgraciado de mí! Como hasta aquí mi ánimo estuvo ininterrumpidamente en tensión entre la esperanza y el temor, así, al perder la esperanza, cansado y agobiado de tristeza está como pasmado.

305 BIRRIA.—Mira, por Polux, Carino, ya que no es posible conseguir lo que deseas, ponte a querer lo que sea posible.

CARINO.—No quiero más que a Filomena.

BIRRIA.—¡Ah! ¡Cuánto mejor te sería aplicarte a arrancar ese amor de tu corazón, en vez de hablar de cosas que inútilmente inflaman más tu pasión!

CH. Facile omnes cum ualemus recta consilia aegrotis damus.
Tu si hic sis aliter sentias.
BY. Age age ut lubet.
CH. Sed Pamphilum
uideo. Omnia experiri certumst prius quam pereo.
BY. Quid hic agit?
CH. Ipsum hunc orabo, huic supplicabo, amorem huic narrabo meum:
credo impetrabo ut aliquot saltem nuptiis prodat dies:
interea fiet aliquid, spero.
BY. Id «aliquid» nihil est.
CH. Byrria,
quid tibi uidetur? Adeon ad eum?
BY. Quidni? Si nihil impetres,
ut te arbitretur sibi paratum moechum, si illam duxerit.
CH. Abin hinc in malam rem cum suspicione istac, scelus?
PA. Charinum uideo. Salue.
CH. O salue, Pamphile.
Ad te aduenio spem, salutem, auxilium, consilium expetens.
PA. Neque pol consili locum habeo neque ad auxilium copiam.
Sed istuc quidnamst?
CH. Hodie uxorem ducis?
PA. Aiunt.
CH. Pamphile,

310 sis] esses PRISC. *II 191* • **312** ipsum hunc] hunc ipsum *Fleck. Dz.* • **317** abin *P edd.* : abi *GpEevη* abi$_*$ *C* ab$_*$ *D* • **319** ad te] *om. G* • aduenio] uenio C^2e DONATI *T* • auxilium consilium] consilium auxilium *G* • **320** consili] consiliis *CP* • pol consili locum habeo] locum habeo pol consilii *G* • ad auxilium EVGR. *edd.* : ad auxiliandum *Dp* auxilii $D^3CPEevη$ auxiliis *G* • **321** hodie] scio hodie *e*

CARINO.—A todos nos es muy fácil, cuando estamos sanos, dar buenos consejos a los enfermos. Si tú estuvieras en mi lugar, tendrías otra opinión.

BIRRIA.—Bueno, bueno, como quieras.

CARINO.—Pero veo a Pánfilo. Estoy decidido a intentarlo todo antes de hundirme.

BIRRIA.—*(Aparte.)* ¿Qué pretende hacer este hombre?

CARINO.—Se lo suplicaré a él en persona, me echaré a sus pies, le contaré mi pasión: conseguiré, creo, que difiera al menos unos días la boda; entre tanto surgirá alguna novedad, espero.

BIRRIA.—*(Aparte.)* Esta «novedad» es «nada nuevo».

CARINO.—Birria, ¿qué te parece? ¿Me presento a él?

BIRRIA.—¿Por qué no? En el supuesto que nada consigas, para que se figure al menos que tiene un adúltero a punto, si se casa con ella.

CARINO.—¡Vete a la horca, mala persona, con tus sospechas!

PÁNFILO.—Veo a Carino. ¡Hola!

CARINO.—¡Hola, Pánfilo! A ti acudo en busca de esperanza, salvación, socorro y consejo.

PÁNFILO.—Por Polux, ni estoy yo para dar consejos, ni para prestar asistencia. Pero ¿qué te pasa?

CARINO.—¿Te casas hoy?

PÁNFILO.—Eso dicen.

si id facis, hodie postremum me uides.
PA. Quid ita?
CH. Ei mihi!
Vereor dicere; huic dic, quaeso, Byrria.
BY. Ego dicam.
PA. Quid est?
BY. Sponsam hic tuam amat.
PA. Ne iste haud mecum sentit. Eho dum dic mihi:
numquidnam amplius tibi cum illa fuit, Charine?
CH. Ah[a], Pamphile, nihil. 325
PA. Quam uellem!
CH. Nunc te per amicitiam et per amorem obsecro,
principio ut ne ducas.
PA. Dabo equidem operam.
CH. Sed si id non potest
aut tibi nuptiae hae sunt cordi...
PA. Cordi?
CH. ... saltem aliquot dies
profer, dum proficiscor aliquo ne uideam.
PA. Audi nunciam:

322 si] sed *e* • me uides] uides me *D* • **323** huic] huic precor *e* • **324** hic tuam amat] hic amat tuam *v* tuam hic amat *e* • **325** aha *codd.* : ah DON. (?) aha *uel* ah *edd.* • **326** per amicitiam et per amorem] per amorem et per amicitiam *Fleck.* • **326-327** obsecro / principio] principio / obsecro *G* • **327** potest *DGCE* DON. *edd.* : potes $D^2pC^2Pev\eta$ • **328** hae] haec *Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **329** proficiscor] proficiscar P^2E *Fleck.* • nunciam] nunc nam *D*

CARINO.—Pánfilo, si lo haces, hoy me ves por última vez.

PÁNFILO.—¿Cómo eso?

CARINO.—¡Ay de mí! Tengo reparo en decirlo: díselo, Birria, por favor.

BIRRIA.—Yo se lo diré.

PÁNFILO.—¿De qué se trata?

BIRRIA.—Está enamorado de tu prometida.

PÁNFILO.—Por cierto, su gusto no es el mío. Oye, dime: ¿hubo algo más entre tú y ella, Carino?

CARINO.—¡Oh!, Pánfilo, nada.

PÁNFILO.—¡Cuánto lo siento!

CARINO.—Ahora, en nombre de la amistad y del amor, ante todo, te suplico que no te cases con ella.

PÁNFILO.—Lo procuraré, tenlo por seguro.

CARINO.—Pero si esto no es posible o te casas a gusto...

PÁNFILO.—... ¿a gusto?

CARINO.—... al menos aplaza la boda unos días, mientras yo me voy a donde sea para no verla.

ego, Charine, ne utiquam officium liberi esse hominis puto,
cum is nihil mereat, postulare id gratiae adponi sibi:
nuptias effugere ego istas malo quam tu adipiscier.
CH. Reddidisti animum.
PA. Nunc siquid potes aut tu aut hic Byrria,
facite fingite inuenite efficite qui detur tibi;
ego id agam mihi qui ne detur.
CH. Sat habeo.
PA. Dauom optume
uideo, cuius consilio fretus sum.
CH. At tu hercle haud quicquam mihi,
nisi ea quae nihil opus sunt scire. Fugin hinc?
BY. Ego uero ac lubens.

II DAVOS CHARINVS PAMPHILVS

DA. Di boni, boni quid porto? Sed ubi inueniam Pamphilum,
ut metum in quo nunc est adimam atque expleam animum gaudio?
CH. Laetus est nescioquid.
PA. Nihil est; nondum haec resciuit mala.
DA. Quem ego nunc credo, si iam audierit sibi paratas nuptias...

331 is] his *P* • mereat DON. *bis* SERV. *ad Aen. VI 664* EVGRAPHII *BB'V edd.*: mereatur DON. *semel* EVGRAPHII *cett. codd.* promereat Σ • adponi] poni *G* DON. SERV. *ad Aen. VI 664 Marouz.* • **333** aut[1]] *om. v* • **335** ne] *om. D* • **337** scire (scires *E) codd. L.-K. Marouz.*: sciri *cett. edd. cum Fabricio* • **338** inueniam] inuenio *e*

PÁNFILO.—Oyeme ahora: yo, Carino, no considero ciertamente noble la conducta de quien no tiene ningún mérito y pretende que se le esté agradecido. Tengo más ganas de librarme de este matrimonio que tú de conseguirlo.

CARINO.—Me has devuelto la vida.

PÁNFILO.—Ahora, pues, si algo podéis tú y tu querido Birria, trabajad, inventad, descubrid, conseguid el medio de que te la entreguen a ti. Por mi parte, yo trabajaré para que no me la den a mí.

CARINO.—Me basta.

PÁNFILO.—Veo muy oportunamente a Davo, en cuya inventiva cifro mi esperanza.

CARINO.—*(A Birria.)* Tú, en cambio, por Hércules, de nada me sirves, tan sólo para decirme lo que nada me importa. ¿Te vas de aquí?

BIRRIA.—Yo, sí, y con mucho gusto.

II DAVO, CARINO, PÁNFILO.

DAVO.—*(Aparte.)* ¡Oh, dioses buenos, qué buenas noticias traigo! Pero ¿dónde podría yo hallar a Pánfilo para quitarle la inquietud que lo agobia y colmarle el alma de alegría?

CARINO.—*(A Pánfilo.)* Rebosa alegría: ¿por qué será?

PÁNFILO.—Por nada: todavía no ha tenido noticia de nuestras desgracias.

DAVO.—*(Aparte.)* Creo que en estos momentos, si ya ha llegado a sus oídos que está a punto su boda...

CH. Audin tu illum?
DA. ... toto me oppido exanimatum quaerere.
Sed ubi quaeram? Quo nunc primum intendam?
CH. Cessas adloqui?
DA. Habeo.
PA. Daue, ades, resiste.
DA. Quis homost qui me...? O Pamphile,
te ipsum quaero. Euge, Charine! Ambo opportune. Vos uolo.
PA. Daue, perii.
DA. Quin tu hoc audi.
PA. Interii.
DA. Quid timeas scio.
CH. Mea quidem hercle certe in dubio uitast.
DA. Et quid tu, scio.
PA. Nuptiae mihi...
DA. Etsi scio?
PA. ... hodie...
DA. Obtundis, tam etsi intellego?
Id paues ne ducas tu illam; tu autem ut ducas.
CH. Rem tenes.

342 quaerere] quereret *E* quaererem *G* • **343** quo *GCPη* Don. *Umpf. L.-K.* : aut quo *DpEe sch. v Dz. Fleck. Marouz. Prete* • adloqui] conloqui *Dp L.-K.* • **344** habeo Don. *edd.* : abeo *codd.* Don. *(legitur et* abeo) • me] me uocat *e* • **345** euge Charine] eugae Charine *L.-K.* euge o Charine *Fleck. Dz. Prete* hem Charine Charis. *119* • uos uolo] uolo uos *D* • **346** PA.²] CH. Don. *L.-K.* • quid] quod *E* • **347** CH.] PA. Don. *L.-K.* • certe] *om. pEη* • in] *om. e* • uitast] est uita δ uita *Marouz.* • quid] quod *E* • **348** etsi *DGCPEvη* : et id *D²pC²eη² sch. v* Don. *in lemm.* et is *C³* • **349** id paues ne ducas tu] tu id paues ne ducas *Fleck.* • paues *D* Don. *edd.* : caue *C* caues *PD²* praecaues *Gp²P²Eevη sch. D* • tu¹] *om. G*

CARINO.—*(A Pánfilo.)* ¿Lo oyes?

DAVO.—*(Aparte.)* ... andará sofocado buscándome por toda la ciudad. Pero ¿dónde podré encontrarlo? ¿Qué rumbo debo tomar ahora?

CARINO.—*(A Pánfilo.)* ¿Qué esperas para dirigirle la palabra?

DAVO.—*(Aparte.)* Ya sé. *(Hace ademán de irse.)*

PÁNFILO.—Davo, ven acá, para.

DAVO.—¿Quién es el que me...? ¡Oh, Pánfilo, a ti, precisamente te busco a ti! ¡Oh, Carino! ¡Qué oportunidad! Los dos: a los dos os necesito.

PÁNFILO.—Davo, ¡estoy perdido!

DAVO.—Escucha más bien lo que voy a decirte.

PÁNFILO.—¡Estoy muerto!

DAVO.—Sé lo que te inquieta.

CARINO.—Mi vida sí que está, por Hércules, en verdadero peligro.

DAVO.—*(A Carino.)* Y lo que te inquieta a ti, también lo sé.

PÁNFILO.—Mi boda...

DAVO.—¡Si te digo que lo sé!

PÁNFILO.—... hoy...

DAVO.—¿Me sigues importunando a pesar de decirte que estoy enterado? A ti te asusta el casarte con ella y a ti *(a Carino)* el no casarte con ella.

CARINO.—Estás al tanto del asunto.

PA. Istuc ipsum.
DA. Atque istuc ipsum nihil periclist: me uide.
PA. Obsecro te, quam primum hoc me libera miserum metu.
DA. Em libero: uxorem tibi non dat iam Chremes.
PA. Qui scis?
DA. Scio.
Tuos pater modo me prehendit: ait tibi uxorem dare hodie, item alia multa quae nunc non est narrandi locus. Continuo ad te properans percurro ad forum ut dicam haec tibi.
Vbi te non inuenio ibi escendo in quendam excelsum locum; circumspicio: nusquam. Forte ibi huius uideo Byrriam; rogo: negat uidisse. Mihi molestum; quid agam cogito. Redeunti interea ex ipsa re mihi incidit suspicio: «Hem! paululum opsoni; ipsus tristis; de inprouiso nuptiae: non cohaerent».
PA. Quorsus nam istuc?
DA. Ego me continuo ad Chremem.

350 istuc¹] hoc PRISC. *II 6* • ipsum¹] ipsum est *e* • istuc²] hoc PRISC. *II 6* • **351** hoc] de hoc ARVS. *490* • me] *om. GEη* DON. • libera miserum] miserum libera *δ* • em *edd.* : hem *codd.* DON. • **352** libero] libero te *v* • uxorem tibi] tibi uxorem *Gp* • scis] scies *p* • **353** prehendit] apprehendit *DpC²Eevη* DONATI *AV* • **353-354** uxorem dare / hodie] uxorem dare sese hodie *DEpvη sch. C* uxorem dare se hodie G^2 se uxorem dare / hodie *Fleck.* • **355** haec tibi *D Fleck. Umpf.*‖*L.-K. Dz. Prete* : hoc tibi *p* tibi haec $G^2CPEevη$ *Marouz. om. G* • **356** escendo *pCP L.-K. Marouz.* : ascendo $DG^1C^2P^2Eevη$ *Fleck. Umpf. Dz. Prete* ascendam *G* • excelsum locum] locum excelsum *G* • **357** forte *ibi*] *ibi* forte *δe* • huius uideo] uideo huius *η* • **358** uidisse DON. *edd.* : uidisse se *codd.* • **359** ex ipsa re] ex re eapse *Fleck.* • **360** ipsus] ipse *CP* • **361** non] CHA. non *CPv* • quorsus *L.-K.* : quorsum *codd. cett. edd.* • ego me] egomet DG^2pe DON. • Chremem] Chremetem *Ge* (Chremem *et* Chremetem DON.)

PÁNFILO.—Eso es precisamente.

DAVO.—Y precisamente de eso no hay el menor riesgo: mírame.

PÁNFILO.—Te lo suplico, líbrame cuanto antes de este temor que causa mi desgracia.

DAVO.—Sí; te libro: Cremes ya no te da (su hija por) mujer.

PÁNFILO.—¿Cómo lo sabes?

DAVO.—Lo sé. Tu padre hace un momento me cogió aparte; me dijo que te casabas hoy e igualmente otras muchas noticias que no es caso referir ahora. En el acto corro a toda prisa al foro en busca tuya para comunicarte esta novedad. Al no encontrarte, subo allí a un sitio elevado: miro los alrededores: (no apareces) por parte ninguna. Casualmente veo allí a Birria, el de Carino; le pregunto; dice que no te ha visto. Me disgusto. Pienso en lo que debo hacer. Entre tanto, al regresar, la misma realidad hace surgir en mí una sospecha: «¡Oh!, muy pocas provisiones; el padre precisamente triste; la boda (resuelta) de improviso: falta cohesión.»

PÁNFILO.—¿A qué viene esto?

DAVO.—Yo, acto seguido, me presento en casa de Cremes. Al llegar allí, nadie a la puerta: esto ya me agrada.

Cum illo aduenio, solitudo ante ostium; iam id gaudeo.
CH. Recte dicis.
PA. Perge.
DA. Maneo. Interea intro ire neminem
uideo, exire neminem; matronam nullam in aedibus,
nihil ornati, nihil tumulti; accessi; intro aspexi.
PA. Scio: 365
magnum signum.
DA. Num uidentur conuenire haec nuptiis?
PA. Non opinor, Daue.
DA. «Opinor» narras? Non recte accipis:
certa res est. Etiam puerum inde abiens conueni Chremi
holera et pisciculos minutos ferre obolo in cenam seni.
CH. Liberatus sum hodie, Daue, tua opera.
DA. Ac nullus quidem. 370
CH. Quid ita? Nempe huic prorsus illam non dat.
DA. Ridiculum caput!
Quasi necesse sit, si huic non dat, te illam uxorem ducere,
nisi uides, nisi senis amicos oras, ambis.
CH. Bene mones:
ibo, etsi hercle saepe iam me spes haec frustratast. Vale.

362 illo G^2 DON. EVGR. *edd.* : illoe *(uel* illuc) *cett. codd.* • **364** in] iam $DG\eta$ • **365** tumulti] tumultus *e* • **367** narras] narrat *G* • **368** Chremi $E\eta$ *edd. (non Umpf.)* : Chremis *cett. codd. gramm. Umpf.* • **369** ferre] fere *L.-K.* • **370** CH. *GCPE*^{2} *edd.* : PA. *DpP*^{2}*Eev sch. C* • hodie Daue] Daue hodie PRISC. *II 78 Fleck.* • tua opera] opera tua *D* • **371** illam non dat] non dat illam *G* • **372** necesse *codd.* DON. *L.-K. Marouz. Prete* : necessus *Lachm. Fleck. Umpf. Dz.* • non] *om. D* • dat] det DON. • **373** oras] ores *E* • **374** spes] *om. P*

CARINO.—Bien dices.

PÁNFILO.—Continúa.

DAVO.—Espero. En esos momentos no veo entrar a nadie, salir a nadie, ninguna matrona en la casa, ningún preparativo, ninguna agitación; me acerqué, miré en el interior.

PÁNFILO.—Ya comprendo: buena señal.

DAVO.—¿Te parece todo esto compatible con una boda?

PÁNFILO.—Opino que no, Davo.

DAVO.—¿«Opino» dices? No entiendes bien: es cosa segura. Además, al irme de allí, encontré a un esclavo de Cremes: llevaba un óbolo de verduras y pececitos minúsculos para la cena del viejo.

CARINO.—Me veo salvado hoy, Davo, gracias a tus gestiones.

DAVO.—De ninguna manera.

CARINO.—¿Cómo no, pues, decididamente se la niega a éste?

DAVO.—¡Gracioso tonto! ¡Como si necesariamente, porque se la niega a éste, debieras casarte tú con ella, sin visitar, ni suplicar a los amigos del viejo, sin interesarlos!

CARINO.—Me das un buen consejo, allá voy, aunque, por Hércules, varias veces ya me ha decepcionado esta esperanza. ¡Hasta luego! *(Sale.)*

III <PAMPHILVS DAVOS>

PA. Quid igitur sibi uolt pater? Cur simulat?
DA. Ego dicam tibi.
Si id suscenseat nunc quia non det tibi uxorem Chremes,
ipsus sibi esse iniurius uideatur, neque id iniuria,
prius quam tuom ut habeat sese animum ad nuptias perspexerit;
sed si tu negaris ducere, ibi culpam in te transferet;
tum illae turbae fient.
PA. Quiduis patiar.
DA. Pater est, Pamphile.
Difficilest. Tum haec solast mulier. Dictum [ac] factum, inueneri-
aliquam causam quam ob rem eiciat oppido.
PA. Eiciat?
DA. Cito.
PA. Cedo igitur quid faciam, Daue?
DA. Dic te ducturum.
PA. Hem.
DA. Quid est?
PA. Egon dicam?

375 *Nouam scaenam habent* DON. *et edd. plerique non codd.* • sibi] o Daue sibi *E* • **377-378** *interu. Bothe Dz. Fleck.* • **377** esse iniurius uideatur δ *edd.* : uideatur esse iniurius γ • **378** ut habeat sese animum δ *Marouz.* : ut sese habeat animum *uulg. Dz. Umpf. L.-K. Prete* animum ut sese habeat γ animum ut sese habet *Fleck.* • **379** sed] *om. G* • culpam *CPe* : culpam omnem *cett.* • **381** ac] *del. Fleck. Dz. L.-K. Prete* • **382** oppido] *in marg. e* • **383** faciam] facit *e* • **384** *uu. 384-452 desunt in D (suppl. D*)* • egon DONATI *TC edd.* : egone Σ DONATI *BV*

III PÁNFILO, DAVO.

PÁNFILO.—¿Qué pretende, pues, mi padre? ¿Por qué finge?

DAVO.—Te lo voy a decir. Si se acalorase ahora, porque Cremes no te quiere dar la hija, él mismo vería que es injusto y no sin razón, antes de averiguar tus disposiciones con relación a la boda. Pero si eres tú quien te niegas a casarte, te echará la culpa a ti. Entonces habrá alboroto.

PÁNFILO.—Aguantaré lo que sea.

DAVO.—Es tu padre, Pánfilo. Es difícil. Además, esta mujer está sola. Dicho y hecho: pronto hallará él un pretexto para desterrarla de la ciudad.

PÁNFILO.—¿Para desterrarla?

DAVO.—Pronto.

PÁNFILO.—Entonces, dime, Davo, ¿qué debo hacer?

DAVO.—Di que te casarás.

PÁNFILO.—¿Cómo?

DAVO.—¿Qué pasa?

PÁNFILO.—¿Yo, decirlo?

DA. Cur non?
PA. Numquam faciam.
DA. Ne nega.
PA. Suadere noli.
DA. Ex ea re quid fiat uide.
PA. Vt ab illa excludar, hoc concludar.
DA. Non itast.
Nempe hoc sic esse opinor: dicturum patrem
«ducas uolo hodie uxorem»; tu «ducam» inquies;
cedo quid iurgabit tecum? Hic reddes omnia
quae nunc sunt certa ei consilia incerta ut sient
sine omni periclo. Nam hoc haud dubiumst quin Chremes
tibi non det gnatam; nec tu ea causa minueris
haec quae facis, ne is mutet suam sententiam.
Patri dic uelle, ut, cum uelit, tibi iure irasci non queat.
Nam quod tu speres: «Propulsabo facile uxorem his moribus;
dabit nemo», inueniet inopem potius quam te corrumpi sinat.
Sed si te aequo animo ferre accipiet, neglegentem feceris;
aliam otiosus quaeret; interea aliquid acciderit boni.
PA. Itan credis?
DA. Haud dubium id quidem est.

386 hoc *P* DON. *edd.* : hac *cett. codd.* • itast] ita *G* • **389** iurgabit] obiurgabit *LE* • tecum? hic *uulg. edd. plerique* : tecum hic *Fleck. Dz. Prete* • **390** ei] *om. D*GL L.-K.* • sient] scient *C* DONATI *AC* s. DONATI *T* fiant DONATI *V* • **392** non] nunc *G* • nec] ne *GLE*^{2} • minueris] metueris *p* minueris *uel* metueris *v* • **393** facis] facit *v* • ne is] is ne EVGR. • mu. suam] suam mu. *CPEe Marouz.* • mutet] mutat *CP (corr. C*^{2}*P*^{2}*)* • **394** uelle] uelle te *GLpEev sch. C* • cum] dum *L* • **395** speres *C* DON. : speras *cett. codd.* EVGR. (?) • **397** ferre accipiet] accipiat ferre EVGR. • **398** aliam *p* DON. *edd.* : alia *cett. codd.* • interea aliquid] aliquid interea *Lp* EVGRAPHII *L Fleck. Marouz.* interea *G* • **399** id quidem est] quidem est id *L* quidem est *G*

DAVO.—¿Por qué no?

PÁNFILO.—¡Eso, jamás!

DAVO.—No te niegues.

PÁNFILO.—No insistas en convencerme.

DAVO.—Considera lo que de aquí pudiera resultar.

PÁNFILO.—Apartarme de aquélla, encerrarme con esta otra criatura.

DAVO.—Nada de eso. Pues mi opinión es que tu padre te hablará de esta manera: «Quiero que te cases hoy»; «me casaré», dirás tú. Dime ¿cómo podrá reñir contigo? Así desconcertarás cuantos planes tiene él ahora por definitivamente concertados; y sin ninguna clase de riesgo para ti. No hay duda sobre un punto: Cremes no te da la mano de su hija; y tú no suprimas detalle a lo que vienes haciendo, por un motivo: para evitar que cambie de opinión. A tu padre dile que aceptas, para que, aun deseándolo, no pueda hallar justo motivo de enojo. En cuanto a tu esperanza: «Fácil me será sacudirme otro partido con mi conducta; nadie me dará su hija», tu padre te encontrará una mujer sin dote antes que dejarte vivir en el desorden. Pero si te ve aceptar gustoso, le quitarás la preocupación. Te buscará otro partido con calma, y entre tanto pudiera surgir algún acontecimiento feliz.

PÁNFILO.—¿Lo crees así?

DAVO.—No cabe la menor duda.

PA. Vide quo me inducas.
DA. Quin taces?
PA. Dicam. Puerum autem ne resciscat mihi esse ex illa cautiost; 400
nam pollicitus sum suscepturum.
DA. O facinus audax!
PA. Hanc fidem
sibi me obsecrauit, qui se sciret non deserturum, ut darem.
DA. Curabitur. Sed pater adest. Caue te esse tristem sentiat.

IV SIMO DAVOS PAMPHILVS

SI. Reuiso quid agant aut quid captent consili.
DA. Hic nunc non dubitat quin te ducturum neges. 405
Venit meditatus alicunde ex solo loco;
orationem sperat inuenisse se
qui differat te: proin tu fac apud te ut sies.
PA. Modo ut possim, Daue!
DA. Crede inquam hoc mihi, Pamphile:
numquam hodie tecum commutaturum patrem 410
unum esse uerbum, si te dices ducere.

400 autem] a te *e* • **402** deserturum (desertum *D**) Σ PRISC. *II 17 Umpf. Dz. L.-K. Marouz. Prete* : desertum iri *Guyetus Bentl. Fleck. cum codice Mureti* • **403** DA.] *om. e* • **405** nunc] *om. E* • te] tu *e* • **406** alicunde] aliunde *E* • **407** se] *om. e* • **408** qui *GC²Ee* : qua *LpCP sch. v* DON. EVGR. • apud te ut sies (apud te ut scies *G) codd. Umpf. Dz. L.-K. Prete* : apud te sies DON. *Fleck. Marouz.* ut apud te sies EVGR. • **409** inquam hoc mihi] mihi inquam EVGR.

PÁNFILO.—Mira a dónde me llevas.

DAVO.—¿Quieres callarte?

PÁNFILO.—Diré que sí [1]. Pero cuidado, no sepa mi padre que he tenido un hijo con ella: pues he prometido reconocerlo.

DAVO.—¡Qué intento más atrevido!

PÁNFILO.—Me suplicó tomara este compromiso para tener la seguridad que no la abandonaría.

DAVO.—Se tendrá cuidado. Pero... he aquí a tu padre. ¡Ojo! No se entere que estás preocupado.

IV SIMÓN, DAVO, PÁNFILO.

SIMÓN.—*(Aparte.)* Vuelvo a ver qué hacen o qué decisiones adoptan.

DAVO.—*(A Pánfilo.)* Este hombre no duda que tú te niegues a casarte. Llega de meditar en algún rincón solitario; espera haber preparado un discurso que te confunda: por lo tanto, procura no perder la cabeza.

PÁNFILO.—¡Con tal que me sea posible, Davo!

DAVO.—Créeme lo que te voy a decir, Pánfilo: tu padre no cambiará una sola palabra contigo en el día de hoy, si le dices que te casas.

[1] Este «diré que sí», falta de cohesión con lo que precede inmediatamente; pero es muy natural si tenemos en cuenta la incertidumbre en que se debate el personaje; su preocupación central es: aceptaré o no aceptaré el consejo de Davo (cfr. v. 394). Acaba por decidirse afirmativamente.

V BYRRIA SIMO DAVOS PAMPHILVS

BY. Erus me relictis rebus iussit Pamphilum
hodie obseruare ut quid ageret de nuptiis
scirem: id propterea nunc hunc uenientem sequor.
Ipsum adeo praesto uideo cum Dauo: hoc agam.
SI. Vtrumque adesse uideo.
DA. Em serua!
SI. Pamphile!
DA. Quasi de inprouiso respice ad eum.
PA. Ehem, pater!
DA. Probe.
SI. Hodie uxorem ducas, ut dixi, uolo.
BY. Nunc nostrae timeo parti quid hic respondeat.
PA. Neque istic neque alibi tibi erit usquam in me mora.
BY. Hem!
DA. Obmutuit.
BY. Quid dixit?
SI. Facis ut te decet,
cum istuc quod postulo impetro cum gratia.
DA. Sum uerus?
BY. Erus, quantum audio, uxore excidit.
SI. I nunciam intro, ne in mora, cum opus sit, sies.
PA. Eo.

414 id] *om. p* • hunc] huc *L Fleck.* • **415** cum Dauo] *om. C* • **416** em *CP* : hem *(om. G) cett. codd.* • **419** nostrae] meae *v* • **420** erit usquam] usquam erit *GLp* • **422** quod] ut *G* • **423** uxore] uxorem *C*

V BIRRIA, SIMÓN, DAVO, PÁNFILO.

BIRRIA.—*(Aparte.)* Mi dueño me ha dado la orden de abandonar toda ocupación y observar a Pánfilo para saber qué determina en relación con la boda: por eso ahora lo sigo al venirse *(escudriñando las cercanías)*. ¡El en persona y a punto! Lo veo con Davo: ¡a la obra!

SIMÓN.—*(Aparte.)* Aquí tengo a los dos juntos.

DAVO.—*(A Pánfilo.)* ... ¡Eh! ¡Alerta!

SIMÓN.—¡Pánfilo!

DAVO.—*(A Pánfilo.)* Como sorprendido, vuélvete hacia él.

PÁNFILO.—¡Ay! ¡Mi padre!

DAVO.—*(A Pánfilo.)* ¡Bien!

SIMÓN.—Hoy te vas a casar, como te tengo dicho; tal es mi voluntad.

BIRRIA.—*(Aparte.)* Ahora tiemblo yo por nuestra causa: ¿qué va a contestar?

PÁNFILO.—Ni en este ni en ningún otro caso, habrá dilación por mi parte a tus órdenes.

BIRRIA.—*(Aparte.)* ¿Eh?

DAVO.—*(A Pánfilo.)* ¡Se quedó cortado!

BIRRIA.—*(Aparte.)* ¿Qué dijo?

SIMÓN.—Te portas como debes, pues me concedes de buen grado lo que exijo.

DAVO.—*(A Pánfilo.)* ¿Tengo razón?

BIRRIA.—*(Aparte.)* Mi dueño, por lo que oigo, se ha quedado sin mujer.

SIMÓN.—Entra ahora ya para no hacerte esperar cuando se te necesite.

PÁNFILO.—¡Entro!

BY. Nullane in re esse cuiquam homini fidem!
Verum illud verbum est, uolgo quod dici solet,
omnis sibi malle melius esse quam alteri.
Ego illam uidi uirginem; forma bona
memini uideri: quo aequior sum Pamphilo
si se illam in somnis quam illum amplecti maluit.
Renuntiabo, ut pro hoc malo mihi det malum.

VI DAVOS SIMO

DA. Hic nunc me credit aliquam sibi fallaciam
portare et ea me hic restitisse gratia.
SI. Quid Dauos narrat?
DA. Aeque quicquam nunc quidem.
SI. Nihilne? Hem!
DA. Nihil prorsus.
SI. Atque exspectabam quidem.
DA. Praeter spem euenit, sentio; hoc male habet uirum.
SI. Potin es mihi uerum dicere?
DA. Nihil facilius.

425 nullane] nullamne *LEev* • in re] *om. E* • cuiquam homini] homini cuiquam *CPEev* • **427** malle melius esse] esse melius malle *GLp* DONATI *AVT* • **428** *ante* uirginem *dist. edd. plerique*; *post* uirginem *dist. Marouz.* • **429** memini] memini me *E* DONATI *B* EVGRAPHII *F* me memini EVGRAPHII *cett. codd.* • uideri DON. *et* EVGR. *in comm. edd. plerique* : uidere *codd.* DON. *et* EVGR. *in lemm.* SERV. *ad Aen. II 12 ad Georg. IV 127 Fleck.* • **430** in somnis] insomnis DON. *(alii* insomnis «uigilans») • **431** malum] hoc malum *G* • **433** hic restitisse] restitisse hic *G* • **434** aeque] nequeo *Fleck.* • **435** atque *pe* : atqui (at *L*) *cett. codd.* • **436** euenit] uenit *e* • hoc] *om. p* • male habet] habet male *E*

BIRRIA.—*(Aparte.)* ¡Que en asunto ninguno mantenga nadie su palabra! Justo es aquel refrán que el vulgo suele decir: todo el mundo prefiere el bien propio antes que el ajeno. Yo vi esa muchacha; recuerdo que me pareció de excelente presencia: por eso soy bastante comprensivo con Pánfilo, si prefiere dormir entre sus brazos, más bien que ver dormir a su rival. Me voy con el recado, para que se me dispense por la mala noticia una mala acogida.

VI DAVO, SIMÓN.

DAVO.—*(Aparte y señalando a Simón.)* Este ahora se está figurando que vengo con alguna mala pasada y que por esta razón me he quedado aquí.

SIMÓN.—¿Qué cuenta Davo?

DAVO.—Nada por ahora.

SIMÓN.—¿Nada? ¿De veras?

DAVO.—Absolutamente nada.

SIMÓN.—Pues estaba a la expectativa, en serio.

DAVO.—*(Aparte.)* La realidad no responde a su esperanza, ya lo veo: esto sienta mal al hombre.

SIMÓN.—¿Podrías decirme la verdad?

DAVO.—Nada más fácil.

SI. Num illi molestae quidpiam haec sunt nuptiae
propter huiusce hospitai consuetudinem?
DA. Nihil hercle; aut, si adeo, biduist aut tridui
haec sollicitudo, nosti. Deinde desinet.
Etenim ipsus secum eam rem reputauit uia.
SI. Laudo.
DA. Dum licitum est ei dumque aetas tulit,
amauit; tum id clam; cauit ne umquam infamiae
ea res sibi esset, ut uirum fortem decet.
Nunc uxore opus est; animum ad uxorem adpulit.
SI. Subtristis uisus est esse aliquantum mihi.
DA. Nihil propter hanc rem, sed est quod suscenset tibi.
SI. Quidnam est?
DA. Puerile est.
SI. Quid id est?
DA. Nihil.
SI. Quin dic, quid est?
DA. Ait nimium parce facere sumptum.
SI. Mene?
DA. Te.

438 haec *edd.* : hae *codd. (cfr. 328)* • **439** hospitai *L.-K.* : hospitae *codd.* DON.; *totum uersum corruptum putarunt cett. edd. et diuerse correxerunt; plerique* huiusque propter consuetudinem hospitae *habent inde ab Erasmo* • **440** bidui est aut tridui] bidui aut tridui est *CPEe* • **442** ipsus δ *edd.* : ipse γ • eam rem *CPe edd. plerique* : eam rem recta *D*GLpEv sch. C sch. P* eam rem recte DONATI *V* id recta *Fleck.* • **444** clam cauit] clam caute *P* • **445** res sibi] sibi res *E* • **447** aliquantum] aliquantulum *D*E* DONATI *B* (a. *cett.* DONATI *codd.)* aliquantillum *Fleck.* • **448** suscenset *(uel* succenset)] suscenseat *(uel* succenseat) *CP* DON. • **449** quidnam est] quid id est *Fleck.* • quid id est *p plerique edd. cum Erasmo* : quid est *cett. codd. Marouz.* quidnamst *Fleck.* • nihil] nihil est DON. *Marouz.* • **450** ait nimium parce] ait te nimium perparce *D** ait te perparce *Kauer*

SIMÓN.—¿No le resulta algo ingrata la boda, debido a sus amores con esta forastera?

DAVO.—Nada, por Hércules; o, cuando mucho, su preocupación será cosa de dos o tres días, lo sabes. Después le pasará. Pues se ha hecho a sí mismo las debidas reflexiones [1] sobre el problema.

SIMÓN.—Lo felicito.

DAVO.—Mientras le fué lícito y propio de su edad tuvo amores; pero esto en secreto: tuvo la precaución de no comprometer nunca su reputación con esta conducta, como conviene a un hombre de carácter. Ahora le es preciso casarse: se ha hecho el ánimo de casarse.

SIMÓN.—Me pareció asomar en él un poquillo de tristeza.

DAVO.—No por eso; pero tiene de ti un motivo de queja.

SIMÓN.—¿Cuál?

DAVO.—Es infantil.

SIMÓN.—¿En qué consiste?

DAVO.—En nada.

SIMÓN.—¿Cómo? Dime: ¿de qué se trata?

DAVO.—Dice que has escatimado demasiado los gastos.

SIMÓN.—¿Yo?

DAVO.—Tú. «Apenas», dice, «se han traído diez dracmas de pro-

[1] *Via*, «serenamente, metódicamente»; más conocida es la expresión con el mismo sentido *uia et ratione* (Cic., Orat. 116) o *uia et arte* (Cic., Brut. 46).

«Vix», inquit, «drachumis est opsonatum decem;
non filio uidetur uxorem dare.
quem», inquit, «uocabo ad cenam meorum aequalium
potissumum nunc?» Et, quod dicendum hic siet,
tu quoque perparce nimium: non laudo.
SI. Tace. 455
DA. Commoui.
SI. Ego istaec recte ut fiant uidero.
Quidnam hoc est rei? Quid hic uolt ueterator sibi?
Nam si hic mali est quicquam, em illic est huic rei caput.

451 drachumis *(uel* dracumis) *edd. plerique* : drachmis *codd. Marouz.* • opsonatum *CPe edd. plerique* : opsonatus *D*GLpEv sch. P Fleck.* • **454** potissumum nunc] potis sum nunc unum *Fleck.* • **457** est rei] rei est *DL* est rei est *E* est *C* • **458** mali est quicquam em] mali hem quicquam *G* • em] hem *s. u. D*[1] *om. p*

visiones. No parece que case a su hijo. ¿Ahora, a quién», dice, «podré yo convidar especialmente entre mis compañeros?» Y, dicho sea entre nosotros, sí has sido exageradamente parco. No te felicito.

SIMÓN.—Cállate.

DAVO.—*(Aparte.)* Di con la fibra sensible.

SIMÓN.—Yo veré cómo solucionar las cosas debidamente. *(Aparte.)* ¿Qué es esto? ¿Qué pretende este astuto veterano? Pues si aquí hay alguna trampa, he ahí el cabecilla en este caso.

ACTVS III

I MYSIS SIMO DAVOS LESBIA (GLYCERIVM)

MY. Ita pol quidem res est ut dixti, Lesbia:
fidelem haud ferme mulieri inuenias uirum.
SI. Ab Andria est ancilla haec.
DA. Quid narras?— Ita est.
MY. Sed hic Pamphilus...
SI. Quid dicit?
MY. ... firmauit fidem.
SI. Hem?
DA. Vtinam aut hic surdus aut haec muta facta sit!
MY. Nam quod peperisset iussit tolli.
SI. O Iuppiter!
Quid ego audio? Actumst, siquidem haec uera praedicat.
LE. Bonum ingenium narras adulescentis.
MY. Optumum.
Sed sequere me intro, ne in mora illi sis.
LE. Sequor.

459 res] *om. E* • dixti] dixisti DON. *(et* dixti *et* dixisti *legitur) Umpf. Dz. Prete* dixi *v* DONATI *C* tu dixti *Fleck.* • **460** inuenias] inuenies *E* DONATI *A* • **461** ab] *s. u. e* • DA. quid narras? ita est *L.-K. Marouz.* : quid narras *Simoni continuant codd. et Dauo dant* ita est; *illud Dauo, hoc Simoni tribuunt Bentl. Fleck. Umpf. Prete* • ita est] sic est *E* • **462** fidem] *om. G* • **464** o] *om. G* • **465** uera] uerba *G* • **467** illi sis] illi sies *DLpC Marouz.* sis illi *E*

ACTO III

I MISIS, SIMÓN, DAVO, LESBIA (GLICERA).

MISIS.—*(A Lesbia.)* Por Polux, así es en realidad, como tú lo has dicho, Lesbia: apenas podrías hallar un hombre fiel a una mujer.
SIMÓN.—*(A Davo.)* Es de casa de la Andriana la esclava esta.
DAVO.—¿Qué me cuentas? ¡Es verdad!
MISIS.—*(A Lesbia.)* Pero nuestro Pánfilo...
SIMÓN.—*(Sorprendido.)* ¿Qué dice?
MISIS.—... cumplió su palabra.
SIMÓN.—¿Eh?
DAVO.—*(Aparte.)* ¡Ojalá estuviera uno sordo o la otra muda!
MISIS.—Pues ha dado orden de recoger la criatura que naciera.
SIMÓN.—¡Oh, Júpiter! ¿Qué oigo? Se acabó, si ésta dice la verdad.
LESBIA.—De buena condición es el muchacho, por lo que cuentas.
MISIS.—Excelente. Pero sígueme adentro, no vayas a llegar tarde.
LESBIA.—Te sigo.

DA. Quod remedium nunc huic malo inueniam?
SI. Quid hoc?
Adeon est demens? Ex peregrina...? Iam scio... Ah!
Vix tandem sensi stolidus!
DA. Quid hic sensisse ait?
SI. Haec primum adfertur iam mihi ab hoc fallacia:
hanc simulant parere, quo Chremetem absterreant.
(GL. *intus)* Iuno Lucina, fer opem, serua me; obsecro!
SI. Hui, tam cito? Ridiculum! Postquam ante ostium
me audiuit stare, adproperat. Non sat commode
diuisa sunt temporibus tibi, Daue, haec.
DA. Mihin?
SI. Num inmemores discipuli?
DA. Ego quid narres nescio.
SI. Hicine me si inparatum in ueris nuptiis
adortus esset, quos mihi ludos redderet!
Nunc huius periclo fit, ego in portu nauigo.

II LESBIA SIMO DAVOS

LE. Adhuc, Archylis, quae adsolent quaeque oportet
signa esse ad salutem, omnia huic esse uideo.

468 nunc huic] huic nunc *G* huic *e* • **469** ah] *om. DLpv* • **470** sensisse *e edd.* : sensisse se (se sensisse *Ev) cett. codd.* • ait] agit *G* • **471** primum] prima *G sch. D Fleck.* • **477** num] non E^2 • inmemores] inmemor es DON. EVGR. • narres] narras *D* • **478** hicine D^2E *Dz. Marouz. Prete* : hicin *L.-K.* hiccine *DGCPe* DONATI *V* hic DONATI *A Bothe Fleck. Umpf.* • me si inparatum] imparatum me si *Bothe Fleck. Umpf.* • **481** oportet] oportent *E Dz. L.-K. Prete* • **482** esse[1]] *om. v*

DAVO.—*(Aparte.)* ¿Qué remedio podría encontrar yo ahora en este percance?

SIMÓN.—¿Qué es esto? ¿Tan loco ha de estar? ¿De una forastera...? Ya veo... ¡Ah! ¡Aunque tonto acabo por fin cayendo en la cuenta!

DAVO.—*(Aparte.)* ¿En qué cuenta pretende haber caído?

SIMÓN.—He aquí la primera trampa que éste me urde: fingen un parto para espantar a Cremes.

GLICERA.—*(En el interior.)* ¡Juno Lucina, préstame tu auxilio, sálvame, te lo suplico!

SIMÓN.—¡Oh! ¿Tan pronto? ¡Ridículo! En cuanto ha oído que estoy a la puerta, se da prisa. No has distanciado las escenas con suficiente habilidad, Davo.

DAVO.—¿Yo?

SIMÓN.—¿Habrán acaso tus discípulos olvidado su papel?

DAVO.—No sé qué quieres decir.

SIMÓN.—*(Aparte.)* Si éste llega a cogerme desprevenido y me ataca en una boda auténtica, ¡cómo se hubiera divertido conmigo! Ahora el riesgo es para él; yo navego en el puerto[1].

II LESBIA, SIMÓN, DAVO.

LESBIA.—Hasta ahora, Arquilis, todos los síntomas normales y deseables para reponerse, los presenta sin excepción, por lo que veo.

[1] Traducción de un proverbio griego (ἐν λιμένι πλέω), equivalente a «me muevo en terreno firme».

Nunc primum fac istaec [ut] lauet; post<e> deinde
quod iussi dari bibere et quantum imperaui
date. Mox ego huc reuortor.
Per ecastor scitus puer est natus Pamphilo.
Deos quaeso ut sit superstes, quandoquidem ipse est ingenio bono,
cumque huic est ueritus optumae adulescenti facere iniuriam.
SI. Vel hoc quis non credat, qui te norit, abs te esse ortum?
DA. Quidnam id est?
SI. Non imperabat coram quid opus facto esset puerperae;
sed postquam egressa est, illis quae sunt intus clamat de uia.
O Daue, itan contemnor abs te, aut itane tandem idoneus
tibi uideor esse quem tam aperte fallere incipias dolis?
Saltem accurate, ut metui uidear certe, si resciuerim!
DA. Certe hercle nunc hic se ipsus fallit, haud ego.
SI. Edixin tibi,
interminatus sum ne faceres? Num ueritus? Quid re tulit?
Credon tibi hoc nunc, peperisse hanc e Pamphilo?

483 istaec δC^2*Eev L.-K.* : ista *CP* DONATI *A* EVGR. *Dz. Umpf. Marouz. Prete* illam *sch. Bemb. ad And. 482* istam DONATI *ABTC Fleck.* • ut] *del. L.-K.* • poste *edd. plerique* : post *codd. Marouz.* • **484** dari *DGLp* DON. EVGR. *L.-K.* : ei dare *v* PRISC. *II 156* ei dari *cett. codd. et cett. edd.* • **485** huc] *om. C* • reuortor *(uel* reuertor) *DE* DON. *edd.* : reuortar *cett. codd.* • **486** ecastor] castor *e* • scitus] citus *G* • est natus] natus est *GE* • Pamphilo] de Pamphilo *v* • **488** cumque] dumque *D* cum et *v* • est ueritus *edd.* : ueritus est *codd.* • adulescenti facere] facere adulescenti *Fleck.* adulescentulae facere *DG* • **489** non] *om.* DONATI *ATC L.-K.* • credat] credet *E* credit *v* • esse] *om. G* • ortum] natum DON. *in lemm. sed adnotat in comm. et* ortum *legitur* • **490** opus facto esset] facto esset opus *Fleck.* facto opus esset EVGR. • **491** sunt intus] intus sunt *L* sunt *C* • **492** itan] itane *DLp Dz.* • **493** aperte] apertis *p* • **494** accurate] curate *D* • certe] certo *p* • **495** hic se ipsus *DG* DON. *edd.* : se ipsus D^2 ipsus se γL • edixin] edixi *Bentl. Dz. Prete* • **496** ueritus *codd.* DON. *L.-K.* : ueritu's *Fleck. Umpf. Dz. Marouz. Prete*

Ahora empieza por hacerle tomar un baño; luego después dadle de beber lo que receté y en la dosis prescrita. Yo vuelvo en un instante *(Aparte.)* Por Castor, le ha nacido un niño hermosísimo. Pido a los dioses que se lo conserven, ya que el padre es un gran corazón y ha tenido reparo en perjudicar a esta excelente muchacha.

SIMÓN.—*(A Davo.)* ¿Quién, si te conoce, podría dudar que también esta comedia es fruto de tu iniciativa?

DAVO.—¿Qué comedia, pues?

SIMÓN.—No ha ordenado en presencia de la parturienta nada de lo que era preciso hacer, sino que después de salir lo dice a gritos desde la calle a las que están dentro. ¡Oh, Davo! ¿Tan pobre idea tienes de mí? O, en fin, ¿me crees tan fácil de engañar como para intentar hacerlo con manejos tan evidentes? Ten algo de precaución, al menos, para que parezca inspirarte temor en caso de llegarme a enterar.

DAVO.—*(Aparte.)* Por Hércules, ahora sí que se engaña a sí mismo y no lo engaño yo.

SIMÓN.—¿No te lo advertí? ¿No te prohibí terminantemente que lo hicieras? ¿Me has respetado? ¿Qué provecho has sacado? ¿Te voy a creer que esta mujer acaba de tener un hijo de Pánfilo?

DA. Teneo quid erret et quid agam habeo.
SI. Quid taces?
DA. Quid credas? Quasi non tibi renuntiata sint haec sic fore!
SI. Mihin quisquam...?
DA. Eho an tute intellexti [hoc] adsimularier?
SI. Inrideor.
DA. Renuntiatum est; nam qui istaec tibi incidit suspicio?
SI. Qui? Quia te noram.
DA. Quasi tu dicas factum id consilio meo.
SI. Certe enim scio.
DA. Non satis me pernosti etiam qualis sim, Simo.
SI. Egon te...?
DA. Sed siquid tibi narrare occepi, continuo dari
tibi uerba censes...
SI. Falso?
DA. ... itaque hercle nihil iam muttire audeo.
SI. Hoc ego scio unum, neminem peperisse hic.
DA. Intellexti;
sed nihilo setius referetur mox huc puer ante ostium.

498 et] *om. C.* • **499** tibi renuntiata sint C^2*Pep* DON. *Umpf. Dz. L.-K. Prete* : sint tibi renuntiata *Fleck. Marouz.* renuntiata tibi sint *E* tibi sint renuntiata D^2G tibi renuntiata *D* tibi renuntiata sunt *L* tibi renuntiata haec sunt η • sic] *om.* η • **500** hoc] *del. L.-K.* • adsimularier *codd. L.-K.* : adsimulari *cett. edd.* • **501** renuntiatum] denuntiatum *C* • istaec tibi] tibi istaec *G* PRISC. *II 72 Fleck. Umpf. Dz.* • **502** id] *om. G* • **503** etiam] *om. D* • **504** egon DONATI *T edd.* : egone Σ DONATI *cett. codd.* • tibi] *om. D* • occepi] coepi *CPe* incepi DON. (occepi *melius quam* incepi) • dari] dare *C* • **505** SI.] *del. Bentl. Umpf.* • iam muttire] mutire iam *E* iam mutare *e* • **506** hoc ego scio unum] ego unum hoc scio DON. • neminem peperisse hic] peperisse hic neminem *G* • intellexti] intellexeras *Kauer ut fieret iambus finalis quem Erasmus aliique auctores desiderant* • **507** setius] minus *DLp* $v^2\eta^2$ • referetur mox huc puer *DLp* DON. *L.-K. Marouz.* : referetur huc puer EVGR. puerum deferent huc *CPEev*ηD^2G mox puerum huc deferent *Bentl. Dz. Fleck. Umpf. Prete*

DAVO.—*(Aparte.)* Ya comprendo su error y sé qué debo hacer.

SIMÓN.—¿Por qué te callas?

DAVO.—¿Cómo lo ibas a creer? ¡Como si no te hubieran avisado que esto iba a suceder de esta manera!

SIMÓN.—¿A mí se me...?

DAVO.—¡Bah! ¿O tú sólo ibas a comprender que se trataba de una comedia?

SIMÓN.—Os reís de mí.

DAVO.—Se te ha avisado; pues ¿cómo se te iba a ocurrir tal sospecha?

SIMÓN.—¿Cómo? Porque te conocía.

DAVO.—Como si dijeras que yo he planeado estos hechos.

SIMÓN.—Lo sé a ciencia cierta.

DAVO.—Aún no conoces bien quién soy yo, Simón.

SIMÓN.—Yo ¿a ti...?

DAVO.—En cuanto me pongo a contarte algo, al punto te figuras que te estoy engañando...

SIMÓN.—*(Irónico.)* ¿Me equivoco?

DAVO.—... así, por Hércules, ya no me atrevo a chistar.

SIMÓN.—Lo único que sé es que nadie ha dado a luz aquí.

DAVO.—Acertaste. Pero no por eso dejarán de traerte el niño aquí, ante tu puerta. Yo, señor, te anuncio el futuro ya desde ahora,

Id ego iam nunc tibi, ere, renuntio futurum, ut sis sciens,
ne tu hoc [mihi] posterius dicas Daui factum consilio aut dolis;
prorsus a me opinionem hanc tuam esse ego amotam uolo.
SI. Vnde id scis?
DA. Audiui et credo; multa concurrunt simul
qui coniecturam hanc nunc facio: iam prius haec se e Pamphilo
grauidam dixit esse; inuentum est falsum; nunc, postquam uidet
nuptias domi adparari, missa est ancilla ilico
obstetricem accersitum ad eam et puerum ut adferret simul.
Hoc nisi fit puerum ut tu uideas, nihil mouentur nuptiae.
SI. Quid ais? Cum intellexeras
id consilium capere, cur non dixti extemplo Pamphilo?
DA. Quis igitur eum ab illa abstraxit nisi ego? Nam omnes nos quidem
scimus quam misere hanc amarit; nunc sibi uxorem expetit;
postremo id mihi da negoti; tu tamen idem has nuptias
perge facere ita ut facis, et id spero adiuturos deos.
SI. Immo abi intro; ibi me opperire et quod parato opus est para.
Non inpulit me haec nunc omnino ut crederem;
atque haud scio an quae dixit sint uera omnia;

508 id] sed $D^2\eta$ • nunc] *om.* DON. • tibi ere renuntio *CPE Umpf. Dz. L.-K. Prete* : tibi renuntio ere *DGLp Fleck.* renuntio tibi ere *Marouz.* tibi ere nuntio C^2ev • **509** ne tu hoc *Bentl. edd.* (ne hoc *Fleck.)* : ne tu hoc mihi γ *(non E)* ne tu mihi hoc δ non tu hoc mihi *E* • **510** hanc tuam DG^2 *edd.* : tuam γ *G u. l. in* DON. (tuam hanc *in lemm.* hanc tuam *uel* tuam *in comm.)* • **511** multa *CP* : SI. multa *cett. codd.* • **512** hanc nunc] nunc hanc *E* • facio] faciam *Fleck.* • prius] primum DON. • e] a *E* • **514** apparari] parari DON. • **516** hoc *CP* : DA. hoc *cett. codd.* • mouentur] remouentur *v Fleck.* commouentur *G* promouentur *p* • **517** ais] agis *DGLv* • **520** nunc] immo *e* • **521** tamen idem DON. *edd. (non L.-K.)* : tamendem *L.-K.* tamen *codd.* • **523** SI.] *ante u. 524 habet e* • immo] *om. E* • **525** atque] atqui *Fleck. Dz.*

para que estés enterado y no digas luego que ello es obra de los consejos de Davo o de sus enredos; ante todo, quiero verte desechar la mala opinión que de mí tienes.

SIMÓN.—¿Cómo sabes tú eso?

DAVO.—Lo oí y lo creo: muchos detalles coinciden a la vez para hacérmelo suponer: ya anteriormente dijo ella que estaba encinta de Pánfilo: resultó falso; ahora, al ver que se dispone la boda en casa, se apresura a mandar una esclava para buscarle la comadrona y hacerse traer un niño a la vez. Si no consiguen meterte el niño en los ojos, no se suprime la boda.

SIMÓN.—Dime: cuando comprendiste que era esta su determinación, ¿por qué no hablaste inmediatamente con Pánfilo?

DAVO.—Y ¿quién, pues, lo arrancó del lado de Glicera sino yo? Pues todos nosotros sabemos que estaba perdidamente enamorado de ella; ahora desea casarse; en fin, esto déjalo a mi cargo; tú, entre tanto, continúa con la preparación de la boda, como haces, y espero que los dioses nos prestarán su ayuda.

SIMÓN.—Entra más bien dentro: espérame allí y dispón lo que hay que disponer.

(Solo.) No me ha inducido a prestarle ahora crédito entero, y no sé si lo que me ha dicho será todo cierto; pero poco me

sed parui pendo; illud mihi multo maxumumst
quod mihi pollicitust ipsus gnatus. Nunc Chremem
conueniam, orabo gnato uxorem; si impetro,
quid alias malim quam hodie has fieri nuptias?
nam gnatus quod pollicitust, haud dubium est mihi, id
si nolit, quin eum merito possim cogere.
Atque adeo in ipso tempore eccum ipsum obuiam.

III SIMO CHREMES

SI. Iubeo Chremetem...
CH. O te ipsum quaerebam!
SI. Et ego te.
CH. Optato aduenis.
Aliquot me adierunt ex te auditum qui aibant hodie filiam
meam nubere tuo gnato; id uiso tun an illi insaniant.
SI. Ausculta paucis et quid ego te uelim et tu quod quaeris scies.
CH. Ausculto: loquere quid uelis.

526 multo] *om. GE* • **527** ipsus *DGv* : ipse *CPEeηD²* • **528** si] id si PRISC. *II 243. Bentl. Fleck Prete* • **529** has fieri] fieri has *CPEv* istas fieri CHARIS. *194* fieri *e* • **530** est mihi id *E L.-K. Marouz.* : mihi est id *DGL* id mihi est *pη* est id mihi *CPev* est mihi *Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **532** in] *om. CPEev* • obuiam] obuiam Chremem *DGL* • **533** o] *om. G* • CH.²] *ante u. 534 ponunt Dz. Fleck. Marouz. Prete* • **534** auditum] auditum esse NONIVS *237* • aibant *edd.* : aiebant *codd.* • **534-535** hodie filiam / meam nubere] hodie filiam meam / nubere *Pe* hodie nubere / meam filiam *Fleck.* • **535** tun *CPEevηp edd. plerique* : tune *DL Dz. L.-K. om. G* • **536** paucis] pauca *p* DON. *(et* paucis *et* pauca *legitur) L.-K. Marouz.* paucas *CP* • et quid ego te uelim (et quid ego uelim te *G) codd. L.-K. Marouz. Prete* : quid ego te uelim *Spengel Dz. Fleck.* et quid te ego uelim *Bentl. Umpf.* et quid egomet te uelim EVGR. • **537** quid] quod *DLη*

importa: para mí es mucho más importante la promesa que me hizo mi hijo en persona. Ahora iré en busca de Cremes; le pediré para mi hijo la mano de su hija; si la consigo, ¿por qué voy yo a preferir otro día al de hoy para celebrar la boda? Pues si mi hijo se niega a lo que ha prometido, no es dudoso que lo podré obligar con razón. Y muy oportunamente he aquí a punto al propio Cremes.

III SIMÓN, CREMES.

SIMÓN.—Doy a Cremes... [1]

CREMES.—¡Ah! Te buscaba a ti precisamente.

SIMÓN.—Y yo a ti.

CREMES.—Llegas a punto. Se me han presentado unas personas que pretenden haberte oído decir que hoy se casa mi hija con tu hijo: y así vengo a ver si estás tú loco o lo están ellos.

SIMÓN.—Escucha un momento y vas a saber para qué te quiero yo y lo que tú preguntas.

CREMES.—Te oigo: dime lo que quieres.

[1] *Iubeo Chremetem saluere* es una fórmula solemne de saludo; Cremes interrumpe a Simón y no le deja completar el saludo.

SI. Per te deos oro et nostram amicitiam, Chreme,
quae incepta a paruis cum aetate adcreuit simul,
perque unicam gnatam tuam et gnatum meum,
cuius tibi potestas summa seruandi datur,
ut me adiuues in hac re atque ita uti nuptiae
fuerant futurae, fiant.
CH. Ah, ne me obsecra!
Quasi hoc te orando a me impetrare oporteat.
Alium esse censes nunc me atque olim cum dabam?
Si in rem est utrique ut fiant, accersi iube;
sed si ex ea re plus mali est quam commodi
utrique, id oro te in commune ut consulas,
quasi illa tua sit Pamphilique ego sim pater.
SI. Immo ita uolo itaque postulo ut fiat, Chreme;
neque postulem abs te ni ipsa res moneat.
CH. Quid est?
SI. Irae sunt inter Glycerium et gnatum...
CH. Audio.
SI. ... ita magnae ut sperem posse auelli.
CH. Fabulae!
SI. Profecto sic est.

538 per te] per ego te *DLpEevη* Evgr. • Chreme D^2GC^2E Evgr. *L.-K. Marouz.* : Chremes *DCPe Fleck. Umpf. Dz. Prete* (Chreme *et* Chremes *in* Donato) • **539** adcreuit] adcreuerit *D* • **542** uti *G edd.* : ut *cett. codd.* Don. • uti nuptiae] nuptiae ut Don. • **544** a me impetrare] impetrare a me γ • **545** censes] censeas *e* • **546** rem] re *G* (rem *et* re *in* Donato) • **548** id oro te *Fabricius Bentl. Umpf. L.-K. Prete* : idem te oro *Marouz.* id te obsecro *Fleck.* id ego te oro *Dz.* id te oro *codd.* • **549** quasi] quasi si *DLp Fleck. L.-K.* • tua sit] sit tua *L* tua sit filia *E* • **550** itaque] atque *E* • Chreme *codd. L.-K. Marouz.*: Chremes *cett. edd.* • **551** ni] nisi *DGLEη*

SIMÓN.—Te lo suplico, Cremes, por los dioses y por nuestra amistad que nació de niños y creció siempre con los años, te lo suplico por tu hija única y por mi hijo, cuya salvación depende fundamentalmente de ti, socórreme en esta ocasión y celébrese la boda como había sido prevista.

CREMES.—¡Ah! No uses conmigo de ruegos. ¡Como si los ruegos te fueran precisos para conseguir de mí tal cosa! ¿Me crees ahora distinto de lo que era antaño cuando te la prometía? Si es en el interés de ambos, manda a buscarla; pero si de aquí ha de resultar para ambos más daño que provecho, una cosa te pido: vela por nuestro común interés, como si ella fuera tu hija y yo el padre de Pánfilo.

SIMÓN.—Precisamente tal es mi deseo y así pido que se realice la boda, Cremes, y no te haría la petición si el caso mismo no lo aconsejara.

CREMES.—¿Cómo es eso?

SIMÓN.—Están reñidos Glicera y mi hijo...

CREMES.—*(Irónico.)* Te oigo.

SIMÓN.—... hasta tal punto que es de esperar una ruptura.

CREMES.—¡Cuentos!

SIMÓN.—Ciertamente es así.

CH. Sic hercle ut dicam tibi:
amantium irae amoris integratiost.
SI. Em id te oro ut ante eamus, dum tempus datur
dumque eius lubido occlusast contumeliis;
priusquam harum scelera et lacrumae confictae dolis
redducunt animum aegrotum ad misericordiam,
uxorem demus. Spero consuetudine et
coniugio liberali deuinctum, Chreme,
dein facile ex illis sese emersurum malis.
CH. Tibi ita hoc uidetur; at ego non posse arbitror
neque illum hanc perpetuo habere neque me perpeti...
SI. Qui scis ergo istuc, nisi periclum feceris?
CH. At istuc periclum in filia fieri grauest.
SI. Nempe incommoditas denique huc omnis redit
si eueniat, quod di prohibeant, discessio. At
si corrigetur, quot commoditates uide:
principio amico filium restitueris,
tibi generum firmum et filiae inuenies uirum.
CH. Quid istic? Si ita istuc animum induxti esse utile,
nolo tibi ullum commodum in me claudier.
SI. Merito te semper maxumi feci, Chreme.

555 integratio] reintegratio SERV. *ad Verg. ecl. 2, 14* redintegratio ACR. *ad Hor. carm. III 9, 23* • **556** em *DpCP* : hem *cett. codd* • **559** redducunt] reducant C^3Eev • **560-561** consuetudine et / coniugio liberali] consuetudine / coniugi eum liberalis *Fleck.* • **561** Chreme] Chremes *CP Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **562** dein] dehinc *DGLE L.-K.* • **565** *et* **566** periclum] periculum *GPEe* DON. EVGR. • **566** fieri grauest] graue est fieri *v* • **568** at *transposui ex initio u. sequentis.* • **569** corrigetur D^2GLpE^1ev DON. : corrigitur $DCP\eta$ *edd.* corrigeretur *E* • **570** restitueris] restitues *E* • **572** animum] in animum *e* • induxti] induxisti DON. *(legitur et* induxisti) • **574** maxumi] maxume $D^2C^2PEv\eta$ maximum *e* • Chreme] Chremes *Fleck. Umpf. Dz. Prete*

CREMES.—Así, por Hércules, como te voy a decir: riñas de enamorados, retoños del amor.

SIMÓN.—¡Ah! Una cosa te pido, adelantémonos mientras hay tiempo y mientras su pasión está sepultada bajo los insultos; antes que la maldad de estas mujeres y sus lágrimas fingidas con artificio vuelvan a enternecer su enfermo corazón, casémoslo. Confío, Cremes, que ganado por la intimidad de una mujer digna, fácilmente logrará liberarse de este abismo de miseria.

CREMES.—Así te parece a ti; pero yo opino que ni él podrá unirse para siempre con mi hija, ni yo sufrir...

SIMÓN.—¿Cómo sabes eso sin haber hecho la prueba?

CREMES.—Pero tal prueba en la hija propia es riesgo grave.

SIMÓN.—Es decir, que, a última hora, todo el inconveniente se reduce a esto, a una separación... en caso de producirse, ¡no lo permitan los dioses! En cambio, si Pánfilo se corrige, mira cuántas ventajas: para empezar, habrás devuelto un hijo a tu amigo; para ti hallarás un yerno serio y para tu hija un marido.

CREMES.—¿Qué quieres que te diga? Si te has metido en la cabeza que hay utilidad en ello, no quiero poner yo coto a ninguno de tus intereses.

CH. Sed quid ais?
SI. Quid?
CH. Qui scis eos nunc discordare inter se? 575
SI. Ipsus mihi Dauos, qui intumust eorum consiliis, dixit;
et is mihi persuadet nuptias quantum queam ut maturem.
Num censes faceret, filium nisi sciret eadem haec uelle?
Tute adeo iam eius uerba audies. Heus, euocate huc Dauom.
—Atque eccum uideo ipsum foras exire.

IV DAVOS SIMO CHREMES

DA. Ad te ibam.
SI. Quidnamst? 580
DA. Cur uxor non accersitur? Iam aduesperascit.
SI. Audin [tu illum]?
Ego dudum non nihil ueritus sum, Daue, abs te ne faceres idem
quod uolgus seruorum solet, dolis ut me deluderes,
propterea quod amat filius.
DA. Egon istuc facerem?
SI. Credidi,
idque adeo metuens uos celaui quod nunc dicam.
DA. Quid?

575 quid ais] quid agis *Cv* qui ais *p* • **577** persuadet *GD²Eev L.-K.* : suadet *DLpCP edd. plerique* • **579** uerba audies *Faernus ex codice suo Fleck. Umpf. Dz. Prete* : audies uerba *codd. L.-K. Marouz.* • heus euocate *codd. (non DG)* EVGR. *Fleck. Umpf.* [*Dz. Prete* : heus uocate *G* euocate *D L.-K. Marouz.* • **580** ipsum] *om. D²γ* • **581** uxor non] non uxor *v* • iam] nam *p* • tu illum] *del. Bentl. edd.* • **583** quod] quid *G* • deluderes] luderes *C P* • **584** egon] egone *DG* • **585** idque] atque *E*

SIMÓN.—Con razón te tuve yo siempre en el mayor aprecio, Cremes.

CREMES.—Pero ¡dime!

SIMÓN.—¿Qué?

CREMES.—¿Cómo sabes que están ahora reñidos entre sí?

SIMÓN.—Me lo ha dicho Davo en persona, él, que es el confidente de sus secretos, y me aconseja apresure la boda cuanto pueda. ¿Crees que lo haría sin la certeza de que tales son los deseos de mi hijo? Y tú mismo vas a oír sus propias palabras *(a los esclavos)*: ¡Oíd! Llamadme a Davo aquí.—Mira, precisamente lo veo salir.

IV DAVO, SIMÓN, CREMES.

DAVO.—Iba a buscarte.

SIMÓN.—¿Qué pasa?

DAVO.—¿Por qué no se trae a la novia? Ya cae la tarde.

SIMÓN.—*(A Cremes.)* ¿Lo oyes? *(A Davo.)* Yo, de algún tiempo a esta parte, he desconfiado mucho de ti, por temor a que te portaras como el común de los esclavos, es decir, me burlaras con tus mañas por estar mi hijo enamorado.

DAVO.—¿Yo? ¿Hacer eso?

SIMÓN.—Lo creí, y por dicho temor os encubrí lo que ahora voy a decir.

DAVO.—¿Qué?

SI. Scies;
nam propemodum habeo iam fidem.
DA. Tandem cognosti qui siem?
SI. Non fuerant nuptiae futurae.
DA. Quid? Non?
SI. Sed ea gratia
simulaui uos ut pertemptarem.
DA. Quid ais?
SI. Sic res est.
DA. Vide:
numquam istuc quiui ego intellegere. Vah, consilium callidum!
SI. Hoc audi: ut hinc te intro ire iussi, opportune hic fit mihi obuiam.
DA. Hem!
numnam perimus?
SI. Narro huic quae tu dudum narrasti mihi.
DA. Quidnam audio?
SI. Gnatam ut det oro uixque id exoro.
DA. Occidi.
SI. Hem!
Quid dixti?
DA. Optume inquam factum.
SI. Nunc per hunc nullast mora.
CH. Domum modo ibo, ut adparetur dicam, atque huc renuntio.

586 iam *CPe* : tibi iam *cett. codd.* ◦ cognosti] cognouisti *E* • **587** gratia] de gratia *e* ◦ **588** pertemptarem] temptarem *GL* ◦ ais] agis *v* • **589** quiui ego] ego quiui *p* quiui *D* • **590** fit mihi] mihi fit *DGLη* mihi *p* ◦ **591** narro] narra *e* ◦ **592** audio *codd. Umpf. Dz. L.-K. Prete* : audiam DON. *(legitur et* audiam) *Bentl. Fleck. Marouz.* • gnatam] is gnatam *GEvη* • **593** dixti] dixisti *uulg. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **594** apparetur *Guyetus edd. plerique* : apparentur *codd.* ◦ dicam] et dicam *e*

SIMÓN.—Lo vas a saber, pues en cierta medida ya me fío de ti.

DAVO.—¿Has acabado por darte cuenta de quién soy?

SIMÓN.—La boda no iba a tener lugar.

DAVO.—¿Cómo? ¿No...?

SIMÓN.—Mas he fingido por un motivo: por probaros.

DAVO.—¿Qué me dices?

SIMÓN.—Así es la realidad.

DAVO.—¡Fíjate! ¡Nunca pude yo caer en la cuenta! ¡Vaya estrategia sagaz!

SIMÓN.—Escucha esto. En cuanto te mandé entrar en casa, muy a punto me encuentro con Cremes.

DAVO.—*(Aparte.)* ¡Hum! ¿No estaremos perdidos?

SIMÓN.—Le cuento a él lo que momentos antes me contaste tú a mí.

DAVO.—*(Aparte.)* ¿Qué oigo?

SIMÓN.—Le ruego que nos dé la mano de su hija, y a duras penas lo consigo.

DAVO.—*(Aparte.)* ¡Estoy perdido!

SIMÓN.—¡Eh! ¿Qué has dicho?

DAVO.—Muy bien hecho, digo.

SIMÓN.—Ahora ya no hay obstáculo por su parte.

CREMES.—Me voy a casa tan sólo para mandar prepararse y vuelvo aquí con el aviso. *(Se va.)*

SI. Nunc te oro, Daue, quoniam solus mihi effecisti has nuptias...
DA. Ego uero solus.
SI. ... corrigere mihi gnatum porro enitere.
DA. Faciam hercle sedulo.
SI. Potes nunc, dum animus inritatus est.
DA. Quiescas.
SI. Age igitur, ubi nunc est ipsus?
DA. Mirum ni domist.
SI. Ibo ad eum atque eadem haec quae tibi dixi dicam itidem illi.
DA. Nullus sum.
Quid causae est quin hinc in pistrinum recta proficiscar uia?
Nihil est preci loci relictum: iam perturbaui omnia:
erum fefelli; in nuptias conieci erilem filium;
feci hodie ut fierent, insperante hoc atque inuito Pamphilo. Em
astutias! Quod si quiessem, nihil euenisset mali.
Sed eccum ipsum uideo: occidi.
Vtinam mihi esset aliquid hic quo nunc me praecipitem darem!

596 corrigere mihi gnatum *codd. L.-K. Marouz.* : corrigi mihi gnatum *Spengel Fleck.* gnatum mihi *(uel* mi) corrigere *Umpf. Dz. Prete* • **599** quae tibi *codd. L.-K. Marouz.* : tibi quae *Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • itidem] idem *CP* DON *(in comm.) L.-K.* eadem DON. *(in lemm..)* • **602** erilem filium] filium erilem *DGL* • **603** em *transp. ex initio u. 604 Bentl. Marouz.* • em *DCP* : hem *cett. codd.* • **604** astutias *CPv* DON. : astutia *DGLpC²P²Eev²η* • quod si] qui si *D* irascendo quod si *e* • quiessem] quissem *G* quieuissem *e* • euenisset] inuenisset *D* • **605** ipsum uideo] uideo ipsum *p Bentl. Dz. Prete* ipsum *Fleck.* • occidi] *om. Fleck.* • **606** mihi esset aliquid] mihi aliquid esset *Eη* DON. *Umpf.* esset mi aliquid *Fleck.* • quo] de quo *G²Lp* quando *G*

SIMÓN.—Ahora, Davo, te lo suplico, puesto que tú solo me has arreglado esta boda...

DAVO.—Yo solo realmente.

SIMÓN.—... procura en adelante que mi hijo vuelva al buen camino.

DAVO.—Por Hércules, lo haré con toda diligencia.

SIMÓN.—Ahora es la ocasión, ahora que tiene el ánimo irritado.

DAVO.—Estate tranquilo.

SIMÓN.—Dime, pues, ¿a dónde está él ahora?

DAVO.—Milagro que no esté en casa.

SIMÓN.—Voy a buscarlo y lo mismo que te dije a ti se lo voy a decir igualmente a él.

DAVO.—¡Estoy perdido! ¿Qué excusa tengo para no ir derechito al molino? No queda lugar a ruegos; ya lo enredé todo: engañé a mi amo, precipité en este matrimonio al hijo del amo, logré que se celebrara hoy la boda sin la esperanza de uno y a pesar del otro. ¡Ay! ¡Mis mañas! Si me hubiera quedado tranquilo, ninguna desgracia nos hubiera acaecido. Pero helo aquí en persona: estoy perdido. ¡Ojalá tuviera aquí un abismo para tirarme ahora mismo de cabeza!

V PAMPHILVS DAVOS

PA. Vbi illic[e]st scelus qui perdidit me?
DA. Perii.
PA. Atque hoc confiteor iure
mihi obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nulli consili sum.
Seruon fortunas meas me commisisse futtili!
Ergo pretium ob stultitiam fero: sed inultum id numquam auferet.
DA. Posthac incolumem sat scio fore me, nunc si deuito hoc malum.
PA. Nam quid ego nunc dicam patri? Negabon uelle me, modo
qui sum pollicitus ducere? Qua audacia id facere audeam?
Nec quid nunc me faciam scio.
DA. Nec mequidem, atque id ago sedulo.

607 illic[e]st *L.-K.* : illic est *codd. Umpf. Marouz.* ille est *sch. L. Dz. Fleck. Prete* • perdidit me *Dz L.-K. Prete* : me perdidit *codd.* DON. EVGR. *Fleck.* me hodie perdidit *Bentl.* me hodie *Umpf. Marouz.* • **608** nulli] nullius *CPEe* nullus *p* • **609** commisisse] commisse *e* • futtili] futtuli *DG* futili *E* • **610** ergo *DG²LCPev* DON. (?) SERV. *ad Aen. XII 352 Marouz.* : ego *cett. codd.* SERV. *ad Aen. IX 232 cett. edd.* • inultum id numquam *codd. Marouz.* : inultum numquam id *Erasmus edd. plerique* numquam inultum id *Fleck.* • **611** posthac] posthaec *E* • incolumem sat scio fore me *GLpCPe* DON. EVGR. *Dz. Umpf. Prete* : incolumem satis scio fore me *D* incolumem me sat scio fore *Eη* incolumem sat scio me *v L.-K.* incolumem sat scio fore *Marouz.* me incolumem sat scio fore *Fleck.* fore incolumem sat scio me *Kauer* • nunc si deuito hoc γ *edd. plerique* : hoc nunc si deuito δ nunc si hoc deuito EVGR. si deuito hoc *Dz. Prete* • malum] malum sedulo *E* • **612** nam] sed *G* • uelle me modo] me modo uelle *E* • **613** sum pollicitus] pollicitus sum *DLp* DON. • audacia id facere *glossar. Riccard. 3607 Fleck. Umpf. Dz. L.-K. Prete* : fiducia id facere δ DON. *Marouz. (qui locum corruptum putat)* fiducia facere id γ • **614** nunc me *DLp* DON. PRISC. *II 16 L.-K. Marouz.* : me nunc *CPevη Umpf. Dz. Prete* nunc de me *G* de me nunc *E* • mequidem] me equidem *Dz. Prete* quidem me *GCPe* quidem de me *C²Ev* quid me *Bentl. Klotz Marouz.*

V PÁNFILO, DAVO.

PÁNFILO.—¿Dónde está ese criminal que me ha echado a perder!

DAVO.—*(Aparte.)* ¡Estoy muerto!

PÁNFILO.—Y confieso que esto me ha caído bien por ser yo tan torpe y de tan poca cabeza. ¡Confiar yo mi suerte a un vil esclavo? Tengo el premio de mi necedad; pero él no se librará de ésta sin venganza.

DAVO.—*(Aparte.)* Bien sé que saldré incólume siempre, si ahora logro evitar el desastre que se avecina.

PÁNFILO.—Pues ahora ¿qué voy yo a decir a mi padre? ¿Diré que no quiero casarme habiéndole prometido que sí hace un instante? ¿Con qué cara me atrevería yo a ello? No sé qué hacer de mí mismo.

Dicam aliquid me inuenturum, ut huic malo aliquam productam moram...

PA. Oh[e].

DA. Visus sum.

PA. Eho dum, bone uir, quid ais? Viden me tuis consiliis miserum impeditum esse?

DA. At iam expediam.

PA. Expedies?

DA. Certe, Pamphile.

PA. Nempe ut modo.

DA. Immo melius spero.

PA. Oh! tibi ego ut credam, furcifer? Tu rem inpeditam et perditam restituas? Em quo fretus siem, qui me hodie ex tranquillissuma re coniecisti in nuptias. An non dixi esse hoc futurum?

DA. Dixti.

PA. Quid meritu's?

615 me] iam me *E* me iam δεvη • productam DON. *(et* productam *legitur)* : producam tam *e* producam *cett. codd.* DON. *Fleck. Umpf.* productem *edd. plerique* • oh *edd.* : ohe *(om. p) codd.; in fine u. 615 habent* Pevη *edd. plerique, initio u. 616 cett. codd. Umpf. L.-K.* • **616** ais] agis *DLpv* EVGR. • uiden me tuis consilis *codd.* DON. *Fleck. Dz. Marouz. Prete* : uiden me consilis tuis *Umpf. L.-K.* me tuis uides consiliis EVGR. • miserum] *in fine u. 616 Pe Dz. Marouz. Prete, in principio u. sequentis cett. codd. et cett. edd.* • **618** ego] *om. Lv* • **619** restituas] restitues *LE* • siem *codd.* DON. *Marouz.* : sim *cett. edd.* • **620** tranquillissima] tranquillima *e* • **621** an] at *DL* • esse hoc futurum] esse futurum hoc *E* hoc futurum esse *G* hoc futurum DON. EVGR. • meritu's *edd.* : meritus (es meritus *G) codd. et gramm.*

DAVO.—*(Aparte.)* Ni yo tampoco, y eso que pienso en ello activamente. Le voy a decir que me encargo de inventar algo para que un ligero retraso a mi propia desgracia...

PÁNFILO.—*(Viendo a Davo.)* ¡Hola!

DAVO.—*(Aparte.)* ¡Me ha visto!

PÁNFILO.—¡Oye!, buena persona, ¿qué me dices? ¿Ves lo enredado que estoy, desgraciado de mí, por tus buenos consejos?

DAVO.—Pero en seguida te desenredaré.

PÁNFILO.—¿Me desenredarás?

DAVO.—Sin ninguna duda, Pánfilo.

PÁNFILO.—¡Sí! ¡Como hace un rato!

DAVO.—No, mucho mejor, lo espero.

PÁNFILO.—¡Ah! ¿Cómo te voy a creer yo a ti, bandido? ¿Una situación tan enredada y desesperada, la podrías restablecer? Mira en quién puse mi confianza: tú hoy del estado más tranquilo me has precipitado en el matrimonio. ¿No te dije yo que así iba a suceder?

DAVO.—Lo dijiste.

PÁNFILO.—¿Qué merecías tú ahora?

DA. Crucem.
Sed sine paululum ad me redeam: iam aliquid dispiciam.
PA. Ei mihi!
cum non habeo spatium ut de te sumam supplicium ut uolo!
Namque hoc tempus praecauere mihi me, haud te ulcisci sinit.

623 cum] cur G^2E^2 • **624** praecauere mihi me] mihi praecauere me *G* praecauere mihi *E* • te ulcisci] ulcisci *D* de te ulcisci GE^2e

DAVO.—La cruz. Pero déjame recobrar un poco la presencia de espíritu; imaginaré una solución.

PÁNFILO.—¡Ay de mí! ¡No tengo tiempo para castigarte como quiero! Pues esta coyuntura me obliga a velar por mí mismo, sin vengarme de ti.

ACTVS IV

I CHARINVS PAMPHILVS DAVOS

CH. Hoccinest credibile aut memorabile,
tanta uecordia innata cuiquam ut siet
ut malis gaudeant atque ex incommodis
alterius sua ut comparent commoda! Ah
idnest uerum? Immo id est genus hominum pessumum in
denegando modo quis pudor paullum adest,
post, ubi tempus promissa iam perfici,
tum coacti necessario se aperiunt
et timent, et tamen res premit denegare;
ibi tum eorum inpudentissuma oratiost:
«Quis tu es? Quis mihi es? Cur meam tibi...? Heus,
proxumus sum egomet mihi.»
At tamen «Vbi fides?» si roges

626 innata cuiquam] cuiquam innata *E* • **627-628** gaudeant — comparent] gaudeat — comparet $\delta P^2 Eev\eta$ DON. *(legitur et* gaudeat *et* comparet) • **629** genus hominum pessumum] g. humanum p. *D* pessimum genus SERV. *ad Aen. XII 694* pessimum hominum genus EVGR. *Fleck. Dz.* • in] *in principio u. 630 habent Pe* • **630** paullum *L.-K. Marouz.* : paulum *Fleck. Umpf. Dz. Prete* paululum *codd. (om. CP)* • **631** ubi tempus *GP* DON. *L.-K. Marouz. Prete* : ubi tempus est *cett. codd. uulg. Umpf.* ubist tempus *Fleck. Dz.* • **632** tum] tunc *e* • **633** *secl. Fleck. Dz.* • premit] cogit *DLP* • denegare] eos°denegare $\delta Ee\eta$ • **635** meam] mea *E* • **636** mihi] ibi *e (corr. e¹)* • **637** tamen] *om.* EVGR. • fides] fides est *DGL* EVGR.

ACTO IV

I CARINO, PÁNFILO, DAVO.

CARINO.—*(Aparte.)* ¿Puede creerse o decirse, que naturalmente haya personas tan faltas de corazón como para alegrarse de los daños y perjuicios ajenos con tal de encontrar el provecho propio? ¡Ah! ¿Es esto una realidad? Sí, son hombres de la peor casta los que sólo tienen un poco de reparo en rehusar; luego, cuando es el momento de cumplir las promesas, entonces forzosamente se descubren; temen primero, pero la situación los obliga a desdecirse; entonces su lenguaje es de lo más impudente: «¿Quién eres tú? ¿Qué eres mío? ¿Por qué te voy a ceder mi...? ¡Bah! Mi pariente más próximo soy yo mismo.» Y si les preguntas: «Dónde está la buena fe», no tienen vergüenza, cuando es menester, y cuando no lo es, entonces tienen

nihil pudet hic ubi opust; illic ubi
nihil opus est, ibi uerentur. 638a
Sed quid agam? Adeon ad eum et cum eo iniuriam hanc ex-
postulem?
Ingeram mala multa? Atque aliquis dicat: «Nihil promoueris». 640
—Multum! Molestus certe ei fuero atque animo morem gessero.
PA. Charine, et me et te inprudens, nisi quid di respiciunt, perdidi.
CH. Itane «inprudens»? Tandem inuentast causa: soluisti fidem.
PA. Quid «tandem»?
CH. Etiam nunc me ducere istis dictis postulas?
PA. Quid istuc est?
CH. Postquam me amare dixi, complacitast tibi. 645
Heu me miserum qui tuom animum ex animo spectaui meo!
PA. Falsu's.
CH. Nonne tibi esse satis hoc solidum uisumst gaudium,
nisi me lactasses amantem et falsa spe produceres?
Habeas!
PA. Habeam? Ah! Nescis quantis in malis uorser miser
quantasque hic suis consiliis mihi conflauit sollicitudines 650
meus carnufex.

638 pudet] pudent *Bentl. Umpf. Dz.* • opust] opus est non uerentur *GLpEevη* est opus non uerentur *D* • illic] illi DON. *(legitur et* illi) *edd. plerique* • **638a** nihil opus est] opus non est *G* • **639** agam] ego *Marouz.* • adeon *DLp* PRISC. *II 194. 288 L.-K. Marouz.* : adeone DONATI *TC* adeamne *cett. codd.* DONATI *AV* ARVS. *453 Fleck. Umpf. Dz. Prete* • et] ut *LE* • iniuriam hanc] hanc iniuriam PRISC. *II 288* • **642** respiciunt] respiciant *L* prospiciunt *E* • **644** ducere] seducere *GC²v²* • **645** est] *om. v* • **646** qui] cum DON. *(legitur et* cum) • **647** falsu's *edd. plerique*: falsus es *codd. (praeter C) L.-K.* falsus est *C* • nonne] non *Fleck. L.-K.* • tibi esse satis δ *Umpf. Marouz.* : tibi satis esse γ tibi sat esse *Dz. L.-K. Prete* satis tibi esse *Fleck.* • solidum uisum est] uisum solidum est γ • **650** suis consiliis mihi] mihi suis consiliis DON. consiliis suis *Fleck.* • conflauit DON. *(legitur et* conflauit) *edd.* : confecit *codd.*

sus reparos. Pero ¿qué voy a hacer? ¿Me presentaré a él para pedirle cuenta de este agravio? ¿Lo colmaré de maldiciones? Se me dirá: «De nada te servirá.» De mucho: lo molestaré al menos; me daré ese gusto.

PÁNFILO.—Carino, con mi imprevisión he causado mi ruina y la tuya, si los dioses no lo remedian.

CARINO.—¿Así, «con tu imprevisión»? En fin, has hallado un pretexto. Bien me has tenido la palabra.

PÁNFILO.—¿Qué quiere decir ese «en fin»?

CARINO.—¿También ahora pretendes engañarme con tus disculpas?

PÁNFILO.—¿Qué significa esto?

CARINO.—Cuando te dije que la amaba, se volvió de tu gusto. Ay! Desgraciado de mí, que juzgué de tu corazón por el mío.

PÁNFILO.—Estás equivocado.

CARINO.—Sin duda no te pareció del todo completa tu ventura sin fomentar mi pasión y engañarme con una falsa esperanza... ¡Que sea para ti!

PÁNFILO.—¿Que sea para mí? ¡Ah! No sabes en medio de qué angustias me agito, desgraciado de mí, ni qué congojas me ha fraguado con sus consejos este mi verdugo *(señalando a Davo)*.

CH. Quid istuc tam mirumst de te si exemplum capit?
PA. Haud istuc dicas, si cognoris uel me uel amorem meum.
CH. Scio: cum patre altercasti dudum et is nunc propterea tibi
suscenset nec te quiuit hodie cogere illam ut duceres.
PA. Immo etiam, quo tu minus scis aerumnas meas,
haec nuptiae non adparabantur mihi
nec postulabat nunc quisquam uxorem dare.
CH. Scio: tu coactus tua uoluntate es.
PA. Mane;
nondum scis.
CH. Scio equidem illam ducturum esse te.
PA. Cur me enicas? Hoc audi: numquam destitit
instare ut dicerem me ducturum patri,
suadere, orare usque adeo donec perpulit.
CH. Quis homo istuc?
PA. Dauos...
CH. Dauos?
PA. ... interturbat.
CH. Quamobrem?
PA. Nescio;
nisi mihi deos satis scio fuisse iratos qui auscultauerim.
CH. Factum hoc est, Daue?
DA. Factum.
CH. Hem! Quid ais, scelus?

653 altercasti] altercatus es DON. *(legitur et* altercatus es) • **654** quiuit] quit *e* • **656** haec DON. *(legitur et* haec) *edd.* : hae *codd.* DON. *in lemm.* • **657** dare] dari G^1 • **659** scis] etiam scis *C* • **660** enicas] enecas GC^2E DON. EVGR. • **661** ducturum *p* DON. *edd. plerique* : esse ducturum *cett. codd. Fleck.* • **663** interturbat] Dauos interturbat *DGEe om. Bentl. Fleck. Dz.* • **664** satis scio fuisse iratos] fuisse iratos satis scio *DGL* • auscultauerim] auscultauerim ei *G* ei auscultauerim *LpEv* • **665** hoc est] est hoc *P Bentl.* • ais] agis *v* • scelus] o scelus *Lp Fleck. Dz. Prete*

CARINO.—¿Qué hay de tan extraño en ello, si toma ejemplo de ti?

PÁNFILO.—No dirías tal cosa si me conocieras o conocieras mis amores.

CARINO.—*(Con ironía.)* Ya estoy enterado: tuviste con tu padre un altercado hace un momento y por eso él está ahora furioso contigo, y no pudo obligarte a casarte hoy con ella.

655 PÁNFILO.—Nada de eso; por ahí no conoces tú mis desdichas. Esta boda no se preparaba para mí ni pensaba nadie por ahora en hacerme casar.

CARINO.—Ya sé; te has visto forzado..., con pleno consentimiento por tu parte. *(Hace ademán de retirarse.)*

PÁNFILO.—Espera: aún no estás enterado.

CARINO.—Sé muy bien que te vas a casar con ella.

660 PÁNFILO.—¿Por qué me matas? Oyeme: ni un momento dejó Davo de insistir para que dijera a mi padre que me casaría, ni un momento dejó de aconsejármelo, de suplicármelo hasta que me arrastró a ello.

CARINO.—¿Qué individuo hizo eso?

PÁNFILO.—Davo...

CARINO.—¿Davo?

PÁNFILO.—... lo enreda todo.

CARINO.—¿Por qué?

PÁNFILO.—No lo sé; tan sólo sé que los dioses estaban airados contra mí, ya que le hice caso.

CARINO.—¿Es esta la realidad, Davo?

DAVO.—La realidad.

At tibi di dignum factis exitium duint!
Eho dic mihi, si omnes hunc coniectum in nuptias
inimici uellent, quod nisi hoc consilium darent?

DA. Deceptus sum, at non defetigatus.

CH. Scio.

DA. Hac non successit; alia adgrediemur uia,
nisi si id putas, quia primo processit parum,
non posse iam ad salutem conuorti hoc malum.

PA. Immo etiam; nam satis credo, si aduigilaueris,
ex unis geminas mihi conficies nuptias.

DA. Ego, Pamphile, hoc tibi pro seruitio debeo,
conari manibus pedibus noctesque et dies,
capitis periclum adire, dum prosim tibi;
tuomst, siquid praeter spem euenit, mihi ignoscere.
Parum succedit quod ago, at facio sedulo;
uel melius tute reperi, me missum face.

PA. Cupio. Restitue in quem me accepisti locum.

DA. Faciam.

PA. At iam hoc opust.

DA. Hem... sed mane: concrepuit a Glycerio ostium.

668 hoc consilium] consilium hoc *edd. nonnulli* • **669** defetigatus] defatigatus *DE* • CH.] PA. *DL L.-K.* • **670** adgrediemur] adoriemur Don. (?) *L.-K.* • **671** nisi si *p edd. plerique* : nisi *cett. codd.* Evgr. *Dz. Marouz. Prete* • **672** conuorti hoc γ *Umpf. Dz. L.-K. Prete* : hoc conuorti δ *Fleck. Marouz.* • **674** conficies] conficias *G* efficies *D* • **676** pedibus] pedibusque δ • noctesque] noctes *DL* • **677** periclum adire] adire periclum δ • **678** euenit] eueniet *Dp* • **679** parum] paruum *D* • at] aut *ev²p* • **680** melius tute reperi *DL* : melius tute aliud reperi *D²GL²CPEeη* tute melius reperi aliud *p* tute aliquid reperi *v* • **681** in quem me *Gp* Don. *L.-K. Marouz.* : quem in me *v* quem a me *cett. codd. Umpf. Dz. Prete* me in quem *Fleck.* • **682** hoc opust] opus est hoc *e* • hem] em *CP L.-K.* • a Glycerio] ab illac *Kauer om. G*

CARINO.—¿Eh? ¿Qué dices, criminal? ¡Dente los dioses un final digno de tu conducta! ¡Oye! Dime, si todos sus enemigos pretendieran embarcarlo en el matrimonio, ¿qué otro consejo le hubieran dado sino ese?

DAVO.—Me llevé una decepción, pero no me doy por vencido.

CARINO.—Ya lo veo.

DAVO.—Por aquí no hemos tenido éxito. Lancémonos al ataque por otro camino; no vayas a creer que, por haber tenido poco éxito el primer intento, ya no sea posible convertir este fracaso en medio de salvación.

PÁNFILO.—*(Irónico.)* Al contrario, pues creo muy bien que, si no te duermes, a falta de una boda me arreglarás dos.

DAVO.—*(Muy serio.)* Yo, Pánfilo, por ser tu esclavo debo por ti trabajar de pies y manos, noche y día, arriesgar mi vida con tal de serte útil; a ti te toca perdonarme si en algo fallan mis cálculos. Poco éxito tengo en lo que hago; al menos lo hago con la mejor voluntad; o busca tú mismo cosa mejor, y despídeme a mí.

PÁNFILO.—Eso quiero yo. Colócame otra vez en el punto en que me tomaste.

DAVO.—Lo haré.

PÁNFILO.—Pero ahora mismo. ¡Es preciso!

DAVO.—¡Eh!..., quieto; ha sonado la puerta de Glicera.

PA. Nihil ad te.
DA. Quaero...
PA. Hem! Nuncin demum?
DA. At iam hoc tibi inuentum dabo.

II MYSIS PAMPHILVS CHARINVS DAVOS

MY. Iam ubi ubi erit, inuentum tibi curabo et mecum adductum tuom Pamphilum; tu modo, anime mi, noli te macerare.
PA. Mysis.
MY. Quid est? — Hem, Pamphile, optume mihi te offers.
PA. Quid <id> est?
MY. Orare iussit, si se ames, era, iam ut ad sese uenias; uidere ait te cupere.
PA. Vah! Perii! Hoc malum integrascit. Sicine me atque illam opera tua nunc miseros sollicitarier! Nam idcirco accersor nuptias quod mihi adparari sensit.
CH. Quibus quidem quam facile potuerat quiesci, si hic quiesset!
DA. Age, si hic non insanit satis sua sponte, instiga.

683 nuncin *edd.* : nuncine (nunccine *E* nunc me *e)* Σ • **684** iam] iam iam DON. *Marouz.* • ubi ubi] ubi *De* • **685** tu modo *codd.* DON. *Marouz.* : modo tu *cett. edd.* • **686** quid[1] *codd. (non D) Marouz.* : quis *D in ras. cett. edd.* • Pamphile optume] optime Pamphile *E* • quid id *Umpf. Dz. L.-K. Prete* : quid nam *Fleck. Marouz.* quid *codd.* • **688** ait te] te ait *DGL Fleck. L.-K.* • **689** sollicitarier *codd.* DON. *Marouz.* : sollicitari *cett. edd.* • **691** quiesset] quiescet *C*

PÁNFILO.—Nada te importa.

DAVO.—*(Concentrado.)* Estoy cavilando...

PÁNFILO.—*(Tras breve pausa.)* ¿Qué? ¿Ya por fin?

DAVO.—En un instante te daré la solución.

II MISIS, PÁNFILO, CARINO, DAVO.

MISIS.—*(Saliendo de casa de Glicera y hablando con ella.)* Ahora mismo, donde quiera que esté, me encargo de encontrarle y traerte conmigo a tu Pánfilo. Pero tú, alma mía, no te atormentes.

PÁNFILO.—¡Misis!

MISIS.—¿Qué pasa? ¡Ah! Pánfilo, a punto te encuentras conmigo.

PÁNFILO.—¿Qué hay?

MISIS.—Mi dueña me manda rogarte, que si la quieres, vayas a casa en seguida; dice que desea verte.

PÁNFILO. — ¡Ah! Estoy perdido: mi tormento se renueva. *(A Davo.)* ¡Que ella y yo, desgraciados, por tu culpa, estemos ahora en tal congoja! Pues me manda llamar por haberse enterado, sin duda, de los preparativos de mi boda.

CARINO.—¡Hubiera sido tan fácil vivir tranquilos a este respecto si éste *(señalando a Davo)* se llega a quedar tranquilo!

DAVO.—*(A Carino.)* ¡Bueno! Por si él no está bastante loco de por sí, excítalo más.

MY. Atque edepol
ea res est, proptereaque nunc misera in maerorest.
PA. Mysis,
per omnis tibi adiuro deos numquam eam me deserturum,
non si capiundos mihi sciam esse inimicos omnis homines.
Hanc mihi expetiui: contigit; conueniunt mores; ualeant
qui inter nos discidium uolunt: hanc nisi mors mi adimet nemo.
MY. Resipisco.
PA. Non Apollinis magis uerum atque hoc responsumst:
si poterit fieri ut ne pater per me stetisse credat
quo minus haec fierent nuptiae, uolo; sed si id non poterit,
id faciam, in procliui quod est, per me stetisse ut credat.
Quis uideor?
CH. Miser, aeque atque ego.
DA. Consilium quaero.
CH. Forti's.
PA. Scio quid conere.
DA. Hoc ego tibi profecto effectum reddam.
PA. Iam hoc opus est.
DA. Quin iam habeo.
CH. Quid est?
DA. Huic, non tibi habeo,
ne erres.
CH. Sat habeo.

695 sciam] scio NONIVS *252* • esse] *om. L* • **697** adimet] adimit *G* • **698** MY. *Bentl. Dz. L.-K. Marouz Prete* : CH. *codd. (om. E) et cett. edd.* • **699** poterit] potuerit *GCv* • **700** haec] hae *GDLC²Eev* EVGR. • poterit] potuerit *Gv* • **701** procliui] procliue δ*CEev* • per] *om. C* • **702** quis uideor] quis tibi uideor PRISC. *II 137* quis uidear *G* • CH.²] PA. *P²* *Fleck. Dz L.-K. Prete* • forti's *edd.* : fortis *codd.* • **703** scio] scio hic *P*

MISIS.—*(A Pánfilo.)* Por Polux, esa es la razón por la que ahora se aflige la desgraciada.

PÁNFILO.—Misis, por todos los dioses, te lo juro, nunca la abandonaré, no, aunque deba por ello enemistarme con el mundo entero. La he deseado para mí; me cupo en suerte; nuestros caracteres coinciden. ¡Fuera los que desean separarnos! Esta mujer, como no sea la muerte, a mí no me la arrebatará nadie.

MISIS.—¡Respiro!

PÁNFILO.—No; el oráculo de Apolo no es más verídico que éste: si pudiera lograrse que mi padre no entienda que ha sido cosa mía el dejar de celebrarse la boda, bien está; pero si esto no es posible, le haré saber—y me será fácil—que ello quedó por mí. *(A Carino.)* ¿Qué opinas de mí?

CARINO.—Que eres tan desgraciado como yo.

DAVO.—Busco una inspiración.

CARINO.—Eres un valiente.

PÁNFILO.—*(A Davo, con desdén.)* Ya conocemos el resultado de tus esfuerzos.

DAVO.—Yo te respondo de su eficacia.

PÁNFILO.—Eso es menester ahora mismo.

DAVO.—Sí, ahora mismo, ya está.

CARINO.—¿De qué se trata?

DAVO.—Ya está para él, no para ti, no te equivoques.

CARINO.—Me basta.

PA. Quid facies? cedo.
DA. Dies hic mi ut satis sit uereor 705
ad agendum; ne uacuom esse me nunc ad narrandum credas.
Proinde hinc uos amolimini; nam mihi impedimento estis.
PA. Ego hanc uisam.
DA. Quid tu? Quo hinc te agis?
CH. Verum uis dicam?
DA. Immo etiam:
narrationis incipit mi initium.
CH. Quid me fiet?
DA. Eho tu inpudens, non satis habes quod tibi dieculam addo, 710
quantum huic promoueo nuptias?
CH. Daue, at tamen...
DA. Quid ergo?
CH. ... ut ducam!
DA. Ridiculum.
CH. Huc face ad me [ut] uenias, siquid poteris.
DA. Quid ueniam? Nihil habeo.
CH. At tamen siquid...
DA. Age, ueniam.
CH. Siquid...
domi ero.

705 hic] *om. DG (corr. D^1) L.-K.* • mi] *om. D (corr. D^1)* • ut] ut non *e* • **706** me nunc] nunc me γ DON. • **708** quo hinc] hinc quo DON. *semel Marouz.* • **709** incipit mi initium] mihi incipit initium *DGE* EVGR. DONATI *BCV* mihi initium incipit *L* DONATI *AT* • fiet] fiat PRISC. *II 336* • **710** non satis habes] non satis est PRISC. *I 158* satis non habes p^2 • tibi] tibi iam *(uel* iam tibi) DON. *om. p* • **711** at] ut D^2E • **712** face] fac PRISC. *II 237 Dz.* • ad me *CPe L.-K. Marouz.* : ad me ut *cett. codd. cett. edd.* ut ad me PRISC. *II 237* • **713** si quid[1]] si quid erit *L* • age] *om. p* • ueniam[2]] ego ueniam $\delta C^2 Eev$ • CH.[2]] *ante u. 714 posuerunt Spengel Fleck. Dz. Prete*

PÁNFILO.—¿Qué vas a hacer? Dímelo.

DAVO.—Temo que el día de hoy no me baste para ponerlo por obra, no vayas a creer que estoy bien despacio ahora para contártelo. Por tanto, idos de aquí, pues me estorbáis.

PÁNFILO.—Yo me voy a verla.

DAVO.—*(A Carino.)* Y tú, ¿qué? ¿A dónde te vas?

CARINO.—¿Quieres que te diga la verdad?

DAVO.—Claro que sí. *(Aparte.)* Una historia va a empezar.

CARINO.—¿Qué será de mí?

DAVO.—¡Oye, tú! sinvergüenza, ¿no te basta el respiro que te proporciono con lo que retraso la boda de este otro?

CARINO.—Pero, Davo, sin embargo...

DAVO.—¿Qué, pues?

CARINO.—... ¡si me pudiera casar yo!

DAVO.—¡Eres cómico!

CARINO.—Procura venir a mi casa, si algo pudieras hacer.

DAVO.—¿A qué he de ir? Nada puedo.

CARINO.—Sin embargo, si algo...

DAVO.—Bueno, iré.

CARINO.—... si algo... estaré en casa.

DA. Tu, Mysis, dum exeo, parumper me opperire hic.
MY. Quapropter?
DA. Ita facto est opus.
MY. Matura.
DA. Iam, inquam, hic adero.

III MYSIS DAVOS

MY. Nihilne esse proprium cuiquam! Di uostram fidem!
Summum bonum esse erae putaui hunc Pamphilum,
amicum, amatorem, uirum in quouis loco
paratum; uerum ex eo nunc misera quem capit
laborem! Facile hic plus malist quam illic boni.
Sed Dauos exit. Mi homo, quid istuc, obsecro, est?
Quo portas puerum?
DA. Mysis, nunc opus est tua
mihi ad hanc rem exprompta memoria atque astutia.
MY. Quidnam incepturu's?
DA. Accipe a me hunc ocius
atque ante nostram ianuam adpone.

714 me opperire hic δ *edd. plerique* : opperire me hic γ opperire hic *Bentl. Fleck.* • **715** est opus *edd.* : opus est *codd.* • **716** proprium cuiquam] cuiquam proprium SERV. *ad Aen. I 73* • **717** putaui] putabam δ *Fleck. L.-K.* • **719** uerum] *om. G* • nunc misera] misera nunc *E* • **720** laborem γ EVGR. *edd. plerique* : dolorem δ DON. *Fleck.* • **721** obsecro est] est obsecro *G* mali est DON. *bis* obsecro mali est P^2 • **722** *noua scaena in* DONATO • **723** memoria *DGLp*P^2 *(in ras.)* DON. *ter L.-K. Marouz.* : malitia CD^2 EVGR. *Fleck. Umpf. Dz. Prete* militia $G^2L^2p^2C^2E^2e$ • **724** incepturu's *edd.* : incepturus *codd.*

DAVO.—Tú, Misis, mientras salgo, espérame aquí un poquito.

MISIS.—¿Para qué?

DAVO.—Porque así es preciso.

MISIS.—Date prisa.

DAVO.—Ahora mismo, te lo aseguro, estaré aquí. *(Entra en casa de Glicera.)*

III MISIS, DAVO.

MISIS.—*(Sola.)* ¡Que nadie tenga nada en propio! ¡Dioses, invoco vuestra buena fe! Yo creí que Pánfilo era el bien supremo de mi dueña: su amigo, su amante, su esposo, a punto en cualquier circunstancia; pero ahora, la desgraciada, ¡qué disgustos tiene por él! Es fácil que le haga mayor mal hoy que bien antaño. Pero ya sale Davo. *(A Davo.)* ¿Qué es esto, amigo, por favor? ¿A dónde llevas la criatura?

DAVO.—Misis, ahora necesito, para nuestro asunto, que tengas lista tu memoria y tu astucia.

MISIS.—¿Qué emprendes, pues?

DAVO.—*(Presentándole el niño.)* Toma rápidamente este niño y deposítalo ante nuestra puerta.

MY. Obsecro, 725
humine?
DA. Ex ara hinc sume uerbenas tibi
atque eas substerne.
MY. Quam ob rem id tute non facis?
DA. Quia, si forte opus sit ad erum iurandum mihi
non adposisse, ut liquido possim.
MY. Intellego:
noua nunc religio in te istaec incessit. Cedo. 730
DA. Moue ocius te, ut quid agam porro intellegas.
Pro Iuppiter!
MY. Quid est?
DA. Sponsae pater interuenit.
Repudio quod consilium primum intenderam.
MY. Nescio quid narres.
DA. Ego quoque hinc ab dextera
uenire me adsimulabo; tu ut subseruias 735
orationi, ut cumque opus sit, uerbis uide.
MY. Ego quid agas nihil intellego; sed siquid est
quod mea opera opus sit uobis, [a]ut tu plus uides,
manebo, nequod uostrum remorer commodum.

726 hinc sume] sume hinc δ DON. • **728** sit] fit *G om. L* • erum] eum *DL* • iurandum DON. *L.-K. Marouz.* : iusiurandum *codd.* iurato *Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **729** adposisse *edd.* : apposuisse *codd.* • **730** noua] *om. G* • in te] ** te *G* te *Erasm. Bentl.* unde *Goueanus Guyetus et alii* • **734** hinc] me hinc *E* • **735** me] *om. E* • tu ut] ut *G* ut tu G^1 • subseruias] subseruies *e* • **738** sit] fit *E* • ut *Guyetus edd.* : aut *codd.* DON. EVGR. • **739** nequod] ne *C*

MISIS.—Por favor, ¿en el suelo?

DAVO.—¡Cógete aquí sobre el altar unas ramas [1] y extiéndelas debajo!

MISIS.—¿Por qué no lo haces tú mismo?

DAVO.—Por una razón: si preciso fuera en todo caso jurar a mi dueño que yo no lo he depositado, para poderlo hacer con la conciencia pura.

MISIS.—Comprendo: es una novedad este escrúpulo que ahora se apodera de ti. Trae.

DAVO.—Anda aprisa, para entender luego lo que voy a hacer. ¡Oh, Júpiter!

MISIS.—¿Qué pasa?

DAVO.—El padre de la novia aparece. Renuncio al proyecto que primero había formado.

MISIS.—No sé qué te dices.

DAVO.—También fingiré que llego por aquí, por la derecha; tú cuida de apoyar mi discurso con tus palabras, cada vez que sea preciso.

MISIS.—Yo nada entiendo en lo que haces; mas por si en algo precisáis mi intervención, como tú tienes más vista que yo, aguardaré. no quiero estorbar vuestros arreglos.

[1] *Verbenas*: Servio (Eneida, XII, 120) nos explica que se llamaba *uerbena* a una hierba recogida en un lugar sagrado del Capitolio, pasando luego la palabra a designar cualquier ramaje sagrado (laurel, olivo, mirto). En el original de Menandro, según el mismo Donato, se mandaba recoger unas ramas de mirto para el mismo menester.

IV CHREMES MYSIS DAVOS

CH. Reuortor, postquam quae opus fuere ad nuptias
gnatae paraui, ut iubeam accersi. — Sed quid hoc?
Puer herclest. Mulier tun posisti hunc?
MY. Vbi illic est?
CH. Non mihi respondes?
MY. Nusquam est. Vae miserae mihi!
Reliquit me homo atque abiit.
DA. Di uostram fidem!
Quid turbaest apud forum! Quid illic hominum litigant!
Tum annona carast... (Quid dicam aliud nescio.)
MY. Cur tu obsecro hic me solam...?
DA. Hem, quae haec est fabula?
Eho, Mysis, puer hic undest? Quisue huc attulit?
MY. Satin sanu's qui me id rogites?
DA. Quem ego igitur rogem,
qui hic neminem alium uideam?
CH. Miror unde sit.
DA. Dictura es quod rogo?
MY. Au!
DA. Concede ad dexteram.
MY. Deliras: non tute ipse...?

742 tun] tu *Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • posisti *L.-K. Marouz.* : posuisti *γp* apposuisti *DGL* adposisti *Ritschl Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **743** nusquam] hem nusquam *DGLC²Eev* • **745** quid turbaest apud forum] apud forum quid turbaest *Fleck.* • illic *codd.* DON. PRISC. *II 187* (?) *Fleck. Marouz.* : illi *Umpf. L.-K. Dz. Prete* • litigant] litigat *DpE* DON. *(legitur et* litigat) PRISC. *II 187* • **747** haec] *om. G* • est] *om. p* • **749** satin sanu's] sat insanus *P* satin sanus *DC* • qui] quid *GL* • **751** dictura *edd. cum Bentleio* : dicturan *(uel* dicturane) *codd.* PRISC. *II 74* • dexteram] dextram *e*

IV CREMES, MISIS, DAVO.

CREMES.—*(Aparte.)* Estoy de vuelta, pues he dispuesto ya cuanto se necesita en la boda de mi hija; voy a mandarlo traer.—Pero ¿qué es esto? ¡Un niño, por Hércules! *(A Misis.)* Mujer, ¿eres tú quién lo has depositado?

MISIS.—*(Aparte.)* ¿Dónde está aquél?

CREMES.—¿No me contestas?

MISIS.—*(Aparte.)* No aparece en parte ninguna. ¡Ay, desgraciada de mí! El hombre me ha dejado plantada y se fué.

DAVO.—*(Entrando por la derecha.)* ¡Dioses, imploro vuestra buena fe! ¡Qué bullicio hay en la plaza! ¡Qué de gente disputándose allí! Y luego ¡los víveres están caros...! *(Aparte.)* No sé qué más podría decir.

MISIS.—¿Por qué, dime, me has dejado aquí sola?

DAVO.—*(Viendo al niño.)* ¡Oh! ¿Qué cuento es éste? ¡Oye, Misis! ¿De dónde viene este niño? ¿Quién lo trajo aquí?

MISIS.—¿Estás en tu cabal juicio, tú que me lo preguntas?

DAVO.—¿A quién lo iba, pues, a preguntar si a nadie más veo por aquí?

CREMES.—*(Aparte.)* Me llama la atención; ¿de dónde puede venir?

DAVO.—¿Me vas a contestar lo que te pregunto?

MISIS.—*(Asustada.)* ¡Ay!

DAVO.—*(Bajito.)* Pasa a la derecha.

MISIS.—Estás loco: ¿no fuiste tú mismo...?

DA. Verbum si mihi
unum praeter quam quod te rogo faxis, caue!
Male dicis. Vnde est? Dic clare.
MY. A nobis.
DA. Hahae!
Mirum uero inpudenter mulier si facit
meretrix!
CH. Ab Andria est [ancilla] haec, quantum intellego.
DA. Adeon uidemur uobis esse idonei
in quibus sic inludatis?
CH. Veni in tempore.
DA. Propera adeo puerum tollere hinc ab ianua.
Mane: caue quoquam ex istoc excessis loco.
MY. Di te eradicent! Ita me miseram territas.
DA. Tibi ego dico an non?
MY. Quid uis?
DA. At etiam rogas?
Cedo, cuium puerum hic adposisti? Dic mihi.
MY. Tu nescis?
DA. Mitte id quod scio: dic quod rogo.
MY. Vostri.
DA. Cuius nostri?
MY. Pamphili.
DA. Hem, quid? Pamphili?

753 unum] ullum *LE* • praeter quam quod *p* EVGR. *edd.* : praeterea quam quod (praeterea quod *G) cett. codd.* • **754** male dicis. Vnde est? DON. EVGR. *edd.* : MY. male dicis. DA. Vnde est? *codd.* • **755** facit] faciat *G* • **756** meretrix] *del. Spengel Fleck.* • ancilla] *del. Palmerius edd. plerique* • **757** uobis] nobis *G* • **759** tollere] tolle *G* • **760** quoquam] quicquam *e* • **762** ego dico γ *Dz. L.-K. Prete* : dico ego δ *cett. edd.* • at] id *e* • **763** cuium] cuius PRISC. *II 174* • adposisti *p edd.* : adposuisti *cett. codd.* EVGR. PRISC. *II 174* • **765** nostri] uestri *E* • DA. Hem quid?] CH. Hem! DA. Quid? *Fleck. Dz. Prete*

DAVO.—*(Bajito.)* ¡Si articulas una sola palabra fuera de lo que pregunto... pobre de ti! *(Alto.)* Te expresas mal: ¿De dónde viene? Dilo claramente.

MISIS.—De nuestra casa.

DAVO.—¡Aah! *(Irónicamente.)* Es verdaderamente extraño que una meretriz tenga tanta desenvoltura.

CREMES.—*(Aparte.)* Esta muchacha es de casa de la Andriana, por lo que veo.

DAVO.—*(A Misis.)* ¿Te parecemos tan indicados para ser objeto de tus burlas?

CREMES.—*(Aparte.)* Llegué a punto.

DAVO.—Vamos, apresúrate a levantar el niño de aquí, de nuestra puerta. *(Bajo.)* No te muevas; cuida de dar un paso fuera del sitio que ocupas.

MISIS.—¡Descuartícente los dioses, por aterrarme de esta manera, pobre de mí!

DAVO.—*(Alto a Misis.)* ¿Hablo contigo o no?

MISIS.—¿Qué quieres?

DAVO.—¿Aún me lo preguntas? Vamos, ¿de quién es el niño que aquí depositaste? Dímelo.

MISIS.—¿No lo sabes?

DAVO.—Deja estar lo que sé; contesta a lo que te pregunto.

MISIS.—Es vuestro.

DAVO.—¿Cómo, nuestro?

MISIS.—De Pánfilo.

DAVO.—¿Eh? ¿Qué dices? ¿De Pánfilo?

MY. Eho, an non est?
CH. Recte ego has semper fugi nuptias.
DA. O facinus animaduortendum!
MY. Quid clamitas?
DA. Quemne ego heri uidi ad uos adferri uesperi?
MY. O hominem audacem!
DA. Verum: uidi Cantharam suffarcinatam.
MY. Dis pol habeo gratiam
cum in pariundo aliquot adfuerunt liberae.
DA. Ne illa illum haud nouit cuius causa haec incipit:
«Chremes si positum puerum ante aedis uiderit,
suam gnatam non dabit»: tanto hercle magis dabit.
CH. Non hercle faciet.
DA. Nunc adeo, ut tu sis sciens,
nisi puerum tollis iam ego hunc in mediam uiam
prouoluam teque ibidem peruoluam in luto.
MY. Tu pol homo non es sobrius.
DA. Fallacia
alia aliam trudit: iam susurrari audio
ciuem Atticam esse hanc...
CH. Hem!
DA. ... coactus legibus

766 ego has semper fugi *DGL* Don. *L.-K. Marouz.* : ego semper fugi has (semper ego fugi has *C) cett. codd. Umpf. Fleck. Dz. Prete* • **767** *om. DL* • **768** heri uidi] uidi heri *CPEev* • adferri] ferri *E* deferri *v* • **770** suffarcinatam] sufurcinatum *e* • gratiam] gratias γ*G Marouz.* • **771** cum] quod δ Don. • adfuerunt] fuerunt *G* • **772** haec *DLCe* : hoc *GD²pC²Ev* • **773** positum puerum δ Don.*L.-K. Marouz.* : puerum positum γ *Dz. Prete* adpositum puerum *Bentl. Umpf.* puerum adpositum *Fleck.* • **774** magis dabit] dabit magis *DGL Marouz.* mage dabit *L.-K.* faciet (magis *om.) e* • **779** iam] *om. L*

MISIS.—¡Pues bien! ¿No lo es?

CREMES.—*(Aparte.)* Con razón rechacé siempre este matrimonio.

DAVO.—¡Oh, maldad digna de castigo!

MISIS.—¿Por qué chillas?

DAVO.—¿No lo vi yo ayer al traerlo por la tarde a vuestra casa?

MISIS.—¡Vaya hombre atrevido!

DAVO.—Es la realidad. Vi a Cántara con un bulto bajo el vestido.

MISIS.—Por Polux, gracias a los dioses, asistieron al parto algunas matronas libres [1].

DAVO.—Ciertamente no conoce ella bien a aquel por quien urde todo esto: «Si Cremes, piensa, ve un niño depositado ante su puerta, no dará su hija.» Razón de más, por Hércules, de darla.

CREMES.—*(Aparte.)* No, por Hércules, no lo hará.

DAVO.—Y ahora, para que lo sepas, si no quitas el niño, yo lo echaré a rodar por la calle, y a ti a rodar con él en el lodo.

MISIS.—Tú, por Polux, estás bebido.

DAVO.—Un embuste trae a otro. Ya oigo susurrar que la mujer *(aludiendo a Glicera)* es ciudadana de Atenas...

CREMES.—*(Aparte.)* ¿Eh?

DAVO.—... y que las leyes le obligarán a casarse con ella.

[1] *Liberae*, porque los esclavos no eran admitidos a declarar ante la justicia.

eam uxorem ducet.
MY. Au, obsecro, an non ciuis est?
CH. Iocularium in malum insciens paene incidi.
DA. Quis hic loquitur? O Chreme, per tempus aduenis:
ausculta.
CH. Audiui iam omnia.
DA. An<ne> haec tu omnia?
CH. Audiui, inquam, a principio.
DA. Audistin, obsecro? Hem! 785
Scelera! Hanc iam oportet in cruciatum hinc abripi.
Hic est ille; non te credas Dauom ludere.
MY. Me miseram! Nihil pol falsi dixi, mi senex.
CH. Noui omnem rem. Est Simo intus?
DA. Est.
MY. Ne me atti[n]gas,
sceleste. Si pol Glycerio non omnia haec... 790
DA. Eho inepta, nescis quid sit actum?
MY. Qui sciam?
DA. Hic socer est. Alio pacto haud poterat fieri
ut sciret haec quae uolumus.
MY. Hem! Praediceres.

781 au DON. *L.-K.* : eho *(om. p) codd. cett. edd.* • **782** iocularium] ioculare EVGR. *ad Phorm. 134* • **784** iam] *om.* γ • an<ne> haec tu *L.-K. Marouz.* : an tu haec *G Umpf. Dz. Prete* an haec tu *CPEe* ain tu haec *Fleck.* ah nec tu *et* ah ne tu DON. aha necdum *DL* necdum *p* • **785** audistin] audisti DON. • **786** in cruciatum hinc] hinc cruciatum *E* in cruciatum *CPL*^{2} • **787** *Hic incipit testimonium Bembini sed ita laceratus est liber usque ad u. 888 ut tantum primae uel ultimae litterae legantur* • non] ne PRISC. *II 206 Fleck.* • credas] credes *DLP* • **789** est^1] sed est *L*^{2}*pP*^{2}*Ev*^{2} • attigas *edd. cum Palmerio* : attingas *codd.* • **791** inepta] inapta *e* • nescis] nescit *e* • **793** uolumus] uoluimus *pv Bentl. L.-K.* • hem *GE edd. plerique* : *om. cett. codd. L.-K.*

MISIS.—¡Oye, por favor, acaso no lo es, ciudadana?

CREMES.—*(Aparte.)* Sin darme cuenta estuve a punto de caer en una aventura de risa.

DAVO.—¿Quién habla aquí? ¡Oh, Cremes, llegas a punto! Escucha.

CREMES.—Lo he oído ya todo.

DAVO.—¿Todo cuanto hemos dicho?

CREMES.—Lo oí, te digo, desde el principio.

DAVO.—¿Lo has oído, de verdad? ¡Ah, qué maldad! A ésta *(señalando a Misis)* ya le vendría bien arrebatarla de aquí al patíbulo. *(A Misis, señalando a Cremes.)* Aquí está el interesado: no vayas a creer que burlas a Davo.

MISIS.—¡Desgraciada de mí! Por Polux, buen anciano, no he dicho nada falso.

CREMES.—Conozco todo el asunto. *(A Davo.)* ¿Está Simón en casa?

DAVO.—Sí.

MISIS.—*(A Davo, que quiere cogerle la mano.)* No me toques, bandido. ¡Por Polux, si no cuento todo esto a Glicera...!

DAVO.—¡Ah, tonta! ¿No sabes lo qué hemos hecho?

MISIS.—¿Cómo lo voy a saber?

DAVO.—Este es el suegro. De otro modo no se podía lograr hacerle saber lo que queremos.

MISIS.—¡Bueno! ¡Habérmelo advertido!

DA. Paullum interesse censes ex animo omnia,
ut fert natura, facias an de industria?

V CRITO MYSIS DAVOS

CR. In hac habitasse platea dictumst Chrysidem,
quae sese inhoneste optauit parere hic ditias
potius quam in patria honeste pauper uiueret.
Eius morte ea ad me lege redierunt bona.
Sed quos perconter uideo: saluete!
MY. Obsecro,
quem uideo? Estne hic Crito sobrinus Chrysidis?
Is est.
CR. O Mysis, salue!
MY. Saluos sis, Crito.
CR. Itan Chrysis...? Hem!
MY. Nos quidem pol miseras perdidit.
CR. Quid uos? Quo pacto hic? Satine recte?
MY. Nosne? Sic
ut quimus, aiunt, quando ut uolumus non licet.
CR. Quid Glycerium? Iam hic suos parentis repperit?

794 paullum *L.-K.* : paulum *DCPep* paululum *GE* • **797** ditias *A* : diuitias Σ • **798** in patria honeste *codd. edd. plerique* : honeste in patria PRISC. *I 152 II 99 L.-K.* • uiueret *CP* : uiuere *δEev* DON. PRISC. *I 152 II 99* • **799** ea] *om. LP* • **801** quem uideo] quid uideo *DLp* • **802** is est] is est Crito *DLC* id est *p* • **803** MY.] *ante* hem *GL* • **804-853** *om. CPe (suppl. man. rec. C*P*e*)* • **804** satine *edd.* : satin *codd.* PRISC. *II 337* • sic D^2p DON. : *ras. in DE om. cett.* • *post* sic *dist.* DON. *edd. plerique* • **805** quando] *om.* C^*L^a

DAVO.—¿Te figuras que hay poca diferencia entre hacerlo todo por inspiración, con naturalidad, o hacerlo por cálculo?

V CRITÓN, MISIS, DAVO.

CRITÓN.—*(Aparte.)* En esta plaza, por lo que me han dicho, tenía su domicilio Crisis, la que optó por enriquecerse aquí con infamia, antes que vivir pobre y honradamente en su patria. Por su muerte sus bienes me pertenecen legalmente. Pero he aquí personas que me podrán informar. ¡Buenos días!

MISIS.—¡Cielos! ¿A quién veo? ¿No es este Critón, el primo de Crisis? ¡El mismo!

CRITÓN.—¡Hola, Misis, buenos días!

MISIS.—Seas bien venido, Critón.

CRITÓN.—¿Así, pues, Crisis...? ¿Eh?

MISIS.—Por Polux, nos ha hecho bien desgraciadas su pérdida.

CRITÓN.—Y vosotras, ¿qué? ¿Cómo por aquí? ¿Os va bastante bien?

MISIS.—¿Nosotras? Lo pasamos como podemos, según suele decirse, ya que no podemos como queremos.

CRITÓN.—Y Glicera, ¿qué? ¿Encontró ya aquí a sus padres?

MY. Vtinam!
CR. An nondum etiam? Haud auspicato huc me appuli;
nam pol, si id scissem, numquam huc tetulissem pedem;
semper eius dictast esse haec atque habitast soror;
quae illius fuere possidet: nunc me hospitem
litis sequi quam id mihi sit facile atque utile
aliorum exempla commonent; simul arbitror
iam aliquem esse amicum et defensorem ei; nam fere
grandi[us]cula iam profectast illinc: clamitent
me sycophantam, hereditatem persequi
mendicum. Tum ipsam despoliare non lubet.
MY. O optume hospes! Pol, Crito, antiquom obtines.
CR. Duc me ad eam, quando huc ueni, ut uideam.
MY. Maxume.
DA. Sequar hos; nolo me in tempore hoc uideat senex.

807 huc me] hucine *D* hucne *v* • appuli] attuli PRISC. *II 68 Fleck. Dz. Prete* • **808** huc tetulissem] tetulissem huc *DGL Marouz.* huc tulissem p^2 • **809** semper eius dictast *DLp* DON. *(in Ad. 48)* EVGR. *L.-K.* : semper enim dictast *C*P*E* DON. *Umpf. Dz. Prete* semper haec eius dicta est *e** (?) semper ei dictast *Fleck.* semper dictast eius *Marouz.* • esse] *om. DLpe** EVGR. DON. *(in Ad. 48)* • **810** illius] illi *Fleck.* • fuere *DGpP*e* L.-K. Marouz.* : fuerunt *cett. codd. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • hospitem] hospite *AG* • **811** id D^2LpE DON. *(hic et in Hec. 647) edd. plerique* : hic *DGC*P*E²e*v Umpf.* • **813** aliquem esse] esse aliquem *LpP*e** • et] ac *pP*e** • ei p^2P^* *edd. plerique* : eius *cett. codd. Marouz.* • **814** grandicula *gl. I edd. post Fleck.* : grandiuscula *codd.* • illinc] illim G^2 (?) *Fleck.* • **816** despoliare] dispoliare *P*e*p* DONATI *CV* • lubet *(uel* libet)] licet $D^2L^2p^2C^*P^*Ee^*v$ DON. • **817** MY.] DA. *Fleck.* • o *Dv* : *om. cett. codd.* DON. • pol] per pol EVGR. MY. pol *Fleck.* • **818** quando] et quando *G* • **819** in tempore hoc] hoc in tempore DON. in tempore *P**

MISIS.—¡Ojalá!

CRITÓN.—¿Todavía no? Entonces no vine yo aquí con buena estrella. Pues, por Polux, de haberlo sabido, nunca hubiera yo puesto aquí mis pies. Siempre ha sido llamada la hermana de Crisis y ha sido considerada como tal. Está en posesión de sus bienes. Ahora, yo extranjero, ¿voy a entablar un juicio? Lo fácil y útil que ello me sería, me lo advierte el ejemplo de otras personas. Además, me figuro que ya tendrá ella algún amigo y defensor, pues ya salió de allá grandecita. Me chillarían que soy un impostor, un mendigo tras una herencia. Y, en fin, no me gusta despojarla.

MISIS.—¡Oh el mejor de los forasteros! Por Polux, conservas tu estilo de antaño.

CRITÓN.—Llévame a su casa para verla, ya que vine aquí.

MISIS.—Con muchísimo gusto.

DAVO.—*(Aparte.)* Los voy a seguir. No quiero que el viejo me vea en este momento.

ACTVS V

I CHREMES SIMO

CH. Satis iam, satis, Simo, spectata erga te amicitiast mea;
satis pericli incepi adire: orandi iam finem face.
Dum studeo obsequi tibi, paene inlusi uitam filiae.
SI. Immo enim nunc cum maxume abs te postulo atque oro, Chreme,
ut beneficium uerbis initum dudum nunc re comprobes.
CH. Vide quam iniquos sis prae studio: dum id efficias quod cupis,
neque modum benignitatis neque quid me ores cogitas;
nam si cogites remittas iam me onerare iniuriis.
SI. Quibus?
CH. At rogitas? Perpulisti me ut homini adulescentulo
in alio occupato amore, abhorrenti ab re uxoria,
filiam ut darem in seditionem atque in incertas nuptias,
eius labore atque eius dolore gnato ut medicarer tuo.

820 amicitiast] est amicicia *E* • **822** paene] bene *G* • uitam] in uitam *P*e*p* in uita ARVS. *480* • **823** cum DON. EVGR. *edd.* : quam *codd.* • postulo atque oro DON. EVGR. *edd.* : oro atque postulo *codd.* • **824** uerbis] *om. C*E* • **825** uide D^1e^* *edd.* : uides *cett. codd.* • efficias] efficies *DC*Ev* • cupis *codd.* PRISC. *II 50 edd. plerique* : lubet DON. *(legitur et* lubet) *L.-K.* uelis DON. *in lemm.* EVGR. • **827** cogites] cogitas *G* • **830** in[2]] *om. Dpv* EVGR.

ACTO V

I CREMES, SIMÓN.

CREMES.—Basta ya, Simón, bastante probada queda mi amistad para contigo; bastante peligro he corrido: pon ya término a tus ruegos. En mi afán de complacerte, casi me jugué la vida de mi hija.

SIMÓN.—Al contrario, ahora más que nunca te pido y suplico, Cremes, que de hecho ratifiques el favor que ha poco prometiste verbalmente.

CREMES.—Mira hasta qué punto te vuelve injusto tu apasionamiento; con tal de lograr tus deseos, no reparas ni en los límites que tiene la bondad ni en la naturaleza de lo que me pides; pues si repararas en ello, dejarías ya de fatigarme con tus injustas pretensiones.

SIMÓN.—¿Con cuáles?

CREMES.—¿Aún lo preguntas? Me arrastraste a prometer la mano de mi hija a un jovenzuelo, ocupado con otros amores, refractario al matrimonio, y eso con el riesgo de un divorcio en una boda de aventura; todo para que a costa de su dolor y sufrimiento curara yo a tu

Impetrasti. Incepi, dum res tetulit. Nunc non fert: feras.
Illam hinc ciuem esse aiunt, puer est natus: nos missos face.
SI. Per ego te deos oro ut ne illis animum inducas credere,
quibus id maxume utilest, illum esse quam deterrumum.
Nuptiarum gratia haec sunt ficta atque incepta omnia.
Vbi ea causa, quam ob rem haec faciunt, erit adempta his, desinent.
CH. Erras: cum Dauo egomet uidi iurgantem ancillam.
SI. Scio.
CH. At
uero uoltu, cum ibi me adesse neuter tum praesenserat.
SI. Credo et id facturas Dauos dudum praedixit mihi; et
nescio qui<i>d tibi sum oblitus hodie, ac uolui, dicere.

II DAVOS CHREMES SIMO DROMO

DA. Animo nunciam otioso esse impero.
CH. Em Dauom tibi!
SI. Vnde egreditur?

832 impetrasti] imperasti *GD* • dum res tetulit $G^2pP^{1*}E^2e^*v$ DON. EVGR. *edd.* : dum recte tulit $D^2C^*P^*E$ dum res recte tulit *L* dum res te intulit *G* dum res tuli v^2 • **833** est natus] natus est *G* • **836** ficta] facta *DL Umpf. Dz. Prete* • incepta] incoepta *G* inuenta EVGR. • **837** his *GC*P*Ev edd. plerique* : iis D^1 eis *De*p Fleck. del. Kauer* • **838** at] *hic transp. L.-K. Marouz. initio u. sequentis habent* A^2 Σ *om. A Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **839** uero uoltu] uoltu uero DON. • me adesse] adesse me DON. • tum] *eras. L om.* DON. • praesenserat] praesenserant *L.-K.* praesens eram *D* senserit DON. • **840** et^3 *A* (?) *L.-K. Marouz.* : *initio u. 841* Σ *cett. edd.* • **841** qui id *Bothe Fleck. L.-K. Marouz. Prete* : quid *codd.* DON. *Klotz* qui *Umpf. Dz.* • ac] ut *Bentl.* • **842** nunciam] iam nunc *DGL* • em *edd.* : en *D* hen *e** hem *cett. codd.* • Dauom tibi] tibi Dauum *G*

hijo. Lo conseguiste. Cedí, mientras las circunstancias lo permitieron. Ya no lo permiten; resígnate. Dicen que la muchacha es ciudadana aquí (en Atenas); ha nacido un niño; déjanos en paz.

SIMÓN.—Por los dioses, te suplico no te dejes convencer por quienes tienen el máximo interés en que mi hijo pase por un perdido acabado. Con motivo de la boda han imaginado y puesto en obra todo esto. Desaparecida la razón que motiva esta conducta, terminarán con su actividad.

CREMES.—Te equivocas; yo mismo he visto a la criada discutiendo con Davo.

SIMÓN.—Ya lo sé.

CREMES.—Y sin caras estudiadas, cuando ni uno ni otro habían advertido mi presencia.

SIMÓN.—Lo creo. Hace ya rato me anunció Davo que representarían esta comedia; y no sé cómo se me pasó el advertírtelo hoy como era mi intención.

II DAVO, CREMES, SIMÓN, DROMÓN.

DAVO.—*(Saliendo de casa de Glicera sin ver a Simón ni a Cremes.)* Ya podéis estar tranquilas, os lo aseguro...

CREMES.—*(A Simón.)* Toma, ahí tienes a tu Davo.

SIMÓN.—¿De dónde sale?

DA. Meo praesidio atque hospitis.
SI. Quid illud malist?
DA. Ego commodiorem hominem, aduentum, tempus non uidi.
SI. Scelus!
Quemnam hic laudat?
DA. Omnis res est iam in uado.
SI. Cesso adloqui?
DA. Erus est: quid agam?
SI. O salue, bone uir!
DA. Ehem, Simo! O noster Chreme!
Omnia adparata iam sunt intus.
SI. Curasti probe.
DA. Vbi uoles accerse.
SI. Bene sane; id enimuero hinc nunc abest.
Etiam tu hoc responde quid istic tibi negotist?
DA. Mihin?
SI. Ita.
DA. Mihin?
SI. Tibi ergo.
DA. Modo introii...
SI. Quasi ego quam dudum rogem.
DA. ... cum tuo gnato una.

843 praesidio] studio PRISC. *II 169* • **844** hominem] hominis G^2 • aduentum tempus] tempus aduentum *e** • **845** laudat] laudet *DL* • iam] *om.* DON. • **846** o^1] *om. GC*P*Ev* • ehem Simo o] ehem o *E* ehem SIM. o *C** • Chreme DON. *L.-K. Marouz.* : Chremes *codd. cett. edd.* • **847** iam sunt intus] sunt iam intus *C*E* sunt intus *e** sunt *P** • SI.] CH. *GLpEe*v* • **848** id] is DP^{1*} • hinc] hic *Ge** • **849** responde] respondes DON. *L.-K. Marouz.* • **850** mihin *edd. plerique* : mihine *codd.* DON. *Marouz.* • modo introii *GP*Ee** DON. EVGR. *L.-K. Marouz. Prete* : modo introi *C** ego modo introii *D** *Dz.* modo ego intro iui *Bentl. Umpf.* modo huc ii intro *Fleck.* • dudum] dudum diu *e** • **851** tuo] *om. D*G*

DAVO.—*(Continuando.)* ... gracias a mi intervención y a la del forastero.

SIMÓN.—*(Aparte.)* ¿Qué nueva calamidad es ésta?

DAVO.—*(Continuando.)* Nunca he visto mayor oportunidad: el hombre, su llegada, las circunstancias.

SIMÓN.—¡Criminal! ¿A quién está ensalzando?

DAVO.—*(Continuando.)* Todo el asunto está ya en puerto seguro [1].

SIMÓN.—¿Qué espero para dirigirle la palabra?

DAVO.—*(Aparte.)* ¡Es mi amo! ¿Qué debo hacer?

SIMÓN.—¡Oh, bienvenido, buena persona!

DAVO.—¡Hola, Simón! ¡Oh, nuestro Cremes! Todo está ya dispuesto allá dentro.

SIMÓN.—*(Con ironía.)* Has sido muy diligente.

DAVO.—Cuando quieras, manda traer a la desposada.

SIMÓN.—Está muy bien; eso es, en efecto, lo único que ahora nos falta. Y vas a contestarme aún a una pregunta: ¿qué tienes que hacer tú en esa casa?

DAVO.—¿Yo?

SIMÓN.—Sí.

DAVO.—¿Yo?

SIMÓN.—Sí, tú.

DAVO.—Acabo de entrar...

SIMÓN.—¡Como si te preguntara desde cuándo!

DAVO.—*(Terminando la frase.)* ... en compañía de tu hijo.

[1] *In uado esse*, expresión análoga a *in portu nauigare* (cfr. v. 480).

SI. Anne est intus Pamphilus? Crucior miser
Eho, non tu dixti esse inter eos inimicitias, carnufex?
DA. Sunt.
SI. Cur igitur hic est?
CH. Quid illum censes? Cum illa litigat.
DA. Immo uero indignum, Chreme, iam facinus faxo ex me audies.
Nescioquis senex modo uenit; ellum, confidens, catus:
cum faciem uideas, uidetur esse quantiuis preti:
tristis seueritas inest in uoltu atque in uerbis fides.
SI. Quidnam adportas?
DA. Nihil equidem nisi quod illum audiui dicere!
SI. Quid ait tandem?
DA. Glycerium se scire ciuem esse Atticam.
SI. Hem!
Dromo, Dromo!
DA. Quid est?
SI. Dromo!
DA. Audi.
SI. Verbum si addideris...! Dromo.
DA. Audi obsecro.
DR. Quid uis?

852 dixti *e*p edd.* : dixin *P** dixtin *cett. codd.* • **853** hic est] est hic *G* • CH.] *om. e** • quid] qui *p* • **854** Chreme *L.-K. Marouz.* Chremes *codd.* DON. PRISC. *I 582 II 166 cett. edd.* • Chreme iam facinus] facinus Chremes *E* • audies] audias *GLC²Pe* dices *C* • **855** quis] qui *G* NONIVS *262 Umpf.Dz. Prete* • **856** faciem] faciem eius *G* • **857** seueritas *D*Gp²C²P²Ee* SERV. *ad Aen. X 612 Georg. III 37 edd. plerique* : ueritas *CPp* DON. *ad Eun. 839 Marouz. Dz.* • inest] est *G* • **858** adportas] adportat *p L.-K.* • **859** esse Atticam] Atticam esse *D*v* • **859-860** SI. Hem / Dromo] CH. hem / SI. Dromo *Fleck.*

SIMÓN.—¿Está dentro Pánfilo? ¡Qué suplicio, el mío! ¡Desgraciado de mí! Pues ¿no me dijiste que estaban reñidos, bandido?

DAVO.—Y lo están.

SIMÓN.—¿Qué hace, pues, ahí?

CREMES.—¿Qué quieres que haga? Riñe con ella.

DAVO.—No, Cremes; y ahora vas a oír de mis labios un hecho indignante. Acaba de llegar no sé qué anciano: allí está, decidido, agudo; al ver su fisonomía, te parecerá persona del mayor mérito; en su rostro se refleja una gravedad austera, y en sus palabras la sinceridad.

SIMÓN.—¿Qué es lo que ahí nos traes?

DAVO.—Nada absolutamente más que lo que a él le oí decir.

SIMÓN.—¿Qué dice, pues?

DAVO.—Que él sabe que Glicera es ciudadana de Atenas.

SIMÓN.—*(Llamando a un siervo en el interior de la casa.)* ¡Eh! ¡Dromón, Dromón!

DAVO.—¿Qué pasa?

SIMÓN.—¡Dromón!

DAVO.—*(A Simón.)* Oyeme.

SIMÓN.—*(A Davo.)* ¡Si añades una sola palabra...! ¡Dromón!

DAVO.—¡Oyeme, por favor!

DROMÓN.—*(En el umbral de la puerta.)* ¿Qué quieres?

SI. Sublimem intro rape hunc quantum potest.
DR. Quem?
SI. Dauom.
DR. Quam ob rem?
SI. Quia lubet. Rape, inquam.
DA. Quid feci?
SI. Rape.
DA. Si quicquam inuenies me mentitum, occidito.
SI. Nihil audio;
ego iam te commotum reddam.
DA. Tamen etsi hoc uerum est?
SI. Tamen!
Cura adseruandum uinctum, atque (audin?) quadrupedem constringito.
Age nunciam, ego pol hodie, si uiuo, tibi
ostendam erum quid sit pericli fallere,
et illi patrem.
CH. Ah ne saeui tanto opere!
SI. O Chreme,
pietatem gnati! Nonne te miseret mei?
Tantum laborem capere ob talem filium!
Age, Pamphile! Exi, Pamphile! Ecquid te pudet?

861 sublimem] sublimen *Fleck. Dz.* • intro rape hunc *CPe L.-K. Marouz. Prete* : intro hunc rape *cett. codd. Fleck. Dz.* hunc intro rape *Umpf.* • *in A uersus dissectus est post* rape • potest DON. *edd.* : potes *codd.* • **862** DR.^{2} $L^{2}E$: DA. *cett. codd. et edd.* • **863** SI.] DR. *GLp*^{2}*C*^{2}*PEe* • **864** ego] DR. ego *C L.-K. om. Pe* • iam te *CPe edd. plerique* : te iam *D***GLEv* te *p Fleck.* • commotum] continuo mutum *Fleck.* • DA.] CHR. *C* • tamen etsi] tam etsi *G* • SI.] CH. *C* • tamen^{2}] tamen tu *e* • **865** cura] tu cura *GL*^{2}*pEv* • constringito] constringo *e* • **868** o] *om. Eev* • Chreme *CPe* DON. *in Hec. 223* PRISC. *I 288 L.-K. Marouz.* : Chremes *cett. codd. cett. edd.* • **869** nonne] non DON. *in Hec. 223.* • **871** ecquid] et quid *D***GEe*

SIMÓN.—Llévame a este hombre en volandas para dentro lo antes posible.

DROMÓN.—¿A quién?

SIMÓN.—A Davo.

DROMÓN.—¿Por qué razón?

SIMÓN.—Porque se me antoja. Llévalo, te digo.

DAVO.—¿Qué hice?

SIMÓN.—¡Llévatelo!

DAVO.—Si descubres en mí alguna mentira, mátame.

SIMÓN.—Nada quiero saber. Ahora yo te quiero sacudir.

DAVO.—¿Aunque esto sea verdad?

SIMÓN.—Aunque lo sea. Procura atarlo, y no perderlo de vista, y—¿me oyes?—lígale de pies y manos. ¡Hala! ¡Ahora mismo! Por Polux, si Dios me da vida, hoy te voy a mostrar el riesgo que se corre por engañar a su dueño, y al otro, por engañar a su padre.

CREMES.—¡Ah! ¡No te enfurezcas tanto!

SIMÓN.—¡Oh, Cremes, la piedad filial! ¿No te compadeces de mí? ¡Pasar tantas penalidades por tal hijo! *(Gritando hacia el interior.)* ¡Vamos, Pánfilo! ¡Sal fuera, Pánfilo! ¿No tienes un poquito de vergüenza?

III PAMPHILVS SIMO CHREMES

PA. Quis me uolt? Perii, pater est.
SI. Quid ais, omnium...?
CH. Ah!
Rem potius ipsam dic ac mitte male loqui.
SI. Quasi quicquam in hunc iam grauius dici possiet!
Ain tandem? Ciuis Glycerium est?
PA. Ita praedicant.
SI. «Ita praedicant»? O ingentem confidentiam!
Num cogitat quid dicat? Num facti piget?
Vide num eius color pudoris signum usquam indicat!
Adeo[n] inpotenti esse animo ut praeter ciuium
morem atque legem et sui uoluntatem patris
tamen hanc habere studeat cum summo probro!
PA. Me miserum!
SI. Hem! Modone id demum sensti, Pamphile?
Olim istuc, olim, cum ita animum induxti tuom,
quod cuperes aliquo pacto efficiundum tibi,
eodem die istuc uerbum uere in te accidit.
Sed quid ego? Cur me excrucio? Cur me macero?
Cur meam senectutem huius sollicito amentia?

873 ac] et *P* • **874** iam grauius] grauius iam *v* grauius *LP* • **877** num] nunc *e* • cogitat] cogitet *G* • piget *CPEe* DON. : pudet *D*GLpC²v²* EVGR. • **878** color] uultus *sch. Iuu. 13, 77* • pudoris] *om. G* • **879** adeo *edd.* : adeon *codd.* • **881** hanc] *om. P* • studeat *GpC²* : cupiat *G²CPEev* • **882** hem] *om. CPp* • sensti *edd.* : sensisti (sentisti *G* sensisse *e) codd.* DON. • **883** animum] animam *G* • **885** eodem die] nuncine demum PRISC. *II 102* • uere in te] uerum in te *p* in te uere *G* in te PRISC. *II 102* • **886** cur me¹] cur me autem *GLp* • cur me²] aut cur me *L* autem cur me *G*

III PÁNFILO, SIMÓN, CREMES.

PÁNFILO.—*(Saliendo de casa de Glicera.)* ¿Quién me llama? Estoy perdido: es mi padre.

SIMÓN.—¿Qué dices tú, el más...?

CREMES.—¡Bah! Exponle la realidad tal cual es, y déjate de maldiciones.

SIMÓN.—¡Como si a éste se le pudiera ahora decir algo demasiado fuerte! *(A Pánfilo.)* ¿Pretendes, pues, que Glicera es ciudadana?

PÁNFILO.—Así lo dicen.

SIMÓN.—«Así lo dicen». ¡Oh, el enorme atrevimiento! ¿No pensará en lo que dice? ¿No lamentará lo que ha hecho? ¡Mira si su rostro indica el menor indicio de vergüenza! ¡Ser tan poco dueño de sí mismo, hasta el punto de saltar por encima de la costumbre, de la ley de la ciudad y de la voluntad de su padre y desear tener a esta criatura por esposa en el colmo de la deshonra!

PÁNFILO.—¡Desgraciado de mí!

SIMÓN.—¡Ah! ¿Acabas por darte ahora cuenta de ello, Pánfilo? Antaño, antaño, cuando te metiste en la cabeza la realización de tus deseos por cualquier medio, aquel mismo día te cuadró realmente ese vocablo. Pero, ¿qué puedo yo hacer? ¿Para qué atormentarme? ¿Para qué consumirme? ¿Para qué inquietar mi vejez con sus locuras?

An ut pro huius peccatis ego supplicium sufferam?
Immo habeat, ualeat, uiuat cum illa.
PA. Mi pater!
SI. Quid «mi pater»? Quasi tu huius indigeas patris! 890
Domus, uxor, liberi inuenti inuito patre;
adducti qui illam ciuem hinc dicant: uiceris!
PA. Pater, licetne pauca?
SI. Quid dices mihi?
CH. At
tamen, Simo, audi.
SI. Ego audiam? Quid audiam,
Chreme?
CH. At tandem dicat.
SI. Age dicat sino. 895
PA. Ego me amare hanc fateor. Si id peccare est, fateor id quoque.
Tibi, pater, me dedo. Quiduis oneris inpone, impera.
Vis me uxorem ducere? Hanc uis [a]mittere? Vt potero feram.
Hoc modo te obsecro ut ne credas a me adlegatum hunc senem;
sine me expurgem atque illum huc coram adducam.
SI. Adducas?
PA. Sine, pater. 900

888 *incipit codex A* • **892** ciuem hinc (ciuem hanc *e) codd. (non D*) Marouz.* : hinc ciuem *D* cett. edd.* • **893** at *addiderunt L.-K. Marouz.* • **894** tamen *CPEe* : at tamen *G* et tamen *v (A non legitur)* • quid audiam *A* : quid ego audiam A^2 Σ *Fleck.* • **895** Chreme Σ *L.-K. Marouz.* : Chremes *A cett. edd.* • tandem *AD*CPe* : tamen *GLpEv* DON. • dicat[1] *A edd.* : dicat sine (sine dicat *G)* A^2Σ DON. • **896** fateor] fatear *E* • **898** hanc uis mittere *edd. plerique* : hanc amittere *Fleck. Kauer* hanc uis amittere (hanc iussa mihi *e) codd.* • **899** credas a me] a me credas EVTYCHES *475* credas adme *A* • **900** *uersus dissectus est post* (addu)cas *in A*

¿Acaso voy yo a sufrir el castigo de sus culpas? No; que siga a su lado, que se vaya, que viva con ella.

PÁNFILO.—¡Padre mío!

SIMÓN.—¿Qué «padre mío»? ¡Como si tú necesitaras a ese padre. Te has sabido buscar casa, mujer e hijos a pesar de tu padre; has traído gente para decir que es ciudadana de aquí: sal con la tuya.

PÁNFILO.—Padre: ¿me permites decir dos palabras?

SIMÓN.—¿Qué me vas a decir tú a mí?

CREMES.—Con todo, Simón, óyelo.

SIMÓN.—¿Yo, oírlo? ¿Qué voy a oír, Cremes?

CREMES.—Pero, en fin, déjalo hablar.

SIMÓN.—Bueno, que hable, consiento.

PÁNFILO.—Yo confieso que estoy enamorado de esa mujer. Si esto es una falta, también la confieso. En tus manos, padre, me entrego. Imponme el sacrificio que quieras: mándame. ¿Quieres que me case? ¿Quieres que deje a ésta? Me resignaré como pueda. Una sola cosa te pido: no creas que soy yo quien envié a este anciano. Déjame justificarme y traerlo aquí a tu presencia.

SIMÓN.—¿Traerlo?

PÁNFILO.—¡Permítelo, padre!

CH. Aequom postulat: da ueniam.
PA. Sine te hoc exorem.
SI. Sino.
Quiduis cupio dum ne ab hoc me falli comperiar, Chreme.
CH. Pro peccato magno paullum supplici satis est patri.

IV CRITO CHREMES SIMO PAMPHILVS

CR. Mitte orare; una harum quaeuis causa me ut faciam monet,
uel tu uel quod uerumst uel quod ipsi cupio Glycerio. 905
CH. Andrium ego Critonem uideo? Certe is est.
CR. Saluos sis, Chreme.
CH. Quid tu Athenas insolens?
CR. Euenit. Sed hicinest Simo?
CH. Hic.
CR. Simo!
SI. Men quaeris? Eho tu, Glycerium hinc ciuem esse ais?
CR. Tu negas?
SI. Itane huc paratus aduenis?
CR. Qua re?

901 aequom] aecum *A* • hoc *A* (?) *edd.* : *om.* Σ • sino] sino permitto *L* • **902** dum ne ab hoc] dum ad hoc *G* • **903** paullum *L.-K. Marouz.* : paulum *Umpf. Prete* paululum *codd.* DON. EVGR. *Fleck. Dz.* • **906** ego Critonem] chritonem ego *E* • Critonem uideo] uideo Critonem *DG* • **907** Athenas] Athenis EVGR. • hicine] *om. G* • **908** CH. Hic. CR. Simo. SI. Men quaeris? Eho *Bothius Umpf. L. K. Marouz.* : CH. Hic. SI. Men quaeris? Eho Σ *(non CP)* CH. Hic. CR. Simo men quaeris? Eho *C* CH. Hic. SI. Simo men quaeris? Eho *P* CH. Hic. CR. Simo men quaeris? SI. Eho *Bentl. Dz. Prete* CH. Hic Simost. CR. Men quaeris? SI. Eho *Fleck.* • hinc ciuem *PEev* : ciuem hinc D^2GLp ciuem hunc *D* tunc ciuem *C* • **909** paratus aduenis] aduenis paratus *Fleck.* • qua re *CPep edd.* : qua de re *cett. codd.*.

CREMES.—Es justa su petición: consiente.

PÁNFILO.—Accede a mis ruegos.

SIMÓN.—Accedo. *(Pánfilo sale en busca de Critón.)* Paso a gusto por todo, con tal de no encontrarme con que me engaña, Cremes.

CREMES.—Por un grave delito, una ligera penitencia es suficiente para un padre.

IV CRITÓN, CREMES, SIMÓN, PÁNFILO.

CRITÓN.—*(A Pánfilo.)* Déjate ya de ruegos. Por una cualquiera
905 de las siguientes razones me inclinaría a hacerlo: o por tratarse de ti, o por ser ello verdad, o por desearlo yo para la propia Glicera.

CREMES.—¿No es Critón, el Andriano, a quien estoy viendo? Desde luego, que es él.

CRITÓN.—Te saludo, Cremes.

CREMES.—¿Qué novedad te trae a Atenas?

CRITÓN.—Una ocasión. Pero ¿no es éste Simón?

CREMES.—El mismo.

CRITÓN.—¡Simón!

SIMÓN.—¿Preguntas por mí? ¡Oye! ¿Eres tú quien pretende que Glicera es ciudadana de Atenas?

CRITÓN.—¿Y tú lo niegas?

SIMÓN.—¿Con estas disposiciones te presentas aquí?

CRITÓN.—¿Por qué?

SI. Rogas?
Tune inpune haec facias? Tune hic homines adulescentulos
inperitos rerum, eductos libere, in fraudem inlicis?
Sollicitando et pollicitando eorum animos lactas?
CR. Sanun es?
SI. Ac meretricios amores nuptiis conglutinas?
PA. Perii. Metuo ut substet hospes.
CH. Si, Simo, hunc noris satis,
non ita arbitrere; bonus est hic uir.
SI. Hic uir sit bonus?
Itane adtemperate euenit hodie in ipsis nuptiis
ut ueniret, antehac numquam...? Est uero huic credundum,
Chreme?
PA. Ni metuam patrem, habeo pro illa re illum quod moneam probe.
SI. Sycophanta!
CR. Hem!
CH. Sic, Crito, est hic; mitte.
CR. Videat qui siet.
Si mihi perget quae uolt dicere, ea quae non uolt audiet.
Ego istaec moueo aut curo? Non tu tuom malum aequo animo
feras?
Nam ego quae dico, uera an falsa audierim, iam sciri potest.

911 eductos] educatos *E* • **912** lactas *DE*^{a} DON. EVGR. : ... ans *A* iactas (iactare *e) cett. codd.* • sanun es *edd. plerique* : sanusne es (sanus est ne *V) codd. Umpf. Marouz.* sanus es *Kauer* • **914** substet] susbtes *D* • si] o si *e* • **915** arbitrere] arbitrare *CPV* (?) • uir sit *A* γ DON. : sit uir δ DON. • **916** itane] ita *CPe* • euenit *D*^{2}*CPEev* : uenit *ADGLV*v^{2} ueni *p* • **917** Chreme *GVe L.-K. Marouz.* : Chremes *cett. codd. edd. plerique* • **918** illum quod] quod illum γ • **919** sic] si *DGLpVE* • mitte] dimitte *e* • **921** moueo] moneo *AE*(?)e^{2} • tu] *om. E* • feras *A edd. plerique* : feres Σ *Umpf. Marouz.* • **922** ego] *om. CP* • quae] *om. e* • dico *A* : dixi Σ PRISC. *II 107* • audierim *AG* : audieris *cett. codd.* PRISC. *II 107*

SIMÓN.—¿Lo preguntas? ¿Tú esperas obrar así impúnemente? ¿Eres tú quien engañas a jóvenes sin experiencia de la vida y educados como hombres libres? ¿Vas a seducirlos con tus estímulos y promesas?

CRITÓN.—¿Estás en tu juicio?

SIMÓN.—¿Y vas a consagrar con el matrimonio amores de cortesana?

PÁNFILO.—*(Aparte.)* Estoy perdido: temo no resista la embestida el forastero.

CREMES.—Si tú lo conocieras mejor, Simón, no pensarías así: es un hombre de bien.

SIMÓN.—¿El, hombre de bien? ¿Tan a punto se le presentó la ocasión para venir precisamente el día de la boda, y nunca antes...? ¿Puede uno fiarse verdaderamente de él, Cremes?

PÁNFILO.—*(Aparte.)* Si no fuera el respeto que tengo a mi padre, podría sugerirle una buena respuesta sobre el particular.

SIMÓN.—¡Impostor!

CRITÓN.—*(Enojado.)* ¿Eh?

CREMES.—Este, Critón, es así; no hagas caso.

CRITÓN.—Que sea como le plazca; allá él. Pero si continúa diciéndome lo que quiere, oirá lo que no quiere. *(A Simón.)* ¿Soy yo quien remueve estas cosas o tengo que ver con ellas? ¿No puedes soportar tus males con valor inalterable? En cuanto a lo que yo digo, al instante puede verse si estoy bien o mal informado. Antaño un

Atticus quidam olim naui fracta ad Andrum eiectus est
et istaec una parua uirgo. Tum ille egens forte adplicat
primum ad Chrysidis patrem se.

SI. Fabulam inceptat.

CH. Sine. 925

CR. Itane uero obturbat?

CH. Perge.

CR. Tum is mihi cognatus fuit
qui eum recepit. Ibi ego audiui ex illo sese esse Atticum. Is
ibi mortuost.

CH. Eius nomen?

CR. Nomen tam cito tibi? Phania?

CH. Hem.

PA. Perii!

CR. Verum hercle opinor fuisse Phaniam; hoc certo scio.
Rhamnusium se aiebat esse.

CH. O Iuppiter!

CR. Eadem haec, Chreme, 930
multi alii in Andro tum audi[ue]re.

CH. Vtinam id sit quod spero.
Eho dic mihi,

923 naui] naue *DCPEe* naue *uel* naui PRISC. *I 344* • ad] apud γ *G* PRISC. *I 344 Marouz.* • **925** se] *om. e* • **926** Perge. CR. Tum is] Perge tu. CR. Is *Bentl. Fleck. Dz. Prete* • is] *om. GV* • **927** ibi] ubi *v* • ego] ergo *DL* • sese esse] sese ciuem esse *D* se ciuem esse *GVp* • esse Atticum] Atticum esse γ • is *transp. Marouz. ex initio u. sequentis; om. GVe* • **928-929** Phania. CH. hem. / PA. Perii. CR. Verum *Andrieu 15-16* : Phania hem / perii uerum *A L.-K.* Phania. CH. hem / perii. CR. uerum Σ *(praeter P)* Phania. CH. hem. / SI. perii. CR. uerum *P* PA. Phania. CH. hem / perii. CR. uerum *Bentl. Fleck.* PA. Phania. CR. hem / perii uerum *Marouz.* PA. Hem / perii. CR. uerum *Umpf. Dz. Prete* Phania. SI. hem. / PA. *uel* CH. perii. CR. uerum DON. • **929** certo] certe *GVe* • **930** aiebat] aibat *Fleck.* • **931** tum] *om. Bentl. Umpf. Dz. Prete* • audire *Fleck. L.-K.* : audiuere *ACPEeL cett. edd.* audiere *DGpV* • eho] *om. AD*

ateniense naufragó junto a Andros, y con él esta muchacha, niña todavía. Entonces, en medio de la necesidad, se dirige casualmente, en primer lugar, al padre de Crisis.

SIMÓN.—Empieza el cuento.

CREMES.—Calla.

CRITÓN.—¿Así me interrumpe?

CREMES.—Tú, continúa.

CRITÓN.—El que lo acogió era pariente mío. Allí oí yo al náufrago decir que era ateniense. Y allí murió.

CREMES.—¿Su nombre?

CRITÓN.—¿El nombre, tan pronto? Fania...

CREMES.—¿Eh?

PÁNFILO.—Estoy perdido.

CRITÓN.—Por Hércules, creo que era Fania. Lo que sé de cierto es que decía ser de Ramnusio.

CREMES.—¡Oh, Júpiter!

CRITÓN.—Esto mismo, Cremes, lo han oído por entonces otros muchos en Andros.

CREMES.—*(Aparte.)* ¡Ojalá sea lo que espero! *(Alto.)* ¡Oye!, dime: ¿esta niña entonces, decía él que fuera suya?

CRITÓN.—No.

quid eam tum? Suamne esse aibat?
CR. Non.
CH. Cuiam igitur?
CR. Fratris filiam.
CH. Certe meast.
CR. Quid ais?
SI. Quid tu ais?
PA. Arrige auris, Pamphile!
SI. Qui credis?
CH. Phania illic frater meus fuit.
SI. Noram et scio.
CH. Is
bellum hinc tum fugiens meque in Asiam persequens proficiscitur;
tum illam relinquere hic est ueritus; †postilla† nunc primum audio
quid illo sit factum.
PA. Vix sum apud me, ita animus commotust metu,
spe, gaudio, mirando tanto tam repentino hoc bono.

932 aibat *edd.* : aiebat *codd.* • cuiam] cuium *A* • filiam] filium *V* • **933** CR.] SI. *A* • SI.] PA. *A* • tu] *om. A* • PA.] PA. *uel* SI. DON. • **934** *post 935 DGV* • SI.[1]] CR. *P* • qui] quid *A* qui id *Fleck.* • illic *A* : ille Σ EVGR. *Fleck.* • is *transp. Marouz. ex initio u. sequentis* • **935** bellum hinc] hinc bellum (bellum *e)* Σ *Fleck.* • tum *DGLV Marouz.* : *om. cett. codd. cett. edd.* • **936** postilla Σ : posilla *A (corr. A[r])* post ibi *Lachmann Umpf.* postid *Dz.* • **938** tanto tam repentino hoc *Fleck. Umpf. Dz. L.-K. Prete* : tanto hoc tam repentino δ *(non p) Marouz.* hoc tanto tam repentino γ*p* hoc tantum (tanto *A[1]*) tam repentino *A*

CREMES.—¿De quién, pues?

CRITÓN.—Hija de su hermano.

CREMES.—No hay duda: es mi hija.

CRITÓN.—¿Qué me dices?

SIMÓN.—*(A Cremes.)* ¿Qué es lo que dices, tú?

PÁNFILO.—*(Aparte.)* Aplica el oído, Pánfilo.

SIMÓN.—¿En qué te fundas para creerlo?

CREMES.—*(A Simón.)* Ese Fania fué mi hermano.

SIMÓN.—*(Cayendo en la cuenta.)* Lo conocía, ya recuerdo.

935 CREMES.—Salió de aquí para evitar la guerra e ir a Asia en busca mía; entonces no se atrevió a dejar aquí la niña. A partir de este momento tengo ahora la primera noticia de lo que ha sido de él.

PÁNFILO.—Apenas soy dueño de mí mismo, tan agitado estoy por el miedo, la esperanza, la alegría, la maravilla de una felicidad tan grande y tan inesperada.

SI. Ne istam multimodis tuam inueniri gaudeo.
PA. Credo, pater.
CH. At mi unus scrupulus etiam restat qui me male habet.
PA. Dignus es
cum tua religione... odium! Nodum in scirpo quaeris.
CR. Quid istuc
est?
CH. Nomen non conuenit.
CR. Fuit hercle huic aliud paruae.
CH. Quod, Crito?
Numquid meministi?
CR. Id quaero.
PA. Egon huius memoriam patiar meae
uoluptati obstare, cum ego possim in hac re medicari mihi?
Heus, Chreme, quod quaeris, Pasibulast.
CH. Ipsa <ea>st.
CR. East.
PA. Ex ipsa miliens audiui.
SI. Omnis nos gaudere hoc, Chreme,
te credo credere.
CH. Ita me di ament, credo.
PA. Quod restat, pater...

939 ne] sane *DGVC²P²Eev* • multimodis *A* : multismodis Σ Don. Evgr. (?) • inueniri] inuenire *A* • **941** odium *ACPD²L* : odio *DGL²pVC²P²Eev* odium *uel* odio Don. • istuc *codd. Umpf. L.-K. Marouz.* : istud *cett. edd.* • **943** egon *A* : egone Σ • **944** ego] egomet δ *E Marouz.* • **945** heus *A* : non patiar heus Σ • Chreme] Chremes *A* Don. *Fleck. Umpf. Dz. Prete* • CH. Ipsa ea est. CR. East *Umpf. L.-K. Marouz. Prete* : CR. ipsa est. CH. ea est *codd. (DL in ras.)* CR. / CHR. } ipsa east *Bothius* CH. Pasibula? ipsast. CR. east *Fleck.* • **946** miliens audiui] audiui miliens *Fleck.* • **947** credere] cedere *A* • ament] bene ament *D²pCPEev* • quod] quid *E* Evgr. (?) *Umpf.*

SIMÓN.—Ciertamente me alegro por múltiples razones de que la muchacha resulte ser tu hija.

PÁNFILO.—Lo creo, padre.

CREMES.—Pero a mí aún me queda un pequeño escrúpulo para intranquilizarme.

PÁNFILO.—Mereces con tus escrúpulos... ¡Odioso! Buscas el nudo en el junco [1].

CRITÓN.—¿Cuál es ese escrúpulo?

CREMES.—El nombre no concuerda.

CRITÓN.—Por Hércules, tuvo otro, de niña.

CREMES.—¿Cuál, Critón? ¿No lo recuerdas?

CRITÓN.—Lo estoy buscando.

PÁNFILO.—*(Aparte.)* ¿Voy yo a permitir que su falta de memoria sea obstáculo a mi felicidad, cuando tengo el remedio a mi alcance? *(Alto.)* ¡Oye, Cremes, el nombre que buscas es Pasíbula!

CREMES.—Eso mismo.

CRITÓN.—Eso es.

PÁNFILO.—De su propia boca lo oí mil veces.

SIMÓN.—Que todos estamos encantados, me figuro, Cremes, que te lo figuras.

CREMES.—Asístanme los dioses, como es verdad que me lo figuro.

PÁNFILO.—Lo que falta, padre...

[1] «Buscar nudos en un junco» (el junco no tiene nudos) es un proverbio equivalente a «buscar dificultades donde no las hay».

SI. Iamdudum res redduxit me ipsa in gratiam.
PA. O lepidum patrem!
De uxore, ita ut possedi, nihil mutat Chremes?
CH. Causa optumast,
nisi quid pater ait aliud.
PA. Nempe?
SI. Id scilicet.
CH. Dos, Pamphile, est
decem talenta.
PA. Accipio.
CH. Propero ad filiam. Eho mecum, Crito;
nam illam me credo haud nosse.
SI. Cur non illam huc transferri iubes?
PA. Recte admones; Dauo ego istuc dedam iam negoti.
SI. Non potest.
PA. Qui?
SI. Quia habet aliud magis ex sese et maius.
PA. Quidnam?
SI. Vinctus est.
PA. Pater, non recte uinctust.
SI. Haud ita iussi.
PA. Iube solui, obsecro.

948 redduxit] reducit *E* • me ipsa] ipsa me *C* • **950** ait aliud] aliud ait γ • nempe. SI. id scilicet δ*E*²*ev Marouz* : nempe id. SI. scilicet *edd. plerique* nempe. SI. scilicet *CP* nempe id scilicet *A* (id *del A*ʳ) nempe. SI. at scilicet *E* nempe. SI. *uel* CH. scilicet Don. • Pamphile] Pamphili δ Don. • **951** propero] propera *E* • Crito] i Crito *Fleck.* ueni Crito *v* • **953** iam negoti] negoti iam *E* • potest] potes *C* • **954** qui] qui non potest *D*²*GpCPEev* • habet aliud magis] aliud magis habet (magis aliud habet *p*) δ • **955** iube] iubeo *A*

SIMÓN.—Ya hace rato que los mismos acontecimientos me han reconciliado contigo.

PÁNFILO.—¡Oh, la amabilidad de mi padre! En cuanto a mi mujer, ¿no introduce Cremes cambio alguno en mis condiciones de poseedor? [1].

CREMES.—Tu causa es excelente, al menos que tu padre disponga alguna otra cosa.

PÁNFILO.—¿Es eso?

SIMÓN.—La cosa está clara.

CREMES.—La dote, Pánfilo, son diez talentos.

PÁNFILO.—Acepto.

CREMES.—Me voy corriendo a casa de mi hija. ¡Oye!, vente conmigo, Critón, pues creo que ella a mí no me debe conocer.

SIMÓN.—¿Por qué no la mandas trasladar aquí?

PÁNFILO.—Excelente idea. Me voy a dar a Davo este encargo.

SIMÓN.—Imposible.

PÁNFILO.—¿Por qué?

SIMÓN.—Porque tiene sobre sí otro asunto más personal y de mayor importancia.

PÁNFILO.—¿Cuál, pues?

SIMÓN.—Está atado.

PÁNFILO.—*(En tono suplicante.)* Padre, no está bien atado [2].

SIMÓN.—Pues no di yo la orden de atarlo así.

PÁNFILO.—Manda soltarlo, te lo ruego.

[1] Expresión del lenguaje jurídico.

[2] «No está bien atado», expresión ambigua y cómica precisamente por su misma ambigüedad.

SI. Age fiat.
PA. At matura.
SI. Eo intro.
PA. O faustum et felicem hunc diem!

V CHARINVS PAMPHILVS

CH. Prouiso quid agat Pamphilus. Atque eccum.
PA. Aliquis fors[itan] me putet
non putare hoc uerum, at mihi nunc sic esse hoc uerum lubet:
ego deorum uitam propterea sempiternam esse arbitror
quod uoluptates eorum propriae sunt; nam mihi immortalitas 960
partast, si nulla aegritudo huic gaudio intercesserit.
Sed quem ego mihi potissumum optem, nunc cui haec narrem, dari?

956 hunc] *om. AGε edd. plerique* • **957** aliquis fors me putet *Dz. L.-K. Prete* : aliquis forsitan me putet (me *om. V) codd.* aliquis forsan me putet *Bentl.* me aliquis fors putet *Fleck.* aliquis forsitan me / 958 putet *Marouz.* aliquis me forsitan / 958 me putet *Hermann Umpf.* aliquis forsitan putet me EVGR. • **958** sic] *om. CPe* • lubet] iubet *e* • **959** deorum uitam] uitam deorum γ • propterea] preterea *E* eapropter SERV. *Ad Verg. Ecl. 7, 31 Bentl. Fleck.* • **961** partast] parata est δ *(non L)* • nulla] nulla umquam *DL* • **962** ego mihi potissimum *ADpV edd. plerique* : ego potissimum mihi γ *Marouz.* mihi ego potissimum *G* ego potissimum *L* EVGR. • optem *AL* EVGR. *edd. plerique* : exoptem *cett. codd. Fleck. Marouz.* • nunc cui *Aγ L.-K. Marouz.* : cui nunc (cui *L)* δ *cett. edd.*

SIMÓN.—Bueno, sea.
PÁNFILO.—Pero, apresúrate.
SIMÓN.—Voy, entro.
PÁNFILO.—¡Oh día favorable! ¡Día feliz!

V CARINO, PÁNFILO.

CARINO.—*(Aparte.)* Vengo a ver qué hace Pánfilo. ¡Toma! Helo aquí.

PÁNFILO.—*(Aparte.)* Tal vez alguien podría creer que no creo exacto lo que voy a decir; pero ahora mismo se me antoja que sí, es exacto: yo creo que la vida de los dioses dura eternamente por ser los placeres posesión personal suya; pues yo mismo he adquirido la
960 inmortalidad si ningún pesar viene a perturbar mi gozo. Pero ¿a quién desearía yo ahora encontrar, ante todo, para referirle lo sucedido?

CH. Quid illud gaudi est?
PA. Dauom uideo. Nemost quem mallem omnium;
nam hunc scio mea solide solum gauisurum gaudia.

VI PAMPHILVS CHARINVS DAVOS

DA. Pamphilus ubinam hic est?
PA. Daue!
DA. Quis homost?
PA. Ego sum.
DA. O Pamphile!
PA. Nescis quid mihi obtigerit.
DA. Certe; sed quid mihi obtigerit scio.
PA. Et quidem ego.
DA. More hominum euenit ut quod sim nanctus mali prius rescisceres tu quam ego illud quod tibi euenit boni.
PA. Glycerium mea suos parentis repperit.
DA. Factum bene.
CH. Hem!
PA. Pater amicus summus nobis.
DA. Quis?

963 CH.] CH. *uel* DA. DON. • mallem *A* : malim Σ • **964** solide solum] solum solide ARVS. *475* • **965** *non est noua scaena in A* γ EVGR. • ubinam hic] hinc ubinam *A* • homost] homo *V* • o] *om. CPev* • **966** sed quid mihi obtigerit scio] id scio quid mihi obtigerit DON. • **967** quidem] quid est *e* • sim] sum *Fleck.* • nanctus mali] nactus mali *VE¹e* DON. mali nactus EVGR. natus mali *GE* • **968** tu] *om. A* • **969** Glycerium mea *A edd. plerique* : mea Glycerium Σ DON. *Marouz.* • factum] o factum *DpCPEev*

CARINO.—*(Aparte.)* ¿Qué alegría es esa?

PÁNFILO.—Veo a Davo. Ninguno mejor que él; pues es único, lo sé, para alegrarse en el alma de mi alegría.

VI PÁNFILO, CARINO, DAVO.

DAVO.—*(Creyéndose solo.)* ¿Dónde está ese Pánfilo?

PÁNFILO.—¡Davo!

DAVO.—¿Quién es ése?

PÁNFILO.—Soy yo.

965 DAVO.—¡Oh, Pánfilo!

PÁNFILO.—No sabes lo que me ha ocurrido.

DAVO.—Desde luego; pero lo que me ha ocurrido a mí, sí lo sé.

PÁNFILO.—Y yo también.

DAVO.—Ley muy humana es que primero supieras tú la desgracia que sobre mí ha caído que yo la ventura que a ti te ha sucedido.

PÁNFILO.—Mi Glicera ha recobrado a sus padres.

DAVO.—¡Enhorabuena!

CARINO.—*(Aparte.)* ¿Eh?

PÁNFILO.—Su padre es nuestro mejor amigo.

DAVO.—¿Quién?

PA. Chremes.
DA. Narras probe.
PA. Nec mora ulla est quin eam uxorem ducam.
CH. Num illic somniat
ea quae uigilans uoluit?
PA. Tum de puero, Daue...
DA. Ah desine!
Solus est quem diligant di.
CH. Saluos sum si haec uera sunt.
Conloquar.
PA. Quis homost? [O] Charine, in tempore ipso mihi aduenis.
CH. Bene factum.
PA. Audisti[n]?
CH. Omnia. Age me in tuis secundis respice.
Tuos est nunc Chremes; facturum quae uoles scio esse omnia.
PA. Memini; atque adeo longumst illum me exspectare dum exeat.
Sequere hac me; intus apud Glycerium nunc est. Tu, Daue, abi domum.
Propera, accerse hinc qui auferant eam. Quid stas? Quid cessas?

970 narras] narres *D* • **971** mora ulla est Σ *(non v)* : morast ulla *A* ulla mora est *v* • eam uxorem] iam uxorem *CP* uxorem eam *V* • illic *L.-K.* : illi *A* ille Σ A^1 *cett. edd.* • **972** tum] tu *E* • ah] aha *DLV* • **973** est] es v^2 *Fleck. Dz. Prete* • diligant di] dii diligant *V* • uera sunt] uentura sunt *D* • **974** conloquar *Ap* : adibo et conloquar γD^2GLV^2 adibo et conloquor *DV* • quis] qui *G* • Charine *edd.* : o Charine *codd.* • mihi] *om. CPe* • **975** audisti *edd. plerique* : audistin *A* hem *(uel* em) audistin Σ hem audisti *Marouz.* • secundis *A* Evgr. : secundis rebus Σ Don. • respice] respice o Pamphile *Ev* • **977** illum me *A edd. plerique* : nos illum Σ *Fleck.* illum Don. *om.* Evgr. • **978** hac me] me hac *V* me *e (corr.* e^1?) Don. • apud] a *A* • est] *om. A* • **979** propera *A* : propere Σ • eam] em *C L.-K.*

PÁNFILO.—Cremes.

DAVO.—¡Excelente noticia!

PÁNFILO.—Y ya no hay ningún obstáculo a que me case con ella.

CARINO.—*(Aparte.)* ¿No será que sueña lo que deseó despierto?

PÁNFILO.—Ahora, con el niño, Davo...

DAVO.—¡Ah, déjalo! *(Aparte.)* Es el único ser querido de los dioses.

CARINO.—*(Aparte.)* Estoy salvado, si esto es verdad. Le hablaré.

PÁNFILO.—¿Quién es? ¡Oh, Carino! ¡Me llegas en el preciso momento!

CARINO.—¡Estupendo!

PÁNFILO.—¿Has oído?

CARINO.—Todo. Bueno, acuérdate de mí en tu prosperidad. Ahora Cremes es tuyo, sé que hará cuanto tú quieras.

PÁNFILO.—No lo echo en olvido; y es demasiado largo esperar a que salga. Sígueme por aquí; ahora está dentro en casa de Glicera. Tú, Davo, márchate a casa. Corre, llama gente para trasladarla de aquí. ¿Qué haces ahí plantado? ¿Qué esperas?

DA. Eo.
Ne exspectetis dum exeant huc. Intus despondebitur; 980
intus transigetur siquid est quod restet.
CANTOR. Plaudite!

ALTER EXITVS SVPPOSITICIVS

PAMPHILVS CHARINVS CHREMES DAVOS

PA. Te exspectabam: est de tua re quod agere ego tecum uolo.
Operam dedi ne me esse oblitum dicas tuae gnatae alterae:
tibi me opinor inuenisse dignum te atque illa uirum.
CHA. Ah!
Perii, Daue! De meo amore ac uita <nunc> sors tollitur

980 ne expectetis] PA. ne expect... *ADL* • expectetis] expectatis *C* • exeant] eant *A* • despondebitur] desponsabitur *V* • **981** restet] restat δ *E* DON. *hoc loco (non ad Ad. 511)* EVGR. SERV. *ad Aen. VI 890*

2 operam dedi] dedi operam *Guyetus* • operam] opera γδ • **3** illa uirum ε : illa uer α illauer γδ illa β • **3-4** ah perii ε *Umpf. Marouz.* : apperi δ a perii γ perii αβ *Dz. L.-K. Prete* • **4** Daue de meo] de meo Daue δ • nunc *Guyetus edd. (om. codd.)*

980 DAVO.—Voy. *(A los espectadores.)* No aguardéis a que salgan aquí fuera: dentro se harán los desposorios, dentro se concluirá todo lo que falta.

EL CANTOR.—¡Aplaudid!

SEGUNDO DESENLACE (APÓCRIFO)

PÁNFILO, CREMES, CARINO, DAVO.

PÁNFILO.—*(A Cremes.)* Te estaba esperando: quiero tratar contigo de una cuestión que te interesa. Procuré evitar que me acusaras de haber olvidado a la segunda de tus hijas: creo haberle hallado un marido digno de ella y de ti.

CARINO.—¡Ay! ¡Me muero, Davo! Ahora se decide la suerte de mi amor y de mi vida.

CHR. Non noua istaec mihi condicio est, si uoluissem, Pamphile.
CHA. Occidi, Daue.
DA. <Ah>, mane.
CHA. Perii.
CHR. Id quam ob rem non uolui eloquar;
non idcirco quod eum omnino affinem mihi nollem...
CHA. Hem!
DA. Tace.
CHR. Sed amicitia nostra quae est a patribus nostris tradita,
non aliquam partem, <sed> studui adauctam tradi liberis.
Nunc cum copia ac fortuna utrique ut obsequerer dedit,
detur.
PA. Bene factum.
DA. Abi atque age homini gratias.
CHA. Salue, Chremes, amicorum meorum omnium
magissime: quod mihi non minus est gaudio
quam id quod abs te <nunc, Chremes, ego> expeto
me repperisse ut habitus antehac fui tibi.

5 non noua istaec mihi *Guyetus edd.* : non noua mihi istec ε non noue istaec mihi αβγδ • **6** ah *add. Ritschl.* • **7** CHA. hem. DA. tace] DA. hem tace ε² *Guyetus* • **8** amicitia nostra] amicitie nostra γ amicitiae nostrae *Umpf. Marouz.* • **9** non αβ *edd. plerique* : nobis γδ *Marouz.* nam ε • sed *add. Umpf. Dz. L.-K. Prete* • studui δ *edd. plerique* : studii αβγε uolui *Umpf.* • adauctam ε *in marg. edd.* : adductam *cett. codd.* • **10** cum] *om.* γδ • ac] atque ε • obsequerer *Grauertus* : obsequeretur *codd.* • **11** *ab hoc uersu codices inter se non congruunt in distinctione uersuum* • abi] ibi γδ adi *Ritschl* • age homini gratias βγδ : homini age gratias α age gratias homini ε • **12** salue ε : salues *cett. codd. Guyetus* • **13** magissime *ego* : mihi agissme *codd. Umpf. Marouz. (qui locum corruptum putant)* amicissime *L.-K.* aequissime *cett. edd* • quod mihi γβ : quid mihi α *edd.* qd mihi δε • non minus γδ : comminus αβε • **14-15** *transp. Dz. L.-K.* • **14** id] *om.* ε • nunc Chremes ego *ego; aliter cett. edd.* • expeto] expecto γδε

CREMES.—No es nuevo para mí ese partido, si lo hubiera querido, Pánfilo.

CARINO.—¡Me muero! ¡Davo!

DAVO.—Oye, espera.

CARINO.—¡Me muero!

CREMES.—Te expondré el motivo de mi negativa; no es precisamente que yo no deseara en absoluto verlo entrar en la familia...

CARINO.—¡Ay!

DAVO.—Cállate.

CREMES.—Traté de transmitir a nuestros hijos, no disminuída, sino aumentada, la amistad que de nuestros mayores heredamos. Puesto que ahora mis medios y las circunstancias me han permitido daros gusto a los dos consiento en que sea para él la mano de mi hija.

PÁNFILO.—Excelente determinación.

DAVO.—*(A Carino.)* Adelántate y dale las gracias.

CARINO.—¡Salve, oh Cremes, de todos mis amigos sin excepción el más amigo! Pues la comprobación del aprecio en que antes me tenías no es para mí menor motivo de alegría que la esperanza que en ti, Cremes, cifro en este instante.

CHR. Animum, Charine, quo[ad]cumque applicaueris
studium exinde ut erit tute existimaueris.
PA. Id ita esse facere coniecturam ex me licet.
CHA. Alienus abs te tamen qui esses noueram.
Ita res est.
CHR. Gnatam tibi meam Philumenam
uxorem et dotis sex talenta spondeo.

16 animum] *om.* ε • Charine] *om.* αβ • quocumque *Dz. L.-K.* : quoadcumque *codd. Marouz.* cum ad eum tuum *Guyetus Umpf.* • applicaueris *Ritschl edd.* : applicaris *codd. Marouz.* • 17 ut erit] interit αβ • 18 coniecturam ex me] ex me coniecturam ex me ε • 19 qui] quis αβγ • noueram α : noueras βγδε • 20 ita res est] PA. ita res est *Guyetus Umpf. Marouz.* CHR. ita res est *Dz. L.-K. Preta*

CREMES.—Te fijes en lo que te fijes, Carino, en todo podrás apreciar por ti mismo la simpatía que te tengo.

PÁNFILO.—Que esto es así puede uno imaginárselo por mí mismo.

CARINO.—Aunque extraño para ti, conocía, sin embargo, quién eras. Esta es la realidad.

CREMES.—Te doy por esposa a mi hija Filomena y con seis talentos de dote.

EVNVCHVS

INTRODUCCIÓN AL EUNUCO

NOTICIA HISTÓRICA.—*El Eunuco* suscita grandes dificultades cronológicas. He aquí los datos de las didascalias: la recensión caliopea señala como cónsules *M. Valerius*, *C. Mummius* y *Fannius* (tres cónsules). El *Bembinus*, de difícil lectura en este punto, parece traer los mismos nombres. Los ediles curules, según la recensión caliopea y también según Donato [1], serían *L. Postumius Albinus* y *L. Cornelius Merula*; en fin, la solemnidad, los *ludi Megalenses*. En cambio, el *Bembinus* trae como ediles a *M. Iunius* y *L. Iulius*, y como solemnidad, los *ludi Romani*.

Hay, pues, bastante confusión.

Ahora bien, de los tres cónsules antes citados, dos *(M. Valerius Messala* y *C. Fannius Strabo)* desempeñan el cargo el año 161, y entonces también son ediles curules, según la didascalia del *Phormio*, *L. Postumius Albinus* y *L. Cornelius Merula*. De aquí podemos deducir con toda seguridad que en el año 161, y con ocasión de los juegos Megalenses, tuvo lugar una representación—probablemente la primera—de *El Eunuco*. Es preciso atribuir a otra representación ulterior el tercer cónsul, que bien podría ser, a pesar del «*Cornelius*», *L. Mummius Archaicus*, el colega de *Cn.* «*Cornelius*» *Lentulus* en el año 146; con ellos serían ediles curules los señalados en el *Bembinus*, y, en este segundo caso, la solemnidad habría sido la de los *ludi Romani*.

[1] p. 266 W.

En resumen, a juzgar por las magistraturas y de acuerdo también con la cronología de los prólogos, *El Eunuco* sería la cuarta comedia de Terencio, posterior a *Andria* (166), a *Hecyra* (165) y a *Heautontimorumenos* (163) [1].

Pero hay otro dato más: las mismas didascalias señalan *El Eunuco* como la segunda obra de Terencio. Por ello, los autores, que dan más crédito a la enumeración «ordinal», admiten una representación de *El Eunuco* anterior a la del año 161 y la colocan en la solemnidad de los *ludi Romani* celebrados entre los *ludi Megalenses* del 166 (representación de *Andria)* y los *ludi Megalenses* del 165 (representación de *Hecyra)* [2].

Se encargaron de la representación de la obra, según las didascalias, Ambivio Turpión y L. Hatilio el prenestino. Donato [3] añade un tercer director de compañía, *L. Minucius Prothymus*. Esta acumulación de directores puede ser debida a una colaboración entre varias compañías teatrales o, más probablemente, a una suma de datos referentes a representaciones sucesivas.

MODELOS GRIEGOS E IMITACIÓN LATINA.—En *El Eunuco* Terencio procede exactamente como en *La Andriana*, es decir, toma por base de su obra la comedia homónima de Menandro, pero enriquece la materia con ciertos elementos también griegos, tomados de otra obra, en este caso el Κόλαξ, del mismo Menandro. El propio Terencio, en el prólogo, señala con claridad sus fuentes:

> *quam nunc acturi sumus.*
> *Menandri Eunuchum* [4].
> *Colax Menandri est: in ea est parasitus Colax*

[1] Cfr. supra p. XXXVI sigs.
[2] Ver supra p. XXXIV.
[3] p. 266 W.
[4] vv. 19-20.

et miles gloriosus; eas se non negat
personas transtulisse in Eunuchum suam
ex Graeca [1].

De esta segunda comedia extrae, pues, Terencio los dos personajes cómicos del parásito adulador y el soldado bravucón. El adulador ya había figurado en una comedia de Nevio y el soldado en otra de Plauto; el «viejo poeta malintencionado» se escandalizó al volver a verlos sobre las tablas y acusó a Terencio de plagio. Ya nos referimos anteriormente a esta acusación y al sentido que tenían los romanos de la propiedad literaria.

Si el público griego admiraba y aplaudía los minuciosos análisis psicológicos que Menandro hacía de sus personajes, el público romano aguantaba con dificultad tales disquisiciones sobre el escenario; prefería más movimiento, más acción; aquí radica el esfuerzo de Terencio por reforzar la intriga en las comedias que adaptaba y su procedimiento de la contaminación, que viene a ser un compromiso entre el respeto exigido por los críticos de entonces ante los modelos griegos (¡también son griegas las añadiduras!) y la necesidad de adaptarse al gusto de los espectadores. Y en el caso de *El Eunuco*, si bien Terencio no contentó a los primeros, sí consiguió al menos el aplauso del gran público.

Ya figuraba con toda seguridad en *El Eunuco* de Menandro un rival de Fedria; tal vez era incluso un soldado [2], pero dicho personaje no aparecía en el escenario; por otra parte, figuraba también en el Colax de Menandro un soldado bravucón con su habitual compañero, el parásito adulador; el papel de este militar era parecido al del rival de Fedria en Terencio. El poeta latino sólo tuvo, pues, que

[1] vv. 30-33.

[2] SCHWERING, Neue Jahrbücher für das Klass. Altertum, Gesch. und deutsche Lit. 37 (1916) p. 175.

realzar el papel secundario del rival de Fedria en *El Eunuco* de Menandro, sustituyéndolo por el grupo Trasón-Gnatón ya caracterizado maravillosamente por el mismo Menandro en el Colax [1]; con esta leve contaminación lograba Terencio un importante motivo de contrastes y situaciones cómicas (múltiples fanfarronadas, cerco de la casa de Tais [2], etc.). El mismo parásito, compañero obligado del *miles gloriosus*, desempeña un papel considerable cuando se encarga de llevar la citarista a casa de Tais [3]; en *El Eunuco* de Menandro el rival de Fedria confiaba esta misión a un esclavo, personaje sin relieve y tal vez mudo.

Las restantes intervenciones del grupo advenedizo son menos importantes para la intriga: vienen a buscar a Tais para cenar [4], logran un acuerdo con Querea y Pánfila para permanecer en casa de Tais, etc. [5].

Buscando la vivacidad Terencio sustituye [6] un largo monólogo de Querea por un diálogo con Antifón; Donato anota al salir a escena este último [7]: *bene inuenta persona est, cui narret Chaerea, ne unus diu loquatur, ut apud Menandrum.* Los colegas griegos de Trasón y Gnatón se llaman en los fragmentos del Colax Βίας y Στρουθίας: seguramente pretendió Terencio dar más expresividad a los nombres de sus personajes: Thraso, «el intrépido», Gnatho, «mandíbula» [8]. Otros cambios en la onomástica no tienen razón aparente; así, Fedria, Parmenón y Tais se llamaban en *El Eunuco* de Menandro, respectivamente, Chaerestratos, Dauos y Chrysis, según se desprende de

1 Cfr. Ateneo 6, 258: κεχαρακτήρικεν (al adulador) ὡς ἔνι μάλιστα ἐπιμελῶς.
2 vv. 771-816.
3 vv. 232-287.
4 vv. 391-506.
5 vv. 1025-1094.
6 vv. 539-614.
7 v. 539.
8 Cfr. AUSTIN, J. C., *The significant name in Terence*, Univ. of Illinois, Urbana, 1921

Persio *(Sat.* V 161-174) y el correspondiente escolio [1]. El padre de Querea se llamaba en la obra griega Simón [2] y en Terencio se llama Laches o Demea (según los manuscritos). El Rodio que excita la hilaridad de Gnatón [3] es en el correspondiente fragmento de Menandro un Chipriota: [Στρουθίας] Γελῶ τὸ πρὸς τὸν Κύπριον ἐννούμενος. [4]

Terencio, según nota de Donato, abrevia o suprime ciertos detalles del original en el verso 1001 y siguientes: *manifestius hoc Menander explicat iampridem infestum meretrici senem post corruptum ab ea Phaedriam, nunc demum se inuenta occasione uindicaturum.* No aparece en *El Eunuco* de Terencio un pasaje del original griego utilizado incidentalmente por Terencio en *La Andriana*, según Donato: *hanc sententiam totam Menandri de Eunucho transtulit* [5].

Y viceversa, el poeta latino añade por su cuenta, cuando lo cree oportuno, algún detalle original, como la alusión a la táctica de Pirro (v. 783); Menandro citaría tal vez algún nombre de gran capitán, no el de Pirro, cuya celebridad remonta a la conquista de Macedonia, dos años posterior a la muerte de Menandro.

Con la publicación de *El Eunuco* obtuvo Terencio el mayor triunfo de su vida. Logró el éxito más completo desde su primera representación. Esta comedia valió a su autor la suma de 8.000 sestercios; ninguna comedia había alcanzado una remuneración tan elevada; además, en vida del autor, se representó una segunda vez como nueva y, por lo mismo, se pagó una segunda vez [6]. Siguió en el repertorio después de la muerte de su autor; con frecuencia, según Donato, se

[1] *hunc locum de Menandri Eunucho traxit, in quo Dauum seruum Chaerestratus adulescens alloquitur tanquam amore Chrysidis meretricis derelicto, idemque tamen ab ea reuocatus ad illam redit. Apud Terentium personae immutatae sunt.*

[2] DONATO, 971 W.

[3] v. 499; cfr. también 420 ss.

[4] fragm. 297 KÖRTE.

[5] *Com.* v. 959.

[6] SUET. Vita 3.

ejecutaron sus *cantica* fuera de las representaciones y muchos de sus versos quedaron como proverbios. Fué esta comedia una de las lecturas predilectas entre los literatos: Cicerón, Horacio, Quintiliano. Persio y San Agustín admiraron la obra y la citaron con frecuencia. Sobre las imitaciones y adaptaciones modernas, ver supra p. LIV sigs.

SINOPSIS

I. Versos 47-206.

Fedria expone al esclavo Parmenón su despecho ante el desdén de su amada, Tais, y su determinación de romper con ella. Parmenón le aconseja ser prudente: que rompa si tiene ánimo de hacerlo para siempre, en hora buena; pero si ha de flaquear luego, mejor sería evitar la ruptura (47-80).

Tais protesta ante Fedria de su amor y le explica su conducta del día anterior: «Antaño recogió mi madre, en Rodas, a una niña raptada por los piratas en Sunio; la trató y crió con tal cariño que pasaba por mi propia hermana; yo conocía a Trasón y con él vine a Atenas; murió mi madre, y su hermano puso en venta a aquella niña que ahora es una hermosa joven y excelente citarista; casualmente, sin conocer las circunstancias anteriores, Trasón compró la muchacha y regresó para regalármela; pero, enterado de mis relaciones contigo, dice que no me hará el regalo si no te despido. He ahí el motivo de mi comportamiento ayer. Yo te quiero con toda mi alma y como nunca quise ni querré a nadie; pero he de conseguir a esta muchacha por la que tengo cariño de hermana. Ayúdame: consiente para ello en dejarme dos días con Trasón.» Fedria acaba dejándose convencer (81-206).

II. Versos 207-390.

Fedria ordena a Parmenón que lleve a casa de Tais los regalos que le tenía preparados (una etíope y un eunuco); él se va al campo (207-231).

Llega Gnatón con Pánfila, la muchacha destinada a Tais; viene explicando su habilidad para vivir a expensas del prójimo. En esto se encuentra con Parmenón y pretende reírse de él. Parmenón, al tanto de las verdaderas intenciones de Tais, no sufre sino por la inferioridad de los regalos de Fedria ante la hermosísima Pánfila que manda el soldado (232-291).

Llega Querea. Venía siguiendo a Pánfila a quien acaba de ver por vez primera en su vida; se desespera pues la ha perdido de vista por culpa de un importuno que lo detuvo en ruta. Pide a Parmenón que le ayude a localizarla y a conquistarla. Por la descripción de Querea, Parmenón acaba cayendo en la cuenta: se trata de Pánfila. Insinúa a Querea una solución atrevidísima: ponte la ropa del eunuco, le dice, y yo te introduciré en casa de Tais como el eunuco que le regala tu hermano Fedria. Querea se decide en el acto a poner por obra este arriesgado consejo (292-390).

III. Versos 391-614.

Trasón y su parásito nos dan a conocer su respectivo carácter en una graciosa conversación (391-453).

Ambos vienen en busca de Tais; ésta se presenta y agradece el obsequio de Trasón. Acude también Parmenón con los regalos de Fedria. Trasón desprecia a la doncella etíope, pero reconoce cierto valor al eunuco (es decir, a Querea vestido de eunuco). Tais, bien impresionada también por el eunuco, le confía gustosa a Pánfila mientras ella se va a cenar con Trasón. Recuerda a sus doncellas que, si viene cierto Cremes, a quien espera, lo acompañen a casa de Trasón: sospecha que el joven Cremes pudiera ser el hermano de Pánfila y quiere cerciorarse de ello (454-506).

Llega efectivamente Cremes; manifiesta su inquietud ante las averiguaciones e insinuaciones de Tais: ¿Se le tenderán redes para sonsacarle sus bienes? Llama a casa de Tais, decidido a verla por última vez. Pitias lo recibe amablemente y manda a Dorias para que lo acompañe a donde Tais está cenando (507-538).

Querea se había encargado de organizar una cena para unos amigos; como éstos no lo encuentran, mandan a Antifón en su busca (539-548).

Sale Querea radiante de alegría y refiere a Antifón con todo detalle su triunfo amoroso (549-614).

IV. Versos 615-816.

Regresa Dorias de casa de Trasón y también Fedria, que no pudo resistir los dos días de campo lejos de Tais (615-642).

Sale Pitias de casa de Tais, airada por lo que dentro ha ocurrido. Busca al pretendido eunuco; Fedria cree que Pitias está bebida (643-667).

Interrogatorio de Doro ante Fedria y Pitias. Se aclara la violación de Pánfila por Querea (668-726).

La presencia de Cremes en casa de Trasón motivó una riña entre el soldado y Tais; así termina la cena prematuramente. Regresan casi a la vez Cremes y Tais. Preparan la escena del reconocimiento de Pánfila, mientras Trasón se dispone a llevársela por la fuerza (727-770).

Trasón dispone a su gente en orden de batalla; pero, al ver que Tais y Cremes no se dejan intimidar, considera prudente ordenar la retirada (771-816).

V. Versos 817-1094.

Tais averigua lo que ocurrió a Pánfila (817-839).

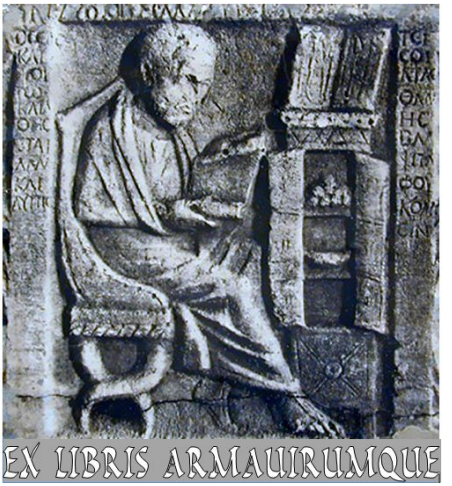
Llega precisamente el culpable, Querea. Este se disculpa hábilmente: no fué el desprecio, sino el amor quien le impulsó; está arrepentido y decidido a casarse con Pánfila. Tais, humana y comprensiva, lo perdona (840-909).

No es tan benévola Pitias con Parmenón, a quien da el gran susto diciéndole que Pánfila es ciudadana de familia distinguida y su hermano Cremes inflige a Querea el terrible castigo reservado a los adúlteros (910-970).

Parmenón notifica al padre de Querea este peligro. El padre irrumpe en casa de Tais (971-1001).

Sale Pitias riéndose a carcajadas por el éxito de la broma que gastó a Parmenón (1002-1024).

Sale también Querea saltando de alegría, pues su padre aprueba la boda con Pánfila y toma a Tais bajo su tutela, favoreciendo así también los amores de Fedria. Sólo Trasón no queda satisfecho. Gnatón negocia un arreglo con Querea y Fedria: como Hércules a los pies de Onfale, Trasón será admitido en casa de Tais... para que sufrague con su dinero las diversiones de todos los demás (1025-1094).


EX LIBRIS ARMAUIRUMQUE

DIDASCALIA

ACTA LVDIS MEGALENSIBVS,
L. POSTVMIO ALBINO L. CORNELIO MERVLA AEDILIBVS CVRVLIBVS.
EGERE L. AMBIVIVS TVRPIO L. HATILIVS PRAENESTINVS.
MODOS FECIT FLACCVS CLAVDI
TIBIIS DVABVS DEXTRIS.
GRAECA MENANDRV.
FACTA II,
M. VALERIO C. [MUMMIO] FANNIO COSS.

P. Terenti Eunuchus DON. : incipit Eunuchus Terenti *A* incipit Eunuchus *E* Eunuchus incipit δ *om. CPe* • Megalensibus] Romanis *A* funebribus *L* • L. Postumio Albino L. Cornelio Merula] L. Postumio Albino *CPep (corr. C¹)* M. Iunio Lucio Iulio *A* • egere] egit *A* • modos fecit *A* : modulauit Σ • duabus dextris] dextra et sinistra DON. *praef. I 6* • facta secunda *A* : acta secunda Σ edita tertium DON. facta tertia *Fleck. Dz. Prete* • C. Fannio *edd. plerique* : Fan *A* C. Mummio Fannio Σ *Umpf.*

DIDASCALIA

REPRESENTADA EN LOS JUEGOS MEGALESIOS,
BAJO LOS EDILES CURULES L. POSTUMIO ALBINO Y L. CORNELIO MERULA.
LA REPRESENTARON L. AMBIVIO TURPION Y L. HATILIO, EL PRENESTINO.
COMPUSO LA MUSICA FLACO (esclavo) DE CLAUDIO
CON DOS FLAUTAS «DERECHAS».
ORIGINAL GRIEGO DE MENANDRO.
LA SEGUNDA COMPOSICION (del autor),
EN EL CONSULADO DE M. VALERIO Y C. FANIO.

C. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Sororem falso dictitatam Thaidis
id ipsum ignorans miles aduexit Thraso
ipsique donat. Erat haec ciuis Attica.
Eidem eunuchum quem emerat tradi iubet
Thaidis amator Phaedria ac rus ipse abit,
Thrasoni oratus biduum concederet.
Ephebus frater Phaedriae puellulam
cum deperiret dono missam Thaidi,
ornatu eunuchi induitur (suadet Parmeno),
introiit, uitiat uirginem. Sed Atticus
ciuis repertus frater eius conlocat
uitiatam ephebo. Phaedriam exorat Thraso.

PERIOCHA. *Periocha deest in* Σ *praeter G, in quo quidem uersum 29 prologi sequitur* «argumentum eunuchi» • **2** aduexit *G* : abduxit *A* • **3** haec *A* : *om. G* • **5** ac rus ipse abit *om. G* • abit *edd.* : abiit *A* • **6** concederet : concedere *G* • **7** puellulam] puellam *G* • **8** deperiret *A* : reperiret *G* • **9** suadet Parmeno *post* uirginem *G* • **10** introiit *A L.-K. Marouz. Prete* : introiuit *Umpf.* intro ut iit *Fleck. Dz.* introitur *G* • **11** repertus] imprimis repertus *G*

PERIOCA DE C. SULPICIO APOLINAR

Se decía erróneamente que una muchacha era hermana de Tais. Trasón, un soldado que ignoraba esta circunstancia, la trae consigo y la regala a la propia Tais. Esta muchacha era ciudadana de Atenas. A la misma Tais manda entregar su amante Fedria un eunuco que había comprado; y él se retira al campo por habérsele pedido que cediera su sitio por dos días a Trasón. Un efebo, hermano de Fedria, perdidamente enamorado de la jovencita regalada a Tais, se pone la ropa del eunuco (es un consejo de Parmenón), se introduce en la casa y deshonra a la doncella. Pero un ciudadano de Atenas, reconocido por su hermano, la casa con el efebo que la deshonró. Trasón con sus ruegos convence a Fedria.

PERSONAE

(PROLOGVS)
PHAEDRIA ADVLESCENS
PARMENO SERVOS
THAIS MERETRIX
GNATHO PARASITVS
CHAEREA ADVLESCENS
THRASO MILES
PYTHIAS ANCILLA
CHREMES ADVLESCENS
ANTIPHO ADVLESCENS
DORIAS ANCILLA
DORVS EVNVCHVS
SANGA SERVOS
SOPHRONA NVTRIX
SENEX (DEMEA SEU LACHES)
(CANTOR)

PERSONAJES

(PRÓLOGO)
FEDRIA, joven, amante de Tais.
PARMENÓN, esclavo de Fedria.
TAIS, cortesana.
GNATÓN, parásito de Trasón.
QUEREA, joven, hermano de Fedria, amante de Pánfila.
TRASÓN, soldado, rival de Fedria.
PITIAS, criada de Tais.
CREMES, joven, hermano de Pánfila.
ANTIFÓN, joven.
DORIAS, criada de Pánfila.
DORO, eunuco.
SANGA, esclavo de Trasón.
SOFRONA, nodriza de Pánfila.
el ANCIANO (DEMEA o LAQUES), padre de Fedria y de Querea.
(EL CANTOR).

PROLOGVS

Si quisquam est qui placere se studeat bonis
quam plurimis et minime multos laedere,
in his poeta hic nomen profitetur suom.
Tum siquis est qui dictum in se inclementius
existumauit esse, sic existumet
responsum, non dictum esse, quia laesit prior;
qui bene uortendo et easdem scribendo male
ex Graecis bonis Latinas fecit non bonas.
Idem Menandri Phasma nunc nuper dedit,
atque in Thesauro scripsit causam dicere
prius unde petitur aurum qua re sit suom
quam illic qui petit unde is sit thensaurus sibi
aut unde in patrium monumentum peruenerit.

PROLOGVS. *Prologum a C omissum suppleuit C* post exitum Andriae. 1-29 om. Pe. In codice P man. saec. X suppleuit lacunam post Andriam 853. In DGL 1-29 post 30-45* • **1** qui] *om. A (add. A*^{r}*)* • se] *om. AP** DON. • **3** his] is *G L.-K.* eis *Fleck.* • **5** existumauit] existimabit *p Muretus Fleck.* existimarit *Bentl.* • existumet] existimet sciat praesumat Σ • **6** quia laesit] quale sit $D^{2}GL^{2}C^{*}P^{*}Ev$ • prior *AC** EVGR. : prius *cett. codd.* • **7** easdem scribendo male] easdem male scribendo *E* easdem conscribendo male *DGL* eas describendo male *C*v* • **8** ex *in fine u. 7 Bentl.* • **9** Phasma] fama *DGC*E* • nunc nuper dedit] nuper perdidit *Both. Fleck. Dz.* • **10** in Thesauro DON. *L.-K. Marouz.* : in thensaro *A* in tesauros *C*p* in Thensauro *Fleck. Umpf. Dz. Prete* a thesauris *DGLC*²P*Ev* • **12** illic *Bentl. edd. plerique* : ille *AC*P*Ev²p* DON. *Umpf.* illi *DGLv* illum *Fleck.* • is sit] esset *A* • thensaurus] thesaurus *DGP*E Marouz.*

PRÓLOGO

Si hay escritores que ambicionen complacer al mayor número posible de personas honradas y ofender lo menos posible, nuestro poeta declara ser uno de ellos. Ahora, si alguien ha creído que se habló de él con poca benevolencia, tenga en cuenta que «se le contestó», no «se habló», ya que él inició el ataque; él, que, traduciendo con exactitud, pero a la vez con un estilo malo, de buenas comedias griegas hizo comedias latinas no muy buenas. El también dió a la escena recientemente el *Fantasma* de Menandro, y en el *Tesoro* representó al demandado exponiendo el primero su causa, es decir, probando por qué el oro le pertenece, en vez de dar la palabra al demandante para que explique cómo le pertenece a él el tesoro o cómo vino a parar al sepulcro de su familia.

Dehinc ne frustretur ipse se aut sic cogitet:
«Defunctus iam sum; nihil est quod dicat mihi.»
Is ne erret moneo et desinat lacessere.
Habeo alia multa quae nunc condonabitur,
quae proferentur post si perget laedere
ita ut facere instituit.
Quam nunc acturi sumus
Menandri Eunuchum, postquam aediles emerunt,
perfecit sibi ut inspiciundi esset copia.
Magistratus cum ibi adesset occeptast agi.
Exclamat furem, non poetam fabulam
dedisse et nihil dedisse uerborum tamen;
Colacem esse Naeui et Plauti ueterem fabulam,
parasiti personam inde ablatam et militis.
Si id est peccatum, peccatum inprudentiast
poetae, non quo furtum facere studuerit.
Id ita esse uos iam iudicare poteritis.
«Colax» Menandri est; in ea est parasitus Colax
et miles gloriosus; eas se non negat
personas transtulisse in «Eunuchum» suam
ex Graeca; sed eas fabulas factas prius
Latinas scisse sese id uero pernegat.
Quod si personis isdem huic uti non licet,

14 frustretur] fraudetur *LC*Ev* • **16** desinat] desinet *C*Ev* cesset *P*p* • **17** quae nunc] nunc quae *C*E* • condonabitur *AC*E²* DONATI *T* ARVS. *461* : donabitur *p* condonabuntur *DGLC*²P*Ev* • **20** aediles] aedilis *AC** • emerunt] emerant *E* • **22** adesset] adessent *DpC*P* Fleck.* • **24** et] ei *P*p* • **27** est] *om. E* • inprudentiast] imprudentiae est *P*p* • **28** quo *ADG* : qui *D²G²P*Ev²e² om. C*ve* • **31** se] se hic *Fleck.* • **32** transtulisse] se transtulisse *G* • suam] suum *A (corr. A²)* • **33** ex] de *G* • eas fabulas] ea ex fabula *Fleck.* eas ab aliis *Ritschl Dz. Prete* • **34** sese *A* : se *cett. codd. (om. G)* • **35** quod] quo *e* • huic uti *A* : uti aliis (aliis uti *D)* ΣA²

En adelante que no se engañe a sí mismo o piense de la siguiente manera: «Ya estoy libre, nada más me puede echar en cara.» Que no se equivoque, se lo advierto, y que deje ya de provocar. Tengo conocimiento de otros muchos fallos, que ahora se le perdonarán, pero que saldrán a relucir, si continúa provocándome, como ha empezado a hacerlo.

La comedia que vamos a representar, *El Eunuco* de Menandro, él se las arregló para lograr asistir al ensayo, después que los ediles la hubieron comprado. Al llegar allí los magistrados, se inició la representación. El se pone a gritar que un ladrón y no un poeta había dado la comedia, pero que de manera alguna, sin embargo, había dado el timo; que existe un *Adulador*, antigua comedia de Nevio y Plauto, de donde había tomado el personaje del parásito y del soldado.

Si esto es una falta, el poeta ha faltado por inadvertencia, no por proponerse cometer un plagio. Que esto es así, vosotros mismos lo podréis juzgar inmediatamente.

El *Adulador* es de Menandro; en esta obra entran un parásito, Colax, y un soldado fanfarrón; el poeta no niega haber trasladado esos dos personajes de la obra griega a su *Eunuco*; pero que él conociera esas obras por la versión latina anterior, he ahí lo que niega rotundamente. Por lo demás, si no puede uno servirse de los perso-

qui magis licet currentem seruom scribere,
bonas matronas facere, meretrices malas,
parasitum edacem, gloriosum militem,
puerum supponi, falli per seruom senem,
amare, odisse, suspicari? Denique
nullum est iam dictum quod non dictum sit prius.
Qua re aequom est uos cognoscere atque ignoscere
quae ueteres factitarunt si faciunt noui.
Date operam, cum silentio animum attendite,
ut pernoscatis quid sibi Eunuchus uelit.

36 currentem seruom] currentis seruos Σ • **41** dictum sit *AEηv* Don. Evgr. *Umpf. L.-K.* : sit dictum *δC*Pe* Diom. *400 Fleck. Dz. Marouz. Prete* • **43** si faciunt] sic faciant G^2 • **44** cum] et cum *γD²* • attendite *AC*eη* : aduortite *cett. codd.* Don.(?) Evgr.

najes ya presentados ¿cómo podría igualmente describir a un esclavo corriendo incesantemente, representar a matronas honradas, a cortesanas perversas, a un parásito voraz, a un soldado fanfarrón, a un niño sustituído, a un anciano burlado por su esclavo, el amor, el odio, la sospecha? En una palabra, ya nada se puede decir que no esté dicho con anterioridad. Por lo cual, justo es que vosotros lo reconozcáis y perdonéis a los nuevos poetas si hacen lo que los antiguos hicieron repetidas veces. Prestadnos atención, escuchadnos en silencio para entender bien lo que pretende *El Eunuco*.

ACTVS I

I PHAEDRIA PARMENO

PH. Quid igitur faciam? Non eam ne nunc quidem
cum accersor ultro? An potius ita me comparem
non perpeti meretricum contumelias?
Exclusit; reuocat: redeam? Non, si me obsecret.
PA. Siquidem hercle possis; nihil prius neque fortius;
uerum si incipies neque pertendes gnauiter
atque, ubi pati non poteris, cum nemo expetet,
infecta pace ultro ad eam uenies indicans
te amare et ferre non posse, actumst, ilicet,
peristi; eludet ubi te uictum senserit.
Proin tu, dum est tempus, etiam atque etiam cogita,
ere: quae res in se neque consilium neque modum
habet ullum, eam consilio regere non potes.
In amore haec omnia insunt uitia: iniuriae,

46 non eam? ne nunc *Umpf.* DONATVS *monet etiam*: «*Probus distinguit; iungunt qui secundum Menandri exemplum legunt*» • nunc] num *A* nun *D* • **47** accersor] arcessor *DGe Fleck.* • **49** *si*] *nisi A* • **50** PA.] *om. ADCP* DON. EVGR. *Marouz.* • neque Σ DON. EVGR. : nec *A Umpf.* • **51** incipies] incipias SERV. *in Aen. I 37* • pertendes] pertendas SERV. *in Aen. I 37* pertendis *sch. Bemb.* perficies $\gamma G^2L^2p^2$ • gnauiter CL^2 : nauiter *cett. codd.* DON. CHARIS. *207* • **52** poteris] potueris *Gp* • nemo] nemo te *E* • expetet] expectet G^2 • **56** proin] PH. proin D^2GL^2p C^2P^2Ev • **57** ere *L edd. plerique* : PA. ere *cett. codd. Marouz.* • **58** potes] potest *A* • **59** iniuriae] *om. A*

ACTO I

I FEDRIA, PARMENÓN.

FEDRIA.—Pues ¿qué debo hacer? ¿No voy a ir ni siquiera ahora que me invita ella misma? ¿O será mejor que tome mis medidas para no sufrir las afrentas de esas cortesanas? Me ha cerrado la puerta: me vuelve a llamar: ¿he de volver? No, así me lo ruegue.

PARMENÓN.—Por Hércules, si verdaderamente pudieras hacerlo, nada mejor ni más eficaz. Pero si lo emprendes y no perseveras en ello con firmeza, cuando, no pudiéndolo tú sufrir, sin llamarte nadie ni hacer las paces vuelvas a ella por ti mismo, dándole a entender que estás enamorado y no puedes resistir, se acabó, nada hay ya que hacer: estás perdido; se burlará de ti al sentirte rendido. Así, pues, mientras estás aún a tiempo, piénsalo una y otra vez, señor; una cosa que no tiene en sí razón ni medida de ninguna clase, no la puedes gobernar por la razón. Al amor son inherentes todos estos inconvenientes: agravios, sospechas, enemistades, treguas, guerra y

suspiciones, inimicitiae, indutiae,
bellum, pax rursum: incerta haec si tu postules
ratione certa facere, nihilo plus agas
quam si des operam ut cum ratione insanias.
Et quod nunc tute tecum iratus cogitas:
«Egon illam, quae illum... quae me... quae non...! Sine modo,
mori me malim! Sentiet qui uir siem.»
Haec uerba una mehercle falsa lacrimula
quam oculos terendo misere uix ui expresserit
restinguet, et te ultro accusabit, et dabis
ultro supplicium.

PH. O indignum facinus! Nunc ego
et illam scelestam esse et me miserum sentio;
et taedet et amore ardeo, et prudens sciens,
uiuos uidensque pereo, nec quid agam scio.

PA. Quid agas, nisi ut te redimas captum quam queas
minimo; si nequeas paululo, at quanti queas,
et ne te adflictes.

PH. Itane suades?

PA. Si sapis;
neque praeterquam quas ipse amor molestias
habet addas, et illas quas habet recte feras.
—Sed ecca ipsa egreditur, nostri fundi calamitas;
nam quod nos capere oportet haec intercipit.

60 indutiae] inuidiae *E* • **61** tu] *om. E* • **64** nunc tute] tute nunc *L* • **66** sentiet] sentiat *C* • **67** haec uerba] haec uerba illa *Fleck.* • **68** expresserit] expressit *DL* • **70** ultro *A* : ei ultro Σ ultro ei *Bentl.* • o] *om. Fleck.* • **75** paululo] paulo A[r] *D*[a] PRISC. *II 196* paullulo *L.-K.* • at] an *A* • **79** ecca *codd. Maroux.* : eccam *cett. edd.* • calamitas] *in ras. D*

de nuevo la paz: si tú pretendes regularizar con tu razón todas estas irregularidades no adelantarás más que si te afanas por delirar razonablemente. Y lo que ahora contigo mismo estás pensando bajo el impulso de la ira: «¡Yo la... ella que al otro... que a mí... que no...! Déjame ya; preferiría morirme; verá quién soy yo», todo el fuego de estos propósitos lo apagará ella, por Hércules, con una sola falsa lagrimilla que se arrancará a duras penas a fuerza de restregarse miserablemente los ojos; ella será la primera en acusarte y tú el primero en ofrecerte al suplicio.

FEDRIA.—¡Oh, qué indignidad! Ahora entiendo yo toda su perfidia y mi desgracia; a la vez me tiene harto y me abraso en su amor; y aun dándome cuenta de ello, a sabiendas, lleno de vida y salud [1], me consumo sin saber qué hacer.

PARMENÓN.—¿Qué has de hacer, sino rescatarte de tu esclavitud al menor precio posible; y si no puedes por poco precio, por el que te sea posible, y sin desfallecer?

FEDRIA.¿Ese es tu consejo?

PARMENÓN.—Ese, si eres cuerdo; y que no añadas nuevas pesadumbres a las que el amor ocasiona de por sí; y estas que ocasiona, súfrelas razonablemente. *(Señalando a Tais que en este momento sale de casa.)* Pero he aquí que sale precisamente la plaga de nuestra heredad, pues lo que nosotros debiéramos cosechar, ella se adelanta a cosecharlo.

[1] Proverbio citado por CICERÓN (pro Sest. 27, 59): *uiuus, ut aiunt, et uidens.*

II THAIS PHAEDRIA PARMENO

TH. Miseram me, uereor ne illud grauius Phaedria
tulerit neue aliorsum atque ego feci acceperit,
quod heri intro missus non est.
PH. Totus, Parmeno,
tremo horreoque, postquam aspexi hanc.
PA. Bono animo es;
accede ad ignem hunc, iam calesces plus satis.
TH. Quis hic loquitur? Ehem, tun hic eras, mi Phaedria?
Quid hic stabas? Cur non recta intro ibas?
PA. Ceterum
de exclusione uerbum nullum.
TH. Quid taces?
PH. Sane quia uero haec mihi patent semper fores,
aut quia sum apud te primus.
TH. Missa istaec face.
PH. Quid «missa»? O Thais, Thais, utinam esset mihi
pars aequa amoris tecum ac pariter fieret,
ut aut hoc tibi doleret itidem ut mihi dolet
aut ego istuc abs te factum nihili penderem!
TH. Ne crucia te, obsecro, anime mi, <mi> Phaedria.
Non pol quo quemquam plus amem aut plus diligam
eo feci; sed ita erat res, faciundum fuit.

81 miseram] miserum *A* • **82** neue] metuo *e* • **86** ehem] hem *DG* • tun] tunc A^2C^2P tu *C* • **87** recta] recte p^2CPv^2 *om. A Dz. Prete* • ceterum] certe *e* • **88** uerbum nullum] nullum uerbum *E* • **89** haec] hae (hae esse *e*) Σ DON. EVGR. *Fleck.* • patent] pateant *C* • **90** missa istaec face] ista face missa *e* • **94** nihili] nihil *A* • **95** anime] animo *C* • mi mi DON. *edd.* : mi *codd.* • **97** ita erat res] ita res erat *D* res ita erat *Fleck.*

II TAIS, FEDRIA, PARMENÓN.

TAIS.—*(Aparte.)* ¡Pobre de mí! Temo no haya Fedria dado demasiada importancia al asunto e interpretado mal mi conducta por no habérsele admitido ayer en casa.

FEDRIA.—*(A Parmenón.)* Todo mi ser, Parmenón, tiembla y se estremece al verla.

PARMENÓN.—Sé valiente; aproxímate a esa hoguera, pronto te calentarás más de la cuenta.

TAIS.—¿Quién habla aquí? ¡Hola! ¿Eras tú, Fedria mío? ¿Por qué te quedabas ahí plantado? ¿Por qué no entrabas directamente?

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Pero de la puerta cerrada ni una palabra.

TAIS.—¿Por qué te callas?

FEDRIA.—*(Con ironía.)* Sin duda porque esta puerta está siempre abierta para mí o porque soy el primero en tu corazón.

TAIS.—Deja ahora eso.

FEDRIA.—¿Cómo «deja»? ¡Oh, Tais, Tais, ojalá hallara yo en ti exacta correspondencia en el amor e igualmente se diera el caso o bien de sufrir tú con esta situación lo mismo que sufro yo, o bien de no conceder yo la menor importancia a tus procedimientos!

TAIS.—¡No te atormentes, te lo ruego, alma mía, Fedria mío! Por Polux que no lo hice por amar ni querer a nadie más que a ti; pero era así el caso, me vi en la precisión de obrar así.

PA. Credo, ut fit, misera prae amore exclusti hunc foras!
TH. Sicin agis, Parmeno? Age! — Sed huc qua gratia
te accersi iussi ausculta.
PH. Fiat.
TH. Dic mihi
hoc primum: potin est hic tacere?
PA. Egon? Optume.
Verum heus tu, hac lege tibi meam adstringo fidem:
quae uera audiui taceo et contineo optume;
sin falsum aut uanum aut finctumst, continuo palamst:
plenus rimarum sum, hac atque illac perfluo.
Proin tu, taceri si uis, uera dicito.
TH. Samia mihi mater fuit; ea habitabat Rhodi.
PA. Potest taceri hoc.
TH. Ibi tum matri paruolam
puellam dono quidam mercator dedit
ex Attica hinc abreptam.
PH. Ciuemne?
TH. Arbitror;
certum non scimus; matris nomen et patris
dicebat ipsa; patriam et signa cetera
neque scibat neque per aetatem etiam potis erat.

98 exclusti *p edd.* : exclusit *cett. codd.* PRISC. *II 50* • exclusti hunc] hunc exclusit δ • **100** accersi] arcessi δ *Fleck.* • **101** hoc primum] primum hoc *G* • **102** adstringo *ACPηLp* ARVS. *456 edd. plerique* : a*stringo *D* astringo *E* DON. *Fleck.* abstringo *Gev*ε obstringo *Marouz.* • **103** uera] uere *G* • **104** finctum *A edd. plerique* : fictum Σ DON. *Marouz.* • palamst] est palam *e* • **105** perfluo] perluo *G* • **106** taceri γ*DL*² DON. *edd. plerique* : tacere *cett. codd. Umpf. Dz. Prete* • **107** Samia mihi] mihi Samia *Fleck.* • habitabat] habitat *Pev* • **108** ibi tum *A* : tum ibi Σ • **110** hinc] hic *G*² hanc *L* • PH. *GpCPe*ε *edd. plerique* : PA. *ADLEv*η *Umpf.* • **111** non scimus] noscimus *C* nescimus *v* • **113** scibat *edd.* : sciebat *codd.* • etiam] etiam tum *D*²*pE*² • potis erat *Bentl. edd.* : poterat DON. potuerat *codd.*

PARMENÓN.—Lo creo; como de costumbre, pobrecita, por cariño, lo echaste a la calle.

TAIS.—¿Con esas me vienes, Parmenón? ¡Vamos! (*A Fedria.*) Pero ¿por qué motivo te mandé llamar aquí? Escúchame.

FEDRIA.—¡Bueno!

TAIS.—Dime, lo primero: ¿podría callarse el muchacho este?

PARMENÓN.—¿Yo? Perfectamente. Pero oye, tú, con una condición te lo prometo: si lo que oigo es verdad, me lo callo y me lo guardo muy bien; pero si es falso, o vano o imaginario, al punto queda divulgado. Estoy lleno de grietas y me voy por todas partes [1]. Por lo tanto, si quieres que me calle, di la verdad.

TAIS.—Mi madre era de Samos; vivía en Rodas.

PARMENÓN.—Esto puede callarse.

TAIS.—Allí entonces un mercader regaló a mi madre una niña pequeña robada aquí, en el Atica.

FEDRIA.—¿Ciudadana?

TAIS.—Me lo parece, sin saberlo con certeza. Ella decía el nombre de su madre y de su padre; en cuanto a su patria y demás indicaciones ni las sabía ni tampoco las podía saber, dada su edad. El

[1] Fórmula proverbial que recuerda HORACIO en Sat. II 6, 46.

Mercator hoc addebat, e praedonibus,
unde emerat, se audisse abreptam e Sunio.
Mater ubi accepit, coepit studiose omnia
docere, educere ita ut<i> si esset filia;
sororem plerique esse credebant meam.
Ego cum illo, quocum tum uno rem habebam hospite,
abii huc: qui mihi reliquit haec quae habeo omnia.
PA. Vtrumque hoc falsumst: effluet.
TH. Qui istuc?
PA. Quia
neque tu uno eras contenta neque solus dedit;
nam hic quoque bonam magnamque partem ad te attulit.
TH. Itast; sed sine me peruenire quo uolo.
—Interea miles qui me amare occeperat
in Cariam est profectus; te interea loci
cognoui; tute scis postilla quam intumum
habeam te et mea consilia ut tibi credam omnia.
PH. Ne hoc quidem tacebit Parmeno.
PA. Oh dubiumne id est?
TH. Hoc agite, amabo.—Mater mea illic mortuast
nuper; eius frater aliquantum ad rem est auidior;
is ubi esse hanc forma uidet honesta uirginem
et fidibus scire, pretium sperans, ilico

115 se] sese *C* • audisse *Ap* : audiuisse *cett. codd.* • **116** ubi] ubi ita *A* • **117** educere *Riuius edd.* : educare *codd.* • uti *edd. plerique* : ut *codd.* DON. *Marouz.* • si] *om.* DON. • **119** tum] *om. P* • **121** qui] quin A • quia *ADCevη* : rogas quia *GD²LpC²PE*ε • **122** eras contenta] contenta eras DON. • **129** PH.] PA. *Fleck. Dz. om. L* • PA.] TH. *Fleck. Dz. Prete* • oh] o *ADLp Fleck. om. e* • **131** eius] quoius *Fleck.* • **132** esse *p edd. plerique cum Bentl.* : *om. cett. codd.* DON. *Marouz.* • forma] formam *A* • uidet] uidit *P* • honesta] honestam *D* ARVS. *510*

mercader añadía un detalle: sabía por los corsarios, a quienes él la
115 había comprado, que la habían robado en Sunio. Cuando mi madre la hubo recibido, se puso, con todo esmero, a darle una instrucción completa y a educarla como si fuera una hija. En general, se la creía mi hermana. Yo vine aquí con un forastero, el único hombre con
120 quien tenía relaciones [1] por entonces y que me dejó cuanto ahora poseo.

PARMENÓN.—Ambas cosas son mentira: se van a salir fuera.

TAIS.—¿Cómo eso?

PARMENÓN.—Porque ni tú te contentabas con uno sólo ni fué aquél el único en hacerte regalos; pues he aquí uno que también te trajo un lote importante y de calidad.

125 TAIS.—Es verdad; pero déjame llegar a lo que quiero. Entre tanto, el soldado que se había enamorado de mí se fué a Caria; en este momento te conocí a ti. Tú sabes desde entonces qué intimidad tengo contigo y cómo te confío todos mis pensamientos.

FEDRIA.—Tampoco esto se lo callará Parmenón.

PARMENÓN.—¡Oh! ¿Es ello dudoso?

130 TAIS.—Oídme, por favor. Mi madre murió allí últimamente; su hermano es algo codicioso; al ver que esta chiquilla era bien parecida, que sabía tañer la lira, con la esperanza de un benficio, la expone y luego la vende; por fortuna estaba casualmente allí presente mi amigo;

[1] *Rem habere cum aliquo* es un eufemismo para indicar las relaciones carnales.

producit, uendit; forte fortuna adfuit
hic meus amicus; emit eam dono mihi
inprudens harum rerum ignarusque omnium.
Is uenit; postquam sensit me tecum quoque
rem habere, fingit causas ne det sedulo;
ait, si fidem habeat se iri praepositum tibi
apud me, ac non id metuat, ne, ubi acceperim,
sese relinquam, uelle se illam mihi dare,
uerum id uereri; sed, ego quantum suspicor,
ad uirginem animum adiecit.
PH. Etiamne amplius?
TH. Nihil; nam quaesiui. Nunc ego eam, mi Phaedria,
multae sunt causae quam ob rem cupio abducere:
primum quod soror est dicta; praeterea ut suis
restituam ac reddam. Sola sum, habeo hic neminem
neque amicum neque cognatum; quam ob rem, Phaedria,
cupio aliquos parere amicos beneficio meo. Id
amabo adiuta me quo id fiat facilius.
Sine illum priores partis hosce aliquot dies
apud me habere... Nihil respondes?
PH. Pessuma,
egon quicquam cum istis factis tibi respondeam!
PA. Eu, noster, laudo: tandem perdoluit; uir es.

134 uendit] uendidit A^2 ac uendit *p* • **137** uenit] fuit *E* • **139** iri] eirei *A* • **140** ac non] non ac *e* • **144** ego eam] eam ego *DGL* • **145** cupio A^2E DON. *edd. plerique* : cupiam *A cett. codd.* PRISC. *II 338 Umpf. Marouz.* • **149** parere *A edd.* : parare (praeparare G^2L^2e) Σ parere *et* parare DON. • beneficio] benficio *Fleck.* • id] *transp. Marouz. ex initio u. 150* • **150** id] *om. A (corr. A^2)* • facilius] fac facilius *A* • **152** nihil] nihil mihi $D^2LpE\epsilon$ DON. (?) • **153** tibi] *om. A (corr. A^1)*

la compró para regalármela, sin saber nada de esto ni tener la menor noticia de todo ello. Está de vuelta; al darse cuenta de mis relaciones contigo, se afana en busca de pretextos para no dármela. Si él tuviera una garantía, dice, de ser preferido a ti en mis favores y si no fuera el temor de verse abandonado por mí cuando yo tenga a la niña en mi poder, su intención sería regalármela, pero que está con ese recelo; sin embargo, por lo que yo sospecho, tiene interés por la muchacha.

FEDRIA.—¿Hay aún algo más?

TAIS.—Nada, pues me he informado. Ahora, querido Fedria, tengo muchos motivos para desear arrebatársela: en primer lugar, por haber sido considerada como mi hermana, además para remitirla y devolverla a su familia. Estoy sola: no tengo aquí a nadie, ni amigo ni allegado; por lo cual, Fedria, deseo granjearme por mis servicios algunas amistades. Por favor, ayúdame para facilitarme la tarea. Consiéntele tener estos pocos días la prioridad en mis favores... ¿Nada contestas?

FEDRIA.—Miserable, ¿te podría contestar yo algo con semejante conducta?

PARMENÓN.—¡Bien por mi señor, te felicito! Por fin se ha herido tu sensibilidad: ¡eres un hombre!

PH. Aut ego nescibam quorsum tu ires! «Paruola
hinc est abrepta; eduxit mater pro sua;
soror dictast; cupio abducere ut reddam suis...»
Nempe omnia haec nunc uerba huc redeunt denique:
ego excludor, ille recipitur. Qua gratia,
nisi si illum plus amas quam me et istam nunc times
quae aduectast ne illum talem praeripiat tibi?
TH. Ego id timeo?
PH. Quid te ergo aliud sollicitat? cedo.
Num solus ille dona dat? Num ubi meam
benignitatem sensisti in te claudier?
Nonne ubi mihi dixti cupere te ex Aethiopia
ancillulam, relictis rebus omnibus
quaesiui? Porro eunuchum dixti uelle te,
quia solae utuntur his reginae: repperi.
Heri minas uiginti pro ambobus dedi.
Tamen contemptus abs te haec habui in memoria:
ob haec facta abs te spernor!
TH. Quid istic, Phaedria?
Quamquam illam cupio abducere atque hac re arbitror

155 aut] at G^2 (?) *Fleck. Dz. Prete* • nescibam *edd.* : nesciebam *codd.* • **156** sua] filia *G* • **157** dicta est *Ap edd. plerique* QUINT. *IX 2 58* : est dicta *cett. codd.* DON. dicta *Marouz.* • **160** si] *om. ADGEe*ε DON. *Marouz.* • amas quam me] quam me amas *Bentl. Fleck.* • **161** aduecta $A^r \Sigma$ *(non p)* DON. : abducta *A* adducta A^2p • praeripiat] praeripiat AG^2 • **162** ego *G edd.* : egon *uel* egone G^1 *cett. codd.* • **163** num[1]] non *A (corr. A*^{r}*)* • num ubi *ADGLp* DON. *in lemm. L.-K. Marouz.* : nunc ubi D^2p^2CPEevε DON. *(si* nuncubi *legimus)* numcubi *Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **164** in te claudier *Ap* DON. *edd.* : interclaudier γ *(non e)* intercludier *DGLe* intercludi p^2 • **165** dixti] dixisti *G* • **166** ancillulam] ancillam *E* • **167** dixti] dixisti *G* • **168** his reginae] îs reginae *A L.-K.* eis reginae *Fleck.* reginae his *E* • **170** tamen contemptus abs te] tandem contemptus abs te *E* contemptus abs te tamen *Fleck.*

FEDRIA.—¡Como si yo no supiera a dónde ibas a parar! «La robaron de aquí pequeñita, mi madre la crió como suya; pasó por mi hermana; deseo quitársela para devolverla a los suyos...» De hecho todas estas explicaciones se reducen, al fin y al cabo, a esto: ¡A mi se me despide, a él se le recibe! ¿Por qué, si no porque lo quieres más que a mí y temes que esta muchacha traída aquí te arrebate tal amante?

TAIS.—¿Yo tengo ese recelo?

FEDRIA.—¿Qué otra preocupación te inquieta, pues? Dilo. ¿Es él el único en hacerte regalos? ¿Has visto jamás un límite a mi liberalidad para contigo? Cuando me dijiste que deseabas una sierva de Etiopía, ¿no lo dejé todo y la busqué? Me dijiste luego que deseabas un eunuco, porque sólo las reinas los tienen a su servicio: te lo hallé. Por ambos di ayer veinte minas. A pesar de tu desdén no eché en olvido tus deseos ¡y en pago de esta conducta, me veo despreciado por ti!

TAIS.—¡Qué ocurrencia, Fedria! Aunque deseo llevarme a la

id fieri posse maxume, uerum tamen
potius quam te inimicum habeam, faciam ut iusseris.
PH. Vtinam istuc uerbum ex animo ac uere diceres:
«Potius quam te inimicum habeam!» Si istuc crederem
sincere dici, quiduis possem perpeti.
PA. Labascit uictus uno uerbo quam cito!
TH. Ego non ex animo misera dico? Quam ioco
rem uoluisti a me tandem quin perfeceris?
Ego impetrare nequeo hoc abs te, biduom
saltem ut concedas solum.
PH. Siquidem biduom;
uerum ne fiant isti uiginti dies!
TH. Profecto non plus biduom aut...
PH. «Aut» nihil moror!
TH. Non fiet; hoc modo sine te exorem.
PH. Scilicet
faciundumst quod uis.
TH. Merito te amo, bene facis.
PH. Rus ibo; ibi hoc me macerabo biduom;
ita facere certumst; mos gerundust Thaidi.
Tu, Parmeno, huc fac illi adducantur.
PA. Maxume.
PH. In hoc biduom, Thais, uale.
TH. Mi Phaedria,
et tu. Numquid uis aliud?

174 iusseris] iusseres *A* • **174-176** faciam—habeam] *om. Gε* • **177** quiduis] quoduis *p* • **178** uictus] ictus *Fleck.* • **180** perfeceris] profeceris *p* • **181** hoc abs te] abs te hoc *E* • **184** biduom] triduum PRISC. *II 348* • moror] miror *e* • **185** exorem] exoro *G* • **186** bene facis] PH. bene facis *δ (non p²) C²PEevε* • **187** hoc me macerabo] me macerabo hoc *A* • **188** *om. A (add. A¹ et A²)* • Thaidi] thaidis *Gv* • **190** Thais] mea Thais *Fleck.*

muchacha y estimo que éste es el mejor medio de lograrlo, con todo antes de tenerte como enemigo, haré lo que mandes.

FEDRIA.—¡Ojalá pronunciaras esa palabra de corazón y con verdad: «antes de tenerte como enemigo»! Si pudiera creer que hablas así con sinceridad, sería capaz de sufrir lo que fuera!

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Ya se ablanda, vencido por una sola palabra y ¡qué pronto!

TAIS.—¿No hablo yo con el corazón en la mano, desgraciada de mí? ¿Qué deseo me has manifestado, aun en broma, sin verlo realizado? ¡Y yo no puedo obtener de ti dos días, la concesión de tan sólo dos días!

FEDRIA.—¡Si fueran realmente dos! ¡Pero con tal que no se conviertan en veinte!

TAIS.—Por cierto no serán más de dos, o...

FEDRIA.—¡No hay «o» que valga!

TAIS.—No lo habrá; consiente tan sólo en esta petición.

FEDRIA.—Es decir: hay que pasar por lo que tú quieres.

TAIS.—Razón tengo de quererte; te portas bien.

FEDRIA.—Me voy al campo; allí me consumiré estos dos días; sí, asunto decidido; hay que complacer a Tais. Tú, Parmenón, ocúpate de traer a aquéllos. *(Alusión a los dos esclavos, el eunuco y la etíope, que va a regalar.)*

PARMENÓN.—Muy bien.

FEDRIA.—Por estos dos días, Tais, ¡adiós!

TAIS.—Fedria mío, adiós a ti también. ¿Deseas algo más?

PH. Egone quid uelim?
Cum milite istoc praesens absens ut sies;
dies noctesque me ames, me desideres,
me somnies, me exspectes, de me cogites,
me speres, me te oblectes, mecum tota sis;
meus fac sis postremo animus, quando ego sum tuos.
TH. Me miseram, fors[it]an hic mihi paruam habeat fidem
atque ex aliarum ingeniis nunc me iudicet.
Ego pol, quae mihi sum conscia, hoc certo scio
neque me finxisse falsi quicquam neque meo
cordi esse quemquam cariorem hoc Phaedria;
et quidquid huius feci causa uirginis
feci; nam me eius spero fratrem propemodum
iam repperisse, adulescentem adeo nobilem;
et is hodie uenturum ad me constituit domum.
Concedam hinc intro atque exspectabo dum uenit.

192 istoc *p L.-K.* : isto (iste *G) cett. codd. et edd.* • sies] sies mihi *p* • **193** me ames] ames me *Eε* • **196** fac sis] faxis *A* • ego] *om. G* • **197** forsan *Bentl. edd. plerique* : forsitan *codd.* DON. *Marouz.* fors fuat an *Fleck.* • paruam AD^3PEe DON. *edd. plerique* : parum *DGLpC* paruom *Marouz.* • habeat] habet GE^2 • **200** me] *om. v* • **201** hoc] te hoc *E* • Phaedria] Phaedriae *A* • **202** huius feci] feci huius *p* • **203** spero fratrem] fratrem spero γ DON. *L.-K.* • **205** is] his *AGe* • hodie] hodie se *p* • **206** intro atque] atque intro *L* • uenit] uenerit *G*

FEDRIA.—¿Lo que yo deseo? Que, con ese soldado, te halles presente y ausente, que día y noche me ames, me eches de menos, me veas en sueños, me esperes; que pienses en mí, que en mí confíes, que en mí te recrees, que estés toda conmigo; finalmente, que seas mi vida como yo soy la tuya.

TAIS.—*(Sola.)* ¡Desgraciada de mí! Tal vez tenga escasa confianza en mí y me juzgue ahora por el carácter de las demás mujeres. Por Polux, yo que me conozco, sé a ciencia cierta que nada falso he inventado ni nadie en mi corazón es preferido a este Fedria. Cuanto hice en esta ocasión, lo hice por la muchacha; pues casi me atrevo a esperar que he hallado ya a su hermano, joven de ilustre familia, y éste ha prometido venir hoy a mi casa. Voy a entrar y esperar que llegue. *(Sale.)*

ACTVS II

I PHAEDRIA PARMENO

PH. Fac, ita ut iussi, deducantur isti.
PA. Faciam.
PH. At diligenter.
PA. Fiet.
PH. At mature.
PA. Fiet.
PH. Satine hoc mandatumst tibi?
PA. Ah!
Rogitare, quasi difficile sit!
Vtinam tam aliquid inuenire facile possis, Phaedria, 210
quam hoc peribit.
PH. Ego quoque una pereo, quod mihi est carius.
Ne istuc tam iniquo patiare animo.
PA. Minime, qui effectum dabo.
Sed numquid aliud imperas?
PH. Munus nostrum ornato uerbis quod poteris, et istum aemulum
quod poteris ab ea pellito. 215

209 difficile] difficili *A* • **210** tam] *om. A (add. A*^{r}*)* • **212** patiare] paciaris *G* • qui *A* DON. : quin Σ • **213** aliud] aliquid *G* • **214** quod *etiam Acron* (CHARIS. *216)* PRISC. *II 336* : quoad $D^{2}p^{2}E^{2}$ DON. *ad 471* • **215** quod *codd.* EVGR. DON. *ad 480* : quoad DON. *ad 495*

ACTO II

I FEDRIA, PARMENÓN.

FEDRIA.—Como te he ordenado, cuida de que se traigan esos esclavos.

PARMENÓN.—Lo haré.

FEDRIA.—Pero pronto.

PARMENÓN.—Se hará.

FEDRIA.—Pero sin tardar.

PARMENÓN.—Se hará.

FEDRIA.—¿Basta habértelo encargado así?

PARMENÓN.—¡Vaya pregunta! Como si fuera encargo difícil. ¡Ojalá tuvieras tantas probabilidades de hallar un tesoro como tienes de perder este regalo!

FEDRIA.—Con él me pierdo yo mismo, lo que me afecta más. No te dé eso tanta pena.

PARMENÓN.—En absoluto; y cumplo tus órdenes. Pero ¿mandas acaso algo más?

FEDRIA.—Haz valer nuestro regalo con tus palabras lo más posible, y en cuanto a mi rival recházalo lejos de ella, lo más posible.

PA. Memini, tametsi nullus moneas.
PH. Ego rus ibo atque ibi manebo.
PA. Censeo.
PH. Sed heus tu!
PA. Quid uis?
PH. Censen posse me obfirmare et perpeti ne redeam interea?
PA. Tene? Non hercle arbitror;
nam aut iam reuortere aut mox noctu te adiget horsum insomnia.
PH. Opus faciam, ut defetiger usque, ingratiis ut dormiam.
PA. Vigilabis lassus: hoc plus facies.
PH. Abi, nihil dicis, Parmeno.
Eiciunda hercle haec est mollities animi; nimis me indulgeo.
Tandem non ego illam caream, si sit opus, uel totum triduom?
PA. Hui,
uniuorsum triduom? Vide quid agas.
PH. Stat sententia.
PA. Di boni, quid hoc morbist? Adeon homines inmutarier
ex amore ut non cognoscas eundem esse! Hoc nemo fuit
minus ineptus, magis seuerus quisquam nec magis continens.

216 memini] aut mini *C* au memini p^2D^2PEev eu memini *Marouz.* (eu *in fine u. 215)* • moneas] moneat p^2 • **217** posse me] me posse *LE* DON. • obfirmare] obseruare *D* • et] *del. Fleck. Dz.* • **219** iam] mox CHARIS. *205* • adiget DON. *(legitur et* adiget *ut sit* insomnia *numeri singularis) Bentl. Fleck. Dz. L.-K. Prete* : adigent *codd.* DON. *in lemm. Umpf. Marouz.* • **220** defetiger] defatiger *PE* • **221** abi A^r : abi sis *A* ah *(uel* ha *uel* hah) *cett. codd.* • **222** hercle haec est] haec est hercle *D* hercle est haec *v* • me DON. *edd. plerique* : mihi *codd. Umpf.* • **223** tandem] tamen *G* • non] num p^2 • illam *AG edd.* : illa *cett. codd.* DON.

PARMENÓN.—Pienso en ello, aunque no me lo recuerdes.

FEDRIA.—Yo me voy al campo y allí me quedaré.

PARMENÓN.—*(Con ironía.)* Me lo figuro.

FEDRIA.—Pero ¡oye, tú!

PARMENÓN.—¿Qué quieres?

FEDRIA.—¿Te figuras que podré resistir y aguantarme sin volver entre tanto?

PARMENÓN.—¿Tú? Por Hércules, no lo creo; pues o regresarás al instante o pronto, de noche, te arrastrará acá el insomnio.

220 FEDRIA.—Trabajaré hasta cansarme para dormirme a pesar mío.

PARMENÓN.—Te quedarás en vela cansado: con eso más te encontrarás.

FEDRIA.—¡Vete! No sabes lo que dices, Parmenón. Por Hércules; tengo que sacudirme esta debilidad de carácter: me abandono demasiado. *(Con actitud decidida.)* En fin, ¿no sabré yo pasar sin ella, si es preciso, hasta tres días completos?

PARMENÓN.—¡Huy! ¡Tres días completos! Fíjate en lo que haces.

FEDRIA.—Decidido está. *(Sale.)*

225 PARMENÓN.—*(Solo.)* ¡Bondad divina! ¿Qué enfermedad es ésta? ¡Que el amor trastorne a las personas de tal manera que no las reconocerías por las mismas! Nadie fué menos absurdo, más serio ni más comedido que él. —Pero ¿quién se acerca aquí? ¡Ah, ah! Es real-

Sed quis hic est qui huc pergit? Attat! Hicquidem est parasitus Gnatho
militis. Ducit secum una uirginem dono huic. Papae!
Facie honesta! Mirum ni ego me turpiter hodie hic dabo
cum meo decrepito hoc eunucho. Haec superat ipsam Thaidem.

II GNATHO PARMENO

GN. Di inmortales, homini homo quid praestat! Stulto intellegens
quid interest! Hoc adeo ex hac re uenit in mentem mihi:
conueni hodie aduenientis quendam mei loci hinc atque ordinis,
hominem haud inpurum, itidem patria qui abligurrierat bona.
Video sentum, squalidum, aegrum, pannis annisque obsitum:
«Oh!
quid istuc», inquam, «ornatist?» — «Quoniam miser quod habui perdidi, em
quo redactus sum. Omnes noti me atque amici deserunt.»
Hic ego illum contempsi prae me: «Quid, homo», inquam,
«ignauissime,

228 quis hic est] quis est hic *L* hic quis est *E* • huc] huic *e* • **229** secum una] una secum *p* secum unam G^3 • dono huic] huic dono *A (corr. manus incerta)* • **230** ni] ne *GC* • ego me turpiter hodie] egomet turpiter hodie *A Umpf.* ego turpiter hodie *e* ego turpiter me hodie *Fleck.* • **231** hoc] *om. D.* • **234** conueni] offendi NONIVS *359 (sed non 270)* • hinc] *om.* DON. EVGR. NONIVS *270 et 359* • **235** haud] aut *C* • **236** sentum] sertum SERV. *in Aen. III 594* • oh *A L.-K. Marouz.* : *om.* A^x Σ *Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **237** inquam ornatist] ornatist inquam *A* • em *CPe (Pe in initio u. 238)* : hem *cett. codd.* DON. • **238** noti me $A\gamma$ DON. *edd. plerique* : me (mei G^2L^2) noti δ PS.-ACRON *in Hor. C. I 35, 26 Fleck.* • amici] inimici p^2GC^2Eve • **239** ego] ergo *G* • contempsi prae me] prae me contesmpi *DGL* • quid] quid ais A^xp quid agis *DGL* quid ego *E*

mente Gnatón, el parásito del soldado. Trae consigo al propio tiempo
230 la muchacha para regalarla a Tais. ¡Vaya cara bonita! Nada extraño si hago yo un triste papel hoy aquí con mi eunuco decrépito. Esta supera a la propia Tais.

II GNATÓN, PARMENÓN.

GNATÓN.—¡Dioses inmortales! ¡Lo que va de un hombre a otro! ¡Qué diferencia entre un necio y un hombre inteligente! Esta sugerencia se me ha ocurrido por la siguiente circunstancia: me encontré hoy, al llegar, con un individuo de aquí, de mi clase y condición [1],
235 persona distinguida, y que también había consumido los bienes familiares. Lo veo sucio, repugnante, enfermo, cargado de años y remiendos. «Qué atuendo es ese», pregunto.—«Por la desgracia de haber perdido mis bienes, mira a qué estado me veo reducido. Todos los conocidos y amigos me dan la espalda». Entonces, yo, comparándolo conmigo, lo avergoncé: «¿Cómo, le dije, tú, colmo de la cobardía,

[1] Donato nos explica la expresión «loci atque ordinis»: *locus* alude a la familia y *ordo* a la fortuna.

itan parasti te ut spes nulla reliqua in te siet tibi?
Simul consilium cum re amisti? Viden me, ex eodem ortum loco:
qui color, nitor, uestitus, quae habitudo est corporis!
Omnia habeo, neque quicquam habeo; nihil cum est, nihil defit tamen.»
—«At ego infelix neque ridiculus esse neque plagas pati possum.» — «Quid? Tu his rebus credis fieri? Tota erras uia.
Olim isti fuit generi quondam quaestus apud saeclum prius.
Hoc nouom est aucupium; ego adeo hanc primus inueni uiam.
Est genus hominum qui esse primos se omnium rerum uolunt, nec sunt; hos consector, hisce ego non paro me ut rideant,
sed eis ultro adrideo et eorum ingenia admiror simul;
quidquid dicunt, laudo; id rursum si negant, laudo id quoque;
negat quis: nego; ait: aio; postremo imperaui egomet mihi omnia adsentari. Is quaestus nunc est multo uberrimus.»

PA. Scitum hercle hominem! Hic homines prorsum ex stultis insanos facit.

GN. Dum haec loquimur, interealoci ad macellum ubi aduenimus
concurrunt laeti mihi obuiam cuppedinarii omnes,
cetarii, lanii, coqui, fartores, piscatores,
quibus et re salua et perdita profueram et prosum saepe;

240 parasti] praeparasti *G* • siet Σ *(non p) L.-K. Marouz.* : esset *A* sit $A^{1}p$ DON. *Umpf. Fleck. Dz. Prete* • **241** amisti] amisisti *AG (G s. u.)* DON. • **243** cum est] inest PRISC. *I 401* • **244** at] et *G* • **246** saeclum] saeculum *E* • **247** aucupium] auscupium *A* • ego] et ego *G* • inueni uiam] inueniam *e* • **248** primos se] primo se *A (cum signis mutandi ord.)* se primos EVGR. primus se *G* • **250** eis *edd. plerique* : is *A Prete* his Σ DON. PRISC. *II 322, 351* • **253** is] his *DGEe* • est] esse *G* • **254** prorsum] prorsus $p^{2}Ee$ • facit] fecit *D* • **255** ubi] *om. E* • aduenimus *DGLC²Pevε Fleck. L.-K.* : aduentamus *Ap cett. edd.* conuenimus $CP^{2}E$ uenimus DON. • **256** omnes] *om. AE* • **257** piscatores *A edd.* : piscatores aucupes A^{r} Σ EVGR. PROBVS *26 gloss. ad* fartores *in sch. Bemb.* • **258** prosum] prorsum *A*

cómo has llegado a no disponer de un resto de esperanza en ti mismo? ¿Has perdido el sentido juntamente con la hacienda? Mírame a mí, hijo del mismo ambiente: ¡Qué color, qué lustre, qué ropa, qué salud! Lo poseo todo y no poseo nada: y aunque nada poseo, nada me falta, sin embargo.» —«Pero yo, por desgracia, ni puedo hacer el gracioso ni soportar los palos.» —«¿Cómo? ¿Tú crees que son esos los procedimientos? Yerras totalmente el camino. Antaño, nuestra clase ganaba así su vida, allá por el siglo pasado. Pero he aquí un nuevo método de cazar las aves; yo soy precisamente el inventor de tal procedimiento. Hay una clase de personas que pretenden ser las primeras en todo y que no lo son; a esas me ciño; no me entrego a su servicio para que se rían de mí, sino que yo empiezo por reírme de ellas y al propio tiempo admiro su finura; digan lo que digan, yo aplaudo; y si acto seguido lo contradicen, también esto lo aplaudo; se dice «no», digo «no»; se dice «sí», digo «sí»; en fin, me impuse a mí mismo la norma de estar en todo de acuerdo con ellos. Este es actualmente el comercio más fructífero con mucho».

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Por Hércules, ¡qué hombre más hábil! De un tonto hace al punto un loco rematado.

GNATÓN.—Mientras así hablamos, al llegar al mercado, me salen al encuentro muy alegres todos los proveedores: pescaderos, carniceros, cocineros, salchicheros, sardineras [1], a quienes yo había sido útil en mi prosperidad y aún lo soy con frecuencia, aunque arruinado;

[1] La traducción adoptada intenta contraponer *piscatores* y *cetarii*. Nonio (p. 49) nos explica: *cetarii genus est piscatorum quod maiores pisces capit.*

salutant, ad cenam uocant, aduentum gratulantur.
Ille ubi miser famelicus uidet me esse tanto honore et
tam facile uictum quaerere, ibi homo coepit me obsecrare
ut sibi liceret discere id de me. Sectari iussi,
si potis est, tamquam philosophorum habent disciplinae ex ipsis
uocabula, parasiti itidem ut Gnathonici uocentur.
PA. Viden otium et cibus quid facit alienus?
GN. Sed ego cesso
ad Thaidem hanc deducere et rogare ad cenam ut ueniat.
—Sed Parmenonem ante ostium Thainis tristem uideo,
riualis seruom: salua res est: nimirum homines frigent.
Nebulonem hunc certumst ludere.
PA. Hisce hoc munere arbitrantur
suam Thaidem esse.
GN. Plurima salute Parmenonem
summum suom inpertit Gnatho. Quid agitur?
PA. Statur.
GN. Video.
Numquidnam hic quod nolis uides?
PA. Te.
GN. Credo. At numquid aliud?

260 me esse tanto honore (me esse in tanto honore *p)* Σ DON. *Bentl. Fleck. Marouz.* : mi esse tantum honorem *A Umpf. Dz. L.-K. Prete* • et] *om. Fleck. Dz. Prete ab initio u. 261 habet A* • **262** id de me] de me id *v* • sectari] spectari *A* • **263** disciplinae] disciplinam *A* • **264** parasiti itidem ut Σ EVGR. *Marouz.* : parasiti ita ut *A Umpf. Dz. L.-K. Prete* ut parasiti item *Fleck.* • **265** facit Σ *(non* $p\varepsilon^2$*)* DON. *(legitur et* quid facit*) edd.* : faciat $Ap\varepsilon^2$ DON. *in lemm.* • **267** Thainis DON. *L.-K. Marouz. Prete* : Thaidis *codd.* DON. *in lemm.* † Thaidis *Umpf.* opperiri *Bentl.* huius stare *Fleck.* hoc astare *Dz.* • **268** res est] res[es]t *L.-K.* • homines] hic homines A^r SERV. *Georg. IV 104, Aen. I 436 L.-K.* • **269** ludere *ACp* : eludere *cett. codd.* • hisce] iisce *e om. A* • arbitrantur] arbitrentur *A* arbitratur *E* • **272** hic] *om. A (add.* A^r*)* • at] aut *L*

me saludan, me invitan a comer, me dan la bienvenida. Cuando aquel pobre muerto de hambre me ve tan colmado de honores y ganando la vida con tanta facilidad, se pone a pedirme autorización para instruirse a mi lado. Le invité a seguirme por ver si, como las sectas filosóficas toman el nombre de sus fundadores, así también es posible que los parásitos se llamen gnatónicos [1].

PARMENÓN.—*(Aparte.)* ¡Mira lo que hace la ociosidad y el comer a costa ajena!

GNATÓN.—Pero ya tardo en llevarle a Tais esta muchacha e invitarla a cenar.—Pero he aquí a Parmenón, el esclavo de nuestro rival, ante la puerta de Tais: lo veo triste; bien va el asunto; está claro; fría acogida ha tenido aquí esta gente. Estoy decidido a reírme de este impertinente.

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Estos con su obsequio, ya dan por suya a Tais.

GNATÓN.—Con todo respeto saluda Gnatón a su mejor amigo Parmenón. ¿Cómo andamos?

PARMENÓN.—Con los pies [2].

GNATÓN.—Ya veo. ¿Ves tú algo aquí que no quisieras?

PARMENÓN.—A ti.

GNATÓN.—Lo creo. Pero ¿tal vez algo más?

[1] *Gnathonici* como *Platonici.*

[2] *Statur* literalmente «se está de pie». *Quid agitur?*, «¿qué se hace?» Es en realidad una fórmula de saludo; pero interpretada literalmente arrastra la contestación que le sigue.

PA. Quidum?
GN. Quia tristi's.
PA. Nihil quidem.
GN. Ne sis. Sed quid uidetur hoc tibi mancupium?
PA. Non malum hercle.
GN. Vro hominem.
PA. Vt falsus animist!
GN. Quam hoc munus gratum Thaidi arbitrare esse?
PA. Hoc nunc dicis, eiectos hinc nos: omnium rerum, heus! uicissitudost.
GN. Sex ego te totos, Parmeno, hos mensis quietum reddam ne sursum deorsum cursites neue usque ad lucem uigiles. Ecquid beo te?
PA. Men? Papae!
GN. Sic soleo amicos.
PA. Laudo.
GN. Detineo te: fortasse tu profectus alio fueras?
PA. Nusquam.
GN. Tum tu igitur paululum da mi operae: fac ut admittar ad illam.
PA. Age modo, i: nunc tibi patent fores hae quia istam ducis.
GN. Num quem euocari hinc uis foras?

273 tristi's *edd.* : tristis es *codd.* • quidem] equidem *ALp* (quidem *et* equidem *in* DONATO) • **274** animist (= animi est) D^2 DON. *ter* : animo est (animo es *p*) Σ *(A non legitur)* • **275** dicis *AEp* : dices *cett. codd.* • **277** hos mensis] menses hos *DGL* • **278** deorsum] deorsumue *E* • usque ad lucem] ad lucem usque γ • **279** ecquid] ecqui *L* et quid *E* • men] *in marg. e* me *A* mene A^2 • **281** paululum] paullulum *L.-K.* paulum *A* • **282** i *A* : *om.* Σ DON. • hae] *om. e* haec *Dz. Prete*

PARMENÓN.—¿Por qué esta pregunta?

GNATÓN.—Porque estás triste.

PARMENÓN.—De ninguna manera.

GNATÓN.—Bueno. Pero ¿qué te parece esta esclava?

PARMENÓN.—No está mal, por Hércules.

GNATÓN.—*(Aparte.)* El hombre se inflama.

PARMENÓN.—*(Aparte.)* ¡Cómo se engaña!

GNATÓN.—¿Crees que será muy grato a Tais el regalo este?

PARMENÓN.—Quieres decir con eso que ya estamos desalojados de la posición: mira, todas las situaciones tienen peripecias.

GNATÓN.—Te voy a dar, Parmenón, seis meses completos de descanso; no tendrás que correr de acá para allá ni quedarte en vela hasta el amanecer. ¿No estás contento?

PARMENÓN.—*(Irónico.)* ¿Yo? ¡Ah! ¡Ah!

GNATÓN.—Así suelo portarme con mis amigos.

PARMENÓN.—Te aplaudo.

GNATÓN.—Te estoy deteniendo: tal vez ibas a otro sitio.

PARMENÓN.—No; a ninguno.

GNATÓN.—En ese caso, hazme un pequeño favor: preséntame en su casa. *(Indicando la casa de Tais.)*

PARMENÓN.—¡Vaya! Entra: hoy tienes la puerta abierta, trayendo a ésta.

GNATÓN.—*(Con ironía al entrar.)* ¿Deseas acaso llamar a alguien?

PA. Sine biduom hoc praetereat:
qui mihi nunc uno digitulo fores aperis fortunatus,
ne tu istas faxo calcibus saepe insultabis frustra.
GN. Etiam nunc tu hic stas, Parmeno? Eho, numnam hic relictu's custos,
nequis forte internuntius clam a milite ad istam curset?
PA. Facete dictum. Mira uero militi qui placeat!
—Sed uideo erilem filium minorem huc aduenire.
Miror quid ex Piraeo abierit: nam ibi custos publice est nunc.
Non temere est, et properans uenit; nescioquid circumspectat.

III CHAEREA PARMENO

CH. Occidi!
Neque uirgost usquam neque ego, qui illam e conspectu amisi meo.
Vbi quaeram? Vbi inuestigem? Quem perconter? Quam insistam uiam?

285 ne tu istas] ut ne istas *G* ut ne tu istas *v* • insultabis] inculcabis *L* incultabis *P* inculabis ε insultatis *v* insulta *G* • 286 etiam nunc tu hic *A*^{2}*p Umpf. Dz. L.-K. Prete* : etiam nunc hic *A*Σ (nunc *om. e) Marouz.* 'etiamne tu hic *Fleck.* • eho] *om. Umpf. Dz.* • numnam hic] numnam tu hic *A*^{r} numnam tu *L* numnam *E*ε • relictu's *edd.* : relictus *codd.* • 287 ad] *om. D* • curset *A* : cursitet *A*^{r}Σ • 288 qui placeat *A* DON. *in comm. L.-K. Marouz.* : quae placeant Σ *(om. D)* DON. *in lemm.* SERV. *in Aen. I 669 Umpf. Fleck. Dz. Prete* • 289 uideo] uideon Σ • minorem huc] huc minorem *A* • aduenire *A* γ*p*^{s} *edd. plerique* : aduentare δ *(non p*^{2}*) Marouz.* • 290 quid] quod *G* qui *Fleck. Umpf.* • 293 e] ex *L* et *G* a *Dz. Prete* • 294 quam insistam uiam] qua insistam uia *p*^{2}*v* DON. *(legitur et* qua uia) aut quam insistam uiam *L*

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Deja que pasen estos dos días. Hoy tienes la suerte de abrir esta puerta ante mis propias narices con un dedito, pero ya me las arreglaré para que llames repetidas veces a puntapiés y sin éxito.

GNATÓN.—*(Saliendo de casa de Tais.)* ¿Aún estás tú ahí, Parmenón? ¡Oye! ¿Te han dejado ahí acaso de centinela para que ningún intermediario corra en secreto a casa de Tais de parte del soldado?

PARMENÓN.—*(Irónico.)* ¡Aguda ocurrencia! ¡Maravilloso realmente el gusto del soldado! —Pero veo al hijo menor de mi amo que viene hacia acá. Me extraña que haya dejado el Pireo, pues allí está actualmente en la guardia oficial [1]. Algo pasa; y viene corriendo, no sé qué mira por los alrededores.

III QUEREA, PARMENÓN.

QUEREA.—*(Sin ver a Parmenón.)* ¡Muerto soy! Ya no hay muchacha, ya no hay Querea, puesto que la perdí de vista. ¿Dónde buscarla? ¿Por dónde seguirle el rastro? ¿A quién preguntaría? ¿Qué di-

[1] Incumbía a los efebos (muchachos de dieciocho a veinte años) el servicio de guardia en las murallas y fronteras. Querea tiene dieciséis años; Terencio debió rejuvenecerlo para hacerlo pasar por un eunuco.

Incertus sum. Vna haec spes est: ubi ubi est, diu celari non potest.
O faciem pulchram! Deleo omnis dehinc ex animo mulieres: taedet cotidianarum harum formarum.

PA. Ecce autem alterum!
Nescioquid de amore loquitur. O infortunatum senem!
Hic uero est qui si occeperit,
ludum iocumque dices fuisse illum alterum,
praeut huius rabies quae dabit.

CH. Vt illum di deaeque senium perdant qui me hodie remoratus est, meque adeo qui ei restiterim, tum autem qui illum flocci fecerim.
Sed eccum Parmenonem. Salue.

PA. Quid tu es tristis? Quidue es alacris?
Vnde is?

CH. Egone? Nescio hercle, neque unde eam neque quorsum eam
ita prorsum oblitus sum mei.

297 cotidianarum harum] harum cotidianarum *A* • alterum] alter DON. • **298** o] *om. P* • **299** occeperit *A* PRISC. *II 50* : occeperit amare Σ EVGR. • **300** dices Σ PRISC. *II 50* EVGR. *L.-K. Marouz.* : dicet *A* DON. ARVS. *503 Fleck. Umpf. Dz. Prete* • illum alterum] alterum illum *DGL* • **302** senium perdant *A edd.* (seneum perdant *legunt in A aliquot auctores qui correctionem* senium *Iouiali tribuunt)* : omnes senium perdant DON. senem omnes perdant *CPevε* omnes senem perdant (perdant omnes senem *p)* δ omnes perdant *E* PRISC. *II 496, 512* • hodie remoratus] remoratus hodie *L* • **303** ei *A L.-K.* : *om. A*¹Σ *edd. plerique* • illum] non illum *DGP*²*E* illum non $L^2p^2C^2v$ • **304** quidue es] quidues *A* quidue γ quid tu es DON. *bis* • **305** unde is] *om. e* • egone] ego Σ • neque quorsum] nequorsum *P* • **305-6** *unus uersus in ALeε. Versus 305 exit post* hercle *in L.-K. qui eum faciunt troch. dim. acat. et 306 iamb. octon.* • **306** prorsum oblitus sum A^2 *Fleck. Umpf. Dz. Prete* : prorsus sum oblitus Σ DON. *L.-K.* prorsum oblitus *A* prorsum sum oblitus *Marouz.*

295 rección podría tomar? No lo sé. Mi única esperanza es ésta: donde quiera que esté, no puede permanecer mucho tiempo oculta. ¡Vaya cara preciosa! Desde este momento borro a todas las mujeres de mi recuerdo. Me dan náuseas estas vulgares bellezas.

PARMENÓN.—*(A los espectadores.)* ¡Aquí tenéis ahora el otro! No sé qué dice de amores. ¡Oh, pobre anciano! *(Aludiendo al padre de los muchachos.)* Si éste empieza, sí que podrás decir que todo lo del primero fué entretenimiento y bromas comparado con lo que va
300 a darnos la furia de este otro.

QUEREA.—*(Sin ver a Parmenón.)* Confundan los dioses y diosas al viejo que hoy me entretuvo, y también a mí por dejarme entretener y más aún por haber hecho el menor caso de él. Pero he aquí a Parmenón. ¡Buenos días!

PARMENÓN.—¿Por qué estás triste? ¿Por qué agitado? ¿De dónde vienes?

305 QUEREA.—¿Yo? Por Hércules, no sé ni de dónde vengo ni a dónde voy, tan fuera estoy de mí mismo.

PA. Qui quaeso?
CH. Amo.
PA. Hem!
CH. Nunc, Parmeno, tu te ostendes qui uir sies.
Scis te mihi saepe pollicitum esse: «Chaerea, aliquid inueni
modo quod ames: in ea re utilitatem ego faciam ut cognoscas
meam»,
cum in cellulam ad te patris penum omnem congerebam clan-
culum.
PA. Age, inepte!
CH. Hoc hercle factumst: fac sis nunc promissa adpa-
reant,
si adeo digna res[es]t ubi tu neruos intendas tuos.
Haud similis uirgo est uirginum nostrarum, quas matres student
demissis umeris esse, uincto pectore, ut gracilae sient.
Si quae est habitior paulo, pugilem esse aiunt, deducunt cibum;
tametsi bona est natura, reddunt curatura iunceas;
itaque ergo amantur.

307 nunc Parmeno tu te ostendes *Kauer* : nunc Parmeno tu ostendes te *Fleck.* nunc Parmeno ostendes te *Lindsay* nunc Parmeno tu ostendes *v* nunc Parmeno te ostendes A^2GCPe nunc te Parmeno te ostendes *A* nunc te Parmeno ostendes *D* Parmeno nunc te ostendes *E* nunc Parmeno te ostenderis *Bentl. Umpf. Dz. Marouz.* tu Parmeno nunc ostendes *Prete* • **309** in ea re utilitatem] utilitatem in ea re *p* DON. in hac re utilitatem *v* • **310** omnem *ACPevη*ε PRISC. *I 163* : omne δP^2E (omnem *et* omne *in* DONATO) • **311** fac sis] faxis *A (corr. A¹)* • **312** *hunc uersum Parmenoni dant codd.* : *uel Parmenoni uel potius Chaereae* DON. • si *codd. L.-K.* : siue DON. EVGR. *Bentl. Marouz. Prete* est *Dz.* sic *Fleck. Umpf.* • res[es]t *Dz. L.-K. Prete* • tu] tunc *e* • intendas] intendis *DLE* extendas *A* • **314** pectore] corpore *DE*ε • gracilae DON. : graciles *codd.* EVGR. *(legitur et* gracilae) • **315** si quae est *A edd. plerique* : si qua est Σ DON. EVGR. *Fleck.* • habitior] habilior *A (corr. A¹)* • esse] *om. G* • deducunt] diducunt Ap^2Ev^2 • **316** tametsi] tamen etsi p^2Evε • bona est] est bona δ • iunceas] iunceam *A Umpf. Dz. Prete*

PARMENÓN.—¿Cómo, por favor?

QUEREA.—Estoy enamorado.

PARMENÓN.—¿Eh?

QUEREA.—Ahora, Parmenón, has de mostrar quién eres. Recuerdas que me has prometido repetidas veces: «Querea, busca tan sólo el objeto de tu amor; entonces te daré a conocer para qué valgo»; esto siempre que yo amontonaba a escondidas en tu celda toda la despensa de mi padre.

PARMENÓN.—¡Anda, tonto!

QUEREA.—Por Hércules, ya está hecho: haz ver ahora, por favor, el efecto de tus promesas, ya que realmente el asunto merece que tú apliques todas tus energías. No es una muchacha como las de aquí, que por obra de sus madres van con los hombros caídos, el pecho ceñido para ser esbeltas. Si alguna es un poco llena, dicen que es un gladiador y le reducen el alimento; aunque de buen natural, con el régimen las vuelven como juncos; y así logran que se las quiera [1].

[1] Dos sentidos posibles, como ya anotó Donato: 1.º Exclamación irónica: «y así nadie las quiere»; 2.º «y así, artificialmente y a pesar de una naturaleza poco agraciada, logran que se las quiera».

PA. Quid tua istaec?
CH. Noua figura oris.
PA. Papae!
CH. Color uerus, corpus solidum et suci plenum.
PA. Anni?
CH. Anni? Sedecim.
PA. Flos ipse.
CH. <Ipsam> hanc tu mihi uel ui uel clam uel precario
fac tradas; mea nihil refert dum potiar modo. 320
PA. Quid? Virgo cuia est?
CH. Nescio hercle.
PA. Vnde est?
CH. Tantumdem.
PA. Vbi habitat?
CH. Ne id quidem.
PA. Vbi uidisti?
CH. In uia.
PA. Qua ratione amisisti?
CH. Id equidem aduenienS mecum stomachabar modo,
neque quemquam ego esse hominem arbitror cui magis bonae
felicitates omnes aduorsae sient. 325

317 PA.²] *eras. e* • **318** anni¹] quot sunt anni *D* • anni²] *om. E* • **319** ipse $A^2\Sigma$ PROBVS *213 Umpf. Dz. L.-K. Prete* : ipsus *Fleck. Marouz.* ipsum *A Havet (Rev. Philol.* XXX *251)* • ipsam hanc *Fleck. L.-K.* : nunc hanc *G. Hermann Umpf. Dz. Prete* hanc nunc *Marouz.* hanc (hinc *e) codd.* • tu mihi] mihi tu *Fleck.* • uel — uel] seu — seu — seu PRISC. *II 68* • **320** tradas] ut tradas A^r • mea] mi mea *G* • **322** amisisti AG^2L DON. *edd. plerique* : amisti (amisti eam E^2) *cett. codd.* eam amisti *L.-K.* • **323** equidem] quidem *Dε* • **324** neque quemquam] nequecquam *A* nec quemquam A^1p *Dz. L.-K. Prete* • quemquam ego esse hominem] ego quemquam hominem esse *CPev* quemquam esse ego hominem *DGL* quemquam esse hominem *E* q. ho. es. ε quemquam ego hominem esse *Fleck.* • **325** sient] sint *A (corr. A^1)*

PARMENÓN.—Y la tuya ¿cómo es?

QUEREA.—Una belleza original.

PARMENÓN.—¡Vaya!

QUEREA.—Un color natural, un cuerpo lleno y rebosante de vida.

PARMENÓN.—¿Su edad?

QUEREA.—¿Su edad? Dieciséis.

PARMENÓN.—La misma flor de la juventud.

QUEREA.—Ahora arréglate para entregármela por fuerza, por engaño, por súplica, no importa, con tal de lograrla.

PARMENÓN.—Pero ¿de quién es la muchacha?

QUEREA.—Por Hércules, lo ignoro.

PARMENÓN.—¿De dónde es?

QUEREA.—Lo ignoro igualmente.

PARMENÓN.—¿Dónde vive?

QUEREA.—Tampoco lo sé.

PARMENÓN.—¿Dónde la viste?

QUEREA.—En la calle.

PARMENÓN.—¿Cómo la perdiste de vista?

QUEREA.—Por eso precisamente estaba yo rabiando conmigo mismo al llegar hace un momento: ni creo yo que haya hombre alguno a quien le sean más adversas todas las buenas fortunas. ¡Qué mala suerte! [1]. Estoy perdido.

[1] *Scelus*, en el lenguaje familiar significa «desgracia, castástrofe». Cfr. PLAUTO, Asinaria 476, 856, etc.

Quid hoc est sceleris! Perii.
PA. Quid factumst?
CH. Rogas?
Patris cognatum atque aequalem Archidemidem
nouistin?
PA. Quidni?
CH. Is, dum hanc sequor, fit mihi obuiam.
PA. Incommode hercle!
CH. Immo enim uero infeliciter;
nam incommoda alia sunt dicenda, Parmeno.
Illum liquet mihi deierare his mensibus
sex septem prorsum non uidisse proxumis
nisi nunc, cum minime uellem minimeque opus fuit.
Eho, nonne hoc monstri similest? Quid ais?
PA. Maxume.
CH. Continuo accurrit ad me, quam longe quidem,
incuruos, tremulus, labiis demissis, gemens:
«Heus, heus, tibi dico, Chaerea» inquit. Restiti.
«Scin quid ego te uolebam?» — «Dic.» — «Cras est mihi
iudicium.» — «Quid tum?» — «Vt diligenter nunties
patri aduocatus mane mihi esse ut meminerit.»
Dum haec dicit, abiit hora. Rogo numquid uelit:
«Recte», inquit. Abeo. Cum huc respicio ad uirginem,
illa sese interea commodum huc aduorterat

326 quid hoc *A* Don. *edd. plerique* : PA. quid hoc Σ *Fleck. Marouz.* • est sceleris] sceleris est γ • perii] CH. perii Σ *Fleck. Marouz.* • **328** nouistin *A edd. plerique* : nostin Σ *L.-K.* • PA.] *om. e (add. e²)* • **331** deierare] delirare *DEe* • **332** sex septem] sex uel septem *L* • prorsum] prorsus *GCE* Don. • **333** opus fuit] fuit opus *v* • **335** accurrit] occurrit A^2 *L.-K.* • **336** labiis] labris *A (corr. A^1)* • **337** heus heus] heus *semel D* • tibi dico] tibi dico tibi *e* • restiti] resiste *G* • **338-9** est mihi iudicium] mihi iudicium est *E* • **341** dicit] loquitur γ GD^2p^2 loquit ε • **343** illa] illam ε • sese] se *L.-K.* • aduorterat] aduorterit *G*

PARMENÓN.—¿Qué ha ocurrido?

QUEREA.—¿Lo preguntas? ¿Conoces a Arquidémides, pariente y compañero de mi padre?

PARMENÓN.—¿Cómo no?

QUEREA.—Mientras sigo a la muchacha, me lo encuentro en el camino.

PARMENÓN.—Un contratiempo, por Hércules.

QUEREA.—Di más bien, una desgracia; pues hay que llamar contratiempos a otros casos, Parmenón. Me consta que puedo jurar no haber visto en absoluto a este hombre en los últimos seis o siete meses, si no es hoy, cuando menos lo hubiera deseado y menos necesidad tenía de ello. *(Indignado.)* ¡Ah! ¿No hay aquí algo de prodigio? ¿Qué me dices?

PARMENÓN.—Sin la menor duda.

QUEREA.—En el acto, en cuanto me divisa, corre hacia mí, corcovado, tembloroso, con los labios caídos, lamentándose: «¡Oye! ¡Oye! A ti me dirijo, Querea», dijo. Me detuve. «¿Sabes para qué te quería?» —«Dime.» —«Mañana tengo un juicio.» —«¿Qué más?» —«Que cuides de decir a tu padre que se acuerde de venir a asistirme mañana por la mañana.» El decirme esto costó una hora. Me despido [1].

[1] *Rogo numquid uelit* (literalmente, «le pregunto si quiere algo») es una fórmula de despedida.

in hanc nostram plateam.
PA. Mirum ni hanc dicit, modo
huic quae datast dono.
CH. Huc cum aduenio, nulla erat.
PA. Comites secuti scilicet sunt uirginem?
CH. Verum: parasitus cum ancilla.
PA. Ipsast, ilicet.
Desine; iam conclamatumst.
CH. Alias res agis.
PA. Istuc ago equidem.
CH. Nostin quae sit, dic mihi, aut
uidistin?
PA. Vidi, noui, scio quo abducta sit.
CH. Eho Parmeno mi, nostin? [PA. Noui. CH.] Et scis ubi siet?
PA. Huc deductast ad meretricem Thaidem; ei dono datast.
CH. Quis is est tam potens cum tanto munere hoc?
PA. Miles Thraso,
Phaedriae riualis.
CH. Duras fratris partis praedicas.
PA. Immo enim si scias quod donum huic dono contra conparet,
[tum] magis id dicas.
CH. Quodnam quaeso hercle?
PA. Eunuchum.
CH. Illumne, obsecro,

345 huc cum] cum huc δ • **347** ilicet *Ap* EVGR. : scilicet *cett. codd.* • **349** ago equidem *Ap* : equidem ago (equidem ego *e* ago equidem ego e^2) *cett. codd.* • aut] *om. Fleck. Dz. Prete* • **351** eho] o *A (corr. A^2)* • PA. noui. CH. *secl. edd.* • siet] sit *A* • **352** ei] et *A* • **353** is] *om. A* • hoc] *om. v* • **354** fratris partis] partis fratris γ DON. • **355** enim] *om. AE Fleck. Dz. Prete* • dono contra] contra dono *DGL* • **356** tum] *secl. Bentl. edd. (non Marouz.)* • PA.] *om. A (add. A^1)* • illumne] illum *DCPev Marouz.*

«Bien», dijo. Lo dejo. Al mirar por aquí para ver a la muchacha ella había girado tranquilamente en esta dirección, hacia nuestra calle.

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Milagro sería que no esté hablando de la muchacha que acaban de regalar a Tais.

QUEREA.—Cuando llego aquí, no aparecía.

PARMENÓN.—¿Llevaba sin duda compañía la muchacha?

QUEREA.—Sí: un parásito con una sierva.

PARMENÓN.—*(Aparte.)* La misma. Basta. *(A Querea.)* Déjala: asunto concluído [1].

QUEREA.—No estás en lo que digo.

PARMENÓN.—Por cierto que lo estoy.

QUEREA.—¿Sabes quién es ella? Dímelo: o ¿la has visto?

PARMENÓN.—La vi, la conozco, sé a dónde la llevaron.

QUEREA.—¡Ay! Querido Parmenón, ¿la conoces? [PARMENÓN.—La conozco. QUEREA.] ¿Y sabes dónde está?

PARMENÓN.—Aquí la han traído, a casa de la ramera Tais; y a ella se la han regalado.

QUEREA.—¿Quién tan poderoso como para hacer regalo tan considerable?

PARMENÓN.—Trasón, el soldado, el rival de Fedria.

QUEREA.—Difícil papel el de mi hermano, por lo que dices.

PARMENÓN.—Con mayor razón lo afirmarías si conocieras el regalo que ofrece frente a este otro regalo.

QUEREA.—¿Cuál es? Dímelo, por Hércules.

PARMENÓN.—Un eunuco.

[1] «Conclamatum est»: *conclamare (aliquem mortuum)* es propiamente «llamar por su nombre y decir el último adiós a un difunto»; y, metafóricamente, «conclamatum est» es equivalente a *finitum est* o *desperatum est*.

inhonestum hominem quem mercatus est heri, senem mulierem?
PA. Istunc ipsum.
CH. Homo quatietur certe cum dono foras.
Sed istam Thaidem non sciui nobis uicinam.
PA. Haud diust.
CH. Perii! Numquamne etiam me illam uidisse! Eho dum dic mihi, 360
estne ut fertur forma?
PA. Sane.
CH. At nihil ad nostram hanc.
PA. Alia rest.
CH. Obsecro hercle, Parmeno, fac ut potiar.
PA. Faciam sedulo ac
dabo operam, adiuuabo; numquid me aliud?
CH. Quo nunc is?
PA. Domum,
ut mancupia haec, ita ut<i> iussit frater, ducam ad Thaidem.
CH. O fortunatum istum eunuchum qui quidem in hanc detur do-
mum! 365
PA. Quid ita?
CH. Rogitas? Summa forma semper conseruam domi
uidebit, conloquetur, aderit una in unis aedibus,
cibum non numquam capiet cum ea, interdum propter dormiet.

357 quem] *om. A (add.A*^{r}*)* ◦ mulierem] muliebrem E^{2} ◦ **358** istunc] istum *A* ◦ **360** illam uidisse] uidisse illam *E* ◦ **361** at] ad *Umpf. (qui sic legit in A)* ◦ hanc] hanc rem *E* ◦ rest *L.-K.* : res est Σ DON. res *A cett. edd.* ◦ **362** Parmeno] *om.* ε ◦ ac] *del. Bothe Fleck. Umpf. Dz. Prete* ◦ **363** me] me uis A^{r}ε uis me *p* uis *E* ◦ **363-4** quo nunc is? PA. domum / ut] quid nunc is domum? / PA. ut *DGLp*^{2}*Eev* ◦ **364** uti *C edd.* : ut *cett. codd.* DON. ◦ ducam] deducam A^{2}δ (deducantur *L)* ◦ ad] CH. quo? PA. ad $D^{2}v$ ◦ **365** hanc] hac *A* ◦ **368** numquam] umquam *A (corr. A*^{r}*)* ◦ ea] eam *A* ◦ interdum] *om. E*

QUEREA.—¿El feo que ayer compró, aquel viejo de sexo dudoso?

PARMENÓN.—El mismo.

QUEREA.—Pobre hombre, le darán, sin duda, con la puerta en las narices, a él y a su regalo. Pero no sabía yo que esa Tais fuera nuestra vecina.

PARMENÓN.—No hace mucho que lo es.

QUEREA.—¡Maldito yo! ¡No haberla visto todavía nunca! ¡Oye! dime: ¿es tan guapa como cuentan?

PARMENÓN.—Desde luego.

QUEREA.—Pero ¿nada comparable a la mía?

PARMENÓN.—Es otra cosa.

QUEREA.—Te lo suplico, por Hércules, arréglate para que la logre.

PARMENÓN.—Me cuidaré de ello, haré lo posible, te ayudaré. *(Hace ademán de retirarse.)* ¿Algo más?

QUEREA.—¿A dónde te vas?

PARMENÓN.—A casa, para llevar a Tais esos esclavos *(el eunuco y la esclava)*, como me lo ordenó tu hermano.

QUEREA.—¡Feliz el eunuco ese a quien introducen en tal casa!

PARMENÓN.—¿Por qué eso?

QUEREA.—¿Lo preguntas? Siempre estará viendo en casa como compañera de esclavitud a esta suprema hermosura, le hablará, vivirá con ella bajo el mismo techo; a veces comerá con ella y, dado el caso, dormirá a su lado.

PA. Quid si nunc tute fortunatus fias?
CH. Qua re, Parmeno?
Responde.
PA. Capias tu illius uestem.
CH. Vestem? Quid tum postea?
PA. Pro illo te ducam.
CH. Audio.
PA. Te esse illum dicam.
CH. Intellego.
PA. Tu illis fruare commodis quibus tu illum dicebas modo:
cibum una capias, adsis, tangas, ludas, propter dormias;
quandoquidem illarum neque te quisquam nouit neque scit qui sies.
Praeterea forma et aetas ipsast facile ut pro eunucho probes.
CH. Dixti pulchre: numquam uidi melius consilium dari.
Age, eamus intro nunciam; orna me, abduc, duc, quantum potest.
PA. Quid agis? Iocabar equidem.
CH. Garris.
PA. Perii, quid ego egi miser!
Quo trudis? Perculeris iam tu me; tibi equidem dico, mane.
CH. Eamus.

369 Parmeno] Parmeno haec *E* • **370** tu] *om. A Fleck. Umpf. Dz. Prete* • illius uestem] illi uestem *G* uestem illius *Fleck.* • **371** ducam *ADGLEev* ε *L.-K.* : deducam *cett. codd. et edd.* • esse illum dicam] illum esse dicam (illum dicam esse *v*) Σ EVGR. • **372** illis] illius *A (corr. A²) PE* • **373** propter] proter *A (corr. A¹)* • **374** illarum] illorum *e* • quisquam] quam *G* quaequam G^2 • **375** forma] *om. E* • **376** dixti *codd. L.-K.* : dixisti *Umpf. Dz. Marouz. Prete (ut iamb. oct. fiat)* hui dixti *Fleck.* • **377** duc] *om. A (add. A²)* DON. • quantum] quanto *A* • potest] potes Σ *(non pε)* EVGR. potis *Fleck.* • **378** agis] ais *Ap (corr. A²)* • iocabar] uocabar *e* • perii] peri *A* • ego] ergo *E*

PARMENÓN.—¿Y si tú mismo fueras ahora ese feliz mortal?

QUEREA.—¿Cómo, Parmenón? Contéstame.

PARMENÓN.—Podrías vestir tú su ropa.

QUEREA.—¿Su ropa? ¿Y luego?

PARMENÓN.—Te llevo en su lugar.

QUEREA.—Entendido.

PARMENÓN.—Diré que eres él.

QUEREA.—Ya comprendo.

PARMENÓN.—Serías tú quien gozarías de aquellas ventajas que le atribuías a él hace un momento: comerías en su mesa, estarías a su lado, la rozarías, jugarías con ella, dormirías cerca, pues ninguna de esas mujeres te conoce ni sabe quién eres. Además, por tu aspecto y tu edad fácilmente pasarás por un eunuco.

QUEREA.—Magníficas palabras: nunca vi dar mejor consejo. Vamos, entremos dentro ahora mismo; vísteme; llévame de aquí y preséntame allá lo antes posible. *(Empujando a Parmenón.)*

PARMENÓN.—¿Qué haces? ¡Si te gastaba una broma!

QUEREA.—¡Cuentos! *(Y sigue empujando violentamente a Parmenón).*

PARMENÓN.—¡Estoy perdido, buena la hice, pobre de mí! ¿A dónde me arrastras? ¡Que me haces caer! Te lo digo en serio; déjame.

QUEREA.—¡Adelante!

PA. Pergin?
CH. Certumst.
PA. Vide ne nimium calidum hoc sit modo.
CH. Non est profecto; sine.
PA. At enim istaec in me cudetur faba.
CH. Ah!
PA. Flagitium facimus.
CH. An id flagitiumst si in domum meretriciam deducar et illis crucibus quae nos nostramque adulescentiam habent despicatam et quae nos semper omnibus cruciant modis, nunc referam gratiam atque eas itidem fallam ut ab illis fallimur? An potius haec patri aequomst fieri ut a me ludatur dolis? Quod qui rescierint, culpent; illud merito factum omnes putent.
PA. Quid istic? Si certumst facere, facias; uerum ne post conferas culpam in me.
CH. Non faciam.
PA. Iubesne?
CH. Iubeam? Cogo atque impero; numquam defugio auctoritatem. Sequere.
PA. Di uortant bene!

380 calidum DON. *sch. Bemb. edd. plerique* : callidum (calide *v) codd.* DON. *(sed melius* calidum *legitur) Fleck.* • **381** CH.¹] *om. LpCPev*ε *eras. G* • **382** PA.] *om. LpCPev*ε • **383** et] in *e* • **384** despicatam] despectam *A sch. D* • omnibus cruciant modis] cruciant omnibus modis *DL* omnibus modis (cruciant *in marg.) G* • **385** ab illis *AD²p²E edd. plerique* : ab is *(uel* ab his) *cett. codd. L.-K. lectio incerta in* DONATO (ab his? ab illis? ab aliis?) • **386** haec] hoc *Umpf.* • patri] pati *GLpEv² Fleck.* • aequomst] aecum sit *A* • fieri] pater *Fleck.* • ludatur] ludantur *P¹G¹* • **387** merito factum] factum merito δ • **388** facias] faciam *A Fleck. Umpf. Dz.* • **389** iubeam *A²p* (ibeam *A)* : iubeo NONIVS *264* iubeo immo *cett. codd.* • **390** numquam...sequere *Chaereae continuant edd. Parmenoni dant codd. Dz. et Prete siglum* PA. *ponunt ante* sequere • defugio *A Umpf. Marouz.* : defugiam *A²Σ cett. edd.* • di uortant *Parmenoni tribuunt edd. Chaereae codd.* DON. EVGR.

PARMENÓN.—¿Te empeñas?

QUEREA.—Decidido está.

PARMENÓN.—Mira si no has tomado el asunto con demasiado calor.

QUEREA.—No, por cierto; déjame hacer.

PARMENÓN.—*Sí, pero sobre mis costillas trillarán las habas estas* [1].

QUEREA.—¡Bah!

PARMENÓN.—Cometemos una infamia.

QUEREA.—¿Una infamia, si me introduzco en una casa pública y a esas mujeres que se ríen de nosotros y de nuestros pocos años y que continuamente nos atormentan por todos los medios doy ahora la debida réplica y las engaño exactamente como nos engañan ellas a nosotros? ¿Acaso sería más conveniente tratar así a mi padre y hacerlo el juguete de mis fechorías? En este caso me declararían culpable cuantas personas se enteraran: en el otro, todos lo darían por bien hecho.

PARMENÓN.—¿Qué quieres que te diga? Si estás determinado a hacerlo, hazlo; pero luego no hagas recaer la culpa sobre mí.

QUEREA.—No.

PARMENÓN.—¿Lo ordenas?

QUEREA.—¿Si lo ordeno? Exijo y mando; y nunca declinaré mi responsabilidad. Sígueme.

PARMENÓN.—¡Dennos suerte los dioses!

[1] *Istaec in me cudetur faba*, expresión proverbial equivalente a «soy yo quien he de pagar el plato (roto)».

ACTVS III

I THRASO GNATHO PARMENO

TH. ... magnas uero agere gratias Thais mihi?
GN. Ingentis.
TH. Ain tu, laetast?
GN. Non tam ipso quidem
dono quam abs te datum esse: id uero serio
triumphat.
PA. Hoc prouiso ut, ubi tempus siet,
deducam. Sed eccum militem.
TH. Est istuc datum
profecto ut grata mihi sint quae facio omnia.
GN. Aduorti hercle animum.
TH. Vel rex semper maxumas
mihi agebat quidquid feceram; aliis non item.
GN. Labore alieno magno partam gloriam
uerbis saepe in se transmouet qui habet salem;
quod in te est.

394 hoc *A* : huc $A^2\Sigma$ DON. • siet] sit *A* fiet *DGev* fiat *E* • **395** est] et *L* • **397** aduorti] aduerto *G* • **397-8** maxumas mihi] maximas gratias mihi *A* gratias maximas mihi EVGR. maximas mihi gratias PRISC. *II 98* • **398** agebat] aiebat *e* agere PRISC. *II 115 (non 98)* • item] ita *sch. P* G^2p^2 idem *sch. v om. P* • **399** magno] magnam Σ *(praeter p)* • **401** quod] quid *A (corr. A^2)* qui $DGC^1P^2v^1$

ACTO III

I TRASÓN, GNATÓN, PARMENÓN.

TRASÓN.—... ¿Así que Tais me está muy agradecida?

GNATÓN.—Enormemente.

TRASÓN.—Dime: ¿está contenta?

GNATÓN.—No tanto del regalo en sí, cuanto por habérselo dado tú: esto es para ella un verdadero triunfo.

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Por aquí vengo a observar para traer a mi gente cuando sea oportuno. Pero he aquí al soldado.

TRASÓN.—Tengo, desde luego, el don natural de lograr agradecimiento por cuanto hago.

GNATÓN.—Ya lo he observado, por Hércules.

TRASÓN.—Incluso el rey me estaba agradecidísimo por el menor servicio; con los demás, no era el mismo.

GNATÓN.—Una gloria que otros conquistan a fuerza de trabajo, se la apropia frecuentemente con una palabra el que tiene salero, como es tu caso.

TH. Habes.
GN. Rex te ergo in oculis...
TH. Scilicet.
GN. ... gestare?
TH. Vero; credere omnem exercitum et consilia.
GN. Mirum!
TH. Tum sicubi eum satietas hominum aut negoti siquando odium ceperat, requiescere ubi uolebat, quasi... Nostin?
GN. Scio: quasi ubi illam exspueret miseriam ex animo.
TH. Tenes. Tum me conuiuam solum abducebat sibi.
GN. Hui! Regem elegantem narras.
TH. Immo sic homost: perpaucorum hominum.
GN. Immo nullorum arbitror, si tecum uiuit.
TH. Inuidere omnes mihi, mordere clanculum; ego non flocci pendere; illi inuidere misere, uerum unus tamen inpense, elephantis quem Indicis praefecerat;

402 gestare] gestire *DGLp²C²P²Eε* DON. • uero] uerum Σ *(praeter p)* DONATI *TC Bentl. Fleck.* uere DONATI *BV* • et *D²Ev sch.* ε DON. (?) *Marouz.* : *om. cett. codd. et edd.* • **403** satietas] satias *p²C²E²ε* • **404** negoti] negotiis *C* • **406** ubi] *om. G* • illam] *om. v* • exspueret] expueret *(et etiam* exspueret) DON. expuerat *E* • **407** solum] *om. Cε* • abducebat] adducebat *DLEε* • **408** regem] rem *E* • **409** hominum] hominumst *Fleck.* • immo] *om. E* • **410** TH.] *om. e* • **411** non] *om. DGL²p²C²P²Evε* • pendere] pendebam *DG* • **413** indicis] indiciis *A*

TRASÓN.—Eso es.

GNATÓN.—El rey, pues, en la niña de sus ojos...

TRASÓN.—Desde luego.

GNATÓN.—... te llevaba.

TRASÓN.—Sí; me confiaba todo su ejército, sus determinaciones.

GNATÓN.—Maravilloso.

TRASÓN.—Luego, si alguna vez se apoderaba de él el hastío de la sociedad o el cansancio de los negocios, cuando quería descansar, como si... [1] ¿me entiendes?

GNATÓN.—Sí: «como para expectorar de su alma esas miserias...»

TRASÓN.—Eso es. En tal caso me llevaba como único convidado.

GNATÓN.—¡Oh! Citas ahí un rey de buen gusto.

TRASÓN.—Sí, así es; persona de muy pocos amigos.

GNATÓN.—Mejor dicho, creo yo, de ninguno, si tan sólo se trata contigo [2].

TRASÓN.—Todos me envidiaban, me roían en secreto; yo no hacía el menor caso; eran miserables envidiosos, uno verdaderamente ya con exceso: el que tenía a su cargo los elefantes indios; un día

[1] «como si...»; Trasón se pierde en este párrafo poético (probablemente una cita de algún poeta); pide ayuda a Gnatón para completar el período.

[2] *Expresión ambigua y por lo mismo cómica: Trasón entiende que él eclipsa a todos los demás amigos y por eso el rey no tiene más amigos; también puede entenderse: «persona sin ningún amigo puesto que tú no cuentas para nada».*

is ubi molestus magis est: «Quaeso, inquam, Strato,
eon es ferox, quia habes imperium in beluas?»
GN. Pulchre mehercle dictum et sapienter. Papae!
Iugularas hominem. Quid ille?
TH. Mutus ilico.
GN. Quidni esset?
PA. Di uostram fidem, hominem perditum
miserumque et illum sacrilegum!
TH. Quid illud, Gnatho,
quo pacto Rhodium tetigerim in conuiuio,
numquam tibi dixi?
GN. Numquam; sed narra obsecro.
Plus miliens audiui.
TH. Vna in conuiuio
erat hic quem dico Rhodius adulescentulus.
Forte habui scortum: coepit ad id adludere
et me inridere: «Quid ais», inquam homini «inpudens?
Lepus tute es, pulpamentum quaeris?»
GN. Hahahae!
TH. Quid est?
GN. Facete, lepide, laute, nihil supra.
Tuomne, obsecro te, hoc dictum erat? Vetus credidi.
TH. Audieras?

414 *om. C (add. C^1 in ima pag.)* • **415** quia] qui ARVS. *481*. • **416** mehercle] hercle G^2 hercule $A^1D^2pCPev\varepsilon$ mehercle istuc *Fleck.* • *A uerbo* dictum *incipit cod. Ambrosianus F* • **421** tibi dixi] dixi tibi *C* • **422** audiui] iam audiui Σ DON. • **424-436** habui — cur?] *om. F (suppl. manus XV saec.)* • **424** habui] habuit *GE* • adludere *ALp* PRISC. *II 322, 351* ARVS. *456* : illudere *E* ludere *DGCPev*ε EVGR. • **425** ais] agis *LE*ε • inquam hom.] hom. inquam γ • homini *A edd. plerique* : homo $A^1\Sigma$ *Marouz.* • **426** pulpamentum] et pulpamentum (et culpamentum *G)* Σ DON. EVGR. • hahahae] ahahae *DL* hahahahae *Fleck. Dz. Prete* • **427** lepide laute] laute lepide γ*p* • te] *del.* $A^2G^2E^2$ *om.* DON.

que se puso más impertinente: «oye, le dije, Estratón, ¿eres tan furibundo [1] por tener las bestias a tu mando?»

GNATÓN.—Por Hércules, graciosa y sabia réplica. Verdaderamente lo mataste. Y él ¿qué?

TRASÓN.—Enmudeció en el acto.

GNATÓN.—¿Cómo no?

PARMENÓN.—*(Aparte.)* ¡Por dios! ¡Cretino y ruin personaje es éste; y el otro un canalla!

TRASÓN.—Y aquella otra anécdota, Gnatón, cómo toqué en lo vivo al Rodio, en plena mesa, ¿no te la he referido nunca?

GNATÓN.—Nunca; ¡cuéntala, por favor! *(Aparte.)* Se la he oído más de mil veces.

TRASÓN.—Estaba en la misma mesa que yo el Rodio en cuestión, un jovencito. Tenía yo casualmente conmigo una ramera: él se puso a gastarle bromas y a reirse de mí. «¿Qué es eso, le digo, sinvergüenza? Siendo tú mismo una liebre ¿buscas caza de pelo?» [2].

GNATÓN.—¡Ja, ja, ja!

TRASÓN.—¿Qué tal?

GNATÓN.—Gracioso, fino, delicado, nada mejor que esto. Y este dicho, por favor, ¿era tuyo? Lo creía antiguo.

TRASÓN.—¿Lo habías oído ya?

[1] *Ferox* se aplica propiamente a los animales, cfr. PLAUTO, Menechmi 863; LUCRECIO, IV 717.

[2] *Pulpamentum* designa normalmente un manjar delicado, y aquí como explica un escolio del *Bembinus* es sinónimo de *muliebre corpus*; o sea, que el sentido del verso es: «buscas fuera de ti lo que tienes en ti mismo».

GN. Saepe, et fertur in primis.
TH. Meumst.
GN. Dolet dictum inprudenti adulescenti et libero.
PA. At te di perdant!
GN. Quid ille, quaeso?
TH. Perditus.
Risu omnes qui aderant emoriri; denique
metuebant omnes iam me.
GN. Haud iniuria.
TH. Sed heus tu, purgon ego me de istac Thaidi
quod eam me amare suspicatast?
GN. Nihil minus;
immo auge magis suspicionem.
TH. Cur?
GN. Rogas?
Scin, si quando illa mentionem Phaedriae
facit aut si laudat, te ut male urat?
TH. Sentio.
GN. Id ut ne fiat haec res solast remedio:
ubi nominabit Phaedriam, tu Pamphilam
continuo; si quando illa dicet: «Phaedriam
intro mittamus comissatum», «Pamphilam
cantatum prouocemus»; si laudabit haec

429 et fertur] effertur C^2 • **430** GN.] *om.* Σ *(praeter L)* • imprudenti] impudenti *p* • **431** at] ad *AC* • **432** emoriri] emori G^2 • **433** iam me] *om. E* • haud] haut *A* non $A^r\Sigma$ Don. • **434** purgon] purgen L^2p^2Eev purgabon G^2 • istac] ista *DGL* Don. Evgr. (?) • **435** amare] habere *G* • suspicatast] suspicatur A^rD (? a *est in ras.) GLp* Don. • **437** si] *om. C* • mentionem Phaedriae] Phaedriae mentionem *p* • **440** *om. CP* • nominabit] nominauit *Ee* •. **441** dicet] dicit *Avε* diceret *C* • **442** comissatum Cic. *ad fam. I 9, 19 edd. plerique* : commissatum *A Umpf.* comesatum *uel* commesatum *uel* commissatum Σ • Pamphilam] tu Pamphilam *Ap* Cic. *l. c.* • **443** si] si it *A (corr. A^r)*

GNATÓN.—Muchas veces, y se cita entre los mejores.

TRASÓN.—Pues es mío.

GNATÓN.—¡Lástima que se haya dirigido a un joven sin malicia y de buena familia!

PARMENÓN.—*(Aparte.)* ¡Confúndante los dioses!

GNATÓN.—¿Y él, dime, qué...?

TRASÓN.—Deshecho. Todos los asistentes, muertos de risa. En fin, ya todos me temblaban.

GNATÓN.—No sin motivo.

TRASÓN.—Pero, oye, ¿debo justificarme ante Tais que me sospecha enamorado de esta mujer?

GNATÓN.—De ninguna manera. Al contrario, multiplica sus sospechas.

TRASÓN.—¿Para qué?

GNATÓN.—¿Lo preguntas? ¿No sabes cómo te pica en lo vivo, si ella alguna vez menciona a Fedria o hace su elogio?

TRASÓN.—Comprendido.

GNATÓN.—Para evitarlo no hay otro remedio más que éste: cuando ella nombre a Fedria, tú, en el acto, a Pánfila; se le ocurre decir a ella «Traigamos a Fedria a cenar», tú di: «Invitemos a Pánfila a cantar»; si ella ensalza el físico del primero, tú, por el contrario,

illius formam, tu huius contra. Denique
par pro pari referto quod eam mordeat.
TH. Siquidem me amaret, tum istuc prodesset, Gnatho.
GN. Quando illud quod tu das exspectat atque amat,
iam dudum te amat, iam dudum illi facile fit
quod doleat; metuit semper quem ipsa nunc capit
fructum ne quando iratus tu alio conferas.
TH. Bene dixti, ac *mihi* istuc non in mentem uenerat.
GN. Ridiculum; non enim cogitaras; ceterum
idem hoc tute melius quanto inuenisses, Thraso!

II THAIS THRASO GNATHO PARMENO PYTHIAS

TH. Audire uocem uisa sum modo militis.
Atque eccum. Salue, mi Thraso!
THR. O Thais mea,
meum sauium, quid agitur? Ecquid nos amas
de fidicina istac?
PA. Quam uenuste! Quod dedit
principium aduenienS!
TH. Plurimum merito tuo.
GN. Eamus ergo ad cenam. Quid stas?
PA. Em alterum:

445 pro] *om.* δ DON. *ad 449* SERV. *ad Aen. I 261* EVGR. (?) • **447** exspectat] expetit *G* • **448** illi] te illi *A* ille *C* • fit] est *G* • **449** metuit *A* DON. *edd. plerique* : metuet *DLpCPEev Marouz.* metuat Gp^2F • **450** iratus tu] iratus tute A^2 tu iratus *DGL* • **451** dixti] dixisti *GFe* • ac] at δ*EFev* ε DON. *Fleck.* • **454** uocem uisa sum modo] uisa sum uocem modo *DGL* uisa sum modo uocem *EF* (uu. 454-457 om. F, suppl. manus XV saec.)* • **456** sauium] suauium *DGCPEF** • **457** istac] hac *LF**. • **459** GN.] *om. A (add. A^r) e*

el de Pánfila. Finalmente devuélvele golpe por golpe y que le escueza.

TRASÓN.—Si de verdad me quisiera, esto podría entonces valer algo, Gnatón.

GNATÓN.—Si anhela y quiere tus regalos, es que te quiere hace ya tiempo y hace ya tiempo que te es fácil causar su tormento; es continuo en ella el temor de verte llevar a otra parte, en un momento de despecho, el tributo que ahora está recibiendo ella misma.

TRASÓN.—Bien has dicho, y no se me había ocurrido a mí esto.

GNATÓN.—Tienes gracia: porque no te habías puesto a pensarlo; de otro modo hubieras caído en ello tú mismo y ¡cuánto mejor que yo, Trasón!

II TAIS, TRASÓN, GNATÓN, PARMENÓN, PITIAS.

TAIS.—Me ha parecido oír ahora mismo la voz del militar. Y helo aquí. ¡Buenos días, querido Trasón!

TRASÓN.—¡Oh, Tais mía, mis delicias! ¿Qué tal? ¿Nos quieres un poquito por la citarista esa?

PARMENÓN.—*(Aparte.)* ¡Qué galante! ¡Qué estreno al llegar!

TAIS.—*(A Trasón.)* Muchísimo, como te mereces.

GNATÓN.—Vamos, pues, a cenar. *(A Tais.)* ¿Qué esperas?

ex homine hunc natum dicas!
TH. Vbi uis; non moror.
PA. Adibo atque adsimulabo quasi nunc exeam.
Ituran, Thais, quopiam es?
TH. Ehem, Parmeno:
bene fecisti; hodie itura...
PA. Quo?
TH. Quid? Hunc non uides?
PA. Video et me taedet. Vbi uis, dona adsunt tibi
a Phaedria.
THR. Quid stamus? Cur non imus hinc?
PA. Quaeso hercle ut liceat, pace quod fiat tua,
dare huic quae uolumus, conuenire et conloqui.
THR. Perpulchra credo dona aut nostri similia.
PA. Res indicabit. Heus, iubete istos foras
exire quos iussi ocius. Procede tu huc:
ex Aethiopiast usque haec.
THR. Hic sunt tres minae.
GN. Vix.
PA. Vbi tu es, Dore? Accede huc. Em eunuchum tibi:
quam liberali facie, quam aetate integra!
TH. Ita me di ament, honestust!
PA. Quid tu ais, Gnatho?

460 non] num *CPEFe* nam G^2 *om. G* nil *Prete* • **461** adsimulabo] adsimilabo *DEF* • **462** ituran] ituram *A (corr. A^2)* • es] est p^2*CPEFe* • ehem *Ap* : hem (em *Fe) cett. codd.* • **463** bene *A edd. plerique* : bene pol Σ Don. *Marouz.* • **464** adsunt tibi] tibi adsunt *DGL* • **465** a] *om. A (add. A^1 in marg.) D* • **466** quod] quo *E* • **467** conuenire] et conuenire *e* • et] *om. v* • **468** aut] haud γ • nostri *ADGp* Evgr. : nostris γ $D^2G^2Lp^2$ Don. • **469** iubete] iubeto *E* • **469-70** foras exire] exire foras *DGL* • **470** procede tu huc] procedet huc *e* • huc] huc ocius *D* • **474** TH.] *om. A (add. A^2 in marg.)* • honestust] honestus *CPFev* • ais] agis *DGv*

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Aquí tienes al otro. ¡Y que se diga que éste sea un hijo en la familia humana!

TAIS.—Cuando quieras; yo no hago esperar.

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Me acercaré y haré como que salgo ahora. *(Alto.)* ¿Te dispones a salir, Tais?

TAIS.—¡Toma! Parmenón. Has hecho muy bien. Iba a ir hoy...

PARMENÓN.—¿A dónde?

TAIS.—*(Bajo.)* ¿Cómo? ¿No ves aquí a éste?

PARMENÓN.—*(Bajo, a Tais.)* Lo veo y me disgusta. Cuando quieras, aquí están a tu disposición los regalos de Fedria.

TRASÓN.—¿Qué esperamos? ¿Por qué no nos vamos de aquí?

PARMENÓN.—*(A Trasón.)* Pido, por Hércules, con tu venia, autorización para entregarle a ésta lo que deseamos, para verla y hablar con ella.

TRASÓN.—*(Irónico.)* ¡Preciosísimos regalos, me figuro, o comparables a los nuestros!

PARMENÓN.—Los hechos dirán. *(Gritando hacia el interior.)* ¡Eh! Haced salir a los esclavos que dije, pronto. Avanza tú aca. *(Se presenta la negra.)* Ésta ha venido del fondo de Etiopía.

TRASÓN.—Ahí hay tres minas.

GNATÓN.—Apenas.

PARMENÓN.—¿Dónde estás tú, Doro? Llégate acá. Ahí tienes a tu eunuco. ¡Qué distinguido aspecto y lleno de juventud!

TAIS.—¡Por el amor de Dios! Es bien parecido.

Numquid habes quod contemnas? Quid tu autem, Thraso?
Tacent: satis laudant. Fac periclum in litteris,
fac in palaestra, in musicis: quae liberum
scire aequomst adulescentem, sollertem dabo.
THR. Ego illum eunuchum, si opus siet, uel sobrius...
PA. Atque haec qui misit non sibi soli postulat
te uiuere et sua causa excludi ceteros,
neque pugnas narrat neque cicatrices suas
ostentat neque tibi obstat, quod quidam facit;
uerum ubi molestum non erit, ubi tu uoles,
ubi tempus tibi erit, sat habet si tum recipitur.
THR. Apparet seruom hunc esse domini pauperis
miserique.
GN. Nam hercle nemo posset, sat scio,
qui haberet qui pararet alium, hunc perpeti.
PA. Tace tu, quem ego esse infra infimos omnis puto
homines; nam qui huic animum adsentari induxeris,
e flamma petere te cibum posse arbitror.
THR. Iamne imus?

476 tacent] tace *C (corr. C¹)* DON. • periclum] periculum *A* DON. • **477** palaestra in musicis] palaestrammusicis *A (corr. A²)* • liberum] de libero *e* • **479** THR.] TH. *GL²pCP²F²Ee* • si] sit *A (corr. A²)* • opus siet *DGCPF²E²* DON. *Bentl. L.-K. Marouz.* : opus sit *A Fleck. Umpf. Dz. Prete* sit opus EVGR. opus sciet *EFe* • sobrius] sobrium *sch. D, L* • **480** postulat] expostulat *E* • **481** et] et non *e* • ceteros] foras *A (corr. A¹)* • **483** ostentat] ostendat *G* • facit] fecit *v* • **484** molestum] molestus A^{r} • **485** tibi] *om. DGL* • **486** seruom hunc esse] hunc esse seruum *E* • **487** nam] namque *A* • posset] possit *A* • **488** pararet] pareret *A (corr. A¹?)* • **489** quem ego] quem te ego *A L.-K.* ego te *p* PRISC. *II 44* ego *DL* • **490** huic animum adsentari *Aγ (praeter ηε) Umpf. L.-K.* : adsentari huic animum *δ* DON. *Dz. Fleck. Marouz. Prete* huic adsentari animum *ηε Bentl.* • **491** petere te cibum *δ* DON. *edd.* : te petere cibum *A* te cibum petere *γ* • posse arbitror] arbitror posse *E*

PARMENÓN.—¿Qué dices tú, Gnatón? ¿Son algo despreciable? ¿Y tú, Trasón? Silencio: elogio suficiente. Examínalo de literatura, de gimnasia, de música: para cuanto debe saber un joven de condición libre, garantizo yo su aptitud.

TRASÓN.—*(Aparte, a Gnatón.)* Yo a ese eunuco, si fuera preciso incluso sin beber, yo lo...

PARMENÓN.—*(A Tais.)* Y quien te envía estos regalos no te exige que vivas para él solo y que por él cierres la puerta a los demás; no cuenta sus batallas, ni ostenta sus cicatrices, ni te plantea dificultades, como hace cierta persona; al contrario, cuando no te sea molesto, cuando tú quieras, cuando tengas tiempo, le basta con que lo recibas entonces.

TRASÓN.—*(A Gnatón.)* Está claro que es éste el siervo de un amo pobre y miserable.

GNATÓN.—Desde luego, por Hércules, convencido estoy que nadie sufriría a éste si tuviera con qué comprarse otro.

PARMENÓN.—Cállate tú, a quien yo considero la persona más vil de la clase más baja; pues un hombre que se pudo decidir a ser adulador de tal personaje *(señalando a Trasón)*, creo podrá también buscar su alimento en las hogueras (sepulcrales) [1].

TRASÓN.—*(A Tais.)* ¿Nos vamos ya?

[1] *E flamma petere cibum*, expresión proverbial, según Donato. Robar en las hogueras sepulcrales lo que se quemaba en honor de los muertos era un crimen de los más infamantes. Cfr. PLAUTO, Pseud. 361; CATULO, 59.

TH. Hos prius intro ducam et quae uolo
simul imperabo; post huc continuo exeo.
THR. Ego hinc abeo; tu istanc opperire.
PA. Haud conuenit
una ire cum amica imperatorem in uia.
THR. Quid tibi ego multa dicam? Domini similis es.
GN. Hahahae!
THR. Quid rides?
GN. Istuc quod dixti modo,
et illud de Rhodio dictum cum in mentem uenit.
—Sed Thais exit.
THR. Abi prae, curre, ut sint domi
parata.
GN. Fiat.
TH. Diligenter, Pythias,
fac cures, si Chremes hoc forte aduenerit,
ut ores primum ut maneat; si id non commodumst,
ut redeat; si id non poterit, ad me adducito.
PY. Ita faciam.
TH. Quid... quid aliud uolui dicere?

493 post huc *DGp* DON. *Umpf. Dz. Marouz. Prete* : poste *gl. I L.-K.* poste huc *Fleck.* post *A* postea γ *L* postea huc *sch. D* • **494** istanc] istam γ *sch. D* ista *D* • haud *A* : non Σ • **495** una ire] ire *e om. G* • uia] uiam *A* • **496** multa] plura PRISC. *II 220* • similis es] simia es *G(ut uidetur) Bentl.* simiu's *Fleck.* • **498** cum] *om.* γ *Gp* • mentem] mente *G* • **499** THR.] *om. Gp²* • abi] ii *Palmerius* • curre *codd.* DON. *L.-K.* : cura *Palmerius et cett. edd.* • **500** fiat] fiet *Fleck.* • **501** fac] fac ut $D^2LEF^2\eta^2$ • Chremes hoc forte *A edd.* : Chremes huc forte *CPEFe* forte huc Chremes δη DON. forte Chremes huc EVGR. • **502** maneat] redeat *Bentl. Fleck. Dz. Prete* • **503** redeat] maneat *Bentl. Fleck. Dz. Prete* • poterit] poteris *A (corr. A²)* • adducito] deducito *DGLp²* EVGR. • **504** quid quid *A* DON. EVGR. : quicquid Σ

TAIS.—Haré entrar primero a estos esclavos y daré a la vez unas órdenes de interés; luego salgo inmediatamente.

TRASÓN.—*(A Gnatón.)* Yo me voy; tú espérala aquí.

PARMENÓN.—*(Irónico.)* No está bien que un general acompañe por la calle a una querida.

TRASÓN.—¿Qué quieres que te diga? Te pareces a tu amo.

GNATÓN.—¡Ja, ja, ja!

TRASÓN.—¿De qué te ríes?

GNATÓN.—De lo que acabas de decir; y también de la anécdota del Rodio que vuelve a mi recuerdo.—Pero Tais sale.

TRASÓN.—Vete delante. Cuida que todo esté a punto en casa.

GNATÓN.—¡Entendido!

TAIS.—*(Saliendo de su casa y dirigiéndose a Pitias, que está dentro.)* Ten cuidado, Pitias, si de casualidad viniera aquí Cremes, de rogarle ante todo que me espere; si esto no le es fácil, que vuelva; si tampoco pudiera, acompáñamelo allá.

PITIAS.—Así lo haré.

Ehem! Curate istam diligenter uirginem; 505
domi adsitis facite.
THR. Eamus.
TH. Vos me sequimini.

III CHREMES PYTHIAS

CH. Profecto quanto magis magisque cogito,
nimirum dabit haec Thais mihi magnum malum;
ita me ab ea astute uideo labefactarier,
iam tum cum primum iussit me ad se accersier. 510
Roget quis: «Quid [rei] tibi cum illa?» Ne noram quidem.
Vbi ueni, causam ut ibi manerem repperit:
ait rem diuinam fecisse [se] et rem seriam
uelle agere mecum. Iam tum erat suspicio
dolo malo haec fieri omnia. Ipsa accumbere 515
mecum, mihi sese dare, sermonem quaerere.
Vbi friget, huc euasit quam pridem pater
mihi et mater mortui essent. Dico iam diu.
Rus Sunii ecquod habeam et quam longe a mari.

508 haec] *om. EFev* • **509** ab ea astute uideo] ab ea uideo astute *pη* uideo ab ea astute *A Umpf. Fleck. Dz. Prete* • **510** tum] nunc *G* • se *AP* : sese *cett. codd.* • accersier] arcessirier *DG* accessirier domum *FE* accersirier domum *e* • **511** roget] si roget *P* • quid Σ DON. EVGR. *Fleck. L.-K. Marouz. Prete* : quid rei *A Umpf. Dz.* • illa *Ap* DON. : ea *cett. codd.* • **512** ibi] ubi *Pε* • **513** fecisse *A* : fecisse se Σ EVGR. facere DON. • **515** ipsa] et ipsa *DGL* • accumbere] eccum bene *C* • **518** et] *om. F* • **519** Sunii ecquod *edd. plerique* : Sunii et quod Σ Suni et quod *A* ecquod Suni *Fleck.* • habeam *Iou.* γ p^3 *edd. plerique* : haberem *A* δ *(non p^3) Fleck.*

TAIS.—¿Qué...? ¿Qué más quería decirte? ¡Ah! Cuida con mucho esmero de esa muchacha; no salgáis de casa.

TRASÓN.—Vamos.

TAIS.—*(A sus doncellas.)* Vosotras, seguidme.

III CREMES, PITIAS.

CREMES.—Desde luego, cuanto más y más lo pienso, más me convenzo que esta Tais me dará un gran disgusto; con tal astucia la veo sondearme desde el primer momento que me mandó llamar. Se me dirá «¿Qué hay entre tú y ella?» Ni la conocía siquiera. Cuando llegué, inventó un pretexto para hacerme quedar: dice que acababa de ofrecer un sacrificio y que quería tratar conmigo un asunto importante. Ya entonces era de sospechar que todo esto encerraba una mala jugada. Se pone a la mesa conmigo, se me insinúa, provoca la conversación. Ante la falta de animación, llega a preguntarme cuánto tiempo hacía que se habían muerto mi padre y mi madre. Mucho, le digo. Si tengo alguna granja en Sunio y a qué distancia del mar.

Credo ei placere hoc, sperat se a me auellere.
Postremo, ecqua inde parua periisset soror,
ecquis cum ea una, quid habuisset cum perit,
ecquis eam posset noscere. Haec cur quaeritet,
nisi si illa forte quae olim periit paruola
soror hanc se intendit esse, ut est audacia?
Verum ea, si uiuit, annos natast sedecim,
non maior; Thais quam ego sum maiusculast.
Misit porro orare ut uenirem serio.
Aut dicat quid uolt aut molesta ne siet.
Non hercle ueniam tertio. — Heus heus! Ecquis hic?
Ego sum Chremes.

PY. O capitulum lepidissimum!
CH. Dico ego mihi insidias fieri?
PY. Thais maxumo
te orabat opere ut cras redires.
CH. Rus eo.
PY. Fac, amabo.
CH. Non possum, inquam.
PY. At tu apud nos hic mane

520 ei] *om. A (add. A²)* • sperat se] sperat se posse δη sperat posse se P^{1} • **521** ecqua] etqua *AE* hec qua *Ce* et quae *G* • inde] in die *DGLp²E* ε *sch. v sch.* η • **522** ecquis] et quis *AE* • quid] qui *A (corr. A²)* • cum perit] conperit *A* comperit *F* • **523** ecquis] et quis *AE* • **524** si] *om. δCP²eη* • **525** hanc] hac *A (corr. A²)* eam EVGR. • se] sese EVGR. • esse] esset *A (corr. A¹)* • ut est] uttest *A (corr. A¹)* • **526** ea] eam *A (corr. A¹) om. G* • natast] natu est *DGL sch.* η EVGR. • **528** *om. A (add. Iou.)* • **529** quid Σ DON. *L.-K. Marouz.* : quod *A Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **530** ecquis hic *Pythiae dant LpPEF³evη* ε *sch. C sch. D* • ecquis] et quis *GEP* ecquid *CP* • hic *A* : est hic *F* hic est *cett. codd.* DON. • **531** ego] CH. ego *DG³LpC²PEF²evη* • **532** mihi insidias] insidias mihi *DGL* • maxumo] -o *in ras. D* • **533** opere] opera *D* • **534** hic] *om. v*

Me figuro que le agrada esta propiedad y espera arrancármela. Finalmente, si me había desaparecido allí una hermana mía, de niña; si había alguien con ella, lo que tenía sobre sí en el momento de la desaparición, si alguien podría reconocerla. ¿Para qué todas esas averiguaciones? ¿No pretenderá ella, dado su atrevimiento, ser esta hermanita mía desaparecida antaño? Pero ésta, si es que vive, tiene dieciséis años, no más; y Tais es algo mayor que yo. Mandó otra vez a suplicarme que haga por venir. ¡Que diga lo que desea o que deje de molestar! Por Hércules, no volveré una tercera vez. *(Llama a la puerta de Tais.)* ¡Hola! ¡Hola! ¿Hay aquí alguien? Soy yo, Cremes.

PITIAS.—*(Abriendo.)* ¡Oh! ¡La persona más encantadora!

CREMES.—*(Aparte.)* ¿No digo yo que se me tienden redes?

PITIAS.—Tais te ruega encarecidamente que vuelvas mañana.

CREMES.—Me voy al campo.

PITIAS.—Vuelve, por favor.

CREMES.—Imposible, te digo.

PITIAS.—Pues espérate aquí con nosotros, hasta que ella vuelva.

dum redeat ipsa.
CH. Nihil minus.
PY. Cur, mi Chremes?
CH. Malam rem hinc ibis?
PY. Si istuc ita certumst tibi,
amabo ut illuc transeas ubi illast.
CH. Eo.
PY. Abi, Dorias, cito hunc deduce ad militem.

IV ANTIPHO

AN. Heri aliquot adulescentuli coiimus in Piraeo
in hunc diem, ut de symbolis essemus. Chaeream ei rei
praefecimus; dati anuli; locus, tempus constitutumst.
Praeteriit tempus: quo in loco dictum est parati nihil est.
Homo ipse nusquamst neque scio quid dicam aut quid coniectem.
Nunc mihi hoc negoti ceteri dedere ut illum quaeram
idque adeo uisam si domist. — Quisnam hinc ab Thaide exit?

535 nihil] nihilo *A (corr. A¹)* • mi] *om. e* • **536** rem] in rem δ *Fev* • ibis] abis D^3F^2 DONATI *codd. deteriores* • tibi] *om. A (add. A²)* • **537** ut] ut et $EF^2\varepsilon$ et *e* • **538** deduce *A* : deduc Σ • **539** aliquot] aliquod *AC* • coiimus C^2e (?) *D* (?) *edd. plerique* : coimus *cett. codd.* DON. EVGR. *Marouz.* • Piraeo] Piraeum CIC. *Att. VII 3, 10* • **540** ut de symbolis] de symbolis ut EVGR. • ei rei] *om. A (add. A²)* • **542** quo] quod $F^2\eta^2\varepsilon$ • est¹] *om. CPFev* • **543** coniectem] conlectem *C* • **545** idque adeo *A* : ibo ad eum Σ • quisnam A^1 : quidnam *A* sed quisnam Σ • ab Thaide exit *A* : a Thaide exit (exit a Thaide *E)* Σ

CREMES.—Menos todavía.

PITIAS.—¿Por qué no, querido Cremes?

CREMES.—¿Quieres irte a paseo?

PITIAS.—Si tal es tu determinación, te agradeceré que pases allá donde está.

CREMES.—Voy.

PITIAS.—Vete, Dorias; acompáñalo rápidamente a casa del soldado. *(Salen.)*

IV ANTIFÓN.

ANTIFÓN.—Convinimos ayer unos cuantos muchachos en el Pireo en tomar juntos hoy una comida a escote. Encargamos a Querea la organización, se le entregaron los anillos [1]; se fijó lugar y hora. La hora ha pasado ya, y en el lugar convenido, nada hay preparado. El propio organizador no aparece; no sé qué decir ni qué pensar. Ahora los demás me han dado el encargo de buscarlo; por eso voy a ver si está en casa. *(Aparece Querea vestido con la ropa del eunuco.)*

[1] *Dati anuli*: el anillo constituye la prenda, σύμβολον, que el organizador devolverá a cada convidado a cambio del dinero que le corresponda pagar por la comida. Cfr. Andria 88 ss.

Is est an non est? Ipsus est. Quid hoc hominist? Qui hic ornatust?
Quid illud mali est? Nequeo satis mirari neque conicere;
nisi, quidquid est, procul hinc lubet prius quid sit sciscitari.

V CHAEREA ANTIPHO

CH. Numquis hic est? Nemost. Numquis hinc me sequitur? Nemo homost.
Iamne erumpere hoc licet mihi gaudium? Pro Iuppiter,
nunc est profecto interfici cum perpeti me possum
ne hoc gaudium contaminet uita aegritudine aliqua.
Sed neminemne curiosum interuenire nunc mihi
qui me sequatur quoquo eam, rogitando obtundat, enicet,
quid gestiam aut quid laetus sim, quo pergam, unde emergam, ubi siem
uestitum hunc nanctus, quid mihi quaeram, sanus sim anne insaniam!

546 quid] qui *A (corr. A*^{r}*)* • hoc] *om. P* • hominist *Fleck. L.-K.* : hominis *A Umpf. Dz. Marouz. Prete* hominis est Σ DON. • qui *AD*^{2}*GLpPFevη edd. plerique* : quid *DCEη*^{2}ε DON. *Bentl. Fleck.* • hic] hoc *Bentl. Fleck.* • ornatust] ornatus *E Marouz.* ornatist *sch. v Bentl. Fleck.* • **547** nequeo] neque *DG* • neque] nequeo *A(corr. A*^{r}*) G* nec queo *D* • **548** quidquid] quid *G* • sciscitari] auscultare *DG* • **549** numquis$^{1 et 2}$] nunc quis *A* • hic] hinc *D* • nemost] nemo *A (corr. A*^{2}*)* • hinc] hic *A*^{r}*E* CHARIS. *97* • **551** possum] possim *D*^{2} • **553** neminemne] neminem hic *DGLp*^{2}*C*^{2}*P(?)Fevη* ε neminemne hic *Marouz.* • **554** quoquo eam] quoque eam *CP* quique iam *D*^{2}*GL*^{2}*pC*^{2}*P*^{2}*EFevη* • enicet] enecet *GC*^{2}*P*^{2}*E* enices *F* eneces *F*^{2} • **555** sim] sum *Peη* • **556** nanctus] nactus Σ • quid mihi] mihi quid *Fleck.* • sanus] sanusne *L* • sim] sum *DG*

¿Quién sale aquí de casa de Tais? ¿Es él o no es él? El mismo en persona. ¿Qué facha de hombre es esa? ¿Qué atuendo es ese? [1] ¿Qué desgracia es esa? Ni salgo de mi asombro ni puedo hacer más conjeturas; sea lo que quiera, se me antoja retirarme un poco para averiguar ante todo de qué se trata.

V QUEREA, ANTIFÓN.

QUEREA.—¿Hay alguien aquí? No hay nadie. ¿Me sigue alguien de la casa? *(mirando hacia la puerta de Tais)*. Nadie. ¿Puedo dejar ya brotar mi alegría? ¡Oh, Júpiter, ahora sí que me siento yo capaz de aceptar la muerte, por miedo a que la vida pueda mermar con alguna pena esta mi felicidad. Pero ¿no me encontraré yo ahora con ninguna persona curiosa que me siga a todas partes donde vaya, que me muela y mate a fuerza de preguntas, sobre el motivo de mi excitación, de mi alegría, para saber dónde voy, de dónde salgo, dónde me hice con esta indumentaria, qué pretendo, si estoy cuerdo o si estoy loco?

[1] «¿Qué atuendo es ése?» El del eunuco, gracias al cual Querea pudo introducirse en casa de Tais. Cfr. vv. 370-371 y 609-610.

AN. Adibo atque ab eo gratiam hanc quam uideo uelle inibo.
Chaerea, quid est quod sic gestis? Quid sibi hic uestitus quaerit?
Quid est quod laetus sis? Quid tibi uis? Satine sanu's? Quid me
adspectas?
Quid taces?
CH. O festus dies hominis! Amice, salue! 560
Nemost hominum quem ego nunc magis cuperem uidere quam
te.
AN. Narra istuc quaeso quid siet.
CH. Immo ego te obsecro hercle ut audias.
Nostin hanc quam amat frater?
AN. Noui: nempe, opinor, Thaidem.
CH. Istam ipsam.
AN. Sic commemineram.
CH. Quaedam hodie est ei dono data
uirgo: quid ego eius tibi nunc faciem praedicem aut laudem,
Antipho, 565
cum ipsum me noris quam elegans formarum spectator siem?
In hac commotus sum.
AN. Ain tu?

558 quod] quid A^2G(?) • sic] *om. G* • quid[2] A^r *edd. plerique* : quidue *A Fleck.* aut quid Σ DON. NONIVS *32* • sibi hic uestitus] hic uestitus sibi *Fleck.* • **559** quod] *om. A (add. A²)* • sis *codd.* DON. *Marouz.* : es *sch. in DGEvη edd. plerique* • satine sanu's *edd.* : satin sanus *A* satin sanus es *(uel* sat insanus es) γ DON. satisne sanus *DG* • adspectas] adspectans *A* • **560** hominis *codd.* DON. EVGR. *sed scansio non constat; uarie corr. Bentl. Fleck. Dz. Prete* • **561** hominum A^2 *Fleck. L.-K.* : omnium Σ *om. A* DON. *Umpf. Dz. Marouz. Prete* • nunc A^rΣ DON. *Fleck. L.-K.* : nunc iam *A Umpf. Dz. Marouz. Prete* • **562** siet *codd. Fleck. Marouz.* : sit *Umpf. Dz. L.-K. Prete* • te obsecro] obsecro te *L* te oro *Fleck.* • ut] ut me EVGR. • **563** opinor] ut opinor *DGLp²* DON. (?) • **564** quaedam hodie] hodie quaedam Σ • **565** ego] *om.* γ • faciem] faciam *C* • **566** ipsum me] me ipsum γ DON. *ad 296 et 564* me ipse *Bentl.* ipsus me *Dz. Fleck. Prete* • siem] sim *Fleck.*

ANTIFÓN.—*(Aparte.)* Me acercaré y le prestaré el servicio que le veo desear. *(Alto.)* Querea, ¿qué te pasa que estás tan excitado? ¿Qué significa este atuendo? ¿Cuál es la causa de tu alegría? ¿Qué pretendes? ¿Estás en tu sano juicio? ¿Por qué me miras? ¿Por qué te callas?

QUEREA.—¡Oh día grande para mí! ¡Amigo mío, seas bienvenido! No hay persona en el mundo a quien yo deseara con mayor deseo ver en este momento.

ANTIFÓN.—Cuéntame, por favor, lo que te ocurre.

QUEREA.—Por Hércules, soy yo quien te pide el favor de oírme. ¿Conoces a esta mujer *(señalando la casa de Tais)*, que es el amor de mi hermano?

ANTIFÓN.—Sí; creo que es Tais.

QUEREA.—La misma.

ANTIFÓN.—Ya me lo parecía.

QUEREA.—Le han regalado hoy una muchacha; para qué te voy a explicar y ensalzar su belleza, Antifón, cuando tú mismo sabes qué juez más refinado soy yo en materia de hermosura. Esta me ha impresionado.

ANTIFÓN.—¿De veras?

CH. Primam dices, scio, si uideris.
Quid multa uerba? Amare coepi. Forte fortuna domi
erat quidam eunuchus quem mercatus fuerat frater Thaidi,
neque is deductus etiamdum ad eam. Submonuit me Parmeno
ibi seruos quod ego arripui...
AN. Quid id est?
CH. Tacitus citius audies:
ut uestem cum illo mutem et pro illo iubeam me illoc ducier.
AN. Pro eunuchon?
CH. Sic est.
AN. Quid ex ea re tandem ut caperes commodi?
CH. Rogas? Viderem, audirem, essem una quacum cupiebam, Antipho.
Num parua causa aut praua ratiost? Traditus sum mulieri.
Illa ilico ubi me accepit, laeta uero ad se abducit domum,
commendat uirginem.
AN. Quoi? Tibine?
CH. Mihi.
AN. Satis tuto tamen!
CH. Edicit ne uir quisquam ad eam adeat, et mihi ne abscedam imperat,
in interiore parte ut maneam solus cum sola. Adnuo
terram intuens modeste.

568 coepi] occoepi *DG* • **569** fuerat frater *A edd. plerique* : frater fuerat Σ *Marouz.* • **570** etiamdum *A gl. I* : etiamnunc A^r etiam tum (etiam non tunc *G*) Σ • eam] eamst A^r eam erat *DGLE* • **571** citius] scitus *A (corr. A^r) sis* citus p^2 • **572** cum illo Σ *L.-K. Marouz.* : cum eo *A edd. plerique* • iubeam me] me iubeam *G* • illoc] illuc *G* illic *CP om. A* • ducier *A* DON. : deducier Σ • **573** tandem] tantum *DLp²* • ut] *om. G* • **574** quacum cupiebam] qua concupiebam *A* • **575** praua *Palmerius edd.* : parua *codd.* DON. • **576** ad se] *om. G* • **577** tibine] tibimet *G* • **579** interiore parte] interiorem partem *A* interiore partem A^2 interiore parti *L.-K*

QUEREA.—Le darás la palma, seguro estoy, cuando la veas. ¿Para qué hablar más? Me enamoré de ella. Por feliz casualidad teníamos en casa un eunuco que mi hermano había adquirido para Tais y aún no se le había llevado. Entonces Parmenón, mi esclavo, me sugiere una idea que yo cogí al vuelo...

ANTIFÓN.—¿Qué idea?

QUEREA.—Si te callas, lo sabrás antes: que me cambie de ropa con él y me haga presentar allá en su lugar.

ANTIFÓN.—¿En lugar del eunuco?

QUEREA.—Exacto.

ANTIFÓN.—Pero, en fin, ¿qué ventaja sacarías de ello?

QUEREA.—¿Lo preguntas? Verla, oírla, satisfacer mi deseo de estar con ella, Antifón. ¿Es esto motivo insuficiente o mal cálculo? Se me entregó a Tais; ella, al punto de recibirme, me lleva muy alegre consigo a casa y me confía la muchacha.

ANTIFÓN.—¿A quién? ¿A ti?

QUEREA.—A mí mismo.

ANTIFÓN.—Bastante bien como medida de seguridad, desde luego.

QUEREA.—Manda que ningún hombre se acerque a ella y a mí me ordena no apartarme de ella, sino que a solas la acompañe en lo más secreto de la casa. Acepto con una reverencia, mirando humildemente el suelo.

AN. Miser!
CH. «Ego», inquit, «ad cenam hinc eo».
Abducit secum ancillas; paucae, quae circum illam essent, manent,
nouiciae puellae; continuo haec adornant ut lauet.
Adhortor properent. Dum adparatur, uirgo in conclaui sedet
suspectans tabulam quandam pictam; ibi inerat pictura haec, Iouem
quo pacto Danaae misisse aiunt quondam in gremium imbrem aureum.
Egomet quoque id spectare coepi, et quia consimilem luserat
iam olim ille ludum, inpendio magis animus gaudebat mihi
deum sese in hominem conuortisse atque in alienas tegulas
uenisse clanculum per inpluuium fucum factum mulieri.
At quem deum! «Qui templa caeli summa sonitu concutit.»
Ego homuncio hoc non facerem? Ego illud uero ita feci, ac lubens.
Dum haec mecum reputo, accersitur lauatum interea uirgo.
Iit, lauit, rediit; deinde eam in lecto illae conlocarunt.

581 abducit] adducit *E* • circum] circa *GLpE* • **582** puellae] et puellae *AFe* • haec *AEF*² Don. : hae *cett. codd.* • **583** in] *om. e* • sedet] *om. GE* • **584** suspectans] respectans Don. • ibi] ubi *PEevηG*² • **586** consimilem] consimilis *G* consilium *C* • **588** atque in] et per *γp*² Lactant. Plac. *in Theb. VI 287* • **589** inpluuium] pluuium *uel* inpluuium Lactant. *l. c.* pluuiam *Bentl. Umpf.* • **590** sonitu concutit] concutit *Eε* suo nutu quatit *Fleck.* • **591** homuncio hoc non] hoc homuncio non *DLp Dz. Prete* homuncio non hoc *D*² • illud uero] uero illud *G* Augvstinvs *Ciu. II 7* • ita *codd. Dz. L.-K. Marouz. Prete* : item *Bothius Umpf.* itidem *Fleck.* • feci *codd. L.-K. Marouz.* : fecerim *Bentl. Prete* facerem *Fleck. secl. Dz.* • **592** reputo] repeto *E* • **593** iit] it *AD*² Don. ut *CG* • rediit] redit *ADG* • lecto illae *DL edd. plerique* : lectum illae *γGp* lectulo *A* lectum Don. lecto *Umpf.* • conlocarunt] conlocant *γp*²

ANTIFÓN.—¡Pobrecito!

QUEREA.—«Yo, dijo ella, me voy a cenar fuera.» Se lleva consigo a sus doncellas; sólo unas pocas, recién traídas, se quedan para estar con la muchacha; acto seguido se ponen a prepararle el baño. Les digo que se den prisa. Durante los preparativos, la muchacha permanece sentada en su cámara, con la vista levantada hacia cierto cuadro en que se representaba a Júpiter, en el momento de descargar, según la leyenda, una lluvia de oro en el seno de Danae. También yo me puse a mirar ese cuadro, y como ya antaño Júpiter había jugado una pasada muy parecida a la mía, tanto más rebosaba mi alma de gozo al ver a un dios convertirse en hombre y descolgarse secretamente por el impluvium de un tejado ajeno para seducir a una mujer. Y ¡qué dios! «El que hace tamblar con su trueno las esferas más altas del cielo.» ¿Y yo, pobre mortal, no lo había de hacer? ¡También yo lo hice por cierto y con mucho gusto! Mientras me hago esas reflexiones, llaman precisamente a la muchacha para el baño. Va, se baña, vuelve; luego las doncellas la instalaron en su lecho.

Sto exspectans si quid mihi imperent. Venit una: «Heus tu», inquit, «Dore,
cape hoc flabellum, uentulum huic sic facito dum lauamur;
ubi nos lauerimus, si uoles, lauato.» Accipio tristis.
AN. Tum equidem istuc os tuom inpudens uidere nimium uellem,
qui esset status, flabellu<lu>m tenere te asinum tantum.
CH. Vix elocutast hoc, foras simul omnes proruont se,
abeunt lauatum, perstrepunt, ita ut fit domini ubi absunt.
Interea somnus uirginem opprimit; ego limis specto
sic per flabellum clanculum; simul alia circumspecto
satin explorata sint; uideo esse; pessulum ostio obdo.
AN. Quid tum?
CH. Quid «quid tum»? fatue!
AN. Fateor.
CH. An ego occasionem
mi ostensam, tantam, tam breuem, tam optatam, tam insperatam
amitterem? Tum pol ego is essem uero qui simulabar.
AN. Sane hercle ut dicis. Sed interim de symbolis quid actumst?
CH. Paratumst.
AN. Frugi es. Vbi? Domin?

594 exspectans] spectans *DL* • Dore] o Dore *E* • **595** uentulum] et uentulum γL^2 • huic sic] huic si *G* huic *DLpv* • sic facito] facito sic *E* • lauamur] lauamus γGp^2 *Fleck. Dz. Prete* • **596** nos] *om. p* • **597** equidem] etiam *E* • **598** qui] quis δ • flabellulum *edd. cum Guyeto* : flabellum *codd.* DON. EVGR. • **599** simul omnes] omnes simul *DGL* • **601** opprimit] occupat DON. • ego limis] ego sublimis *A* ego limis oculis *Iou.* (?) limis ego *Fleck.* • specto] aspecto *GEFe* • **602** simul] et simul δ • **603** satin] satine *A Umpf. Marouz.* • **604** quid quid tum] quid tum *DLE*$\eta\,\varepsilon^2$ • AN.^{2}] *om. DL* • CH.^{2}] *om. DL* • **604-5** occasionem mi] mi occasionem $\delta\eta$ • **605** ostensam *e* : ostentam SERV. *auct. in Georg. I 284 edd. plerique* ostentatam *cett. codd.* DON. *Fleck.* • tantam] *om. AC Fleck.* • **606** uero] uere Σ EVGR. *Fleck.* • qui] cui *GE* • simulabar *ADG* : adsimulabar *cett. codd. Marouz.*

Estoy de pie aguardando por si me mandan algo. Viene una y dice: «Oye tú, Doro, toma este abanico y hazle así *(imitando la acción de abanicar)* algo de aire mientras nosotras tomamos el baño; cuando lo hayamos tomado, si quieres te bañarás tú.» Recibo el abanico con cara de pena.

ANTIFÓN.—Entonces me hubiera gustado muy de veras por cierto ver tu cara de sinvergüenza y tu postura: ¡un gran asno como tú con un ligero abanico en la mano!

QUEREA.—Apenas hubo ella hablado, todas a una se precipitan fuera de la sala: van a bañarse, arman estrépito, como suele ocurrir en la ausencia de los dueños. En esto el sueño se apodera de la muchacha; yo la miro de reojo, así con disimulo *(el correspondiente ademán)* detrás del abanico; a la vez con una mirada alrededor observo si todas las demás medidas están bien tomadas; veo que lo están; echo el cerrojo a la puerta.

ANTIFÓN.—¿Y entonces?

QUEREA.—¿Cómo «y entonces»? ¡Simple!

ANTIFÓN.—Tienes razón.

QUEREA.—Al ofrecérseme tal ocasión, tan rápida, tan deseada, tan inesperada ¿iba yo a perderla? Entonces, por Polux, sí que hubiera sido yo de veras el personaje que representaba.

ANTIFÓN.—Desde luego, por Hércules, esa es la verdad. Pero, y entre tanto, ¿qué ha sido de nuestra comida? [1].

QUEREA.—Está a punto.

ANTIFÓN.—Eres un tesoro. ¿Dónde? ¿En tu casa?

[1] *De symbolis.* Cfr. supra nota al verso 541.

CH. Immo apud libertum Discum.
AN. Perlonge est; sed tanto ocius properemus. Muta uestem.
CH. Vbi mutem? Perii, nam domo exsulo nunc: metuo fratrem 610
ne intus sit; porro autem pater ne rure redierit iam.
AN. Eamus ad me; ibi proxumumst ubi mutes.
CH. Recte dicis.
Eamus; et de istac simul, quo pacto porro possim
potiri, consilium uolo capere una tecum.
AN. Fiat.

609 *om. P (add. P²)* • sed — properemus *Chaereae dant P²F* • ocius] potius *e* • muta] mutare *e* • **610** perii] peri *A (corr. A²)* • exsulo] exeo *A (corr. A²)* • **611** porro] pereo *G* • rure] a rure *LEη* ruere *A (corr. A¹)* • redierit] redirit *A (corr. A¹)* • **612** ad me ibi] ibi ad me *C* • proxumumst] proxumust *A* • **613** istac] istac re *A* istan *G*

QUEREA.—No; en la del liberto Disco.

ANTIFÓN.—Está muy lejos..., pero tanto más nos debemos apresurar. Múdate de ropas.

QUEREA.—¿Dónde me podría mudar? Estoy perdido, pues me veo ahora desterrado de mi casa; temo encontrarme dentro a mi hermano, y también que mi padre haya regresado del campo.

ANTIFÓN.—Vamos a mi casa, es el punto más cercano en que puedes mudarte.

QUEREA.—Tienes razón, vamos; y en cuanto a la muchacha, también quiero consultar contigo el medio de poder lograrla.

ANTIFÓN.—Así sea.

ACTVS IV

I DORIAS

Ita me di ament, quantum ego illum uidi, non nihil timeo misera,
nequam ille hodie insanus turbam faciat aut uim Thaidi.
Nam postquam iste aduenit Chremes adulescens, frater uirginis,
militem rogat ut illum admitti iubeat; ille continuo irasci
neque negare audere. Thais porro instare ut hominem inuitet.
Id faciebat retinendi illius causa, quia illa quae cupiebat
de sorore eius indicare ad eam rem tempus non erat.
Inuitat tristis. Mansit. Ibi illa cum illo sermonem ilico.
Miles uero sibi putare adductum ante oculos aemulum;
uoluit facere contra huic aegre: «Heus», inquit, «puer<e>, Pamphilam
accerse ut delectet hic nos.» Illa [exclamat]: «Minime gentium!
In conuiuium illam!» Miles tendere: inde ad iurgium.

615 ament *AG* DON. *in priore lemm.* EVGR. : bene ament $A^2\Sigma$ *(praeter G)* DON. *altero lemm.* • illum] ipsum EVGR. • illum uidi] uidi illum *E* • non] *om. F* • **616** hodie] homo *E* • **618** illum] eum Σ *Fleck* • ille continuo] continuo ille *Fleck.* • **620** illius] eius *Fleck.* • **622** ibi] ubi *G* • sermonem] sermones A^1 • ilico] incipit Σ occipit DON. *Fleck.* • **623** uero] ubi *A (corr. A^2)* • putare] putans *Guyetus Bentl.* • adductum] abductum *D* • **624** facere contra] contra facere δη *Fleck.* • puere *Erasmus edd. plerique* : puer i *Bentl.* puer *codd.* DON. EVGR. • **624-5** Pamphilam accerse] accerse Pamphilam DON. • **625** exclamat] *del. Guyetus Umpf. Dz. L.-K. Marouz. Prete; aliter constituunt uersus Fleck. G. Hermann* • **626** tendere] intendere *A (corr. A^1)* • inde] *om. G*

ACTO IV

I DORIAS.

¡Protéjanme los dioses! Por lo que en él he observado, no puedo dejar de temer, desgraciada de mí, que ese loco de soldado no cause hoy en casa de Tais algún desorden o violencia. Pues en cuanto llegó ese joven, Cremes, el hermano de la muchacha, Tais pidió al soldado que lo dejara pasar; él se enfureció al instante, aunque sin atreverse a una negativa. Tais porfía entonces que invite al muchacho. Esto lo hacía por entretener a Cremes, pues las revelaciones que deseaba hacerle referentes a su hermana no eran entonces oportunas. El hace la invitación de mala gana. El otro aceptó. Ella entabla inmediatamente conversación con él. Pero el soldado se imagina que le ha metido un rival por los ojos; y para causarla escozor a su vez: «Oye, dice, esclavo, llámanos a Pánfila para divertirnos aquí.» «¡De ninguna manera, exclama Tais; esa muchacha en un banquete!» El soldado insiste; síguese una disputa. En esto, mi señora se quita

Interea aurum sibi clam mulier demit, dat mihi ut auferam.
Hoc est signi: ubi primum poterit, se illinc subducet scio.

II PHAEDRIA <DORIAS>

PH. Dum rus eo, coepi egomet mecum inter uias,
ita ut fit ubi quid in animo est molestiae,
aliam rem ex alia cogitare et ea omnia in
peiorem partem. Quid opust uerbis? Dum haec puto,
praeterii inprudens uillam. Longe iam abieram
cum sensi. Redeo rursum, male uero me habens.
Vbi ad ipsum ueni deuorticulum, constiti;
occepi mecum cogitare: «Hem! Biduom hic
manendumst soli sine illa? — Quid tum postea?
Nihil est. — Quid nihil? Si non tangendi copiast,
eho ne uidendi quidem erit? Si illud non licet,
saltem hoc licebit. Certe extrema linea
amare haud nihil est.» Villam praetereo sciens.
—Sed quid hoc quod timida subito egreditur Pythias?

627 demit] demet *A* • **628** poterit] potuerit δ *(non p²)* NONIVS *399* (?) • illinc] illi NONIVS *ibidem* • **631-2** omnia in / peiorem] omnia / peiorem in *Bentl. Fleck. Dz. Prete* • **632** puto] reputo $A^2\Sigma$ • **633** inprudens] inpudens *A* • abieram] aberam *D* • **634** uero me] me uero δη *L.-K.* • **637** est] *om. G* • **638** quid nihil] quid nihil est *A (corr. A²)* • **639** licet] potest δ *(praeter p²)* • **640** hoc] haec *G (corr. G²)* • certe] tamen PORPHYR. *in Hor. C. I 13, 6* • extrema linea] extrema lineam A^2 extremam lineam *v* • **641** haud] non PRISC. *II 226* • **642** hoc] hoc est Σ *(praeter η)*

disimuladamente sus anillos y me los da a guardar [1]. Señal que, en cuanto pueda, se escabullirá de sus manos: estoy segura.

II FEDRIA, <DORIAS.>

FEDRIA.—*(Aparte.)* Yendo al campo, como es usual cuando se tiene en la cabeza alguna preocupación, me puse por el camino a pensar conmigo mismo en un asunto tras otro, y a imaginar en todos ellos el peor de los casos. ¿Para qué seguir? Mientras así sueño, paso de largo sin advertirlo, ante mi casa de campo. Me había alejado ya mucho, cuando caí en la cuenta. Vuelvo atrás maldiciéndome a mí mismo. Llegado al propio ramal de la casa, me detuve y comencé a hacerme estas reflexiones: «¿Qué? ¿Me voy a quedar dos días, aquí solo, sin ella?—¿Y después qué? Nada.—¿Cómo nada? Si no tengo la posibilidad de tocarla ¡vaya! ¿no tendré al menos la de verla? Si aquello no me es posible, esto al menos lo será. En todo caso amar desde la última posición [2] no es todavía la nada.» Paso de largo ante la casa a sabiendas.—Pero ¿qué ocurre, pues Pitias sale asustada a toda prisa?

[1] Donato explica así esta precaución de Tais: *ne aurum pro uirgine quod retinebat amitteret, uel... ut esset ad fugam expeditior uel ad rixam.*

[2] «Extrema linea». Cfr. Donato: *quinque lineae perfectae sunt ad amorem: prima uisus, secunda alloqui, tertia tactus, quarta osculi, quinta coitus.*

III PYTHIAS DORIAS PHAEDRIA

PY. Vbi ego illum scelerosum misera atque inpium inueniam aut ubi quaeram?
Hocine tam audax facinus facere esse ausum!
PH. Perii: hoc quid sit uereor.
PY. Quin etiam insuper scelus, postquam ludificatust uirginem, 645
uestem omnem miserae discidit, tum ipsam capillo conscidit.
PH. Hem!
PY. Qui nunc si detur mihi,
ut ego unguibus facile illi in oculos inuolem uenefico!
PH. Nescio quid profecto absente nobis turbatumst domi.
Adibo. — Quid istuc? Quid festinas aut quem quaeris, Pythias? 650
PY. Ehem, Phaedria, egon? Quem quaeram? In'hinc quo dignu's cum donis tuis
tam lepidis?
PH. Quid istuc est rei?
PY. Rogas me? Eunuchum quem dedisti nobis quas turbas dedit!
Virginem quam erae dono dederat miles uitiauit.

643 ego] ergo *e* • ego illum] illum ego δη • **644** hocine] hoccine G^2P^*E hoccin *L.-K.* • facinus facere esse ausum] facere esse ausum facinus *E Kauer* • esse] *om. A (add. A^2)* • PH. perii hoc *A edd. plerique* : perii. PH. hoc Σ DO. perii. PH. hoc *Fleck.* • **645** ludificatust] ludificatus *G* • **646** miserae] misera *A (corr. A^1)* misere *C* • capillo] a capillo *DG* (?)*L* • **648** facile] *del. A^1* faciem *D* • oculos] faciem CLAVD. DON. *in Aen. VI 199* • **649** nescio] hic nescio *Fleck.* • **650** quid²] *om. A (add. A^2)* • quem] *om. C* • **651** egon $A^2\Sigma$ DON. *L.-K. Fleck.* : ego *A Umpf. Dz. Marouz. Prete* • in'hinc *edd. plerique* : in hinc *A* abi hinc A^2P^* *Fleck.* i hinc $G^2Lp^3C^2EFev\eta\varepsilon$ ii hinc *C*(?) ii nunc *D* i nunc *G* • cum] tum *A (corr. A^2)* • **652** lepidis] inlepidis Σ *(praeter G)* • rei] rei est *G* • **653** Eunuchum] eunuchus *D* • **654** dono dederat] dederat dono *DGL*

III PITIAS, DORIAS, FEDRIA.

PITIAS.—*(Aparte.)* ¿Dónde podría encontrar yo, desgraciada de mí, a ese maldito criminal? ¿Dónde irlo a buscar? ¡Haber tenido la audacia de cometer semejante fechoría!

FEDRIA.—*(Aparte.)* Me veo perdido; me preocupa lo que pueda ser esto.

PITIAS.—*(Aparte.)* Y más todavía, el criminal, tras abusar de la muchacha, le rasgó a la infeliz todo el vestido y le laceró la cabellera.

FEDRIA.—*(Aparte, con indignación y asombro.)* ¡Eh!

PITIAS.—*(Aparte.)* Si cayera en mis manos ahora mismo, ¡con qué gusto le saltaría a los ojos con mis uñas a ese corruptor!

FEDRIA.—*(Aparte.)* Sin duda ha habido no sé qué revuelo en casa en mi ausencia. Me acercaré. *(Alto.)* ¿Qué es eso? ¿Por qué te agitas? ¿A quién buscas, Pitias?

PITIAS.—¡Ah, Fedria! ¿A quién busco yo? ¡Vete de aquí a donde mereces estar con tus regalos tan graciosos!

FEDRIA.—¿De qué se trata?

PITIAS.—¿Y lo preguntas? El eunuco que nos entregaste, ¡qué escándalo nos armó! Violó a la muchacha que regaló a mi señora el soldado.

PH. Quid ais?
PY. Perii.
PH. Temulenta's.
PY. Vtinam sic sint qui mihi male uolunt!
DO. Au obsecro, mea Pythias, quod istuc nam monstrum fuit?
PH. Insanis: qui istuc facere eunuchus potuit?
PY. Ego illum nescio
qui fuerit; hoc quod fecit, res ipsa indicat:
uirgo ipsa lacrumat neque cum rogites quid sit audet dicere.
Ille autem bonus uir nusquam apparet; etiam hoc misera suspicor
aliquid domo abeuntem abstulisse.
PH. Nequeo mirari satis
quo ille abire ignauos possit longius, nisi si domum
forte ad nos rediit.
PY. Vise amabo num sit.
PH. Iam faxo scies.
DO. Perii, obsecro, tam infandum facinus, mea tu, ne audiui quidem.
PY. At pol ego amatores audieram mulierum esse eos maxumos,
sed nihil potesse; uerum miserae non in mentem uenerat,
nam illum aliquo conclusissem neque illi commisissem uirginem.

655 PY.¹] *om. Marouz.* • sint] sient DON. *Marouz.* • **656** quod $A^1pC^2P(?)e\varepsilon$ *Umpf. Dz. L.-K. Prete* : quid *cett. codd. Fleck. Marouz.* • monstrum $A\varepsilon$ DON. (?) *Umpf. Dz. L.-K. Prete* : monstri Σ *(praeter* ε*) Fleck. Marouz.* • **657** qui] quid *F* • **662** ille] illic *Fleck. Umpf.* • possit *AC* DON. : posset *cett. codd.* • si] si forte *L om. GE del. F²* • **663** rediit] redierit A^2 • uise] uide *v* • num sit] num siet *δE Marouz.* num ibi sit A^1 • scies] scias $GCPE^2Fev\eta\varepsilon$ • **664** perii] peri *A* • **665** at] et *E* • audieram mulierum esse eos] mulierum esse audieram eos *A* audieram eos esse mulierum *E* mulierum esse eos audieram *Fleck.* • maxumos] maxime EVGR. *in lemm.* • **666** potesse] posse *Apv sch. D*

FEDRIA.—¿Qué me dices?

PITIAS.—¡Estoy perdida!

FEDRIA.—¡Estás bebida!

PITIAS.—¡Así se vean los que mal me quieren! [1].

DORIAS.—¡Ay! Por favor, querida Pitias, ¿qué monstruo era ése, pues?

FEDRIA.—Estás loca; ¿cómo pudo un eunuco hacer semejante cosa?

PITIAS.—Yo ignoro lo que era él; en cuanto a su obra, la realidad habla de por sí; la muchacha está llorando, y cuando se le pregunta, no se atreve a decir lo que le pasa. En cuanto al hombre de bien no aparece por parte ninguna; y aun sospecho, pobre de mí, que al irse se ha llevado algo de la casa.

FEDRIA.—Me resultaría lo más extraño que ese ser vil pueda irse muy lejos, si no se ha vuelto ya tal vez a nuestra propia casa.

PITIAS.—Mira, por favor, si está.

FEDRIA.—Te lo haré saber ahora mismo. *(Sale.)*

DORIAS.—¡Qué desgracia! Te lo juro, hija mía, ni siquiera había oído hablar nunca de tan infame atentado.

PITIAS.—Yo, por Pólux, había oído decir de los eunucos que eran grandes enamorados de las mujeres, pero impotentes; a la verdad no se me había ocurrido tal cosa, desgraciada de mí, si no, ya lo hubiera encerrado en algún sitio y nunca le hubiera confiado la muchacha.

[1] Sentido posible: «así como tú dices que estoy», es decir, bebida de verdad. Pero esto no sería una maldición en sentir de muchos; mejor es entender con Donato «así como estoy», es decir, ebria de rabia, de desgracia, y no de vino precisamente.

IV PHAEDRIA DORVS PYTHIAS DORIAS

PH. Exi foras, sceleste! At etiam restitas,
fugitiue? Prodi, male conciliate.
DOR(vs). Obsecro!
PH. Oh
illud uide os ut sibi distorsit carnufex!
Quid huc tibi reditiost? Quid uestis mutatio?
Quid narras? Paullum si cessassem, Pythias,
domi non offendissem, ita iam ornarat fugam.
PY. Haben hominem, amabo?
PH. Quidni habeam?
PY. O factum bene!
DO(RIAS). Istuc pol uero bene.
PY. Vbi est?
PH. Rogitas? Non uides?
PY. Videam? Obsecro, quem?
PH. Hunc scilicet.
PY. Quis hic est homo?
PH. Qui ad uos deductus hodiest.
PY. Hunc oculis suis
nostrarum numquam quisquam uidit, Phaedria.

669 DORVS] Eun. γ • obsecro] hem obsecro *G* • **671** huc tibi *A edd.* : tibi huc DON. histuc tibi *G* huc *cett. codd.* • quid uestis] uestis quid *Bentl. Fleck. Dz.* • mutatio Σ DON. *L.-K. Marouz* : mutatiost *A Umpf. Fleck. Dz. Prete* • **672** paullum] paululum *DGE* DON. • Pythias] o Pythias *E* • **673** domi non] domino *A (corr. A²)* • ornarat *Ap²v L.-K.* : adornarat *G²CPE²Fe cett. edd.* adornabat *DGLp* DON. EVGR.(?) adornat *Eηε* • **674** haben *edd. plerique* : habesne *codd.* DON. *Marouz.* • o] *om. A (add. A²) Umpf.* • **675** rogitas] rogas *DL* • **676** homo] obsecro homo *DGL* • **678** nostrarum] nostrum *A (corr. A²)* nostrum ei! *e* • quisquam] quaequam *G*

IV FEDRIA, DORO, PITIAS, DORIAS.

FEDRIA.—*(A la puerta de su casa y dirigiéndose a Doro.)* ¡Sal fuera, criminal! ¿Aún no te muevas, tan listo como eres para huir? ¡Adelante, mala mercancía! [1].

DORO.—*(Suplicante.)* ¡Por favor!

FEDRIA.—¡Oh! ¡Míralo, cómo se disloca la cara, el verdugo! ¿Qué significa esta vuelta por aquí? ¿Y qué este cambio de traje? ¿Qué dices? Si me descuido un poco, Pitias, ya no lo encuentro en casa, tan bien había dispuesto ya su fuga.

PITIAS.—¿Tienes ya en tu poder a nuestro individuo, por favor?

FEDRIA.—¿Cómo no lo voy a tener?

PITIAS.—¡Ah, qué bien lo has hecho!

DORIAS.—Por Polux, verdaderamente bien.

PITIAS.—¿Dónde está?

FEDRIA.—¡Vaya pregunta! ¿No lo ves?

PITIAS.—¿Si lo veo? ¿A quién, por favor?

FEDRIA.—A éste, claro está.

PITIAS.—¿Quién es este hombre?

FEDRIA.—El que hoy llevamos a vuestra casa.

PITIAS.—¿Este? Ninguna de nosotras lo ha visto jamás con sus ojos, Fedria.

[1] «Mala mercancía». Nuestra traducción salva el doble sentido que se ha dado a *male conciliate*: para algunos traductores es una vulgar injuria; otros quieren ver con Donato una alusión al precio que costó Doro.

PH. Non uidit?
PY. An tu hunc credidisti esse, obsecro,
ad nos deductum?
PH. Namque alium habui neminem.
PY. Au!
Ne comparandus hic quidem ad illumst: ille erat
honesta facie et liberali.
PH. Ita uisus est
dudum, quia uaria ueste exornatus fuit;
nunc tibi uidetur foedus, quia illam non habet.
PY. Tace, obsecro; quasi uero paullum intersiet!
Ad nos deductus hodie est adulescentulus
quem tu uidere uero uelles, Phaedria.
Hic est uietus uetus ueternosus senex,
colore mustelino.
PH. Hem! Quae haec est fabula?
Eo rediges me ut quid egerim egomet nesciam?
Eho tu, emin ego te?
DOR. Emisti.
PY. Iube mihi denuo
respondeat.

679 hunc] *om. C (add. C¹)* • **680** namque alium] nam quem alium *DGpC²EF²υη* ε *sch. P* DON. • au] *om. F* • **681** ne] nec *ALEη* • hic quidem] is quidem EVGR. quidem hic *Fleck.* • ad] *om. DG* • **682** et] ac *Fleck.* • **684** tibi uidetur *A* DON. : eo tibi uidetur (eo uidetur *CP* SERV. *auct. ad Aen. III 216)* Σ tibi uidetur eo *Iou.* • **685** paullum *L.-K. Marouz.* : paulum *Aγ edd. plerique* paululum δ EVGR. • intersiet] intersit *DG* • **687** uero] uere *e* • Phaedria] o Phaedria *E* • **688** uietus uetus *Aγ (non F)* DON. : uetus uietus δ EVGR. PS. ACRON *in Hor. Ep. 12, 7* uietus *F (corr. F²)* • **689** haec] *om. v* • est] *om. DGLP* • **690** rediges] redigis Σ • egerim *codd. edd. plerique* : emerim DON. *Bentl. Marouz.* • egomet] ego γ • **691** emisti] emi *D* • iube mihi denuo Σ DON. : mihi denuo iube *A*

FEDRIA.—¿Nunca visto?

PITIAS.—¿Te has creído de veras, por favor, que nos han traído éste a casa?

FEDRIA.—Pues no he tenido otro ninguno.

PITIAS.—¡Bah! Este, ni comparación tiene con aquél. El otro tenía un aspecto agradable y distinguido.

FEDRIA.—Te parecía tal hace un momento, vestido como estaba de colores; ahora te parece feo sin aquella indumentaria.

PITIAS.—Haz el favor de callarte; ¡como si fuera poca la diferencia! Hoy nos trajeron un jovencito a quien ya quisieras tú ver, Fedria; éste es un viejo decrépito y torpe con un color de comadreja.

FEDRIA.—¿Eh? ¿Qué cuento es éste? Me vas a hacer creer que ignoro lo que hice yo mismo en persona. *(A Doro.)* Oye tú: ¿no te compré yo a ti?

DORO.—Sí.

PITIAS.—Dile que me conteste ahora a mí.

PH. Roga.
PY. Venisti hodie ad nos? Negat.
At ille alter uenit annos natus sedecim,
quem secum adduxit Parmeno.
PH. Agedum hoc mihi expedi
primum: istam quam habes unde habes uestem? Taces? 695
Monstrum hominis, non dicturu's?
DOR. Venit Chaerea...
PH. Fraterne?
DOR. Ita.
PH. Quando?
DOR. Hodie.
PH. Quam dudum?
DOR. Modo.
PH. Quicum?
DOR. Cum Parmenone.
PH. Norasne eum prius?
DOR. Non, nec quis esset umquam audieram dicier.
PH. Vnde igitur fratrem meum esse scibas?
DOR. Parmeno 700
dicebat eum esse. Is dedit mihi hanc.
PH. Occidi!
DOR. Meam ipse induit; post una ambo abierunt foras.
PY. Iam satis credis sobriam esse me et nihil mentitam tibi?

692 uenisti] uenistin Σ • **694** hoc] hoc nunc δ*EFevη sch. G* • **695** unde habes uestem] uestem unde habes *E* • **697** hodie] hocedie *Fleck.* • **699** nec — dicier] *om. ACPv secl. Bentl. Fleck. Dz. L.-K. Prete* • **700** igitur fratrem] eum fratrem DON. fratrem *Bentl. Fleck. Dz.* • scibas *edd.* : sciebas *codd.* DON. • **701** dedit mihi hanc *ADGp L.-K. Marouz.* : dedit mihi hanc uestem γG^2Lp^2 mihi dedit hanc *Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **702** abierunt] ambierunt *A* • **703** *post 704 Eη*ε • sobriam esse me Σ EVGR. *edd. plerique* : me sobriam esse *A* sobriam me DON. *Marouz.* • tibi] *om.* γ

FEDRIA.—Interrógalo.

PITIAS.—¿Has venido hoy a nuestra casa? *(Doro contesta negativamente por un gesto.)* Dice que no. Pero si es otro el que vino: un joven de dieciséis años a quien Parmenón trajo consigo.

FEDRIA.—Oye, explícame ahora esto lo primero: esta ropa que llevas ¿de dónde la sacaste? ¿Te callas? Monstruo de apariencia humana, ¿no quieres decirlo?

DORO.—Vino... Querea...

FEDRIA.—¿Mi hermano?

DORO.—Sí.

FEDRIA.—¿Cuándo?

DORO.—Hoy.

FEDRIA.—¿Cuánto ha?

DORO.—Poco.

FEDRIA.—¿Con quién?

DORO.—Con Parmenón.

FEDRIA.—¿Lo conocías ya de antes?

DORO.—No; ni jamás había oído decir quién era.

FEDRIA.—¿Cómo sabías, pues, que era mi hermano?

DORO.—Lo decía Parmenón. *(Continuando su declaración del verso* 696.*)* Me dió esta ropa...

FEDRIA.—*(Aparte.)* Estoy perdido.

DORO.—El se puso la mía; luego salieron fuera los dos juntos.

Iam satis certumst uirginem uitiatam esse?
PH. Age nunc, belua,
credis huic quod dicat?
PY. Quid isti credam? Res ipsa indicat.
PH. Concede istuc paululum... audin? Etiam [nunc] paululum; sat est.
Dic dum hoc rursum: Chaerea tuam uestem detraxit tibi?
DOR. Factum.
PH. Et east indutus?
DOR. Factum.
PH. Et pro te huc deductust?
DOR. Ita.
PH. Iuppiter magne! O scelestum atque audacem hominem!
PY. Vae mihi!
Etiam nunc non credis indignis nos [esse] inrisas modis?
PH. Mirum ni tu credas quod iste dicat. Quid agam nescio.
Heus negato rursum. Possumne ego hodie ex te exsculpere
uerum? Vidistine fratrem Chaeream?
DOR. Non.
PH. Non potest

705 huic] huc *AD (corr. A^1D^2)* • quod] quid *A (corr. A^2)* • dicat] dicit DON. • isti] istic *p* • **706** istuc] istim huc *Fleck.* • paululum[1]] paullum *Marouz.* • nunc *secl. Muretus Umpf. L.-K.* • paululum[2]] paulum *Fleck. Dz. Prete* • sat est] PY. sat est L^2 • **707** dic] PH. dic L^2 • **708** factum[1]] factumst *A (corr. A^1)* • et east A^2p PRISC. *II 318 Umpf. L.-K. Prete* : etast *A* et eam est *DGLγ Bentl. Fleck. Dz. Marouz.* • deductust] deductus *A* • **709** scelestum] sceleste *F* • **710** nunc *secl. Guyetus Umpf. Dz. L.-K. Prete* • credis] credes *Bentl. Umpf. Dz. L.-K. Prete* • indignis nos] nos indignis *Fleck.* • esse] *secl. Fleck. Marouz.* • **711** ni tu credas $A^2\Sigma$ DON. *L.-K. Marouz.* : ne credas *A* ni tu credis *cett. edd.* • dicat] dicit *Fleck.* • quid agam nescio] *Pythiadi dant L^2E* • agam] agamus *C* • nescio] scio *C* • **712** heus] PH. heus L^2E heus tu G^2E^2 • *Post* negato *distinxit* DON. *(ut sit* «rursus interrogo te») • **713** uerum] *om. e* • uidistine *A edd.* : uidistin Σ • potest] potes pE^2.

PITIAS.—¿Te basta ya para convencerte de que ni estoy bebida ni en nada te he mentido? ¿Te basta ya para cerciorarte que la muchacha ha sido violada?

FEDRIA.—Bueno ya, bruta, ¿vas a dar crédito a lo que éste afirme?

PITIAS.—¿Qué necesidad tengo de creerlo? Los hechos hablan de por sí.

FEDRIA.—*(A Doro.)* Retírate un poco por ahí... ¿me oyes? Todavía un poquito: basta. Dime ahora de nuevo: ¿es Querea quien te quitó tu vestido?

DORO.—Sí.

FEDRIA.—¿Y se lo ha puesto él?

DORO.—Sí.

FEDRIA.—¿Y lo han traído aquí *(señalando la casa de Tais)* en tu lugar?

DORO.—Eso es.

FEDRIA.—¡Gran Júpiter! ¡Vaya hombre audaz y criminal!

PITIAS.—¡Ay de mí! ¿Aun ahora no te convences de los indignos manejos con que nos ha burlado?

FEDRIA.—Me extrañaría que tú no creyeras cuanto dice. *(Aparte.)* No sé qué hacer. *(Bajo, a Doro.)* Oye, niégalo ahora todo. *(Alto.)* ¿Conseguiré hoy arrancarte la verdad? ¿Has visto a mi hermano Querea?

DORO.—No.

sine malo fateri, uideo. Sequere hac. Modo ait modo negat. Ora me.

DOR. Obsecro te uero, Phaedria.

PH. I intro nunciam. 715

DOR. Oiei!

PH. Alio pacto honeste quo modo hinc abeam nescio. Actumst, si quidem tu me hic etiam, nebulo, ludificabere.

PY. Parmenonis tam scio esse hanc technam quam me uiuere.

DO. Sic est.

PY. Inueniam pol hodie parem ubi referam gratiam. Sed nunc quid faciundum censes, Dorias?

DO. De istac rogas 720 uirgine?

PY. Ita: utrum taceamne an praedicem?

DO. Tu pol, si sapis, quod scis nescis neque de eunucho neque de uitio uirginis. Hac re et te omni turba euolues et illi gratum feceris. Id modo dic, abisse Dorum.

PY. Ita faciam.

715 me] me hoc DON. • DOR(VS)] DOR(IAS) *DLEev*ε • PH.] PY. *G*(?)*L* • i intro *D*²*CFE edd. plerique* : intro *DGLp*²*Pev*η ε *Prete* in intro *A* • nunciam] *om. A*¹Σ • **716** oiei] oiei oiei *G* oi$_{**}$*C* e$_{**}$ hoho hehi *P* • quo modo hinc abeam] hinc quo modo abeam *Bothius Fleck. Umpf.* quo modo abeam hinc EVGR. • **717** actumst] factum est *G* • etiam] iam *E* • **718** tam] istam *Dp* DON. • hanc] *om.* DON. • technam *codd. Marouz.* : techinam *cett. edd. cum Ritschelio* • **719** referam] ei referam *DGp* feram *A* • **720** censes] suades γ • rogas] rogitas *A(corr. A*ʳ*)* interrogas *e* • **721** utrum taceamne an praedicem (u. t. a. praedicam *C) A*γ*p* DON. : utrumne taceam an praedicemne *L.-K.* utrum praedicemne an taceam *Bentl. Umpf. Fleck. Dz. Prete* utrum taceamne an praedicam *Marouz.* utrumne taceam an praedicem *DL* utrumne taceam an praedicam *G* • **722** scis *ADGLp* DON. EVGR. *edd. plerique* : scias γ*G*²*p*² *Kauer Marouz.* • neque de¹] de istoc *A* de isto *Fleck.* neque de istoc *Kauer* • neque de²] aeque ac de *Fleck.* • **723** et¹] *om. e* • te omni] omni te *A* • euolues] exsolues *sch. P*

FEDRIA.—Incapaz de confesar la verdad sin la estaca, ya lo veo. *(A Doro.)* Sígueme por aquí. *(A Pitias.)* Tan pronto dice que sí como que no. *(Bajo, a Doro.)* Pídeme perdón.

DORO.—Te pido perdón con sinceridad, Fedria.

715 FEDRIA.—Entra ya *(lo golpea)*.

DORO.—¡Ay! ¡Ay!

FEDRIA.—*(Aparte.)* No veo otro medio de salir del paso honrosamente. *(Alto, a Doro, que ya está dentro de la casa.)* ¡He de acabar contigo, impertinente, si pretendes burlarte de mí aquí también!

PITIAS.—Hay aquí una artimaña de Parmenón: lo sé con la misma certeza que tengo de estar en vida.

DORIAS.—Esa es la realidad.

PITIAS.—Por Polux, hoy descubriré el medio de pagarle con la misma moneda. Pero de momento ¿qué partido debemos tomar en tu opinión, Dorias?

720 DORIAS.—¿Con relación a la muchacha?

PITIAS.—Claro. ¿Debo hablar o callarme?

DORIAS.—Por Polux, tú, si eres prudente, ignorarás cuanto sabes del eunuco y de la violación de la muchacha. Con esto te librarás de toda complicación y la muchacha te lo agradecerá. Di tan sólo que Doro ha desaparecido.

PITIAS.—Así lo haré.

DO. Sed uideon Chremen?
Thais iam aderit.
PY. Quid ita?
DO. Quia, cum inde abeo, iam tum inceperat turba inter eos.
PY. Tu aufer aurum hoc. Ego scibo ex hoc quid siet.

V CHREMES PYTHIAS

CH. Attat data hercle uerba mihi sunt: uicit uinum quod bibi.
At dum accubabam quam uidebar mihi esse pulchre sobrius!
Postquam surrexi neque pes neque mens satis suom officium facit.
PY. Chremes!
CH. Quis est? Ehem Pythias! Vah quanto nunc formonsior uidere mihi quam dudum!
PY. Certe tu quidem pol multo hilarior.
CH. Verbum hercle hoc uerum erit: «Sine Cerere et Libero friget Venus.»
Sed Thais multo ante uenit?
PY. Anne abiit iam a milite?

724 uideon] uideo *A (corr. A²)* • Chremen *Aγ L.-K.* : Chremem δ *edd. plerique* • **725** tum] tunc δ • inceperat] occeperat *p L.-K. Prete* • **726** tu aufer Σ *(non v) Fleck. L.-K.* : aufer *Av Umpf. Dz. Marouz. Prete* • ex] et ex *D* • **727** data hercle] hercle data EVGR. • uerba mihi sunt] mihi uerba sunt δ uerba sunt mihi *F* • **728** at] ac DON. • esse pulchre] pulchre esse *A edd. nonnulli* • **730** Chremes] Chreme *FEe L.-K.* • formonsior] formosior Σ • **731** certe *Iou.* Σ : certo *A* • tu quidem pol multo hilarior] tu multum pol hilarior quidem *DG* • **732** erit] est $\gamma D^2G^2p^2$ EVGR. • **733** multo *codd.* DON. *L.-K. Marouz.* : multon *Fleck. Umpf. Dz. Prete* multo me *Bentl.* • anne δ*EFevη*ε *L.-K.* : an *cett. codd. et cett. edd.* • a] *om. AG (corr. A¹G²)*

DORIAS.—Pero ¿no es Cremes el que veo? Pronto estará aquí Tais.

PITIAS.—¿Por qué eso?

DORIAS.—Porque al salir yo de allí ya se había iniciado la discusión entre ellos.

PITIAS.—Llévate estas alhajas; voy a enterarme por Cremes de lo que pasa.

V CREMES, PITIAS.

CREMES.—*(Sin ver a Pitias.)* ¡Ta! ¡Ta! Por Hércules, me veo engañado; ¡no puedo con el vino que bebí! Sin embargo, en la mesa ¡cómo me hacía la ilusión de ser magníficamente sobrio! Desde que me levanté ni los pies ni la cabeza cumplen su cometido.

PITIAS.—¡Cremes!

CREMES.—¿Quién va? ¡Oye, Pitias! ¡Vaya! ¡Cuánto más bonita me pareces ahora que hace un instante!

PITIAS.—Y tú, desde luego, por Polux, mucho más divertido.

CREMES.—Por Hércules, razón tendrá el proverbio: «Sin Ceres y sin Líber, Venus es de hielo.» Pero ¿hace mucho que ha llegado Tais?

PITIAS.—¿Ha dejado, pues, ya al soldado?

CH. Iamdudum, aetatem. Lites factae sunt inter eos maxumae.
PY. Nihil dixit tu ut sequerere sese?
CH. Nihil, nisi abiens mihi innuit.
PY. Eho nonne id sat erat?
CH. At nescibam id dicere illam, nisi quia
correxit miles, quod intellexi minus; nam me extrusit foras.
—Sed eccam ipsam: miror ubi ego huic anteuorterim.

VI THAIS CHREMES PYTHIAS

TH. Credo equidem illum iam adfuturum esse ut illam a me eripiat.
Sine ueniat.
Atqui si illam digito attigerit uno, oculi ilico ecfodientur.
Vsque adeo ego illius ferre possum ineptiam et magnifica uerba,
uerba dum sint; uerum enim si ad rem conferentur, uapulabit.
CH. Thais, ego iamdudum hic adsum.
TH. O mi Chreme, te ipsum exspectabam.
Scin tu turbam hanc propter te esse factam et adeo ad te attinere hanc

734 aetatem] aetate *e* et ante *E* • lites] PY. lites *A (corr. A¹)* • factae sunt *A δe* : sunt factae (factae *E) cett. codd.* • **735** PY.] *om. A (add. A¹)* • tu *Ap²* : tum *cett. codd. om.* DON. • innuit] annuit D^2 inuet *e* • **736** nescibam *edd.* : nesciebam *codd.* • **737** quod $A^2\Sigma$ DON. *Dz. L.-K. Marouz. Prete* : quo *A Fleck. Umpf.* • **738** eccam] eccum *GL* haec cum *D* • ipsam *Ap* : ipsam uideo *cett. codd.* • ubi ego huic] huic ubi ergo EVGR. ubi ego *A (corr. A²)* • **739** a me] *om. A L.-K.* • **740** atqui] atque *DGL* DON. • ilico] ilico ei *p* • ecfodientur] effodiantur *DGL* • **741** ego] *secl. Guyetus Bentl. Fleck. Dz. Prete* • illius] eius *Fleck.* • ineptiam] ineptias $\gamma D^2G^2p^2$ • **742** conferentur] conferetur *p* • **743** hic] *om. DGL* • adsum] sum *A* • Chreme Σ *L.-K. Marouz.* : Chremes *A cett. edd.* • exspectabam] exspecto Σ expeto *Fleck.* • **744** attinere] pertinere *A*

CREMES.—Hace rato. Un siglo. Surgieron entre ellos grandes discordias.

PITIAS.—¿No te ha dicho de seguirla?

CREMES.—No. Tan sólo me hizo una seña al salir.

PITIAS.—¡Bueno! ¿No era eso suficiente?

CREMES.—No entendía que me decía eso, gracias a que el soldado remedió mi falta de inteligencia, echándome a la calle.—Pero aquí está ella en persona: me pregunto dónde le habré tomado la delantera.

VI TAIS, CREMES, PITIAS.

TAIS.—*(Aparte.)* Creo, en verdad, que se va a presentar para arrebatarme la muchacha por la fuerza. ¡Déjalo venir! Si la llegara a tocar aun con la punta del dedo, le sacaría los ojos en el acto. Yo puedo soportar su estupidez y palabras grandilocuentes mientras sólo sean palabras; pero si las pone por obra, recibirá lo suyo.

CREMES.—Tais, yo ya llevo aquí rato.

TAIS.—¡Ay, querido Cremes, a ti precisamente te esperaba! ¿Sabes que tú has sido la causa de todo este alboroto y que por cierto eres tú el interesado en todo el asunto?

omnem rem?
CH. Ad me? Qui? Quasi istuc...
TH. Quia, dum tibi sororem studeo
reddere ac restituere, haec atque huiusmodi sum multa passa,
CH. Vbi east?
TH. Domi apud me.
CH. Hem!
TH. Quid est?
Educta ita uti teque illaque dignumst.
CH. Quid ais?
TH. Id quod res est,
Hanc tibi dono do neque repeto pro illa quicquam abs te preti.
CH. Et habetur et referetur, Thais, ita uti merita es gratia.
TH. At enim caue ne prius quam hanc a me accipias, amittas, Chreme;
nam haec east quam miles a me ui nunc ereptum uenit.
Abi tu, cistellam, Pythias, domo ecfer cum monumentis.
CH. Viden tu illum, Thais...
PY. Vbi sitast?
TH. In risco. Odiosa cessas.

745 qui] quid *Dp* DON. • quasi] quaeso *Bentl. Fleck. Dz.* • **746** huiusmodi] eiusmodi γp^2 • multa passa] passa *A (corr. A²)* passa multa DON. • **747** quid est] quid est. TH. sic est Chreme G^2pF^2 • **748** educta *Ap* : educta est γD^2G^2L adducta est *DG* • teque illaque] te illaque $DGLe^2$(?) • **749** tibi dono do $A^1\gamma$ DON. *Fleck. L.-K. Marouz.* : tibi do dono *A Umpf. Dz. Prete* dono tibi *DGL* dono tibi do D^2G^2 • **750** referetur] resferetur *A* refertur *Ge* PRISC. *II 376* • Thais ita *DGL Bentl. Dz. L.-K. Marouz. Prete* : Thais tibi ita *A Fleck. Umpf.* Thais a me ita (o Thais a me ita *E)* γL^2p^1 tibi Thais ita G^2 Thais tibi PRISC. *II 376* • uti] ut v^2 • **751** hanc a me] a me hanc *DLp* • Chreme (o Chreme *E) codd. L.-K. Marouz.* : Chremes *Fleck. Dz. Umpf. Prete* • **752** east] est *G* • a me] ad me *p* • **753** cistellam Pythias] Pythias cistellam *p* cistellam o Pythias *E* • ecfer] et effer *G* • **754** illum] illam *A (corr. A²)*

CREMES.—¿Yo? ¿Por qué? Como si esto...

TAIS.—Porque, al procurar yo devolverte y restituirte tu hermana, he sufrido estos malos tratos y otros parecidos.

CREMES.—¿Dónde está mi hermana?

TAIS.—En mi casa.

CREMES.—*(Con temor.)* ¡Oh!

TAIS.—¿Qué pasa? Ha tenido la educación que os merecéis tú y ella.

CREMES.—¿Qué me dices?

TAIS.—La pura realidad. Te la doy graciosamente sin reclamarte por ella gratificación alguna.

CREMES.—Te lo agradezco y te lo agradeceré siempre como te lo mereces, Tais.

TAIS.—Pero cuida, Cremes, de no perderla antes de recibirla de mis manos; ya que es ella la que el soldado viene en este momento a arrebatarme por la fuerza. Tú, Pitias, vete y trae de casa la cestilla con los documentos de identidad.

CREMES.—*(Viendo a lo lejos a Trasón con su séquito.)* ¿Lo ves, Tais...

PITIAS.—*(A Tais, preguntando por la cestilla.)* ¿Dónde está?

TAIS.—En el cofre. Espabílate, eres insoportable.

CH. ... militem secum ad te quantas copias adducere? 755
Attat!
TH. Num formidulosus, obsecro, es, mi homo?
CH. Apage sis:
egon formidulosus? Nemost hominum qui uiuat minus.
TH. Atque ita opust.
CH. Ah metuo qualem tu me esse hominem existumes.
TH. Immo hoc cogitato: quicum res tibi est, peregrinus est,
minus potens quam tu, minus notus, minus amicorum hic
habens. 760
CH. Scio istuc. Sed tu quod cauere possis stultum admittere est.
Malo ego nos prospicere quam hunc ulcisci accepta iniuria.
Tu abi atque obsera ostium intus, dum ego hinc transcurro ad
forum:
uolo ego adesse hic aduocatos nobis in turba hac.
TH. Mane.
CH. Melius est.
TH. Omitte.
CH. Iam adero.
TH. Nihil opus est istis, Chreme. 765

755 ad te] atque *Fe* • **756** CH.] *om. Ee* • apage sis] *om. DGL* • **757** egon] CH. egon *Ee* • hominum] homo *DGL* • **758** atque Σ DON. *Dz. Marouz.* : atqui *A* PRISC. *II 101 Fleck. Umpf. L.-K. Prete* • ah] au γ*Gp* • metuo] timeo *e* • tu me esse] tu esse me *G* tum esse *C* tu me *E* • existumes] estimes *A (corr. A²)* existimas *GE²* • **759** hoc] hoc tibi *A (corr. A¹)* • quicum] quocum *G* quo *D* • res tibi est] tibi res est *p* tibi est *L* • **761** admittere] amittere *G²Ev²* *(v in marg.)* • **762** hunc] tunc *G* • **763** tu abi] abi tu *G* • obsera] obser*a *EFe* • **764** uolo — hac] *om. CPEFev* • ego adesse hic] hic ego adesse *sch. C sch. v E in marg. F²* • mane] mane mane γ*p* • **765** *cum leuibus correcturis quae post indicantur sic A Fleck. Umpf. Dz. Prete; utramque Chremetis notam del. A¹* • CH. melius est. TH. mane. CH. omitte iam adero. TH. nihil opus est istis, Chreme Σ *(praeter G qui* CH.² *om.) L.-K. Marouz.* • istis] isti *A* istic *A²p* • Chreme] Chremes *CPF Fleck. Umpf. Dz. Prete*

CREMES.—... qué fuerzas tan considerables trae el soldado contra ti? ¡Ay! ¡Ay!

TAIS.—¿Serías cobarde?, dime, buen hombre.

CREMES.—¡Bueno ya! ¿Yo cobarde? ¡No hay hombre entre los vivos que lo sea menos!

TAIS.—Pues bien, eso hace falta.

CREMES.—¡Ah! Me asusta el concepto que puedas formarte de mí.

TAIS.—No, considera este punto: el individuo con quien has de habértelas es forastero, de menos influencia que tú, menos conocido y con menos amistades aquí.

CREMES.—Lo sé. Pero el golpe que uno puede evitar es una estupidez esperarlo. Mejor quiero yo tomar precauciones que venganza contra este hombre después de ser maltratados por él. Tú vete y cierra la puerta por dentro, mientras llego rápidamente al foro: quiero tener aquí auxiliares a punto en este lío.

TAIS.—Espera.

CREMES.—Es lo mejor.

TAIS.—Déjate de ayuda.

CREMES.—Ahora mismo vuelvo.

Hoc modo dic, sororem illam tuam esse et te paruam uirginem amisisse, nunc cognosse; signa ostende.

PY. Adsunt.

TH. Cape.

Si uim faciet, in ius ducito hominem: intellextin?

CH. Probe.

TH. Fac animo haec praesenti dicas.

CH. Faciam.

TH. Attolle pallium.

Perii. Huic ipsi est opus patrono, quem defensorem paro. 770

VII THRASO GNATHO SANGA CHREMES THAIS

THR. Hancin ego ut contumeliam tam insignem in me accipiam, Gnatho?

Mori me satiust. —Simalio, Donax, Syrisce, sequimini.

Primum aedis expugnabo.

GN. Recte.

THR. Virginem eripiam.

GN. Probe.

766 sororem illam tuam esse *A Umpf. Dz. L.-K. Prete* : sororem esse illam tuam (esse illam sororem tuam *p)* Σ *Fleck. Marouz.* • te] *om.* δ *(add. $D^2L^2p^2$)* • **767** cognosse] cognosce *D* • PY.] CH. *e* • TH.] *del. A^r* • **769** animo haec γ : haec animo *A*δ • praesenti] ut praesenti Σ • **770** perii] peri *A (corr. A^2)* • est opus patrono *A* DON. EVGR. : opus est patrono δ opus patrono est γ • **771** ut] *eras. E om. v* • in me] *om. F* • **772** sqq. Donax] Dorax $D^2G^2p^2E$ • **773** aedis] aedes C^2EFe

765 TAIS.—No hace falta ninguna su ayuda, Cremes. Di tan sólo esto: que es hermana tuya, que desapareció de niña, que la acabas de reconocer. Presenta las pruebas de reconocimiento [1].

PITIAS.—*(Entrando con la cestilla.)* Aquí están.

TAIS.—*(A Cremes.)* Tómalas. Si usa de violencia, llévalo ante la justicia. ¿Te has enterado?

CREMES.—Perfectamente.

TAIS.—Procura decir esto con serenidad.

CREMES.—Lo haré.

770 TAIS.—Levántate el manto [2]. *(Aparte.)* Pobre de mí. El mismo necesita un protector y yo busco en él mi defensa.

VII TRASÓN, GNATÓN, SANGA, CREMES, TAIS.

TRASÓN.—¿Podría yo sufrir una afrenta tan notoria, Gnatón? Preferiría morirme. Simalión, Donax, Sirisco, seguidme. Empezaré por asaltar la casa.

GNATÓN.—Muy bien.

TRASÓN.—Raptaré a la muchacha.

GNATÓN.—Magnífico.

[1] *Signa*, (cfr. supra *monumenta*) son los *crepundia* frecuentemente citados en los textos latinos; es decir, los «sonajeros» (cfr. *crepo)* y por extensión toda clase de juguetes o adornos de la infancia.

[2] Es decir, «prepárate para la lucha».

THR. Male mulcabo ipsam.
GN. Pulchre.
THR. In medium huc agmen cum uecti, Donax;
tu, Simalio, in sinistrum cornum; tu, Syrisce, in dexterum.
Cedo alios. Vbi centurio est Sanga et manipulus furum?
SA. Eccum adest.
THR. Quid, ignaue? Peniculon pugnare, qui istum huc portes, cogitas?
SA. Egon? Imperatoris uirtutem noueram et uim militum;
sine sanguine hoc non posse fieri: qui abstergerem uolnera?
THR. Vbi alii?
GN. Qui, malum, alii? Solus Sannio seruat domi.
THR. Tu hosce instrue; ego hic ero post principia; inde omnibus signum dabo.
GN. Illuc est sapere. Vt hosce instruxit, ipsus sibi cauit loco.
THR. Idem hoc iam Pyrrhus factitauit.
CH. Viden tu, Thais, quam hic rem agit?
Nimirum consilium illud rectumst de occludendis aedibus.

774 male] *om. D* • mulcabo] multabo P^2Ee • uecti] uecte *DGC²PEFe* EVGR. uecte i *Fleck.* • **775** cornum *AGCPF* : cornu *cett. codd. om.* DON. • dexterum] dextrum Σ DON. • **776** SA.] GN.*GL²CPEev om. F* SIM. *D* • eccum adest] Sanga eccum adest *E om. F* • **777** THR.] *om. e* • istum] istunc (istum *e* istuc ε)γ*p* istut *A* • portes] portas *DGLE* • **778** egon] ego *P(corr. P²)e* • **779** non posse fieri] fieri non posse *A* DON. *Marouz.* • qui] quin *AL* • **780** THR.] *om. AG (add. A²G²)* • GN.] SA. *LpP²EF²ev*ε SIM. *D* • Sannio] Sanga *E* • domi *ADL* DON. *in comm.* NONIVS *61* EVGR. (?) : domum A^2(?)$D^2GL^2p\gamma$ DON. *in lemm.* • **781** ego hic ero (uero p^2) δ *L.-K. Marouz.* : hic ego ero (uero EF^2vε iero *e) A*γ ego ero hic *Fleck.* ego ero *Bentl. Umpf. Dz. Prete* • **782** illuc] illud AG^2 illut *e* istuc p^2 • ipsus *GLp edd. plerique* : ipse *AD*γ DON. *Fleck. Dz. Prete* • cauit] cauet *C* • **783** THR.] *om.* Σ • hoc iam] iam hoc δ • **784** consilium] concilium P^1

TRASÓN.—No tendré consideración ni a la propia Tais.

GNATÓN.—Maravilloso.

TRASÓN.—Tú, Donax, aquí en medio de la formación con la palanca; tú, Simalión, al ala izquierda; y tú, Sirisco, a la derecha. Vengan los demás. ¿Dónde está el centurión Sanga y su sección de ladrones? [1].

SANGA.—Aquí. ¡Presente!

TRASÓN.—¿Cómo, cobarde? ¿Traes el trapo de cocina? ¿Te figuras que vas a luchar con el arma esa?

SANGA.—¿Yo? Conocía el valor de mi general y el ímpetu de sus soldados; sé que no dejará de correr la sangre; ¿con qué iba a limpiar las heridas?

TRASÓN.—¿Dónde están los demás?

GNATÓN.—¿Cómo, diablo, «los demás»? Sólo falta Sannio, y guarda la casa.

TRASÓN.—*(A Gnatón.)* Tú dispón a éstos para el combate; yo estaré aquí tras la primera línea; desde allí daré la señal a todos los combatientes.

GNATÓN.—Eso se llama prudencia. *(Aparte.)* Una vez dispuesto el frente, él se coloca en lugar seguro.

TRASÓN.—Tal fué ya la táctica habitual de Pirro.

CREMES.—*(En casa de Tais.)* ¿Ves, Tais, lo que está haciendo? No deja de ser acertado mi consejo de cerrar las puertas.

[1] Sanga es el jefe de cocina en casa de Trasón; y los cocineros pasaban comúnmente por insignes ladrones. Cfr. PLAUTO, Pseud. 851-952.

TH. Sane quod tibi nunc uir uideatur esse hic, nebulo magnus est: 785
ne metuas.
THR. Quid uidetur?
GN. Fundam tibi nunc nimis uellem dari,
ut tu illos procul hinc ex occulto caederes: facerent fugam.
THR. Sed eccam Thaidem ipsam uideo.
GN. Quam mox inruimus?
THR. Mane;
omnia prius experiri quam armis sapientem decet.
Qui scis an quae iubeam sine ui faciat?
GN. Di uostram fidem! 790
Quanti est sapere! Numquam accedo quin abs te abeam doctior.
THR. Thais, primum hoc mihi responde: cum tibi do istam uirginem,
dixtin hos dies mihi soli dare te?
TH. Quid tum postea?
THR. Rogitas? Quae mihi ante oculos coram amatorem adduxti
tuom...
TH. Quid cum illoc agas?
THR. ... et cum eo clam te subduxti mihi? 795
TH. Lubuit.
THR. Pamphilam ergo huc redde, nisi ui mauis eripi.

785 TH.] THR *Dp (corr. D²)* • sane] *om. E (add. E²)* • quod] qui P^2G^2 quid p^2F^2 • nunc uir] uir nunc δ • uideatur] uidetur δ *(non p²)* • **786** GN.] TH. DON. *(sunt autem qui putant haec a Thaide dici)* • dari] dare *DG (corr. G¹) L* • **787** facerent] ut facerent δ *(non D²)* • **788** Thaidem] Thais *D* • GN.] *om. G* • mox] nox *A (corr. A²)* • *inruimus] inruamus (a in ras.) D* • **789** omnia] omnia enim *Fleck.* • **791** doctior] doctor *D* • **792** primum hoc mihi] mihi hoc primum *P* • **793** dies mihi] mihi dies *A* • **795** quid] quin *Fleck.* • illoc ☾ : illo *ADp* DON. EVGR. *Fleck.* • agas *AD²pCPFev* DON. EVGR. : agis *DGLp²EF²ε* litigas G^2 nunc agis *Fleck.* • clam te] te clam *A Umpf. Marouz.* clam DON. • **796** nisi ui *ADG²pη* DON. : nisi si ui $D^2GLp^2CPEFv\varepsilon$ nisi *e* EVGR. nisi tibi DON. *ad 797* • mauis] eam mauis P^2 malis *p* uis EVGR.

TAIS.—Aunque te parezca ahora ser un héroe, ten la seguridad que es un gran poltrón: no tengas miedo.

TRASÓN.—*(Perplejo, a Gnatón.)* ¿Qué te parece?

GNATÓN.—Sólo desearía yo ahora que se te proporcionara una honda para que los sacudieras desde aquí, de lejos y encubierto: emprenderían la huída.

TRASÓN.—Pero he aquí que veo venir a Tais en persona.

GNATÓN.—¿Por qué no arremetemos ya?

TRASÓN.—Espera; es de prudentes intentarlo todo antes de acudir a las armas. ¿Quién sabe si no cederá a mis órdenes sin resistencia?

GNATÓN.—¡Dios mío, qué tesoro es la prudencia! Nunca me acerco a ti sin aprender algo.

TRASÓN.—Tais, empieza por contestarme a esta pregunta: cuando te di esa muchacha, ¿no prometiste dedicarme a mí solo estos días?

TAIS.—Bien. Y ¿qué más?

TRASÓN.—¿Lo preguntas? Ante mis propios ojos me trajiste a tu amante...

TAIS.—*(Aparte.)* ¿Qué vas a hacer con una persona como ésta?

TRASÓN.—... y con él desapareciste misteriosamente.

TAIS.—Fué un gusto mío.

TRASÓN.—Devuélveme aquí, pues, a Pánfila, si no prefieres que se te arrebate por la fuerza.

CH. Tibi illam reddat aut tu eam tangas, omnium...
GN. Ah, quid agis?
Tace.
THR. Quid tu tibi uis? Ego non tangam meam?
CH. Tuam autem, furcifer?
GN. Caue sis; nescis cui maledicas nunc uiro.
CH. Non tu hinc abis?
Scin tu ut tibi res se habeat? Si quicquam hodie hic turbae coeperis,
faciam ut huius loci dieique meique semper memineris.
GN. Miseret tui me qui hunc tantum hominem facias inimicum tibi.
CH. Diminuam ego caput tuum hodie, nisi abis.
GN. Ain uero, canis?
Sicine agis?
THR. Quis tu homo es? Quid tibi uis? Quid cum illa rei tibi est?
CH. Scibis. Principio eam esse dico liberam.
THR. Hem!
CH. Ciuem Atticam.
THR. Huil
CH. Meam sororem.

797 eam] illam *ADG* DON. EVGR. • agis] ais p^2Ev • **798** THR. *Gv* DON. : *om. A* CH. *cett. codd.* • ego *v edd.* : THR. ego *cett. codd.* • meam] eam *e* • tuam] tu *DGe* • **799** dicas] dicis p^3 • nunc] *om. Av* • **800** se] sese *Lp sch. D* EVGR. *om. DG* • habeat] habeant *DLp* EVGR. • coeperis] feceris $D^2G^1Lp^3P^2EFev$ comperis *D* feris *G* • **802** tui me] me tui DON. • hunc tantum] tantum hunc *A* • **803** ego caput tuum hodie γ *(praeter E) G* DON. *L.-K. Marouz.* : ego caput tibi hodie *DL Fleck.* ego tibi caput hodie *A Umpf. Dz. Prete* ego caput hodie *p* tibi ego caput tuum hodie *E* • abis] abis hinc *p* • GN.] *om. A (corr. A^1)* • canis] *Chremeti dant Palmerius et Guyetus* • **804** sicine *A* : CH. sic A^2 sic Σ *(in C ras. ante* sic) • agis] ais *E* • THR.] CH. *A (corr. A^2)* • tibi uis] uis tibi *Fleck.* **805** CH.[1]] *om. A* • scibis] scies *A* • esse dico] dico esse *E* EVGR.

CREMES.—¡Que te la devuelva o que tú te permitas tocarla, tú el último...!

GNATÓN.—*(A Cremes, intimidándolo.)* ¡Eh! ¿Qué haces? ¡Silencio!

TRASÓN.—¿Qué te ocurre? ¿No puedo poner la mano encima si es mía?

CREMES.—¿Cómo tuya, sinvergüenza?

GNATÓN.—Cuidado, por favor; no sabes a quién estás insultando.

CREMES.—*(A Gnatón.)* ¿No me dejarás en paz? *(A Trasón.)* Y tú, ¿sabes qué situación es la tuya? Si causas aquí hoy el menor escándalo, haré que te acuerdes para siempre de este lugar, de este día y de mi persona.

GNATÓN.—Te compadezco al hacerte un enemigo de tan poderoso personaje.

CREMES.—*(A Gnatón.)* Hoy te trituraré la cabeza si no te retiras.

GNATÓN.—¿De veras, perro? ¿Son esos tus modales?

TRASÓN.—*(A Cremes.)* ¿Quién eres tú? ¿Qué pretendes? ¿Qué tienes que ver con ella?

CREMES.—Lo vas a oír. En primer lugar, declaro que es de condición libre.

TRASÓN.—¿Eh?

CREMES.—Ciudadana de Atenas.

TRASÓN.—¡Huy!

CREMES.—Mi propia hermana.

THR. Os durum!
CH. Miles, nunc adeo edico tibi
ne uim facias ullam in illam. —Thais, ego eo ad Sophronam
nutricem ut eam adducam et signa ostendam haec.
THR. Tun me prohibeas
meam ne tangam?
CH. Prohibebo inquam.
GN. Audin tu? Hic furti se adligat.
Sat[is] hoc tibi est.
THR. Idem hoc tu [ais], Thais?
TH. Quaere qui respondeat.
THR. Quid nunc agimus?
GN. Quin redeamus; iam haec tibi aderit supplicans
ultro.
THR. Credin?
GN. Immo certe; noui ingenium mulierum:
nolunt ubi uelis, ubi nolis cupiunt ultro.
THR. Bene putas.

807 illam] eam *A (corr. A^2)* • Thais] *eras. Fe* • **808** tun me] tu me $A^1D^2G^2p^2v$ tu ne *G* tun ne *D* • **809** prohibebo] prohibeo *GEev* • furti] furtis $Dp^2P(?)e$ • **810** sat *edd. plerique* : satis *A* DON. *Marouz.* CH. satis Σ • tibi] *om. D* • idem hoc tu A^2p DON. *edd.* : quid nunc tu *A* idem tu hoc *cett. codd.* • ais] agis *P del. Dz. Umpf. L.-K. Prete (non Fleck. Marouz.)* • TH.] *om. e* • qui] tibi qui *D* qui tibi *Gp sch. v* qui mihi *L* • **811** *totum uersum Gnathoni dant* δ*EFev*ε • quin] quid A^2 *Fleck.* • iam haec tibi γ*p* DON. *ad 1025 Fleck. L.-K.* : haec tibi iam *AL Umpf. Dz. Marouz. Prete* haec iam tibi *D* haec tibi *G* • **813** uelis] tu uelis δ

TRASÓN.—¡Cara dura!

CREMES.—Ahora, soldado, te doy una orden: que no le hagas la menor violencia.—Tais, yo me voy en busca de Sofrona, la nodriza; la traeré y le mostraré las pruebas estas *(señalando la cestilla)*.

TRASÓN.—¿Me has de prohibir el tocar a una muchacha que me pertenece?

CREMES.—Te lo prohibiré, te digo.

GNATÓN.—*(A Trasón.)* ¿Lo oyes? Se hace culpable de hurto. Para ti basta con esto.

TRASÓN.—Tú, Tais, ¿misma declaración?

TAIS.—Busca quien te conteste. *(Se va.)*

TRASÓN.—¿Qué hacemos ahora?

GNATÓN.—Pues volvámonos; ya vendrá por propio impulso a suplicarte.

TRASÓN.—¿Lo crees?

GNATÓN.—A buen seguro; conozco el carácter femenino: no quieren cuando quieres, cuando no quieres son ellas las que tienen ganas.

TRASÓN.—Estás en lo cierto.

GN. Iam dimitto exercitum?
THR. Vbi uis.
GN. Sanga, ita ut fortis decet
milites, domi focique fac uicissim ut memineris.
SA. Iamdudum animus est in patinis.
GN. Frugi es.
THR. Vos me hac sequimini.

814 ita] *om.* γ ∘ ut] uti A^3 *Fleck. Dz.* ∘ decet] docet *e* ∘ 816 animus est] est animus *A* ∘ THR.] SA. Σ ∘ me] *om. e*

GNATÓN.—¿Licencio ya el ejército?

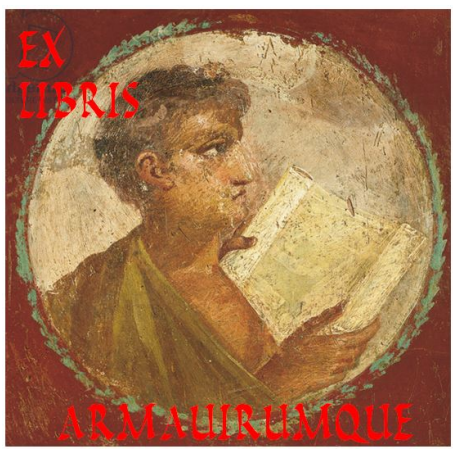
TRASÓN.—Cuando quieras.

GNATÓN.—Sanga, como corresponde a los soldados valientes,
815 recuerda que existe también una casa y un hogar [1].

SANGA.—Hace rato que mi pensamiento está en los peroles.

GNATÓN.—Eres buen muchacho.

TRASÓN.—Vosotros, seguidme por aquí.



[1] El doble sentido de *focus*, «hogar» como «casa» y «hogar» como «fuego», arrastra por la última acepción la salida de Sanga, el cocinero.

ACTVS V

I THAIS PYTHIAS

TH. Pergin, scelesta, mecum perplexe loqui?
«Scio... nescio... abiit... audiui... ego non adfui....»
Non tu istuc mihi dictura aperte es quidquid est?
Virgo conscissa ueste lacrumans opticet,
eunuchus abiit: quam ob rem? quid factumst? Taces?
PY. Quid tibi ego dicam misera? Illum eunuchum negant
fuisse.
TH. Quis fuit igitur?
PY. Iste Chaerea.
TH. Qui Chaerea?
PY. Iste ephebus frater Phaedriae.
TH. Quid ais, uenefica?
PY. Atqui certe comperi.
TH. Quid is, obsecro, ad nos? Quam ob rem adductust?
PY. Nescio,
nisi amasse credo Pamphilam.

819 dictura] dicturan *D* • **821** eunuchus] et eunuchus *E* • quid $A^{r}\Sigma$ (quod *E)* DON. *L.-K. Marouz.* : aut quid *A cett. edd.* • factumst] est factum γ *(non E)* • **822** dicam misera] misera dicam δ*E* • **823** iste] hic PRISC. *I 286* • **825** ais] agis *G* • uenefica] uenerica *A (corr. A^{2})* • atqui] atque *v* • certe] certo *DLpF²* • **826** quam] aut quam $L^{2}p^{2}CPFev\varepsilon$ • adductust] abductus *D* • nescio] *om. F (add. F^{2})*

ACTO V

I — TAIS, PITIAS.

TAIS.—¿Acabarás, maldita, con tus explicaciones enredadas? «Sé..., no sé..., se fué..., oí..., yo no estaba allí...» ¿No puedes decírmelo abiertamente, lo que sea? La muchacha, con la ropa rasgada, llora y calla; el eunuco se fué; ¿por qué? ¿Qué ha ocurrido? ¿Te callas?

PITIAS.—¿Qué quieres que te diga, pobre de mí? Dicen que no era eunuco.

TAIS.—¿Quién era, pues?

PITIAS.—¡El Querea ese!

TAIS.—¿Qué Querea?

PITIAS.—El joven ese, hermano de Fedria.

TAIS.—¿Qué dices, bruja?

PITIAS.—Pues lo sé a ciencia cierta.

TAIS.—¿Para qué, dime, entró en nuestra casa? ¿Por qué lo trajeron?

PITIAS.—No lo sé: sin duda, enamorado de Pánfila.

TH. Hem, misera, occidi
infelix, siquidem tu istaec uera praedicas.
Num id lacrumat uirgo?
PY. Id opinor.
TH. Quid ais, sacrilega?
Istucine interminata sum hinc abiens tibi? 830
PY. Quid facerem? Ita ut tu iusti, soli creditast.
TH. Scelesta, ouem lupo commisisti. Dispudet
sic mihi data esse uerba. Quid illuc hominis est?
PY. Era mea, tace tace, obsecro, saluae sumus:
habemus hominem ipsum.
TH. Vbi is est?
PY. Em ad sinist<e>ram. 835
Viden?
TH. Video...
PY. Comprendi iube, quantum potest.
TH. Quid illo faciemus, stulta?
PY. Quid facias rogas?
Vide, amabo, si non, cum aspicias, os inpudens
uidetur? Non est? Tum quae eius confidentiast!

827 misera] miseram *GE*ε *sch. D* • **830** istucine] istuccine E^2G^2 istudne *e* • abiens] abies *A* • **831** facerem] facerem misera A^2 • tu] *om.* γ *(non E)* EVGR. ◦ iusti *A*ε DON. : iussisti $A^2\Sigma$ EVGR. • **832** ouem lupo commisisti *codd. (praeter* ε) DON. EVGR. ACRON *in Hor. C. I 3, 11 Fleck. Dz. L.-K. Prete* : ouem commissisti lupo NONIVS *249* lupo ouem commisisti *Fleck.* ouem lupo commisti ε *Umpf. Marouz.* • **833** illuc] illic $D^2G^2pP^2Fev$ε illut *A* illud *G Fleck. Dz. Prete* • **834** tace *semel* G^2L^2EFevε EVGR. ◦ **835** is] *om. DGpE* ◦ sinisteram *edd.* : sinistram *codd.* ◦ **836** uiden] uidesne *ADG* • comprendi iube] iube comprendi δ*Ev* DON. • **837** illo *ACPE* DON. PRISC. *II 189* : illi δ$C^2Fev\eta$ε • faciemus] facimus *A (corr. A^2)* • facias] faciam γD^2p^2 • **839** non] TH. non $D^2G^2LC^2E^2\eta$ε • tum] PY. tum $D^2G^2L^2E^2\eta^2$ *sch.* ε *del. Dz. Prete* • quae] uide quae G^2 quae uide L^2

TAIS.—¡Ay! Pobre de mí, estoy perdida; desgraciada de mí, si lo que dices es cierto. Claro, ¿por eso llora la muchacha?

PITIAS.—Lo supongo.

TAIS.—¿Qué me dices, monstruo de perfidia? ¿Fueron esas las órdenes rigurosas que di al salir de casa?

PITIAS.—¿Qué podía hacer yo? Como fué tu voluntad se le confió a él solo.

TAIS.—Criminal. Entregaste la oveja al lobo. Me muero de vergüenza al verme burlada de esta manera. *(Viendo a Querea que se acerca con la ropa del eunuco.)* ¿Qué especie humana es aquélla?

PITIAS.—Señora mía, calla, calla por favor: estamos salvadas: tenemos al individuo en cuestión.

TAIS.—¿Dónde está?

PITIAS.—Míralo, a la izquierda. ¿Lo ves?

TAIS.—Veo...

PITIAS.—Manda detenerlo cuanto antes.

TAIS.—Y ¿qué haremos con él, tonta?

PITIAS.—¿Lo que harás, preguntas? Fíjate, por favor, si, a simple vista, no tiene cara de sinvergüenza, ¿No? Además ¡qué arrogancia la suya!

II CHAEREA THAIS PYTHIAS

CH. Apud Antiphonem uterque, mater et pater, 840
quasi dedita opera domi erant, ut nullo modo
intro ire possem quin uiderent me. Interim
dum ante ostium sto, notus mihi quidam obuiam
uenit. Vbi uidi, ego me in pedes quantum queo
in angiportum quoddam desertum, inde item 845
in aliud, inde in aliud: ita miserrimus
fui fugitando nequis me cognosceret.
—Sed estne haec Thais quam uideo? Ipsast. Haereo
quid faciam. Quid mea autem? Quid faciet mihi?
TH. Adeamus. —Bone uir Dore, salue. Dic mihi: 850
aufugistin?
CH. Era, factum.
TH. Satine id tibi placet?
CH. Non.
TH. Credin te inpune habiturum?
CH. Vnam hanc noxiam
amitte; si aliam admisero umquam, occidito.
TH. Num meam saeuitiam ueritus es?
CH. Non.

841 dedita opera] opera dedita *pE* • **842** possem] possim *A* • **843-4** obuiam / uenit] uenit / obuiam *G* • **844** ego me *G*(?)*v*(?)*e*² *(in ras.) edd.* : egomet *cett. codd.* ego ARVS. *482* • queo] queam *E* • **846** in¹] *om. G* • inde] deinde *A*² item *L* • in²] *om. e* • **847** fui] rui *Maduig* fugi *E*² • **849** mea autem] me autem *pCPe* • **851** era] ita *DL* • id] *om. E* • **852** habiturum] abiturum *DpPF*ε • noxiam *ACPe* DON. : noxam δ*C*²*P*²*EFv*ηε • **853** amitte] omitte *P*² mitte *LE* • aliam admisero umquam] aliam unquam ullam admisero *A* • **854** num — non *post* quiddam *in uersu 856 DL* • es] *om. A (add. A*²*) CPFevη*ε • CH. non. TH.] CH. non. TH. non? *Bentl. Fleck.*

II QUEREA, TAIS, PITIAS.

QUEREA.—*(Aparte, sin verlas.)* En casa de Antifón estaban su padre y su madre, los dos allí, como puestos de acuerdo: así imposible entrar sin que me vieran. Entre tanto, estando yo a la puerta, me salió al encuentro un conocido. Al verlo, pongo pies en polvorosa hacia un callejón desierto, de éste hacia otro y luego hacia otro más; y así anduve, pobre de mí, huyendo para que nadie me reconociera. —Pero ¿no es Tais ésta que veo? La misma. ¿Qué podría hacer en este aprieto? Pero a mí ¿qué? ¿Qué me ha de hacer?

TAIS.—*(Aparte.)* Acerquémonos. *(A Querea, irónicamente.)* Buenos días, buena persona, Doro. Dime: ¿has huído?

QUEREA.—Señora, efectivamente.

TAIS.—¿Y te parece bien eso?

QUEREA.—No.

TAIS.—¿Y esperas salir impúnemente con la tuya?

QUEREA.—Perdóname esta primera falta; y si algún día cometo otra, mátame.

TAIS.—¿Temías acaso mi rigor?

QUEREA.—No.

TH. Quid igitur?
CH. Hanc metui ne me criminaretur tibi.
TH. Quid feceras?
CH. Paullum quiddam.
PY. Eho «paullum», inpudens?
An paullum hoc esse tibi uidetur uirginem
uitiare ciuem?
CH. Conseruam esse credidi.
PY. «Conseruam»? Vix me contineo quin inuolem in
capillum, monstrum. Etiam ultro derisum aduenit.
TH. Abin hinc, insana?
PY. Quid ita uero? Debeam,
credo, isti quicquam furcifero, si id fecerim,
praesertim cum se seruom fateatur tuom.
TH. Missa haec faciamus. Non te dignum, Chaerea,
fecisti; nam si ego digna hac contumelia
sum maxume, at tu indignus qui faceres tamen.
Neque edepol quid nunc consili capiam scio
de uirgine istac; ita conturbasti mihi
rationes omnis ut eam non possim suis
ita ut aequom fuerat atque ut studui tradere,
ut solidum parerem hoc mihi beneficium, Chaerea.

855 hanc] hunc *D* • **856** feceras] fecerat *F* • paullum[1] *et*[2] *L.-K. Marouz.* : paulum *A cett. edd.* paululum Σ DON. • PY.] TH. *Leηε* • **857** *om. D (suppl. sch. in ima pag.)* • **859** me contineo] contineo me *Fleck.* • **859-60** inuolem in / capillum monstrum *APe L.-K. Marouz.* : inuolem / in capillum monstrum *cett. codd. Umpf.* inuolem / monstro in capillum *Fleck. Dz.* i./monstri i. c. *Prete* • **860** aduenit] uenit *A (corr. A²) E* • **861** abin] abi Σ *(praeter CPF)* • debeam *ADpC²ε* DON. EVGR. : abeam (beam *C) cett. codd.* (DON. abeam *subauditur)* • **862** si id fecerim *A²De* : si id fecero *A del. D²LCPF om. pEvηε* id si fecerim *Fleck.* • **864** haec] istaec *δE* • Chaerea] o Chaerea *e* • **865** hac contumelia] contumelia hac *DL* • **868** ita] *om. pε* • **869** non] ne *CP* • possim] possem *CP (corr. C²)* • **871** beneficium] benficium *Fleck.* • Chaerea] o Chaerea *e*

TAIS.—Y entonces ¿qué?

QUEREA.—Temí que ésta *(señalando a Pitias)* me acusara ante ti.

TAIS.—¿Qué habías hecho?

QUEREA.—Poquita cosa.

PITIAS.—Oye ¡«poquita cosa»! ¡Sinvergüenza! ¿Te parece que es «poquita cosa» deshonrar a una muchacha ciudadana?

QUEREA.—La creía compañera de esclavitud.

PITIAS.—¿«Compañera de esclavitud»? Me cuesta contenerme y no lanzarme sobre tu cabellera, ¡monstruo! Encima aún va a reírse de nosotras.

TAIS.—¡Quítate de ahí, loca!

PITIAS.—¿Sí? ¿Por qué? Aunque lo hiciera[1], desde luego, quedaría en deuda con este criminal, mayormente cuando pretende ser tu esclavo.

TAIS.—Acabemos ya con la comedia. Es indigno de ti, Querea, lo que hiciste; pues si yo me merezco, y muy bien, esta afrenta, es indigno, sin embargo, que saliera de ti. Y ahora, por Polux, no sé qué determinación podría tomar respecto de la muchacha esta; así perturbaste todos mis proyectos para devolverla a los suyos como hubiera sido justo y como fué mi intento; con ello, Querea, me hubiera hecho acreedora a un grandísimo favor.

[1] «Aunque lo hiciera»: entiéndase con relación a los versos 859-860, es decir, «si me lanzara a arrancarle los cabellos» — «quedaría en deuda», es decir, «todo sería poco».

CH. At nunc dehinc spero aeternam inter nos gratiam
fore, Thais. Saepe ex huiusmodi re quapiam et
malo principio magna familiaritas
conflatast. Quid si hoc quispiam uoluit deus?
TH. Equidem pol in eam partem accipioque et uolo.
CH. Immo ita quaeso. Vnum hoc scito, contumeliae
non me fecisse causa, sed amoris.
TH. Scio,
et pol propterea magis nunc ignosco tibi.
Non adeo inhumano ingenio sum, Chaerea,
neque ita inperita ut quid amor ualeat nesciam.
CH. Te quoque iam, Thais, ita me di bene ament, amo.
PY. Tum pol tibi ab istoc, era, cauendum intellego.
CH. Non ausim.
PY. Nihil tibi quicquam credo.
TH. Desinas.
CH. Nunc ego te in hac re mihi oro ut adiutrix sies;
ego me tuae commendo et committo fidei,
te mihi patronam capio, Thais; te obsecro,
emoriar si non hanc uxorem duxero.
TH. Tamen si pater...

873 et *A L.-K. Marouz.* : *in principio u. 874 cett. codd. om. cett. edd.* • **874** malo] ex malo $D^2E\varepsilon$ *sch. C sch. F sch. v sch.* η • **876** accipioque et uolo] accipio quae et uolo *C* • **878** non me *A*γ *(praeter E)* : me non δ*E L.-K.* • **879** magis nunc] nunc magis γ • **880** ingenio sum] sum ingenio γ *Fleck.* • **881** ita] tam *DL* DON *om. v* • **883** istoc era γ : isto era AD^2L^2p DON. isto Chaerea *DL* ARVS. *488* • era cauendum] cauendum era *E* • intellego] esse intellego *A* • **884** ausim] ausus *e* • nihil] ah nihil PRISC. *II 229* • TH.] *om. ADLev*$\eta\varepsilon$ • **885** *post 886* γ • ego] *om. e* • te] *om. pE* • **886** fidei] fide *L.-K. Prete* • **887** Thais] o Thais *E* • te^2] me *D*

QUEREA.—Pero, en cambio, de ahora en adelante espero haya entre nosotros, Tais, una eterna simpatía. Con frecuencia a partir de una aventura de esta clase y de un principio desagradable se ha fraguado una estrecha amistad. ¿Y si tal fuera la voluntad de algún dios?

TAIS.—Por Polux, en este sentido tomo las cosas y las acepto.

QUEREA.—Sí, así es, créeme. Una cosa has de saber: que no me impulsó el desprecio, sino el amor.

TAIS.—Lo sé, y así, por Polux, me es más fácil perdonarte ahora. No tengo un carácter tan inhumano, Querea, ni me falta experiencia para saber lo que puede el amor.

QUEREA.—También a ti te quiero ya, Tais; tengan los dioses por mí el mismo cariño.

PITIAS.—Señora, entiendo por Polux, que también tú has de tener cuidado con este hombre.

QUEREA.—No me atrevería.

PITIAS.—No me fío en absoluto.

TAIS.—*(A Pitias.)* Basta ya.

QUEREA.—Ahora te ruego que me prestes ayuda en este asunto: me encomiendo y entrego a tu discreción, te tomo por mi patrona, Tais; oye mi ruego, me moriré si no me caso con ella.

TAIS.—¿Y si tu padre...?

CH. Quid? Ah! Volet, certo scio,
ciuis modo haec sit.
TH. Paululum opperirier
si uis, iam frater ipse hic aderit uirginis;
nutricem accersitum iit quae illam aluit paruolam.
In cognoscendo tute ipse aderis, Chaerea.
CH. Ego uero maneo.
TH. Vin interea, dum uenit,
domi opperiamur potius quam hic ante ostium?
CH. Immo percupio.
PY. Quam tu rem actura, obsecro, es?
TH. Nam quid ita?
PY. Rogitas? Hunc tu in aedis cogitas
recipere posthac?
TH. Cur non?
PY. Crede hoc meae fidei:
dabit hic pugnam aliquam denuo.
TH. Au, tace obsecro.
PY. Parum perspexisse eius uidere audaciam.
CH. Non faciam, Pythias.
PY. Pol credo, Chaerea,
nisi si commissum non erit.
CH. Quin, Pythias,

889 CH.] *post* quid *Bentl. Fleck. Dz. Prete* • quid? ah] ah quid *C (corr. sch.) P*² DON. *Marouz.* quid *PF* quid ac *L* quid hic *D* ha quid ah *F*³ • certo] certe *P*³*Ee* • **891** hic] *om. e* • **892** accersitum] arcessitum *CPe* • iit] it *DPEFe* • quae] quem *E* • **893** aderis] hic aderis $\gamma D^2L^2p^2$ • **894** uero] *om. E* • TH.] *om. F (add. s. u. F*¹*)* • uin *A* : uisne $A^2\Sigma$ • uenit] is uenit $A^1\delta E$ • **898** posthac] post hoc *DL (corr. D*²*)* • fidei] fide *L.-K. Prete* • **899** denuo] continuo *E* • **901** pol *e Marouz.* : non *A cett. edd.* non pol $A^1\Sigma$ *(praeter e)* • credo] fatiam credo *E* • **902** si] *om.* A^2Ee • quin] quid *e*

QUEREA.—¿Cómo? ¡Ah! Consentiría, estoy seguro, con tal que sea ciudadana.

TAIS.—Si quieres esperar un breve instante, va a llegar aquí el hermano de la muchacha; se fué a buscar el ama que la crió de pequeña. Tú mismo presenciarás el reconocimiento, Querea.

QUEREA.—Desde luego, me quedo.

TAIS.—¿Quieres que entre tanto, mientras llega, esperemos en casa y no aquí ante la puerta?.

QUEREA.—Con muchísimo gusto.

PITIAS.—¿Qué vas a hacer, por favor?

TAIS.—¿Qué pasa, pues?

PITIAS.—¿Lo preguntas? ¿Piensas admitir en casa a este hombre después de lo ocurrido?

TAIS.—¿Por qué no?

PITIAS.—A fe mía, espérate que provoque todavía alguna revuelta.

TAIS.—¡Ah, calla por favor!

PITIAS.—Se ve que no conoces bien su audacia.

QUEREA.—No haré nada, Pitias.

PITIAS.—Por Polux, te lo creo, Querea..., mientras nada se deje a tu alcance.

tu me seruato.
PY. Neque pol seruandum tibi
quicquam dare ausim neque te seruare: apage te!
TH. Adest optume ipse frater.
CH. Perii hercle. Obsecro, 905
abeamus intro, Thais: nolo me in uia
cum hac ueste uideat.
TH. Quam ob rem tandem? An quia pudet?
CH. Id ipsum.
PY. Id ipsum? Virgo uero!
TH. I prae, sequor;
tu istic mane ut Chremem intro ducas, Pythias.

III PYTHIAS CHREMES SOPHRONA

PY. Quid? Quid uenire in mentem nunc possit mihi? 910
Quidnam, qui referam sacrilego illi gratiam,
qui hunc suppos<i>uit nobis?
CH. Moue uero ocius
te, nutrix.
SO. Moueo.

904 apage te] TH. apage te P^2 *om. DL* apage sis *sch. D Fleck.* • **905** TH.] *om.* P^2D • perii] peri *A (corr.* A^2*)* • **907** hac] istac *E* • TH.] PY. *Fleck. Dz. Prete* • **908** CH. id ipsum] *om. E (add.* E^2*)* • PY.] TH. A^2 • uero] uerum *DL* • TH.] *del.* A^2 • i] ii *A* • **909** istic] istuc *D* • Chremem] Chremen *A* • **910** quid quid] quicquid *PEF*^{2}*e* • mentem] mente C • **912** supposiuit *Bentl. edd. pleri-que* : supposuit *codd.* DON. *Marouz.* • **912-3** uero ocius / te nutrix (uero *om. v)* Σ *L.-K. Marouz.* : oro ocius / te mea nutrix *A* uero ocius / te mea nutrix A^2 te oro ocius / mea nutrix *Fleck. Umpf. Dz. Prete* uero te ocius nutrix DON.

QUEREA.—Bueno, Pitias, encárgate de custodiarme.

PITIAS.—Por Polux, no me arriesgaría a poner nada bajo tu custodia y menos a custodiarte: ¡vete a paseo!

TAIS.—Llega muy oportunamente su propio hermano.

905 QUEREA.—Estoy perdido, por Hércules. Por favor entremos, Tais; no quiero que me vea en la calle con esta indumentaria.

TAIS.—¿Por qué, total...? O ¿estás avergonzado?

QUEREA.—Exacto.

PITIAS.—¡«Exacto»! ¡La casta doncella!

TAIS.—Pasa delante, te sigo; tú, Pitias, espera aquí para acompañar a Cremes.

III PITIAS, CREMES, SOFRONA.

910 PITIAS.—¿Qué? ¿Qué podría imaginar yo ahora? ¿Cuál sería el medio de hacer pagar su merecido a este criminal *(alude a Parmenón)* que nos trajo el falso eunuco?

(Llegan Cremes y Sofrona.)

CREMES.—Más de prisa, muévete, nodriza.

SOFRONA.—Ya me muevo.

CH. Video, sed nihil promoues.
PY. Iamne ostendisti signa nutrici?
CH. Omnia.
PY. Amabo, quid ait? Cognoscitne?
CH. Ac memoriter.
PY. Probe edepol narras; nam illi faueo uirgini.
Ite intro: iamdudum era uos exspectat domi.
Virum bonum eccum Parmenonem incedere
uideo; uide ut otiosus it! Si dis placet,
spero me habere qui hunc meo excruciem modo.
Ibo intro de cognitione ut certum sciam;
post exibo atque hunc perterrebo sacrilegum.

IV PARMENO PYTHIAS

PA. Reuiso quidnam Chaerea hic rerum gerat.
Quod si astu rem tractauit, di uostram fidem,
quantam et quam ueram laudem capiet Parmeno!
Nam ut mittam quod ei amorem difficillimum et
carissimum, a meretrice auara uirginem
quam amabat, eam confeci sine molestia,
sine sumptu et sine dispendio, tum hoc alterum,
id uero est quod ego mihi puto palmarium,

915 ait] agit *F* • **916** probe *A edd.* : bene $A^2\Sigma$ • illi] isti *DLpE* • **919** uide] uiden *A* • it *edd.* : id *A* sit Σ DON. • **924** astu rem] rem astu *E* • **925** capiet] capiat SERV. *in Aen. XII 694* • **926** mittam] omittam $A^1\delta Ev^2$ DON. • ei amorem (etiam orem *C*) Σ DON. EVGR. : in amorem *A* • et] *om. Fleck. Dz. Prete* • **927** uirginem] uirgine *A (corr. A²)* • **928** quam] quo *Bentl.* • amabat] amarat *A (corr. A²)* amat *Fe (corr. F¹)* • eam] ea *A (corr. A²)* eum *Bentl. Dz. Prete del. A¹* • **929** et] *om.* Σ *Fleck. Dz. Prete* • **930** palmarium] palmarum *D*

CREMES.—Lo veo, pero no adelantas un paso.
PITIAS.—¿Has mostrado ya al ama las pruebas?
CREMES.—Todas.
PITIAS.—Y ¿qué dice, por favor? ¿Las reconoce?
CREMES.—Y sin titubear.
PITIAS.—¡Por Polux, buenas noticias me das! Pues me intereso por la muchacha. Entrad: hace rato que mi señora os espera en casa. He aquí al buen Parmenón; veo que se acerca ¡mira qué tranquilo viene! Espero, si dios quiere, arreglármelas para hacerle pasar un mal rato a mi modo. Entraré para tener noticias exactas del reconocimiento; y luego saldré y daré un susto a este criminal.

IV PARMENÓN, PITIAS.

PARMENÓN.—*(Solo.)* Vuelvo a ver lo que está haciendo Querea por aquí. Si ha llevado el asunto con habilidad, a fe de dioses, ¡qué honor, qué auténtico honor para Parmenón! Pues sin contar que era un amor muy difícil y costoso la muchacha de su elección y que yo se la logré de una cortesana avarienta sin disgustos, ni gastos ni daños, hay un segundo mérito que, en mi opinión, me hace realmente acreedor a la palma del triunfo: hallé el procedimiento de dar a conocer

me repperisse quo modo adulescentulus
meretricum ingenia et mores posset noscere
mature, ut cum cognorit perpetuo oderit.
Quae dum foris sunt, nihil uidetur mundius
nec magis compositum quicquam nec magis elegans;
quae cum amatore cum cenant ligurriunt;
harum uidere inluuiem, sordes, inopiam,
quam inhonestae solae sint domi atque auidae cibi,
quo pacto ex iure hesterno panem atrum uorent,
nosse omnia haec salus est adulescentulis.

PY. Ego pol te pro istis dictis et factis, scelus,
ulciscar, ut ne inpune in nos inluseris.
Pro deum fidem, facinus foedum! O infelicem adulescentulum.
O scelestum Parmenonem, qui istum huc adduxit!

PA. Quid est?

PY. Miseret me; itaque ut ne uiderem, misera huc ecfugi foras,
quae futura exempla dicunt in illum indigna.

PA. O Iuppiter,

931 me] men *A (corr. A²) CP* • **932** noscere] cognoscere *E* • **933** cognorit] cognouerit *DEe* cognouit *v* • **936** cum amatore cum cenant *Dp Umpf. L.-K.* : cum amatore suo cum cenant *Aγ (praeter CE) D²p¹* DON. *Marouz.* cum amatore suo cenant *E* cum amatores uocant *L* cum amatores uocum *C* • *Totum uersum proscripserunt Guyetus Bentl. Dz. Prete; sic composuit Fleck.* : quam cum amatore cenam quom ligurriunt • **938** cibi] cibis *DL* • **939** uorent] deuorent *A (corr. A²)* • **940** salus est] salutist *Fleck. Dz. Prete* • **941** te] *om. C* • dictis et factis] factis et dictis *A Umpf. Dz. Prete* • **942** in] *om. Fleck.* • inluseris] illuserit ARVS. *480* • **943** *noua scaena in γ* • deum fidem] fidem deum *A* • o] *om. Fleck.* • **944** istum] illum *Fleck.* • quid] quid id *E* • **945** ut] uti *F (corr. F¹) om. e* • uiderem] id uiderem *CPFev* uiderem id *p²* • **946** illum *A edd. plerique* : eum Σ DON. *Fleck. Dz. Prete*

pronto a un joven el carácter y costumbres de las prostitutas, para que este conocimiento se las haga aborrecer eternamente. Esas mujeres cuando salen fuera son lo más pulcro, lo más refinado, lo más elegante; cuando cenan con un amante hacen las delicadas; hay que ver luego su suciedad, sus andrajos, su miseria; ¡qué feas cuando están a solas en casa, qué glotonas, cómo engullen el pan negro remojado en salsa de la víspera! El conocer todo esto es la salvación de la juventud.

PITIAS.—*(Aparte.)* Por Polux, yo he de vengarme de tus improperios y tus actos, criminal, para que no te hayas reído impúnemente de nosotras. *(Alto, fingiendo no ver a Parmenón.)* ¡Oh, dioses infalibles, qué horrible aventura! ¡Oh desgraciado joven! ¡Oh criminal Parmenón, por haberlo traído aquí!

PARMENÓN.—*(Aparte.)* ¿Qué pasa?

PITIAS.—Me da lástima; pobre de mí, me lancé fuera para no ver el castigo ejemplar que, al parecer, le van a infligir.

quae illaec turbast? Numnam ego perii? Adibo. Quid istuc Pythias?
Quid ais? In quem exempla fient?

PY. Rogitas, audacissime?
Perdidisti istum quem adduxti pro eunucho adulescentulum, dum studes dare uerba nobis.

PA. Quid ita? Aut quid factumst, cedo? 950

PY. Dicam: uirginem istam Thaidi hodie quae dono datast, scis eam hinc ciuem esse? Et fratrem eius esse adprime nobilem?

PA. Nescio.

PY. Atqui sic inuentast. Eam istic uitiauit miser: ille ubi id resciuit factum frater uiolentissimus...

PA. Quidnam fecit?

PY. ... conligauit primum eum miseris modis. 955

PA. Conligauit?

PY. Atque quidem orante ut ne id faceret Thaide...

PA. Quid ais?

PY. ... nunc minatur porro sese id quod moechis solet, quod ego numquam uidi fieri neque uelim.

947 illaec] illa haec *D* • **949** istum] istunc *E* • adduxti] abduxti *D* • **950** aut] au *F* • **951** hodie quae] quae hodie *A* • **952** scis] scies *D (corr. D¹)* ε • eam] istam EVGR. • hinc ciuem esse *A edd. plerique* : ciuem hinc esse (ciuem esse hinc *C)* Σ *Umpf.* • eius] huius δ *(non D²) E* • esse²] *om. A del. L.-K.* • **953** istic *A edd. plerique* : iste Σ *Fleck.* • **954** id] *om. A (superscr. A¹) E* • factum] esse factum *DL* • **955** primum eum] eum primum DON. • modis] nodis *D³Lp² E²v²* modis *uel* nodis ηε • **956** conligauit] hem conligauit *AD¹LpE* DON. *L.-K. (qui* hem *seruant extra metrum ut uersum 955ª)* • quidem *edd. plerique* : equidem *codd.* DON. *Fleck.* • orante] orantem *A (corr. A¹)* • **957** minatur *AED²* DON. (?) : minitatur δ *(non D²) CPE²Fev* EVGR. *om.* ηε • porro] facturum *A¹* • id] id facturum Σ *(cf.* DON. «*deest facturum*») • **958** fieri] *om. A (add. A¹)* • uelim] uellem *DLC (corr. C¹)*

PARMENÓN.—*(Aparte.)* ¡Oh, Júpiter! ¿Qué alboroto es ese? ¿No estaré perdido? Me acercaré. *(Alto.)* ¿Qué pasa, Pitias? ¿Qué dices? ¿A quién van a castigar?

PITIAS.—¿Lo preguntas tú, colmo del atrevimiento? Has echado a perder al joven que trajiste en lugar del eunuco con intención de burlarnos.

PARMENÓN.—¿Cómo eso? ¿Qué ha ocurrido? Dímelo.

PITIAS.—Te lo diré: la muchacha esa, que hoy ha sido regalada a Tais, es ciudadana de aquí, su hermano pertenece a la más alta nobleza ¿lo sabes?

PARMENÓN.—No.

PITIAS.—Pues así resulta. Ese infeliz la ha deshonrado: y al tener noticia del caso, su hermano en un arrebato de furor...

PARMENÓN.—¿Qué hizo?

PITIAS.—... en primer lugar, lo ató lamentablemente.

PARMENÓN.—¿Lo ató?

PITIAS.—Y a pesar de los ruegos de Tais para que no lo hiciera...

PARMENÓN.—¿Qué me dices?

PITIAS.—... ahora amenaza con hacer lo que es usual con los adúlteros [1], cosa que jamás he visto ni tengo ganas de ver.

[1] La ley de Solón permitía la *euiratio* «castración» como castigo para los adúlteros.

PA. Qua audacia
tantum facinus audet?
PY. Quid ita «tantum»?
PA. An non tibi hoc maxumumst?
Quis homo pro moecho umquam uidit in domo meretricia
prehendi quemquam?
PY. Nescio.
PA. At ne hoc nesciatis, Pythias,
dico edico uobis nostrum esse illum erilem filium...
PY. Hem,
obsecro, an is est...?
PA. ... nequam in illum Thais uim fieri sinat!
Atque adeo autem cur non egomet intro eo?
PY. Vide, Parmeno,
quid agas, ne neque illi prosis et tu pereas; nam hoc putant
quidquid factumst ex te esse ortum.
PA. Quid igitur faciam miser?
Quidue incipiam? —Ecce autem uideo rure redeuntem senem.
Dicam huic an non <dicam>? dicam hercle, etsi mihi magnum
malum
scio paratum; sed necesse est huic ut subueniat.
PY. Sapis.

959 facinus] facinus facere δE • quid] qui *p* • PA.] *om. LF (corr. F²)* • non tibi hoc *DLCPFevη*ε *L.-K. Marouz.* : non hoc tibi p^2 non hoc *AEp Fleck. Umpf. Dz. Prete* • maxumumst] maxumust *A* • **960** quis] PA. quis *L* • **961** prehendi] deprehendi δE EVGR. • at ne] anne p^2CF^2 • Pythias] *om. e* • **962** edico] et dico *L* et edico *E* • **965** ne] *om. DLE* • hoc] hoc ita *DLp* • **966** ex] a γ *Bentl.* • esse ortum] ortum esse *DL* • **967** uideo rure] rure uideo γ • **968** an non] ad non *A* • non dicam? dicam *edd. plerique* : non ei dicam *L.-K.* non dicam *codd.* • **969** subueniat Σ *Fleck. L.-K.* : subueniam *A Umpf. Dz. Marouz. Prete* • sapis] si sapis *p* satis *DL*

PARMENÓN.—¡Qué audacia, atreverse a tal abuso!

PITIAS.—¿Cómo «tal»?

PARMENÓN.—¿Acaso no es en tu opinión una monstruosidad? ¿Quién ha visto nunca arrebatar a nadie como adúltero en una casa de prostitución?

PITIAS.—Lo ignoro.

PARMENÓN.—Pues bien, para que no lo ignores, Pitias, os digo y notifico que ese joven es el hijo de mi amo...

PITIAS.—¡Oh! Por favor, ¿acaso es éste...?

PARMENÓN.—... ¡y que Tais no consienta se le haga la menor violencia! Y, además, ¿por qué no me lanzo yo mismo allá dentro?

PITIAS.—Fíjate, Parmenón, en lo que haces, no sea que de nada le sirvas y además encuentres tu perdición; pues están en que cuanto ha ocurrido es obra tuya.

PARMENÓN.—¿Qué he de hacer, pues, pobre de mí? ¿Qué decisión he de tomar?—Pero, allá veo a nuestro viejo, que vuelve del campo. ¿Se lo diré o no se lo diré? Sí, por Hércules, se lo he de decir, aunque sé que me espera un serio castigo. Es preciso auxiliar a este muchacho.

Ego abeo intro; tu isti narra omnem ordinem ut factum siet.

V SENEX [DEMEA seu LACHES] PARMENO

SE. Ex meo propinquo rure hoc capio commodi:
neque agri neque urbis odium me umquam percipit.
Vbi satias coepit fieri commuto locum.
—Sed estne ille noster Parmeno? Et certe ipsus est.
Quem praestolare, Parmeno, hic ante ostium?
PA. Quis homost? Ehem saluom te aduenire, ere, gaudeo.
SE. Quem praestolare?
PA. Perii: lingua haeret metu.
SE. Hem,
quid est? Quid trepidas? Satine saluae? Dic mihi.
PA. Ere, primum te arbitrari id quod res est uelim:
quidquid huius factumst, culpa non factumst mea.

970 narra] narrato γD^2p^s • omnem ordinem (omnem rem ordine *p) codd.* : omne ordine *Faernus edd.* • siet] sit γ • **971** *sc. V*; DEMEA senex *A* LACHES senex Σ; DONATVS *adnotat: huius senis nomen apud Terentium non est, apud Menandrum Simon dicitur* • commodi] commodum *A (corr. A¹)* • **972** umquam] nunquam DONATI *ed. princeps* • percipit] percepit *D* • **973** coepit fieri] fieri coepit EVTYCHES *450* • satias] sacies *E* saties *D (*e *in ras.); totum uersum sic tradit* NONIVS *172 :* nam ubi me forte satias cepit co. loc. • **974-5** et certe — Parmeno *om. D* et certe — ostium *om. E (suppl. D²E³ in m.)* • **974** sed estne] sed ne est *v* • noster] *om.* γ *(add. sch. in* $\eta\,\varepsilon$) • ipsus] ipse *F (corr. F¹)* • **976** ehem] hem *ADL Umpf.* • aduenire] aduenisse Σ • ere] *om. CPFev* • **977** hem (ehem, em)] *om. ACPEF* • **978** quid est quid *DLp L.-K. Marouz.* : quid est quod tu *E Fleck.* quid est quid tu (quid est qui tu ε) γ *(non E) D³* quid est quod *Umpf. Dz. Prete* quid *A* • saluae *EFe* (saluae res sunt *sch. e) Fleck. Umpf.* : salue *cett. codd.* DON. *(aduerbium est producta* e *littera) Dz. L.-K. Marouz. Prete* • **979** arbitrari] arbitrare *D* • id] *om. A L.-K.* • **980** quidquid huius] huius quidquid *Fleck.*

PITIAS.—Eres razonable. Yo me voy dentro; tú cuéntale todos los pormenores de lo ocurrido.

V EL ANCIANO *(Demea o Laques)*, PARMENÓN.

EL ANCIANO.—*(Sin ver a Parmenón.)* La ventaja que saco de mi cercana alquería es ésta: nunca me aburre ni el campo ni la ciudad. Cuando empiezo a cansarme, cambio de sitio. *(Viéndolo.)* Pero ¿no es aquél nuestro Parmenón? Por cierto, el mismo. ¿A quién esperas, Parmenón, ahí ante la puerta?

PARMENÓN.—¿Quién es? ¡Oh! Señor, encantado de verte regresar bien de salud.

EL ANCIANO.—¿A quién esperas?

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Estoy muerto: el miedo me traba la lengua.

EL ANCIANO.—¡Oye! ¿Qué pasa? ¿Por qué tiemblas? ¿Van bien nuestras cosas? Dímelo.

PARMENÓN.—Señor, en primer lugar, quisiera tuvieras por cierto, como lo es en realidad, que de cuanto aquí ha ocurrido la culpa no es mía.

SE. Quid?
PA. Recte sane interrogasti; oportuit
rem praenarrasse me. Emit quendam Phaedria
eunuchum quem dono huic daret.
SE. Cui?
PA. Thaidi.
SE. Emit? Perii hercle. Quanti?
PA. Viginti minis.
SE. Actumst.
PA. Tum quandam fidicinam amat hic Chaerea. 985
SE. Hem? Quid? Amat? An scit iam ille quid meretrix siet?
An in astu uenit? Aliud ex alio malum.
PA. Ere, ne me spectes: me inpulsore haec non facit.
SE. Omitte de te dicere; ego te, furcifer,
si uiuo...! Sed istuc quidquid est primum expedi. 990
PA. Is pro illo eunucho ad Thaidem hanc deductus est.
SE. Pro eunuchon?
PA. Sic est. Hunc pro moecho postea
conprehendere intus et constrinxere.
SE. Occidi.
PA. Audaciam meretricum specta.
SE. Numquid est
aliud mali damniue quod non dixeris 995
reliquom?

981 oportuit] nam oportuit *A* • **984** hercle quanti] PA. hercle. SE. quanti *L* • **985** tum] tunc δ • hic] hinc *Bentl. Fleck. Dz.* • **986** hem] *ad finem uersus 985 transtulit Fleck.* • scit iam ille quid *Aγ (praeter E)* DON. *Umpf. Dz. Marouz. Prete* : scit ille iam quid *pE L.-K.* ille quid iam *DL* iam scit ille quid EVGR. *Fleck.* • **987** in Σ DON. *ad u. 923* EVGR. : is *A* • **988** facit] fecit *P* • **991** hanc] *om. A Umpf.* • **993** conprehendere] conprehenderunt EVGR. • constrinxere] constrinxerunt EVGR.

EL ANCIANO.—¿Qué pasa?

PARMENÓN.—Razón tienes de preguntar; debí haberme adelantado a contarte el caso. Fedria compró un eunuco para regalarlo a esta mujer.

EL ANCIANO.—¿A quién?

PARMENÓN.—A Tais.

EL ANCIANO.—¿Lo compró? Estoy perdido. ¿Y en cuánto?

PARMENÓN.—En veinte minas.

EL ANCIANO.—¡Acaban conmigo!

PARMENÓN.—Por su parte, Querea está enamorado por aquí de una citarista.

EL ANCIANO.—¡Oye! ¿Cómo? ¿Enamorado? ¿Sabe ya lo que es una prostituta? ¿Ha venido a la ciudad? Una desgracia tras otra.

PARMENÓN.—Señor, no me mires: nada de esto hace por mi consejo.

EL ANCIANO.—Deja de hablarme de ti mismo; si los dioses me dan vida, sin vergüenza, yo me encargo de... Pero antes explícame esto, sea lo que sea.

PARMENÓN.—Se le llevó ahí a casa de Tais en lugar del eunuco.

EL ANCIANO.—¿En lugar del eunuco?

PARMENÓN.—Efectivamente. Luego lo detuvieron ahí dentro como adúltero y lo han ligado.

EL ANCIANO.—¡Estoy perdido!

PARMENÓN.—¡Fíjate qué audacia, la de las prostitutas!

EL ANCIANO.—¿Te queda por contarme alguna otra desgracia o pérdida?

PA. Tantum est.
SE. Cesso huc intro rumpere?
PA. Non dubiumst quin mihi magnum ex hac re sit malum;
nisi, quia necessus fuit hoc facere, id gaudeo
propter me hisce aliquid esse euenturum mali;
nam iam diu aliquam causam quaerebat senex
quam ob rem insigne aliquid faceret eis; nunc repperit.

VI PYTHIAS PARMENO

PY. Numquam edepol quicquam iam diu quod magis uellem euenire
mihi euenit quam quod modo senex intro ad nos uenit errans.
Mihi solae ridiculo fuit, quae quid timeret scibam.
PA. Quid hoc autem est?
PY. Nunc id prodeo ut conueniam Parmenonem.
Sed ubi, obsecro, est?
PA. Me quaerit haec.
PY. Atque eccum uideo: adibo.
PA. Quid est, inepta? Quid tibi uis? Quid rides? Pergin?
PY. Perii,

996 est] *om. E* ∘ cesso] cesso ego DON. ∘ huc] *om. E* ∘ rumpere *ADL* DON. NONIVS *382* : inrumpere γD^2p ∘ **997** ex hac re sit malum] malum ex hac re sit (siet DON.) *D* DON. ∘ **998** necessus *A* DON. (necessus *et* necessis *et* necessitas *et* necessum *lectum est)* : necesse Σ ∘ **999** esse] est *e* ∘ euenturum mali] uenturum mali *pE* mali uenturum *DL* ∘ **1000** iam diu] diu iam *DL* ∘ **1001** insigne aliquid] aliquid insigne γ *(praeter E)* ∘ eis *edd. plerique* : is *L.-K.* iis *A* is (his *E)* Σ ∘ **1004** ridiculo] ridiculum *DLE* ∘ scibam *edd.* : sciebam *codd.* PRISC. *I 198* ∘ **1005** hoc autem] autem hoc δ*E* ∘ **1007** tibi uis] tibi est *Bentl.* ∘ quid[3]] *om. Fleck.* ∘ perii] ah ah ha perii F^2

PARMENÓN.—Sólo eso.

EL ANCIANO.—¿Qué espero para irrumpir aquí dentro? *(Entra en casa de Tais.)*

PARMENÓN.—*(Solo.)* No es dudoso que de esta aventura resultará un buen castigo para mí; sin embargo, ya que me vi obligado a hacerlo, me alegro al menos de una cosa: gracias a mí recaerá sobre estas indeseables algún disgusto, pues hace ya tiempo que el viejo buscaba un pretexto para darles una buena lección; ahora lo tiene.

VI PITIAS, PARMENÓN.

PITIAS.—*(Saliendo de casa de Tais y sin ver a Parmenón.)* Por Polux, desde hace tiempo no me había ocurrido nada tan grato como la llegada del viejo a nuestra casa en este momento con su información errónea. Sólo a mí me hizo reír por conocer yo sola la causa de su pánico.

PARMENÓN.—*(Aparte.)* ¿Qué novedad es ésta?

PITIAS.—Ahora salgo a verme con Parmenón. Pero ¿dónde está, por favor?

PARMENÓN.—*(Aparte.)* Esta me está buscando.

PITIAS.—Helo aquí; me acercaré. *(Riéndose estrepitosamente.)*

PARMENÓN.—¿Qué pasa, necia? ¿Qué quieres? ¿Por qué te ríes? *(Pitias se ríe más todavía.)* ¿Continúas?

defessa iam sum misera te ridendo.
PA. Quid ita?
PY. Rogitas?
Numquam pol hominem stultiorem uidi nec uidebo. Ah!
Non possum satis narrare quos ludos praebueris intus.
At etiam primo callidum et disertum credidi hominem.
Quid? Ilicone credere ea quae dixi oportuit te?
An paenitebat flagiti, te auctore quod fecisset
adulescens, ni miserum insuper etiam patri indicares?
Nam quid illi credis animi tum fuisse, ubi uestem uidit
illam esse eum indutum pater? Quid est? Iam scis te perisse?
PA. Ehem quid dixti, pessuma? An mentita es? Etiam rides?
Itan lepidum tibi uisum est, scelus, nos inridere?
PY. Nimium.
PA. Siquidem istuc inpune habueris...
PY. Verum?
PA. Reddam hercle.
PY. Credo;
sed in diem istuc, Parmeno, est fortasse quod minare;

1008 iam sum] sum iam *pE* sum *v* • te ridendo] ridendo te (te deridendo *E)* γ • rogitas] rogas *A* • **1009** nec] neque δ*E* • **1010** possum satis narrare *A Umpf. Dz. L.-K. Prete* : potest satis narrari δ*E Marouz.* satis potest narrari γ *(praeter E) Fleck.* • *Post uersum* 1010 *haec habent EL*^{2} *:* de sene quem fecisti ingredi pulsantem ut senes solent • **1011** primo] primo primitus *D* • et] ac γ • credidi hominem] hominem credidi *A* • **1012** ea] *del. Umpf.* • **1013** paenitebat] poeniteat *D* • **1014** ni miserum] nimirum *D* • insuper etiam patri] patri insuper etiam *pE* etiam insuper patri DON. • **1015** illi] illic *e* • animi tum] tum animi *Bentl. Fleck. Dz. Prete* • **1015-1016** uidit illam] illam uidit *E* • **1016** est] *del. Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **1017** ehem *L.-K. Marouz.* : hem *codd.* DON. *edd. plerique* • quid] quod dudum *Fleck.* • dixti] dixisti *Umpf. Dz. Prete* • an] ah *E* • **1018** itan *A* : itane Σ EVGR. • tibi] *om. E* • **1020** minare *ADpE* EVGR. : minitare γ *(praeter E) Lp*^{3}*E*^{2} ARVS. *487*

PITIAS.—Me muero, pobre de mí, cansada ya de reírme de ti.

PARMENÓN.—¿Y por qué?

PITIAS.—¿Lo preguntas? Por Polux, nunca vi ni veré mayor estúpido. ¡Ay! No puedo explicarte lo que nos divertiste ahí dentro. ¡Y que yo en un principio haya tomado a este hombre por astuto y fino! ¿Cómo? ¿Tan pronto te habías de creer lo que te dije? ¿Acaso te parecía poco el escándalo que por tu consejo había armado el joven sin denunciar además al infeliz ante su padre? Pues ¿te figuras qué estado de ánimo era el suyo al sorprenderlo su padre vestido con aquella indumentaria? ¿Qué tal? ¿Comprendes ya que tu perdición es un hecho?

PARMENÓN.—¿Cómo? ¿Qué has dicho, malvada? ¿Con que has mentido? ¿Y aún te ríes? ¿Te parece tan gracioso, criminal, burlarnos de esta manera?

PITIAS.—Graciosísimo.

PARMENÓN.—Si realmente de ésta sales impune...

PITIAS.—*(Con ironía.)* ¿De veras?

PARMENÓN.—Por Hércules que te devolveré la jugada.

PITIAS.—Lo creo; pero tus amenazas, Parmenón, miran sin duda al futuro; a ti, en cambio, te colgarán ahora mismo, pues haces fa-

tu iam pendebis, qui stultum adulescentulum nobilitas
flagitiis et eundem indicas: uterque in te exempla edent.
PA. Nullus sum.
PY. Hic pro illo munere tibi honos est habitus. Abeo.
PA. Egomet meo indicio miser quasi sorex hodie perii.

VII GNATHO THRASO PARMENO

GN. Quid nunc? Qua spe aut quo consilio huc imus? Quid coeptas
Thraso? 1025
TH. Egone? Vt Thaidi me dedam et faciam quod iubeat.
GN. Quid est?
TH. Qui minus quam Hercules seruiuit Omphalae?
GN. Exemplum placet.
Vtinam tibi conmitigari uideam sandalio caput!
Sed fores crepuerunt ab ea.
TH. Perii; quid hoc autem est mali?
Hunc ego numquam uideram etiam; quidnam hic properans
prosilit? 1030

1021 qui stultum adulescentulum] qui istum adolescentulum *E* qui stultum istum adulescentulum $\delta\varepsilon^2$ adulescentulum istum qui *Fleck. Dz.* • **1022** in te exempla *A* : exempla in te (exemplum in te *E*) Σ DON. EVGR. • edent] *et* edent *et* edet DON. • **1023** munere tibi] tibi munere γ *(praeter E)* • est] *om. DG* • **1025** nunc] nunc est D^2 *sch. E* • coeptas] inceptas DON. • Thraso] o Thraso *D* • **1027** Hercules] Herculis *D* • **1029** TH. perii] *om. A* • est] *om. E* • mali] magis *D (corr. D^2)* • **1030** hic] hinc *CPp*^{2} • prosilit] prosiliit *D*

moso por sus hazañas amorosas a un joven aturdido y al mismo tiempo lo denuncias a su padre; ambos darán un ejemplo en tu persona.

PARMENÓN.—¡Ya no existo!

PITIAS.—He ahí la recompensa que se te reserva por tus servicios. Me voy.

PARMENÓN.—Pobre de mí, como una rata, hoy me dejé cazar por mi propio rastro [1].

VII GNATÓN, TRASÓN, PARMENÓN.

GNATÓN.—¿Y ahora qué? ¿Con qué esperanza o con qué intención venimos aquí? ¿Qué dispones, Trasón?

TRASÓN.—¿Yo? Entregarme a Tais y hacer lo que mande.

GNATÓN.—¿Cómo?

TRASÓN.—¿Por qué sería yo menos que Hércules al servicio de Onfale? [2].

GNATÓN.—El ejemplo me gusta. *(Aparte.)* ¡Ojalá la vea ablandarte la cabeza a zapatazos. *(Alto.)* Pero ha sonado su puerta.

TRASÓN.—Estoy perdido. ¿Qué nuevo contratiempo es éste? Nunca jamás había visto yo a este hombre. *(Alude a Querea, que sale saltando de gozo y vestido todavía de eunuco.)* ¿Por qué se precipita con esta prisa?

[1] «Como la rata»: *prouerbium in eos qui ipsi se produnt, quia sorex non facile caperetur, nisi emitteret uocem noctu* (DONATO).

[2] Onfale: reina de Lidia en Asia Menor. Hércules, cautivado por su hermosura, se rebajó hasta cederle su clava y sus armas y someterse a sus órdenes; Onfale le hacía hilar la lana bajo su mirada y lo castigaba dándole con la sandalia cuando interrumpía la faena doméstica.

VIII CHAEREA PARMENO GNATHO THRASO

CH. O populares, ecquis me hodie uiuit fortunatior?
Nemo hercle quisquam; nam in me plane di potestatem suam
omnem ostendere, quoi tam subito tot congruerint commoda.
PA. Quid hic laetus est?
CH. O Parmeno mi, o mearum uoluptatum omnium
inuentor, inceptor, perfector, scis me in quibus sim gaudiis?
Scis Pamphilam meam inuentam ciuem?
PA. Audiui.
CH. Scis sponsam mihi?
PA. Bene, ita me di ament, factum.
GN. Audin tu hic quid ait?
CH. Tum autem Phaedriae
meo fratri gaudeo esse amorem omnem in tranquillo: unast domus:
Thais patri se commendauit, in clientelam et fidem
nobis dedit se.
PA. Fratris igitur Thais totast.
CH. Scilicet.

1031 o populares] opulares *G* o mei populares *Fleck.* • me hodie uiuit *Aγ (praeter E) edd. plerique* : me uiuit hodie *DLpE* DON. EVGR. *Marouz.* uiuit me hodie *G* • **1033** quoi] qua *A* qui A^{r} • subito] cito *DGL* • congruerint *AGp* : contigerunt $\gamma D^{2}G^{2}p^{2}$ congruerunt *DL* • **1034** quid] qui *EFeε (corr.* F^{1}*)* • mi] *om. e* • uoluptatum] uoluptatium *DC* • **1035** scis me $AP^{1}Ep$ DON. : scin me $D^{2}CPFeε$ scisne *DL* scisne me *G* scin ne $p^{2}v$ • **1036** ciuem] ciuem esse *E* • **1037** di] di bene *GpCPFev* • GN.] TH. *CPF (corr.* $P^{1}F^{1}$*)* • **1038** esse amorem omnem] amorem omnem esse *A* • **1039** Thais patri se] Thais se patri $C^{2}PFevε$ Thais se patris *C* patri se Thais *Fleck.* • **1040** nobis] et nobis *E*

VIII QUEREA, PARMENÓN, GNATÓN, TRASÓN.

QUEREA.—¡Oh, compañeros!, ¿habrá alguien más feliz que yo en este día? Nadie, por Hércules, nadie; pues los dioses han mostrado conmigo toda la extensión de su poder al acumular sobre mí tantos bienes en tan poco tiempo.

PARMENÓN.—*(Aparte.)* ¿Cómo está tan alegre?

QUEREA.—¡Oh, mi querido Parmenón, el inventor, el promotor, el realizador de todas mis dichas! ¿Sabes la alegría que me inunda? ¿Sabes que mi Pánfila resultó ser ciudadana?

PARMENÓN.—Lo he oído.

QUEREA.—¿Sabes que es mi prometida?

PARMENÓN.—¡Por la bondad de los dioses, sea enhorabuena!

GNATÓN.—*(A Trasón.)* ¿Oyes lo que dice?

QUEREA.—Además tengo la alegría de ver a mi hermano Fedria en buen puerto con sus amores: formamos una sola casa: Tais se confió a mi padre, poniéndose bajo nuestra clientela y salvaguarda.

PARMENÓN.—Entonces Tais es ya toda de tu hermano.

QUEREA.—Bien entendido.

PA. Iam hoc aliud est quod gaudeamus: miles pelletur foras.
CH. Tu frater ubi ubi est fac quam primum haec audiat.
PA. Visam domum.
TH. Numquid, Gnatho, tu dubitas quin ego nunc perpetuo perierim?
GN. Sine dubio opinor.
CH. Quid commemorem primum aut laudem maxume?
Illumne qui mihi dedit consilium ut facerem, an me qui id ausus sim
incipere, an fortunam conlaudem, quae gubernatrix fuit,
quae tot res tantas tam opportune in unum conclusit diem,
an mei patris festiuitatem et facilitatem? O Iuppiter,
serua, obsecro, haec bona nobis!

IX PHAEDRIA CHAEREA THRASO GNATHO

PH. Di uostram fidem! Incredibilia
Parmeno modo quae narrauit. Sed ubi est frater?
CH. Praesto adest.
PH. Gaudeo.
CH. Satis credo. Nihil est Thaide hac, frater, tua
dignius quod ametur: ita nostrae omni est fautrix familiae.

1041 est quod] quid est *G* quod est G^1 quidem est *DL (corr.* D^2 ?) • pelletur] pellitur *AGL* • **1042** tu] tun tu *γp* • **1043** tu] *om.* Σ *(praeter p)* • nunc] *del.* A^r • **1044** sine dubio opinor] opinor sine dubio *E* • quid — maxume] *om. G (add.* G^1 *in marg.)* • laudem maxume] maxime laudem G^1 • **1045** illumne *A edd. plerique* : illum $A^r\Sigma$ DON. *Fleck.* • mihi dedit consilium] consilium mihi dedit *G* • an] aut *E* • id] *om.* $A^r\gamma D^2L$ • **1048** festiuitatem] *om. E* • **1049** *Post* nobis *noua scaena in CPFe edd. plerique* : *scaenam VIII continuant cett. codd.* DON. *Umpf.* • **1050** adest] est *Iou.* (?) • **1051** est] *om. G* • **1052** ita] itura *A (corr.* A^r*)* ita_{**} *G*

PARMENÓN.—He aquí un segundo motivo de alegría para nosotros: echarán al soldado a la calle.

QUEREA.—Esté donde esté mi hermano, tú arréglatelas para enterarlo de todo cuanto antes.

PARMENÓN.—Veré si está en casa. *(Se va.)*

TRASÓN.—¿Tienes ahora la menor duda, Gnatón, de que estoy perdido para siempre?

GNATÓN.—No cabe duda.

QUEREA.—¿Quién merece mi primer recuerdo o la felicitación más expresiva? ¿El que me aconsejó esta conducta, o yo mismo que me arriesgué a la aventura? ¿O acaso debería celebrar a la Fortuna, que fué la directora y encerró en el espacio de un solo día tan oportunamente tantas y tan grandes cosas? ¿O acaso la amabilidad e indulgencia de mi padre? ¡Oh, Júpiter, consérvanos, te lo suplico, estos bienes!

IX FEDRIA, QUEREA, TRASÓN, GNATÓN.

FEDRIA.—*(Aparte.)* ¡A fe de dioses! Increíble, lo que Parmenón me acaba de contar. Pero ¿dónde está mi hermano?

QUEREA.—Aquí a punto.

FEDRIA.—Soy feliz.

QUEREA.—Bien lo creo. No hay criatura, hermano, más digna de cariño que tu Tais, tan benévola para toda nuestra familia.

PH. Hui!
Mihi illam laudas?
TH. Perii! Quanto minus spei est tanto magis amo.
Obsecro, Gnatho, in te spes est.
GN. Quid uis faciam?
TH. Perfice hoc
precibus pretio ut haeream in parte aliqua tandem apud Thaidem.
GN. Difficilest.
TH. Siquid conlubuit, noui te. Hoc si effeceris,
quoduis donum praemium a me optato; id optatum feres.
GN. Itane?
TH. Sic erit.
GN. Si efficio hoc, postulo ut mihi tua domus
te praesente absente pateat, inuocato ut sit locus
semper.
TH. Do fidem futurum.
GN. Accingar.
PH. Quem ego hic audio?

1052-3 familiae PH. hui / mihi] familiae hui / PH. mihi *CPF* familiae / PH. mihi *ADp Umpf. Dz.* • **1053** mihi] mihin *A (corr. A²)* tu mihi EVGR. • spei est] spei mihi est *CFevε* specie *D (corr. D²)* • magis] maius *E* • **1054** hoc] *om. E* • **1055** pretio] et pretio *E* • **1056** difficilest] difficiles *A (corr. Iou.)* • siquid] siquod *E* • conlubuit *A sch. DG²γ(praeter F²) Umpf. Marouz.* : conlibitum *Iou. L.-K.* conlibitum est *DGLpF²* DON. EVGR. *Fleck. Dz. Prete* • effeceris] feceris *A L.-K. Prete* efficeris *Fe* efferis *G* • **1057** quoduis] quiduis *E²Fe* • donum praemium a me] praemium donum a me NONIVS *358* donum a me praemium *DLpE* donum a me et praemium *G* • optato id optatum] optatum id optato *DL* • feres *A²Σ Umpf. Marouz.* : auferes *A Fleck. Dz. L.-K. Prete* • **1058** mihi tua domus] tua mihi domus *CPFeε* tua domus mihi *v* • **1059** absente] et absente *E* • locus] *om. G* • **1059-60** locus semper] semper locus mihi *G¹* • **1060** futurum] facturum *A²Ev* futuram *CPe* • PH.] *om. F* • ego] ergo *E*

FEDRIA.—¡Vaya! ¡A mí me la tienes que ensalzar!

TRASÓN.—¡Estoy perdido! Cuanto menor es mi esperanza mayor es mi pasión. Por favor, Gnatón, pongo en ti mi esperanza.

GNATÓN.—¿Qué quieres que haga?

TRASÓN.—Consigue con tus ruegos o con dinero meterme en
1055 algún rincón de la casa de Tais.

GNATÓN.—Es difícil.

TRASÓN.—Si te empeñas un poco..., te conozco. Si lo consigues, pídeme la recompensa, el premio que quieras: tu deseo se cumplirá.

GNATÓN.—¿De veras?

TRASÓN.—Así será.

GNATÓN.—Si tengo éxito, te pido que tu casa me esté abierta en tu presencia o en tu ausencia, que siempre haya un sitio en ella para mí sin necesidad de invitarme.

TRASÓN.—Palabra de honor que lo habrá.

GNATÓN.—*(Jubiloso.)* Preparémonos.

O Thraso!
TH. Saluete.
PH. Tu fortasse quae facta hic sient
nescis?
TH. Scio.
PH. Cur te ergo in his ego conspicor regionibus?
TH. Vobis fretus...
PH. Scin quam fretus? Miles, edico tibi,
si te in platea offendero hac post umquam, quod dicas mihi:
«Alium quaerebam, iter hac habui», periisti.
GN. Heia, haud sic decet.
PH. Dictumst.
TH. Non cognosco uostrum tam superbum.
PH. Sic ago.
GN. Prius audite paucis; quod cum dixero, si placuerit,
facitote.
CH. Audiamus.
GN. Tu concede paullum istuc, Thraso.
Principio ego uos ambos credere hoc mihi uehementer uelim,
me huius quidquid facio id facere maxume causa mea;

1061 facta hic] hic facta DON. SERV. *in Aen. I 203* • sient δ DON. : sint *Aγ (praeter E)* sunt *E* SERV. *l. c.* • **1062** te] *om. A (add. A*^{r} *post* his) *F* • in his ego conspicor regionibus] in his regionibus ego cons. *E* ego in his te cons. regionibus *Fleck.* • conspicor *DL*ε DON. *edd.* : conspicior *AGp* conspicio *A*^{r}*p*^{2} *CPEFev* • **1063** PH.] CH. *A Umpf.* . scin Σ DON. EVGR. *edd. plerique* : scis *A Umpf. Marouz.* • **1064** quod *A* DON. *et hic et ad 785* : nihil quod *A*^{r} nihil est quod Σ • **1065** iter] inter *G* • periisti *edd.* : peristi *codd.* DON. • heia *(uel* eia)] hea *D* heiam *C* hem *G in ras.* • **1066** TH. *AD*^{2}*E L.-K.* : GN. *cett. codd. et cett. edd.* • ago *A* : erit *A*^{r}Σ • **1068** CH. *A* : PH. Σ • paullum] paululum *codd.* DON. • **1069** ambos credere] credere ambos *Bentl. Fleck.* • mihi] *om. A (add. Iou.)* • uelim] uolim *DLp* uolo *CPE*^{2}*FevGp*^{2} EVGR. • **1070** facio] faciam γ facio me *D*

FEDRIA.—¿A quién oigo por aquí? ¡Oh, Trasón!

TRASÓN.—Se os saluda.

FEDRIA.—¿Ignoras tal vez lo que aquí ha sucedido?

TRASÓN.—Lo sé.

FEDRIA.—¿Cómo, pues, te veo aún por estos barrios?

TRASÓN.—Con la esperanza puesta en vosotros.

FEDRIA.—¿Sabes qué esperanza? Soldado, te participo que, si en adelante te vuelvo a ver jamás por esta plaza, aunque me digas: «Buscaba a alguien..., pasaba por aquí», eres hombre muerto.

GNATÓN.—*(En tono de ruego.)* Bueno, eso no es conveniente.

FEDRIA.—Lo dicho, dicho.

TRASÓN.—No os reconozco con esta altivez.

FEDRIA.—Así soy.

GNATÓN.—Oídme primero: dos palabras; cuando haya hablado, si os parece, pasad a la acción.

QUEREA.—Oigámoslo.

GNATÓN.—Tú retírate un poquito ahí, Trasón. *(A los dos hermanos.)* En primer lugar, anhelaría vivamente que ambos dierais crédito a mis palabras: en cuanto hago, miro esencialmente mi in-

uerum si idem uobis prodest, uos non facere inscitiast.
PH. Quid id est?
GN. Militem ego riualem recipiundum censeo.
PH. Hem,
recipiundum?
GN. Cogita modo: tu hercle cum illa, Phaedria,
ut lubenter uiuis (etenim bene lubenter uictitas),
quod des paullum est, et necesse est multum accipere Thaidem.
Vt tuo amori suppeditare possit sine sumptu tuo, ad
omnia haec magis opportunus nec magis ex usu tuo
nemo est: principio et habet quod det et dat nemo largius.
Fatuos est, insulsus, tardus, stertit noctes et dies;
neque istum metuas ne amet mulier: facile pellas ubi uelis.
CH. Quid agimus?
GN. Praeterea hoc etiam quod ego uel primum puto;
accipit homo nemo melius prorsus neque prolixius.
CH. Mirum ni illoc homine quoquo pacto opust.
PH. Idem ego arbitror.

1071 si idem] si id *G* idem si *Fleck.* • non] non id *DGL* id non *pE* • **1072** quid id est] quid est id *G* quid est *CPFev*ε • ego riualem Σ *(praeter p)* Don. *ter* Evgr. *Fleck. Dz. Marouz. Prete* : riualem ego *Ap Umpf. L.-K.* • **1073** Phaedria] *om. DGL* • **1074** ut] et *AγD²p* Don. *om. G* • bene lubenter] beniuolenter *v* • **1075** paullum *L.-K. Marouz.* : paulum *Fleck. Umpf. Dz. Prete* paululum (paullulum *P) codd.* • et] *om. A (add. A*ʳ*)* • **1076** suppeditare] suppeditari *A (corr. A*ʳ*)* • possit *codd. L.-K. Marouz.* : possint *Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • ad *codd. (initio uersus sq. GPev)* : *del. Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **1077** *continuat u. 1076 e om.* ε • omnia haec] haec omnia *G* • **1078** est] potest *p²EFev* • **1079** insulsus] instultus *Iou.* • noctes] noctesque *A*ʳ *δE* Don. • **1081** CH.] PHA. *e* • agimus] agemus *E* • **1082** accipit] accepit *D* • homo *ADLCP* Don. Nonivs *240* : hominem *D²GL²pC²P²EFev*ε hominum *Guyetus* hoc homo *Fleck.* • nemo] *om. F (corr. F¹)* • prorsus] prorsum *CPF* prorsus pascit *E* • **1083** CH.] PH. Σ • ni] ne *DGLp (corr. D²G²p²)* • illoc] illo *Iou.* • quoquo] quoque *GD* • PH.] CH. Σ • ego] *om. E*

terés; pero si éste coincide con el vuestro, sería locura de vuestra parte no realizarlo.

FEDRIA.—¿Qué quiere esto decir?

GNATÓN.—Estimo que debéis acoger al soldado como rival.

FEDRIA.—¿Cómo, acogerlo?

GNATÓN.—Reflexiona un poco: tú, Fedria, con la buena vida que te das (y es un hecho que vives muy alegremente), tienes poco que ofrecer y Tais necesita recibir mucho. Para sufragar el coste de tu amor sin gastos, para todo esto no hay persona más indicada ni más útil para ti (que Trasón); para empezar tiene mucho que dar y nadie es más espléndido. Además es tonto, soso, perezoso, ronca noche y día; no te preocupes, que ninguna mujer se enamorará de él: fácilmente te lo sacarás de encima cuando gustes.

QUEREA.—¿Qué hacemos?

GNATÓN.—Además, hay esto, que considero lo más esencial: nadie invita con más facilidad ni trata con más esplendidez.

QUEREA.—Me extrañaría que de alguna manera pudiéramos prescindir de un hombre como éste.

FEDRIA.—Lo mismo digo yo.

GN. Recte facitis. Vnum etiam hoc uos oro ut me in nostrum gregem recipiatis: satis diu hoc iam saxum uorso.
PH. Recipimus.
CH. Ac lubenter.
GN. At ego pro istoc, Phaedria et tu Chaerea, hunc comedendum uobis propino et deridendum.
CH. Placet.
PH. Dignus est.
GN. Thraso, ubi uis accede.
TH. Obsecro te, quid agimus?
GN. Quid? Isti te ignorabant; postquam eis mores ostendi tuos et conlaudaui secundum facta et uirtutes tuas, impetraui.
TH. Bene fecisti: gratiam habeo maxumam. Numquam etiam fui usquam quin me omnes amarent plurimum.
GN. Dixin ego in hoc esse uobis Atticam elegantiam?
PH. Nihil praeter promissum est. Ite hac.
CANTOR. Vos ualete et plaudite.

1084 hoc] *om.* Σ DON. • uos] *om. e* • oro] adoro *D* • in uostrum gregem] uestrum in gregem *G* • **1085** hoc iam] iam hoc *CPFev*ε EVGR. • uorso] uoluo *PE²ev* DON. uerso uoluo *F* • recipimus] recipiamus *DGLE²* • **1086** CH.] *om. A Umpf.* • istoc Σ DON. *L.-K. Marouz.* : isto *A Fleck. Umpf. Dz. Prete* • **1087** uobis propino et deridendum *edd.* : uobis propino et diridendum *A* et deridendum uobis pr. Σ • *Totum uersum sic tradit* NONIVS *33* : hunc uobis comedendum et bibendum et deridendum propino • propino *ADGp* DON. : propinabo C^2 *sch. P* prebebo p^2PEFevε praebeo D^2L propinebo *C* • **1088** PH.] CH. *G* • dignus] ita dignus G^2C^2E *sch. F* • Thraso] o Thraso *E* • ubi uis accede] accede ubi uis δ*E Fleck.* • agimus] agamus *G (corr. G¹)* • **1089** postquam] sed postquam δ*E* • **1090** conlaudaui] collaudaui te DG^2 • facta] factas *A* • **1092** me omnes amarent] me omnes amarint p^2CPev omnes me amarint *F* me amarent omnes *Fleck.* • **1093** esse] inesse *CPF*ε EVGR. • elegantiam] eloquentiam *CPFevLp²* *sch. G* DON. EVGR. • **1094** praeter promissum] praetermissum *E (non* DON.) • ite hac *A edd. plerique* : GN. ite hac Σ DON. *Fleck.* • et] *om. LC²PFev*

GNATÓN.—Tenéis razón. Un último favor os pido todavía: que me acojáis en vuestra compañía; bastante tiempo llevo ya dando vueltas a esta roca [1].

FEDRIA.—Te acogemos.

QUEREA.—Y con gusto.

GNATÓN.—Pues, en cambio, Fedria y tú, Querea, os invito a comeros vivo a éste *(aludiendo a Trasón)* y a divertiros a sus expensas.

QUEREA.—Nos agrada el trato.

FEDRIA.—Bien se lo merece.

GNATÓN.—Trasón, acércate cuando quieras.

TRASÓN.—Por favor ¿qué hacemos?

GNATÓN.—¿Qué? Estos jóvenes no te conocían; ahora que les revelé tu carácter y les hice de ti un elogio a la altura de tus hazañas, y tus méritos, lo conseguí todo.

TRASÓN.—Bien te has portado; te estoy altamente agradecido. Nunca me presenté en parte ninguna sin granjearme el máximo cariño de todos.

GNATÓN.—¿No os dije yo que hallaríais en él la finura ática?

FEDRIA.—En nada te excediste. Pasa por aquí.

CANTORES.—*(A los espectadores.)* Que os vaya bien y aplaudid.

[1] Alusión a la roca de Sísifo, según Donato; pero pudiera tratarse también de un vulgar insulto, pues vemos a PLAUTO calificar igualmente de *saxum* a su *miles gloriosus* en el verso 1024.

MÉTRICA

LA ANDRIANA

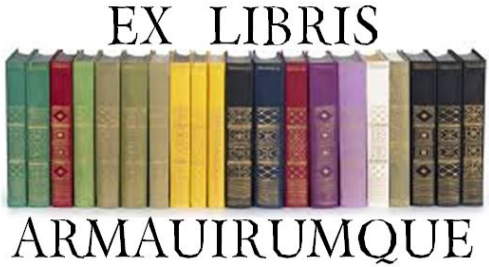
1-174	yámbicos senarios.
175	yámbico octonario.
176	yámbico dímetro.
177	yámbico octonario.
178-179	trocaicos septenarios.
180-195	yámbicos octonarios.
196-198	yámbicos senarios.
199-214	yámbicos octonarios.
215-224	yámbicos senarios.
225	yámbico octonario.
226	yámbico senario.
227	yámbico octonario.
228-233	trocaicos septenarios.
234-239	yámbicos octonarios.
240	yámbico dímetro.
241-242	trocaicos septenarios.
243	yámbico octonario.
244	yámbico dímetro.
245	trocaico octonario.
246	trocaico dímetro cataléctico.
247	trocaico octonario.
248-251	trocaicos septenarios.
252	yámbico dímetro.
253-255	yámbicos octonarios.
256-260	trocaicos septenarios.
261-269	yámbicos octonarios.
270-298	yámbicos senarios.
299-300	yámbicos septenarios.
301	trocaico octonario.
302	trocaico septenario.
303-304	yámbicos octonarios.
305	trocaico octonario.
306	trocaico septenario.
307	trocaico octonario.
308	trocaico septenario.
309-316	yámbicos octonarios.
317	trocaico septenario.
318	yámbico senario.
319-383	trocaicos septenarios.
384-393	yámbicos senarios.
394-403	yámbicos octonarios.
404-480	yámbicos senarios.
481-484	báquicos tetrámetros.
485	yámbico dímetro cataléctico.
486	yámbico senario.
487-496	yámbicos octonarios.
497-498	yámbicos senarios.
499-505	yámbicos octonarios.
506	yámbico septenario.
507-509	yámbicos octonarios.
510-516	trocaicos septenarios.
517	trocaico dímetro cataléctico.
518-523	trocaicos septenarios.
524-532	yámbicos senarios.
533-536	yámbicos octonarios.
537	yámbico dímetro.
538-574	yámbicos senarios.
575-581	yámbicos septenarios.

582-604 yámbicos octonarios.
605 trocaico dímetro cataléctico.
606 trocaico septenario.
607-608 trocaicos octonarios.
609-610 trocaicos septenarios.
611-615 yámbicos octonarios.
616 trocaico octonario.
617-618 trocaicos septenarios.
619-620 yámbicos octonarios.
621-624 trocaicos septenarios.
625 dactílico tetrámetro.
626-634 créticos tetrámetros.
635 crético tetrámetro contracto.
636 trocaico dímetro cataléctico.
637-638 ?
638a yámbico dímetro cataléctico.
639-640 trocaicos septenarios.
641-642 yámbicos octonarios.
643-649 trocaicos septenarios.
650-654 yámbicos octonarios.
655-662 yámbicos senarios.
663-664 yámbicos octonarios.
665-681 yámbicos senarios.
682-683 yámbicos octonarios.
684-688 yámbicos septenarios.
689 yámbico octonario.
690-715 yámbicos septenarios.
716-819 yámbicos senarios.
820-859 trocaicos septenarios.
860-865 yámbicos octonarios.
866-895 yámbicos senarios.
896-926 trocaicos septenarios.
927-944 yámbicos octonarios.
945 trocaico septenario.
946-957 yámbicos octonarios.
958-981 trocaicos septenarios.

EL EUNUCO

1-206 yámbicos senarios.
207 trocaico octonario.
208 trocaico septenario.
209 yámbico dímetro.
210-211 trocaicos septenarios.
212 yámbico octonario.
213 yámbico dímetro.
214 trocaico septenario.
215 yámbico dímetro.
216-217 trocaicos octonarios.
218 trocaico septenario.
219-223 yámbicos octonarios.
224-254 trocaicos septenarios.
255-291 yámbicos septenarios.
292 trocaico monómetro cataléctico.
293-297 yámbicos octonarios.
298 trocaico septenario.
299 yámbico dímetro.
300 yámbico senario.
301 yámbico dímetro.
302-303 yámbicos octonarios.
304 trocaico octonario.
305 trocaico septenario.
306 yámbico dímetro.
307-319 yámbicos octonarios.
320 yámbico senario.
321-322 yámbicos septenarios.
323-351 yámbicos senarios.
352-366 trocaicos septenarios.
367-375 yámbicos octonarios.
376 trocaico septenario.
377-390 yámbicos octonarios.
391-538 yámbicos senarios.
539-548 yámbicos septenarios.
549-550 trocaicos septenarios.
551-552 yámbicos septenarios.

553-556	yámbicos octonarios.
557	yámbico septenario.
558-559	trocaicos octonarios.
560	?
561	yámbico septenario.
562-591	yámbicos octonarios.
592-614	yámbicos septenarios.
615	trocaico octonario.
616	trocaico septenario.
617	yámbico octonario.
618-620	trocaicos octonarios.
621	trocaico septenario.
622	yámbico octonario.
623-628	trocaicos septenarios.
629-642	yámbicos senarios.
643-644	trocaicos octonarios.
645	trocaico septenario.
646	yámbico octonario.
647	yámbico dímetro.
648	yámbico octonario.
649	trocaico septenario.
650-651	yámbicos octonarios.
652	yámbico dímetro.
653	yámbico octonario.
654	trocaico octonario.
655	trocaico septenario.
656-657	yámbicos octonarios.
658	yámbico senario.
659-667	yámbicos octonarios.
668-702	yámbicos senarios.
703-726	trocaicos septenarios.
727-737	yámbicos octonarios.
738	yámbico senario.
739-746	trocaicos octonarios.
747	trocaico dímetro cataléctico.
748	trocaico octonario.
749	trocaico septenario.
750	yámbico octonario.
751-752	trocaicos septenarios.
753-754	yámbicos septenarios.
755-770	trocaicos septenarios.
771-787	yámbicos octonarios.
788-816	trocaicos septenarios.
817-942	yámbicos senarios.
943-970	trocaicos septenarios.
971-1001	yámbicos senarios.
1002-1024	yámbicos septenarios.
1025-1031	trocaicos septenarios.
1032-1049	yámbicos octonarios.
1050-1094	trocaicos septenarios.



SE ACABÓ DE IMPRIMIR
ESTA EDICIÓN, EN LOS TALLERES
DE EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A.
DE SALAMANCA EN EL MES
DE MARZO DE 1991